Н. А. Великопольская

УЧИТЕСЬ ГОВОРИТЬ ПО-ИСПАНСКИ

Издание третье,
исправленное и дополненное

ИЗДАТЕЛЬСТВО
«МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ»
Москва 1967

$$\frac{7-1-4}{69-66}$$

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие «Учитесь говорить по-испански» предназначается для самостоятельного изучения испанского языка. Пособие составлено таким образом, чтобы дать возможность изучающему научиться в максимально короткий срок говорить на испанском языке в пределах пройденной тематики и читать тексты со словарем. Лексический материал пособия включает ряд бытовых тем, например, таких как «Учеба», «Работа», «Семья», «Времена года» и др., и общественно-политических тем, например, «Наша социалистическая Родина», «О Кубе», «Первый космонавт Гагарин на Кубе» и др.

Составитель пособия старался сделать его доступным не только для лиц, изучавших какой-либо иностранный язык, но и для лиц, не знающих никакого иностранного языка.

В третьем издании были учтены некоторые пожелания изучавших испанский язык по данному пособию, расширен учебный материал.

К первоначальным двадцати двум урокам добавлены семь новых уроков и семь текстов для чтения.

Первая часть учебного пособия состоит из двадцати двух уроков, в которых вводится новый языковый материал, и шести повторительных уроков.

Основные уроки построены следующим образом: 1) Объяснение произношения звуков (в первых уроках). 2) Объяснение грамматических правил. 3) Словарь к уроку. 4) Текст.

После объяснения каждого правила следуют упражнения. Словарь сопровождается упражнениями грамматического и лексического характера, охватывающими весь материал урока. После текста также даются упражнения.

Такая последовательность работы над уроком способствует постепенному закреплению проходимого материала и дает возможность при переходе к тексту читать и без труда понимать его, так как словарь и грамматические явления уже закреплены.

В начале каждого нового урока, за исключением тех, которые идут после повторительных уроков, даются упражнения на материале предыдущего урока. Выполнение этих упражнений должно показать учащемуся, насколько он усвоил материал урока.

В повторительных уроках (их шесть) не вводится новый учебный материал, а даются упражнения для закрепления основного материала, пройденного в предыдущих уроках. Повторительные уроки расположены таким образом, что завершают определенный этап изучения языка.

Структура данного пособия следующая:

В первых пяти уроках на элементарном лексическом материале даются необходимые сведения по произношению и правилам чтения, а также некоторые грамматические правила. В постатейном словаре к этим урокам испанские слова сопровождаются транскрипцией русскими буквами, а также переводом на русский язык. Первые пять уроков завершаются испанским алфавитом и таблицей звуко-буквенных соответствий. Затем следует повторительный урок.

С шестого по шестнадцатый урок вводятся времена изъявительного наклонения, употребительные в разговорной речи,— настоящее, сложное прошедшее и будущее.

С семнадцатого урока вводятся формы прошедшего времени изъявительного наклонения, необходимые для чтения несложных общественно-политических и литературных текстов, и дается лексика по общественно-политической тематике.

До семнадцатого урока постатейный словарь сгруппирован по частям речи. Такое построение способствует быстрейшему запоминанию слов. В дальнейшем слова даются в той последовательности, в которой они встречаются в тексте, так как становится возможным читать текст до того, как будут изучены все слова.

Вторая часть пособия состоит, как уже было сказано вначале, из семи уроков и семи текстов для чтения. Уроки включают новый грамматический материал: основные сведения о временах сослагательного и условного наклонения и еще некоторые грамматические явления, необходимые для чтения и понимания более сложных текстов. Тексты уроков расширяют лексику, в них отражены все новые грамматические моменты. Незнакомые слова этих уроков в алфавитном словаре пособия не даются.

Учебный материал второй части преподносится несколько иначе, чем в первой части. К грамматическим правилам даются примеры и упражнения, направленные на узнавание при чтении изученных грамматических явлений. Затем следует текст с лексическими пояснениями и словарем и упражнения для закрепления основной лексики. К текстам, предназначенным для чтения, даются только лексические пояснения. На этом этапе изучающие испанский язык уже должны уметь пользоваться двуязычным испанско-русским словарем. Поэтому лексика этих текстов не дается в виде постатейного словаря и не включена в алфавитный словарь пособия.

Каждый изучающий испанский язык по настоящему пособию без преподавателя должен помнить о самоконтроле: тщательно отрабатывать звуки, записывать и выучивать слова с последующей проверкой по соответствующим урокам или по словарю; систематически читать вслух отдельные слова, предложения и целый текст; стараться слитно произносить слова в предложении. Необходимо также при выполнении упражнений следить за правильным употреблением артикля, предлогов и временных форм.

Если во время выполнения упражнений какого-либо повторительного урока встречаются значительные трудности, нужно пройти еще раз уроки данного этапа, не переходя к новому материалу.

В качестве приложений в конце учебного пособия даны: 1) грамматические схемы и таблицы; 2) список наиболее употребительных выражений на некоторые бытовые темы; 3) испанско-русский словарь.

Грамматические схемы и таблицы даны с краткими пояснениями и могут служить как для закрепления грамматического материала учебного пособия, так и в качестве грамматического справочника при чтении. Список выражений на бытовые темы дает определенный словарь для беседы вокруг этих тем.

В пособии невозможно было объяснить все виды типовых и нетиповых глаголов, поэтому они даются в таблицах. В словаре отмечены нетиповые глаголы индивидуального спряжения одной звездочкой и нетиповые глаголы группового спряжения — двумя звездочками.

НЕКОТОРЫЕ СВЕДЕНИЯ ОБ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Испанский язык принадлежит к группе романских языков. В эту группу кроме испанского языка входят еще французский, итальянский, португальский, румынский и некоторые другие.

На испанском языке говорят не только в Испании, но и во всех странах Латинской Америки, кроме Бразилии и о. Гаити. Этот язык сохранился также в некоторых бывших владениях Испании, например на Филиппинских островах. Всего на испанском языке говорит больше 120 миллионов человек.

Как и другие романские языки, испанский язык развился из живой, разговорной латыни, занесенной на Пиренейский полуостров (III в. до. н. э.) римскими завоевателями. Поэтому бóльшая часть корней в испанском языке латинского происхождения.

До эпохи римской колонизации полуостров (древняя Иберия) был населен в основном иберами, язык которых оставил лишь незначительные следы в испанском языке.

Значительное влияние на испанский язык оказал арабский. За время арабского владычества (с 711 по 1492 г.) в испанский язык вошли многие арабские слова, относящиеся к различным сторонам культурной и государственной жизни. Заимствования из других языков особого влияния на испанский язык не оказали.

Завоевания испанцев в Центральной и Южной Америке внесли в испанский язык ряд индейских слов: tomate, chocolate, tabaco, cacao и др.

Говоря о грамматическом строе испанского языка, нужно отметить, что он, как и другие романские языки, имеет артикль — служебное слово, которое ставится перед существительным как показатель его рода и числа, а также степени его определенности.

Существительные и прилагательные в испанском языке не склоняются. Падежные отношения выражаются при помощи предлогов. В испанском языке много временных форм, главным образом в прошедшем времени. Имеются сложные времена, которые образуются при помощи особого вспомогательного глагола.

Нормой произношения испанского языка считается кастильское наречие, на котором говорит большинство населения Испании. Некоторые особенности в произношении существуют в отдельных провинциях Испании и особенно в странах Латинской Америки.

Н. Великопольская

УРОК № 1

Гласные	Согласные
Aa, Ee, Ii, Oo, Uu	Cc, Gg, Ll, Mm, Nn, Rr, Ss, Tt
Aa, Ee, Ii, Oo, Uu	*Cc, Gg, Ll, Mm, Nn, Rr, Ss, Tt*

СЛОВА

amigo	[амиго]	друг	
amiga	[амига]	подруга	
Clara	[клара]	Клара	
Arturo	[артуро]	Артур	
Carlos	[карлос]	Карл	
Carmen	[кармэн]	Кармен	
hola	[ола]	алло, эй	*(восклицание, приветствие среди близких друзей)*

Особенности испанских гласных

Все испанские гласные произносятся ясно и отчетливо, даже если они не находятся под ударением. Так, например, в слове *друг* **amigo** [амиго] конечное **o** произносится очень отчетливо, и если конечное **o** произнести неясно, так, что будет похоже на **a**, то получится **amiga**, что будет означать не *друг*, а *подруга*.

Особенности испанских согласных

Испанские согласные также произносятся отчетливо и никогда не смягчаются перед **e**, **i**, как это бывает в русском языке.

Сравните произношение слов:

Елена	Elena	[элэна]
тема	tema	[тэма]
Нина	Nina	[нына]
мина	mina	[мына]
театр	teatro	[тэатро]

Звуки и буквы
(правила чтения)

Испанские гласные **a**, **o** произносятся как русские гласные *а*, *о*.

Гласный **u** произносится как русское *у*.

Гласный **e** произносится как русское *э*.

Согласный **m** произносится как русское *м*.

Согласный **n** произносится как русское *н*.

Согласный **l** произносится несколько мягче русского *л*; при произнесении русского *л* кончик языка касается верхних зубов, а при произнесении испанского **l** кончик языка упирается в альвеолы верхних зубов.

Прочитайте слоги и слова (ударный гласный в словах выделен полужирным шрифтом): m**a**, m**o**, m**e**; n**a**, n**o**, n**e**; l**a**, l**o**, l**e**; L**o**l**a**, El**e**n**a**, N**o**n**a**, Man**o**l**o**; **h**ola (буква **H h** не читается, она существует только в написании и не обозначает никакого звука).

Гласный **i** обозначает звук [и] (этот звук в испанском языке является чем-то средним между русскими *ы—и*).

Согласный **t** произносится как русское твердое *т*, например в словах *тот*, *та*.

Согласный **s** произносится как приглушенное русское *с*.

Согласный **r** в середине и в конце слова произносится как русское *р*.

Прочитайте слоги и слова: m**i**, m**u**; n**i**, n**u**; t**e**, t**i**, t**a**, t**o**, t**u**; s**e**, s**i**, s**a**, s**o**, s**u**; **e**r**e**, **e**r**a**, **o**r**o**, **a**r**o**; l**u**n**a**, m**i**n**a**, N**i**n**a**, L**i**n**a**, L**o**l**a**, Lol**i**t**a**, Mar**i**n**a**, An**i**t**a**, Manol**i**to, Art**u**ro, El**i**sa.

Согласный **c** в сочетаниях **ca, co, cu** и перед согласными произносится как русское *к*.

Согласный **g** в сочетаниях **ga, go, gu** и перед согласными произносится как русское *г*.

Прочитайте слоги и слова: ca, co, cu; **ca**ma, **co**ro, **cu**na, ca**s**a, co**s**a; Carmen, Carlos, Clara; ga, go, gu; **go**ma, ga**t**o; ami**g**o, ami**g**a; Agusti**n**a, Grego**r**io.

Ударение в словах

1) Большинство слов, оканчивающихся на гласный, несут ударение на предпоследнем слоге: a-mi-go; a-mi-ga; ho-la; Ma-ri-na; Ma-no-lo, I-re-ne.

2) Большинство слов, оканчивающихся на согласные **n** и **s**, несут также ударение на предпоследнем слоге: Car-men, Car-los, cos-mos.

Спишите слова, разделенные на слоги, и прочитайте их несколько раз, выделяя ударный слог: a-mi-go, a-mi-ga; E-li-sa, E-le-na, A-gus-ti-na; Car-men, Car-los.

Примечание: Гласные испанского языка могут представлять отдельный слог: Mu-se-**o**, **E**-le-na, **E**-li-sa, Cri-me-**a**, **u**-na, **I**-re-ne.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Выпишите все буквы, данные в уроке.

2. Выпишите и выучите слова к уроку.

3. Прочитайте несколько раз вслух данные слоги и слова:

me, mi, ma, mo, mu; ne, ni, na, no, nu; le, li, la, lo, lu; te, ti, ta, to, tu; se, si, sa, so, su; ca, co, cu; ga, go, gu; ere, era, oro; Ema, Lina, Lola, Elena, luna, clima, Clara, Carmen, Carlos, Arturo, ¡Hola, Carlos! ¡Hola, amigo! ¡Hola, Carmen! ¡Hola, amiga!

Примечание: В испанском языке знаки препинания употребляются почти так же, как и в русском языке, но в восклицательных и вопросительных предложениях восклицательный и вопросительный знаки ставятся как в конце, так и в начале предложения, причем в начале предложения в перевернутом виде:

¿. . . . . ? ¡. . . . . ! ¡Hola, Carlos!

КОНТРОЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Спишите данные слова:

Nina, Lina, Elena, Ernestina, Agustina, Margarita, Carmen, Carlos, Caracas, Congo, Angola.

2. Скажите, на какой слог падает ударение в этих словах, и подчеркните ударный слог.

3. Прочитайте эти слова вслух, не смягчая согласных (проверьте в уроке произношение всех звуков).

УРОК № 2

Гласный

Y y
Y y

Согласные

Bb, Cc, Dd, Pp, Qq
Bb, Cc, Dd, Pp, Qq

СЛОВА

muy	[муй]	очень
bien	[бйен]	хорошо
bast*a*nte	[бастантэ]	довольно, достаточно
gr*a*cias	[граθиас]	спасибо
Merc*e*des	[мэрθэдэс]	Мерседес
Marcel*i*no	[марθэлино]	Марселино
Pil*a*r	[пилар]	Пилар *(женское имя)*
Madr*i*d	[мадрид]	Мадрид
yo	[йо]	я
tú	[ту]	ты
¿Y tú?	[и ту]	А (и) ты?
¿Qué tal?	[кэ тал]	Ну как? Как дела? Как поживаете?
¡Buenas tardes!	[буэнас тардэс]	Добрый день (вечер)!

Примечание: В некоторых словах знак ударения ставится только для того, чтобы отличить их от слов, имеющих одинаковое написание при разных значениях, например: ¿Y tú? Tú — ты. Tu amigo. Tu — твой.

Звуки и буквы

(правила чтения)

Согласная **d** произносится как русское *д*.
Согласная **p** произносится как русское *п*.

Звук [k] обозначается буквами **qu**, причем буква **u** в данных сочетаниях не читается: que [ke], qui [ki].

Прочитайте: de, di, da, do, du; Adela, Adelina, Madrid, Leningrado; pe, pi, pa, po, pu, pampa, pirata, Pepe, Pilar; que, qui, paquete, Paquita.

Согласная **b** произносится: 1) как русское *б* после **m**, **n** и в начале слова и 2) несколько ослабленно (нечто среднее между русскими *б* и *в*) — в середине слова, но не после **m**, **n**. В транскрипции передается знаком [ƀ]. Например:

1) be, bi, ba, bo, bu, basta, bastante, banda, bomba, base, Brasil, Bilbao.
2) Cuba [куƀа], cubano, Habana, habanero, Liberia, Pablo.

Согласная **c** в сочетаниях **ce**, **ci** произносится как межзубное *с*. Обозначим этот звук значком [θ], так как в русском языке аналогичного звука нет. При произнесении [θ] кончик языка касается слегка края верхних зубов и несколько высовывается между зубами. Такой межзубный звук имеется в английском языке.

Прочитайте: ce, ci, cine, cena; Marcelino, Mercedes, Lucita, Marciana, gracias, Cecilia.

Буква **y** в соединении с гласными **a**, **o**, **e**, **u** обозначает звук, подобный русскому *й*, например: **yo** [йо] *я*, **ay** [ай].

Прочитайте: yo, ya, ye, yu; ay, oy.

Буква **y** произносится как русское *и*, когда является союзом. Она соответствует русским союзам *и*, *а*: ¿Y tú?

Ударение в словах

Слова, оканчивающиеся на согласные кроме **n**, **s**, несут обычно ударение на последнем слоге: Ma-drid.

Спишите слова, разделенные на слоги, и прочитайте их несколько раз, выделяя ударный слог: A-de-la, Le-nin-gra-do, O-de-sa, Car-los, Car-men, Do-lo-res, Pi-lar, Ma-drid, Bra-sil.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Выпишите все буквы, данные в уроке.

2. Выпишите и выучите слова.

3. Прочитайте несколько раз вслух:

be, bi; pe, pi; de, di; que, qui; te, ti; le, li; ca, co, cu; ce, ci, cine, cena; Cecilia, Lucita, Marcelino, gracias, Cuba, Colombia, Liberia, Bilbao, Paquito, Enriqueta.

4. Вспомните правила об ударении в словах; спишите данные слова и подчеркните в них ударный слог:

Lolita, Carolina, Dolores, Araceli, Carmen, Madrid, Portugal, doctor.

5. Прочитайте данный диалог и переведите его на русский язык:

— Hola, Marcelino, ¿Qué tal?
— Muy bien, gracias. ¿Y tú, Ernesto?
— Yo, muy bien, gracias.

КОНТРОЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Скажите по-испански:

Как поживаете? Спасибо. Хорошо. Очень хорошо. А ты, Марселино?

2. Назовите испанские имена, мужские и женские.

LECCIÓN № 3 (NÚMERO TRES)

ПОВТОРИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Напишите согласные, данные в предыдущем уроке.

2. Прочитайте.

ca, co, cu; que, qui; ce, ci; ga, go, gu; de, di, da, do, du te, ti, ta, to, tu; hoy, muy, ay; yo; bien.

3. Напишите по-испански следующие слова:

друг, подруга; достаточно, спасибо; Марселино, Мерсе дес, Куба. Мадрид.

4. Спишите данные вопросы и ответьте на них:

¿Qué tal, Carmen? ¿Y tú?

5. Переведите на испанский язык.

1) Добрый вечер, Карл. 2) Как дела, Лолита?— Очен хорошо, спасибо.

Согласные

F f, J j, V v, Ñ ñ, L l ll
Ff, Jj, Vv, Ññ, Ll ll

Звуки и буквы
(правила чтения)

Согласная **f** произносится как русское *ф*.
Согласная **j** произносится как русское *х*.

Прочитайте: efe, foto; jota, Justina, Jacinto.

Согласная **v** произносится как **b** и подчиняется тем же правилам произношения (см. урок № 2, стр. 12).

Прочитайте: ve, vi, va, vo, vu, uve, vino, vocabulario.

Согласная **ñ** произносится очень мягко, как мягкое русское *н* [нь], например, mañana [маньяна] *завтра*.
Согласная **ll** произносится также очень мягко, как мягкое русское *л* [ль], например, ca-lle [калье] *улица*.
Согласная **ll** обозначает один звук и при переносе не разделяется: ca-lle.

Прочитайте: ñe, ñi, ña, ño, ñu, niño, año, mañana; lle, lli, lla, llo, llu, ella, calle, ellos.

Орфографическое ударение (acento) в испанских словах

Как уже было сказано, испанские слова, оканчивающиеся на гласную или на согласные **n** и **s**, обычно несут ударение на предпоследнем слоге (Adela, Carlos, Carmen), а слова, оканчивающиеся на все остальные согласные, несут обычно ударение на последнем слоге: (Madrid, Pilar, Brasil).
Есть, однако, исключения из этого правила, и в этих случаях на ударный гласный ставится знак ударения (acento).
Например: fábrica, teléfono, diván, Andrés, Moscú, Jabárovsk.

Прочитайте данные слова, выделяя ударный слог: fábrica, balcón, diván, líder, química, física, música, Andrés, León, Moscú, América, París.

ГРАММАТИКА

1. Существительное.— В испанском языке существительные имеют два рода: м у ж с к о й и ж е н с к и й. Большинство существительных м у ж с к о г о рода оканчивается на **-o**: amig**o** *друг*, а большинство существительных женского рода — на **-a**: amig**a** *подруга*.

2. Артикль.— В испанском языке существует служебное слово, которое называется артиклем. Артикль ставится перед существительным.

El — определенный артикль м у ж с к о г о рода единственного числа: **el amigo** — *друг*; **la** — определенный артикль ж е н с к о г о рода единственного числа: **la amiga**— *подруга*.

El и **la** называются определенными артиклями потому, что они указывают на определенные, известные предметы или лица.

С п и ш и т е имена существительные и подчеркните в них артикль: El amigo. La amiga. El club. La fábrica.

3. Порядок слов в предложении.—В повествовательном предложении подлежащее обычно стоит на 1-м месте, а сказуемое — на 2-м:

Yo *trabajo* en la fábrica. **Я** *работаю* на фабрике.

В вопросительном предложении сказуемое обычно ставится на 1-е место, а подлежащее — на 2-е место:

¿*Trabajas* **tú** en la fábrica? **Ты** *работаешь* на фабрике?
Работаешь ты на фабрике?

VOCABULARIO

(словарь)

hoy	[ой]	сегодня
mañana	[маньяна]	завтра
hasta la vista	[аста ла ѣиста]	до свидания
hasta mañana	[аста маньяна]	до завтра
buenos días	[буэнос диас]	доброе утро, добрый день

trab*a*jo	[тра'ɬахо]	работаю (я)
trab*a*jas	[тра'ɬахас]	работаешь (ты)
el tall*e*r	[эль тальер]	мастерская
la f*á*brica	[ла фа'ɬрика]	фабрика, завод
en	[эн]	в, на *(предлоги)*
en el tall*e*r	[эн эл тальер]	в мастерской
en la f*á*brica	[эн ла фа'ɬрика]	на фабрике
sí	[си]	да
no	[но]	не, нет

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте:

efe, foto, faro, Flora; Alejandro, jota, Justina; José, Jabárovsk; uve, vino, vocabulario, Víctor; año, niña, mañana; ella, calle, taller, Castilla.

2. Перепишите данные слова, разделив их на слоги, подчеркните ударный слог и вспомните все, что вы знаете о правилах ударения:

calle, taller, mañana, año, diván, balcón, líder, Moscú, América, Agustín, Bagdad, Ereván, Castilla.

3. Выпишите и выучите слова к уроку.

4. Поставьте предложения в вопросительной форме:

Yo trabajo. Tú trabajas.

5. Скажите по-испански:

Доброе утро. До завтра. До свидания.

ТЕКСТ

— Buenos días[1], Marina.
— Buenos días, Elena. ¿Qué tal?
— Muy bien, gracias. ¿Y tú?
— Bien, gracias.
— ¿Trabajas hoy, Marina?
— Sí, trabajo en el taller. Mañana no trabajo.
— ¿Y tú, Elena? ¿Trabajas hoy en la fábrica?
— No, no trabajo hoy. Trabajo mañana.
— Hasta la vista, Marina.
— Hasta mañana, Elena.

Пояснения к тексту

1) Buenos dias. — *Добрый день (до 12 часов). Доброе утро.*

Buenas tardes. — *Добрый день. Добрый вечер (до наступления темноты).*

УПРАЖНЕНИЯ К ТЕКСТУ

1. Прочитайте несколько раз текст, следя за правильностью ударения в словах.

2. Перепишите текст и переведите его на русский язык.

3. Прочитайте предложения, вставляя подходящие по смыслу слова:

Yo trabajo en ... . ¿Trabajas en ...? No, yo no trabajo en ... . Yo trabajo en ... . ¿Trabajas ..., Elena? Sí, ... trabajo. Hasta ..., Carlos.

4. Переведите письменно на испанский язык:

1) Ты работаешь на заводе?— Да, я работаю на заводе. 2) Сегодня я работаю в мастерской. 3) До свидания, Марселино. 4) До завтра, Клара. 5) Завтра я не работаю. 6) Ты работаешь в мастерской?— Нет, я не работаю в мастерской, я работаю на заводе. 7) Доброе утро, Нина. 8) Добрый день (вечер), Елена.

5. Напишите по-испански следующие имена:

Карл, Кармен, Энрике, Пакита, Хуанита, Августин.

LECCIÓN № 4 (CUATRO)

ПОВТОРИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Напишите согласные, данные в предыдущем уроке.

2. Прочитайте данные слоги и слова:

ñe, ñi, ña, ño, ñu; lle, lli, lla, llo, llu; año, niño, eñe, mañana, compañero; ella, calle, taller, olla, Sevilla; ga, go, gu; de, di, da, do, du; Gabriel, Gregorio, Agustín; día, dúo; tarde, Andrés, Leningrado; ca, co, cu, camarada, coro, Carlos, Moscú; ce, ci, Cecilia, Mercedes, Marcelino, cinco, cine, gracias; que, qui, parque.

3. Прочитайте диалог и переведите на русский язык:

— Buenas tardes, Carlos.
— Buenas tardes, Marcelino. ¿Qué tal?
— Bien, gracias. ¿Y tú?
— Muy bien, gracias.
— ¿Trabajas hoy, Carlos?
— No, hoy no trabajo. ¿Y tú?
— Yo sí, trabajo hoy. Mañana no trabajo.
— Hasta la vista, Marcelino.
— Hasta mañana, Carlos.

4. Переведите письменно на испанский язык:

1) Сегодня я не работаю на фабрике. 2) Завтра ты работаешь в мастерской. 3) До завтра, Мерседес. 4) Добрый день, друг. 5) До свидания, Марина.

Согласные

Ch ch, Kk, Gg, Xx
Ch ch, Kk, Gg, Xx

Звуки и буквы
(правила чтения)

Буквосочетание **ch** произносится как русское *ч*.

Согласная **k** произносится как русское *к* (пишется в словах иностранного происхождения).

Прочитайте: che, chi, cha, cho, chu; noche, mucho, chico, China; ke, ki, ka, ko, ku; kilo, kepi, Kolia.

Напишите буквы и буквенные сочетания, которыми обозначается звук [к].

Буква **x** обозначает два двойных звука.

Когда **x** стоит между двумя гласными, он произносится как русское [гз]: examen [эгзамэн]. Когда **x** стоит перед согласным, он произносится как [кс]: texto [тэксто].

Прочитайте: examen, exótico; texto, contexto, excursión.

Согласная **g** перед **e, i** (ge, gi) произносится так же как **j** (как русское *ж*): Angel, Gil, Jorge.

Прочитайте: ge, gi; Geología, Geografía, Argentina.

ГРАММАТИКА

1. Множественное число существительных. — Существительные, оканчивающиеся в единственном числе на гласный й, принимают во множественном числе окончание **-s**: amigo — amigos, amiga — amigas; noche *ночь* — noches.

Существительные, оканчивающиеся на с о г л а с н ы й, принимают во множественном числе окончание -es: taller — talleres.

> П р и м е ч а н и е: Гласные **i, u** в сочетаниях с **a, o, e** — обычно безударные, но в тех случаях, когда на них падает ударение, всегда ставится acento: día *день* dí-a, días *дни* dí-as, dúo *дуэт* dú-o; María Ma-rí-a.

2. Перед существительным во множественном числе, так же как и в единственном, обычно ставится артикль. О п р е д е л е н н ы й артикль м у ж с к о г о рода **el** имеет во множественном числе форму **los**: el amigo — **los** amigos.

О п р е д е л е н н ы й артикль ж е н с к о г о рода **la** имеет во множественном числе форму **las**: la amiga — **las** amigas.

> П о с т а в ь т е данные существительные во множественном числе: el amigo, la amiga, la fábrica, el taller, el examen, el día, la noche, la lección, la universidad.

> Н а п и ш и т е все существительные в два столбика; в один — существительные в единственном числе, в другой — во множественном. Подчеркните артикль мужского рода одной черточкой и женского рода — двумя.

VOCABULARIO

(словарь)

por la mañana	[пор ла маньяна]	утром (днем)
por la tarde	[пор ла тардэ]	днем (вечером)
por la noche	[пор ла ночэ]	вечером (ночью)
buenas noches	[буэнас ночэс]	добрый вечер, доброй ночи
el instituto	[эль институто]	институт
el examen	[эгзамен]	экзамен
la calle	[ла калье]	улица
trabajan	[тра'ɬахан]	работают
estudian	[эстудиан)	учатся, занимаются
preparan	[прэпаран]	готовят
pasean	[пасеан]	гуляют
hablan	[а'ɬлан]	говорят, разговаривают
siempre	[сьемпрэ]	всегда
ahora	[аора]	сейчас, теперь
mucho	[мучо]	много
de	[дэ]	о *(предлог)*

por	[пор]	по *(предлог)*
pasean por la c*a*lle		гуляют по улице
h*a*blan de los exámenes		разговаривают об экзаменах

УПРАЖНЕНИЯ

1. Выпишите и выучите слова.

2. Прочитайте несколько раз вслух:

ge, gi; ja, jo, ju; che, chi, cha, cho, chu; ke; ki; que, qui, parque; ca, co, cu; checo, mucho, hache, chino, China, koljós, koljosiano, Kremlin, exótico; examen, texto, experimento, excursión; paquete, Paquita, Gil, Angel, Angelita, Geología, Geografía; jota, Juan, Jacinto, José.

3. Поставьте данные существительные мужского и женского рода во множественном числе:

el día, la tarde; la noche, la lección, la universidad, el texto, el vocabulario, el instituto, el parque.

4. Прочитайте следующие предложения и переведите их на русский язык:

Angel y José trabajan en la fábrica Dinamo. Elena y María siempre trabajan mucho. Juan y Andrés estudian en la Universidad Lomonósov. Ahora Tamara y Marina hablan de los exámenes. Los amigos estudian muy bien. Ahora Carlos y Carmen pasean por el parque. Por la noche las amigas preparan las lecciones.

5. Заполните пропуски выражениями, данными в скобках, и переведите эти предложения на русский язык (por la mañana; por la tarde; por la noche):

Elena trabaja... Nina estudia en la Universidad... Alejandro prepara las lecciones... Carlos siempre estudia...

6. Спишите данные предложения, поставив их в отрицательной и вопросительной форме:

Marina pasea por la calle. Andrés estudia en la Universidad. Los amigos hablan de los exámenes.

Примечание: Отрицательная частица **no** *не* всегда ставится перед глаголом.

TEXTO

Nicolás y José trabajan en la fábrica Lijachov. Los amigos trabajan siempre por la mañana. Por la tarde Nicolás y José estudian en el Instituto. Los dos amigos[1] estudian mucho y trabajan muy bien. Por la noche Nicolás y José preparan las lecciones. Ahora los dos amigos pasean por la calle y hablan de los exámenes.

Пояснения к тексту

1) los dos amigos — *оба друга*

УПРАЖНЕНИЯ К ТЕКСТУ

1. Прочитайте, переведите текст на русский язык и перепишите его.

2. Заполните пропуски данными в скобках глаголами (*estudian, trabajan, pasean, preparan*)**:**

Por la tarde Agustín y Carlos ... por el parque. Angel y Gil . . . en la Universidad Lomonósov. Carmen y Mercedes ... en la fábrica Dinamo. Los amigos ... las lecciones.

3. Перепишите данные вопросы и ответьте на них отрицательно:

¿Estudian Carmen y Dolores en el Instituto?
¿Trabajan Andrés y Carlos en el taller?
¿Pasean los dos amigos por la calle?

4. Переведите на испанский язык:

1) Доброе утро, друзья. 2) Теперь Карл и Андрей работают на фабрике. 3) Теперь Кармен и Долорес учатся в университете. 4) Друзья разговаривают об экзаменах. 5) Сейчас Нина и Тамара гуляют по улице. 6) Лина и Тина работают много.

5. Скажите по-испански:

Вечером, днем, ночью. Доброе утро. Добрый день (вечер). Добрый вечер, доброй ночи.

Примечание: Имена собственные обычно употребляются без артикля.

LECCIÓN № 5 (CINCO)

ПОВТОРИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Напишите согласные, данные в предыдущем уроке.

2. Прочитайте:

ca, co, cu; ce, ci; que, qui; che, chi, cha, cho, chu; te, ti, ta, to, tu; de, di, da, do, du; ga, go, gu; cultura, cometa, cacao; Checoslovaquia, chaqueta, paquete, Paquita; tema, teatro, temperatura; donde, drama; telegrama; programa; Agustín; gracias, ceremonia.

3. Заполните пропуски соответствующим предлогом *en*, *de*, *por*:

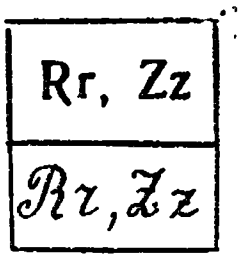
Carlos y Agustín pasean ... el parque. Mercedes y Dolores hablan ... Carmen. Los amigos trabajan ... la fábrica Dinamo.

4. Прочитайте текст и переведите его на русский язык:

Agustín y Kolia pasean por la calle.

Agustín y Kolia no trabajan en la fábrica. Los amigos estudian en la Universidad. Kolia y Agustín estudian muy bien. Trabajan mucho. Estudian siempre por la mañana y por la tarde trabajan. Ahora pasean por la calle. Los dos amigos hablan de los exámenes.

Согласные



Звуки и буквы
(правила чтения)

Согласная **rr** [r] произносится как двойной русский *р—рр*: perro (*собака*). На письме между гласными этот звук обозначается **rr**; в начале слова пишется всегда одно **r**, а произносится как [r] ruso, rosa.

Буква z обозначает уже знакомый звук [0]. Эта буква пишется перед гласными **a, o, u** (za, zo, zu) и согласными.

Прочитайте: re, ri, ra, ro, ru; Roma, rosa, perro; za, zo, zu; venezolano, venezolana; Azucena, Zaragoza, Venezuela, aztecas (ацтеки), zona (зона).

В предыдущем уроке было сказано, что перед гласными **e, i** буква g читается как русское *х*. Для того чтобы обозначить на письме звук, соответствующий русскому *г*, перед **e, i** пишется буква **u** (gue, gui), которая не читается (так же, как и в сочетаниях que, qui). Например, Miguel [мигэль], Aguirre [агирре].

Прочитайте: gue, gui; Miguel, guitarra.

Дифтонги

Дифтонгом называется сочетание двух гласных, произносимых как один слог.

Различаются дифтонги восходящие и нисходящие.

В восходящих дифтонгах второй элемент произносится с бо́льшей силой, и в ударном слоге на него падает ударение. Например: piano, Venezuela.

В нисходящих дифтонгах первый элемент произносится с бо́льшей силой, и в ударном слоге на него падает ударение. Например: Laura, baile.

Восходящие дифтонги		Нисходящие дифтонги		
ia	ua	ai	(ay)	au
ie	ue	ei	(ey)	eu
io	uo	oi	(oy)	ou
iu	ui			

Трифтонги

Трифтонгом называется соединение трех гласных, произносимых как один слог. В трифтонгах с бóльшей силой произносится средний элемент, и в ударном слоге на него падает ударение. Например: Uruguay, buey *бык*.

Alfabeto español

Буква	Название	Буква	Название
Aa	a	Mm	eme
Bb	be	Nn	ene
Cc	ce	Ññ	eñe
Ch ch	che	Oo	o
Dd	de	Pp	pe
Ee	e	Qq	cu
Ff	efe	Rr	ere, erre doble
Gg	ge	Ss	ese
Hh	hache	Tt	te
Ii	i	Uu	u
Jj	jota	Vv	uve
Kk	ka	Xx	equis
Ll	ele	Yy	ye, i griega
Ll ll	elle	Zz	zeta, zeda

Таблица звуко-буквенных соответствий

Буквы	Звуки
c перед **a**, **o**, **u** и согласными	[к]
{ **k** во всех положениях { **q** в сочетаниях que, qui	[к]
{ **c** перед **e**, **i** { *z* перед **a**, **o**, **u** и согласными	[θ]
g перед **a**, **o**, **u** и согласными	[г]
{ **g** перед **e**, **i** { **j** перед гласными и в конце слова	[х]
x перед согласными	[кс]
x между гласными	[гз]

УПРАЖНЕНИЯ

1. Выучите испанский алфавит и названия букв.

2. Прочитайте несколько раз таблицу соотношения букв и звуков; найдите в уроках соответствующие примеры.

3. Прочитайте несколько раз вслух данные слоги и слова.

re, ri, ra, ro, ru, ruso, rusa, Roma, Román; za, zo, zu; Azucena, Venezuela, Zaragoza; gue, gui, guitarra, Aguirre, Miguel; ge, gi, general, Angel, Gil.

4. Обозначьте русскими буквами следующие буквосочетания:

ca, co, cu; que, qui; ga, go, gu, gue, gui; ge, gi; ja; jo; ju.

5. Напишите, какими испанскими буквами можно обозначить звуки [θ] и [k].

6. Прочитайте несколько раз вслух следующие слова, обращая внимание на ударение:

Fernando, Faustina, Universidad, Madrid, profesor, Miguel, Carlos, Dolores, Carmen, Laura, Luisa, piano, pionero, Europa, día, Geología, María.

ГРАММАТИКА

1. Личные местоимения в функции подлежащего.— Формы личных местоимений в функции подлежащего следующие:

Единственное число		Множественное число	
yo	я	**nosotros**	мы (*м. р.*)
		nosotras	мы (*ж. р.*)
tú	ты	**vosotros**	вы (*м. р.*)
él	он	**vosotras**	вы (*ж. р.*)
ella	она	**ellos**	они (*м. р.*)
usted	Вы (вежливая форма)	**ellas**	они (*ж. р.*)
		ustedes	Вы (вежливая форма)

Вежливая форма единственного числа **usted** может писаться сокращенно: **Vd.** Вежливая форма множественного числа **ustedes** может писаться сокращенно: **Vds.**

Вежливая форма **Vd.** произошла от слов **V(uestra) (Merce)d** *Ваша милость*.

2. Спряжение глаголов.— В испанском языке все глаголы по окончанию неопределенной формы делятся на 3 группы. 1-я имеет окончание **-ar**, 2-я **-er**, 3-я **-ir.**

Глаголы с окончанием **-ar** спрягаются в настоящем времени изъявительного наклонения (Presente de indicativo) следующим образом: отбрасывается окончание **-ar** и к основе глагола добавляется окончание, соответствующее данному лицу.

Единственное число	Множественное число
для 1-го лица **-o**	для 1-го лица **-amos**
для 2-го лица **-as**	для 2-го лица **-áis**
для 3-го лица **-a**	для 3-го лица **-an**
для формы usted **-a**	для формы ustedes **-an**

Спряжение глагола *trabajar* в Presente

Единственное число	Множественное число
yo trabajo	nosotros, -as trabajamos
tú trabajas	vosotros, -as trabajáis
él, ella trabaja	ellos, ellas trabajan
usted trabaja	ustedes trabajan

Примечания: 1) Запомните, что форма третьего лица глагола в единственном и множественном числе совпадает с вежливой формой: él, ella trabaja; usted trabaja; ellos, ellas trabajan; ustedes trabajan.

2) В испанском языке часто опускается личное местоимение-подлежащее, когда речь идет об известном лице: ¿Trabajas hoy? — No, hoy no trabajo (окончание глагола показывает, о каком лице идет речь).

3) В вежливой форме местоимение обычно сохраняется: Usted trabaja mucho. Ustedes estudian muy bien.

4) При противопоставлении местоимение-подлежащее сохраняется: Yo trabajo en la fábrica y tú trabajas en el taller. Nosotros estudiamos en el Instituto y vosotros estudiáis en la Universidad.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Найдите и подчеркните основу глаголов:

estudiar, pasear, preparar, hablar.

2. Проспрягайте в Presente глаголы:

pasear, preparar.

3. Допишите нужное местоимение к соответствующим формам глагола *hablar*:

... hablo; ... hablas; ... habla; ... hablamos; ... habláis; ... hablan.

4. Допишите глагол *estudiar* в соответствующем лице и числе к данным местоимениям и подчеркните окончания:

Yo ..., tú ..., él ..., ella ..., usted ..., nosotros (as) ..., vosotros (as) ..., ellos ..., ellas ..., ustedes ...

VOCABULARIO

el profesor	[эль профэсор]	преподаватель
el estudiante	[эль эстудиантэ]	студент
la estudiante	[ла эстудиантэ]	студентка
el compañero	[эль компаньеро]	товарищ, приятель
la compañera	[ла компаньера]	товарищ, приятельница
la universidad	[ла унивЂэрсидад]	университет
el español	[эль эспаньол]	испанский язык

el inglés	[эль инглэс]	английский язык
el ruso	[эль русо]	русский язык
venezolano	[бэнэθолано]	венесуэльский
venezolana	[бэнэθолана]	венесуэльская
todos	[тодос]	все *(мужской род)*
todas	[тодас]	все *(женский род)*
desear	[дэсэар]	желать
enseñar	[энсэньяр]	преподавать
también	[тамбйэн]	также
Venezuela	[бэнэθуэла]	Венесуэла
¿dónde?	[дондэ]	где?
con	[кон]	с *(предлог)*
hablar con...	[аɬлар кон...]	разговаривать с кем-либо

УПРАЖНЕНИЯ

1. Выпишите и выучите слова.

2. Проспрягайте во всех лицах:

Hablar en español. Hablar el ruso y el inglés.

3. Заполните пропуски глаголом *enseñar* в соответствующем лице:

(Yo) ... el español. (Tú) ... el español. Usted ... el español. (Nosotros) ... el ruso. (Vosotros) ... el ruso. Ustedes ... el inglés.

4. Переведите на русский язык:

Estudiamos también el inglés y el español. Azucena habla también ruso. El profesor Aguirre habla mucho de Venezuela. Ahora los estudiantes rusos hablan mucho en español. Deseamos hablar bien español. Carlos habla en inglés con los compañeros Gil y Miguel.

TEXTO

EN LA UNIVERSIDAD DE MOSCÚ

La estudiante venezolana Azucena Carro estudia en Moscú. Ella estudia en la Universidad. Azucena Carro estudia el ruso y el inglés. Habla bien inglés. Ahora habla también ruso. Azucena estudia siempre por la mañana. Por la tarde

trabaja mucho. Desea hablar bien ruso. Con las compañeras Azucena habla siempre en ruso.

El profesor venezolano Miguel Aguirre enseña el español. El trabaja en la Universidad. Trabaja siempre por la tarde. El profesor Aguirre habla bien ruso. Con los estudiantes habla siempre en español. Habla mucho de Venezuela. Los estudiantes trabajan muy bien. Todos ellos desean hablar bien español.

¿Dónde estudia Azucena Carro?

¿Dónde trabaja el profesor Aguirre?

Запомните следующие выражения:

estudiar el español estudiar el ruso	изучать испанский язык изучать русский язык
enseñar el español enseñar el ruso	преподавать испанский язык преподавать русский язык
hablar (el) español hablar (el ruso)	говорить на испанском языке говорить на русском языке
hablar en español hablar en ruso	говорить (разговаривать) на испанском языке говорить (разговаривать) на русском языке

Примечание: **Hablar en español (en ruso)** и т. д. означает *говорить, разговаривать* на испанском или другом языке, именно на этом, а не на другом *вести разговор* в данный момент. **Hablar español (ruso)** и т. д. означает *уметь говорить* на данном языке вообще, знать этот язык.

УПРАЖНЕНИЯ К ТЕКСТУ

1. Перепишите, прочитайте и переведите на русский язык текст.

2. Спишите вопросы и ответьте на них:

¿Enseña el profesor Aguirre el español?
¿Trabajan mucho los estudiantes?
¿Habla bien ruso la estudiante Azucena?

¿Estudia usted el español?
¿Trabajan ustedes en la fábrica?
¿Dónde enseña el español el profesor Aguirre?
¿Dónde estudia usted?
¿Dónde trabajan ustedes?

3. Поставьте в вопросительной форме следующие предложения:

Ustedes estudian el ruso. Los estudiantes hablan bien el español. Los amigos pasean por la calle. Vosotras estudiáis en la Universidad. Ustedes estudian en el Instituto. Trabajas con Miguel y Angel.

4. Переведите на испанский язык:

1) Михаил и я изучаем испанский язык. 2) Вы всегда разговариваете по-английски? 3) Все они хотят учиться в университете. 4) Мы хотим изучать также английский язык. 5) Ты гуляешь по улице с Андреем и Марией. 6) Я разговариваю с Еленой. 7) Где ты работаешь? 8) Где вы учитесь? 9) Вы преподаете английский язык, а я преподаю испанский язык. 10) Студент Иванов разговаривает со своим товарищем Карлом на испанском языке. 11) Преподаватель Петров преподает русский язык в университете. 12) Студентка Карро учится в Москве.

5. Расскажите текст.

LECCIÓN DE REPASO

(повторительный урок)

1. Скажите названия букв алфавита.

2. Прочитайте слоги и слова.

ce, ci; za, zo, zu; cinerama, conferencia, canción, cerveza; venezolano, venezolana, Venezuela; ga, go, gu; gue, gui, gama, gol, Agustín, Miguel, guitarra; jo, ja, ju; ge, gi; jota, Justina, Jacinto; Gil, Angel, Argentina; ca, co, cu; qui, que; café, cometa, club, Cuba; química, aquí, paquete, Aquilina; koljós, koljosiano, koljosiana, kepi, Kíev, Járkov; chi, cha, che, cho; China, mucho, checo; ña, ño, ñe, ñi; niño, niña, año; mañana; lla, llo, lle, llu; calle, ella, taller, Sevilla.

3. Напишите, какими испанскими буквами обозначаются следующие звуки [θ], [k], [r], [x].

4. Прочитайте данные слова, спишите их, разделив на слоги, и вспомните правила ударения в испанских словах:

Azucena, Marcelino, calle, mañana, compañera, instituto; Carlos, Carmen, Dolores, Mercedes; taller, doctor, universidad, Fidel, Miguel, Madrid; Moscú, fábrica, fenómeno, química; máquina, física; Andrés, León; diván, divanes, lección, lecciones, canción, canciones, examen, exámenes, inglés, ingleses; día, María, Lucía, país.

5. Прочитайте следующие слова, вспомните, что называется дифтонгом и куда падает ударение в дифтонгах:

piano, pionero, siete, nieve, bueno, puerta, nueve, cuatro, Luisa, seis, baile, boina, material, especial, ciudad, socialista, canciones, lecciones, soviético.

6. Напишите по-испански:

я, ты, он, она, мы, они, Вы.

7. Проспрягайте глаголы *preparar* и *trabájar*.

8. Проспрягайте во всех лицах:

estudiar el español; enseñar el inglés; hablar en ruso.

9. Прочитайте данные вопросы и ответы; подчеркните окончания глаголов; скажите, в каком лице и числе употреблены эти глаголы; вспомните неопределенную форму этих глаголов:

Compañera Azucena, ¿dónde estudia usted?
Estudio en la Universidad.
Compañero Andrés, ¿hablas ahora bien español?
Sí, ahora hablo bien español.
Y vosotras, Elena y María, ¿habláis bien el español?
Hablamos muy bien el inglés y bastante bien el español.
¿Enseña el ruso el profesor Aguirre?
No, el profesor Aguirre no enseña el ruso. Enseña el español.
¿Dónde estudian Miguel y Angel?
Miguel y Angel estudian en el Instituto.
¿Habla en ruso con los estudiantes el profesor Aguirre?
No, el profesor Aguirre siempre habla en español con los estudiantes.

10. Прочитайте текст и переведите его на русский язык:

Andrés y Kolia estudian el español

Andrés y Kolia estudian en la Universidad de Moscú. Los dos amigos estudian el inglés y el español. Trabajan mucho y estudian muy bien. Andrés y Kolia hablan bastante bien el español y el inglés. Estudian siempre por la mañana. y por la tarde los amigos trabajan en la fábrica.

Ahora los dos amigos pasean por la calle y hablan en español. Andrés y Kolia hablan de los exámenes.

11. Поставьте 4 вопроса к тексту.

12. Переведите на испанский язык:

1) Все мы учимся в университете. 2) Ты говоришь очень хорошо по-испански. 3) Вы всегда много работаете. Я тоже много работаю. 4) Сегодня мы не работаем, а завтра рабо-

таем вечером. 5) Анхель Карро преподает испанский язык. 6) Иванова преподает английский язык: она очень хорошо разговаривает по-английски.

13. Скажите по-испански:

Утром, днем, вечером. Добрый день. Доброе утро. Добрый вечер.

— Привет (Hola), друзья! Как дела?

— Спасибо, очень хорошо.

LECCIÓN № 6 (SEIS)

ГРАММАТИКА

1. Спряжение в Presente глаголов с окончанием на -er.— Глаголы, оканчивающиеся на **-er,** спрягаются в настоящем времени следующим образом: отбрасывается окончание **-er** и добавляется окончание, соответствующее данному лицу.

Единственное число		Множественное число	
для 1-го лица	**-o**	для 1-го лица	**-emos**
для 2-го лица	**-es**	для 2-го лица	**-éis**
для 3-го лица	**-e**	для 3-го лица	**-en**
для формы usted	**-e**	для формы ustedes	**-en**

Спряжение глагола *aprender* *учить* в Presente

Единственное число		Множественное число	
yo	aprend**o**	nosotros, -as	aprend**emos**
tú	aprend**es**	vosotros, -as	aprend**éis**
él, ella, usted	aprend**e**	ellos, ellas, ustedes	aprend**en**

Найдите основу глагола **leer** *читать*.

Проспрягайте глагол **leer** во всех лицах.

Допишите к основе глагола **aprender** соответствующие окончания:

(Yo) aprend..., (tú) aprend..., él aprend..., ella aprend..., usted aprend..., (nosotros) aprend..., (vos-

otros) aprend... ellos aprend... ellas aprend..., ustedes aprend...

Заполните пропуски глаголом **leer** в нужной форме:

(Nosotros) ..., ustedes ..., yo ..., ellos ..., él ..., (vosotros) ..., usted ..., tú ..., ellas ..., ella ...

2. **Неопределенный артикль.**— Форма неопределенного артикля единственного числа мужского рода — **un**: un libro; форма неопределенного артикля единственного числа женского рода — **una**: una revista. Неопределенный артикль употребляется обычно при первом упоминании предмета или выделении одного из многих:

Leo **un** libro ruso.	Я читаю русскую книгу (какую-то, одну из многих).
Aprendemos **una** poesía.	Мы учим стихотворение (какое-то, одно из многих).

Примечание: Во множественном числе неопределенный артикль не употребляется. Формы **unos, unas** обычно имеют значение неопределенного прилагательного или числительного и переводятся как *какие-то, несколько* или совсем не переводятся, например: Por la calle pasean unos estudiantes. ...несколько студентов, ...какие-то студенты, ...студенты.

Спишите данные существительные мужского и женского рода, заменив определенный артикль неопределенным: el estudiante, la estudiante; el compañero, la compañera; la fábrica, el taller, el instituto.

3. **Слово *mucho*** *много.*— Слово **mucho** может быть наречием, и в таких случаях ставится после глагола и форма его не меняется.

Trabajo **mucho**. Estudiamos **mucho**.

Слово **mucho** может быть прилагательным и в таких случаях оно ставится перед существительным и согласуется с ним в роде и числе; при этом артикль не употребляется: muchos amigos, muchas amigas, mucho tiempo *много времени.*

З а п о л н и т е пропуски словом **mucho** в нужной форме.

Hablamos ... de los exámenes. Ustedes trabajan ... en el taller. Por la tarde (yo) estudio ... . Por la mañana (tú) lees ... . compañeros; ... profesores; ... bibliotecas; ... calles.

VOCABULARIO

el club клуб
el empleado служащий
la empleada служащая
el obrero рабочий
la obrera работница
el joven юноша
la joven девушка
el libro книга
el periódico газета
la gente люди
la revista журнал
la novela роман, новелла, повесть
la biblioteca библиотека
la velada вечер (вечеринка)
la poesía стихотворение
la canción песня
la cosa вещь
magnífico, -a прекрасный, -ая
bueno, -a хороший, -ая
interesante интересный, -ая
mucho, -s; mucha, -s много
bailar танцевать
cantar петь
aprender учить, выучивать
leer читать
para для *(предлог)*
hay есть, имеется

УПРАЖНЕНИЯ

1. **Выпишите и выучите слова.**

2. **Прочитайте данные слова и подчеркните в них ударный слог:**

trabajador, joven, biblioteca, mucho, muchos, interesante.

3. **Поставьте следующие существительные во множественном числе:**

el trabajador, la joven, el libro. la revista, la poesía.

4. **Найдите основу глаголов** *cantar* **и** *bailar*, **подчеркните основу этих глаголов. Проспрягайте во всех лицах единственного и множественного числа эти глаголы.**

5. **Заполните пропуски подходящим по смыслу существительным:**

Aprendemos muchas ... . Leéis muchas ... . En el club hay mucha ... . Por la calle pasean unos ... . Por la tarde ustedes estudian en la ... . Andrés y María trabajan en un ... . Elena y Miguel pasean por la ... . Los jóvenes preparan una ... interesante. Las jóvenes cantan una ... cubana. Los jóvenes bailan en el ... .

TEXTO

EN EL CLUB DE LA FABRICA "KÁUCHUK"

Miguel y Andrés trabajan en la fábrica "Káuchuk". En la fábrica hay muchos empleados y obreros. Todos trabajan muy bien.

En la fábrica hay una buena biblioteca y un magnífico club. En la biblioteca hay muchos libros y revistas muy interesantes. En el club y en la biblioteca siempre hay mucha gente. Los empleados y obreros estudian, leen novelas, periódicos y revistas, hablan de muchas cosas[1]. En el club los jóvenes bailan y cantan, tocan el piano[2], la guitarra y el acordeón. Todos pasan muy bien el tiempo[3]. Miguel y Andrés trabajan mucho en el club. Los amigos preparan una velada interesante. Muchos jóvenes aprenden para la velada poesías y canciones.

Пояснения к тексту

1) hablar de muchas cosas — *говорить о многих вещах (о многом)*
2) tocar el piano (el acordeón, la guitarra) — *играть на пианино (аккордеоне, гитаре)*
3) pasar el tiempo — *проводить время*

УПРАЖНЕНИЯ К ТЕКСТУ

1. Прочитайте несколько раз текст, перепишите его и переведите на русский язык.

2. Переведите на русский язык:

Pablo toca muy bien la guitarra. Andrés y Nicolás tocan bastante bien el acordeón. Elena toca el piano y Lina y Nina cantan. Las amigas cantan muy bien en español.

3. а) Найдите в тексте существительные мужского и женского рода.

а) Выпишите все существительные в единственном числе с определенным артиклем в две колонки: в одну колонку — существительные мужского рода и в другую — женского рода.

в) Подчеркните одной черточкой артикль мужского рода и двумя — артикль женского рода.

4. Поставьте следующие предложения в отрицательной форме:

Miguel trabaja por la noche. Las compañeras cantan una canción cubana. Los compañeros bailan muy bien. Los amigos tocan la guitarra. Ahora en el club hay mucha gente.

5. Спишите вопросы и ответьте на них:

¿Dónde trabajan Miguel y Andrés?
¿Dónde pasan la tarde los amigos?
¿Dónde bailan y cantan los jóvenes por la noche?
¿Pasan bien el tiempo en el club los obreros y empleados?
¿Trabajan mucho los obreros y empleados?
¿Hay muchos empleados y obreros en la fábrica "Káuchuk"?
¿Leen novelas interesantes los obreros y obreras?
¿Toca el piano usted?
¿Bailan bien ustedes?

6. Переведите на испанский язык:

1) На заводе «Каучук» много служащих и рабочих. 2) Работницы Мария и Елена готовят интересный вечер. 3) Приятельницы учат стихотворения и песни. 4) Михаил много занимается в библиотеке. Он читает много книг и журналов. 5) Николай и Мария танцуют очень хорошо. 6) Все поют кубинские песни. 7) Ты много читаешь. 8) Вы (vosotros) много занимаетесь. 9) Завод (en la fábrica) «Каучук» имеет прекрасный клуб и хорошую библиотеку. 10) Вы (usted) играете на аккордеоне, я также играю на аккордеоне. 11) Мы учим кубинские песни, они тоже учат кубинские песни. 12) Друзья разговаривают о многих вещах.

7. Расскажите текст.

LECCIÓN № 7 (SIETE)

ПОВТОРИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Спишите данные слова, подчеркните ударный слог и вспомните все, что вы знаете о правилах ударения:

Angelita, Miguelito, joven, jóvenes, balcón, balcones, diván, divanes, caramelos, bibliotecas, bailar, cantar, aprender, material.

2. Проспрягайте глагол *aprender* во всех лицах.

3. Поставьте во множественном числе следующие существительные с соответствующим определенным артиклем:

profesor, instituto, taller, universidad, calle, amiga, compañera.

4. Закончите предложения, добавив подходящие по смыслу слова:

Los amigos cantan ... . Los obreros trabajan ... . Las jóvenes bailan ... . Las estudiantes estudian ... . Los dos compañeros pasean ... .

5. Напишите в неопределенной форме известные глаголы с окончанием на *-ar* и на *-er* и подчеркните в них основу.

6. Прочитайте данный текст и переведите его на русский язык:

En el club de la Universidad

Hoy en el club de la Universidad hay una magnífica velada. En el club hay mucha gente. Andrés y Miguel tocan el acordeón. Los jóvenes bailan el vals y el tango. Carlos y Nicolás tocan la guitarra. María y Tamara cantan. Las amigas cantan muy bien canciones rusas y españolas.

ГРАММАТИКА

1. **Предлог *de*.**— В испанском языке, в противоположность русскому языку, существительные и прилагательные не склоняются. Отношения между словами выражаются предлогами, а не изменением окончаний слов.

Предлог **de**, как уже было сказано в предыдущих уроках, может переводиться на русский язык предлогом *о*, т. е. служит для выражения отношений, соответствующих предложному падежу в русском языке:

Hablamos **de** los exámenes. *(о чем)*
Hablamos **de** Miguel. *(о ком)*

Предлог **de** может служить для выражения отношений, соответствующих родительному падежу, т. е. выражать принадлежность *(чей, чья; кого, чего)*:

En la sala **de** la fábrica... *(чего)*
La revista **de** Elena... *(чей, чья)*

2. **Слитный артикль *del*.**— Если предлог **de** стоит перед артиклем мужского рода единственного числа **el**, то происходит их слияние (de + el):

Los amigos hablan **del** film argentino.

Артикль мужского рода множественного числа **los** и артикль женского рода единственного и множественного числа **la, las** с предлогом **de** не сливаются:

Los estudiantes hablan **de los** exámenes.
En la sala **de la** fábrica hay muchos jóvenes.
Las amigas hablan **de las** canciones argentinas.

Спишите данные предложения, подчеркните слитный артикль **del** и переведите их на русский язык:

En las salas del Instituto hay muchos estudiantes. En la biblioteca del taller hay libros interesante. Los amigos hablan del film argentino. En la sala del club hay muchos obreros.

3. **Род прилагательных.**— В испанском языке прилагательные, оканчивающиеся в мужском роде на **-o**, в женском роде принимают окончание **-a**:

un libro magnífico
una revista magnífica

Прилагательные, оканчивающиеся на гласный **-e** или согласный, имеют одну форму и в мужском, и в женском роде:

un libro interesante
una revista interesante
un obrero joven
una obrera joven

Прилагательные, обозначающие национальность и оканчивающиеся в мужском роде на согласный, принимают в женском роде окончание **-a**:

un estudiante español — un libro inglés
una estudiante española — una revista inglesa

Примечание: Множественное число прилагательных образуется так же, как и множественное число существительных. Прилагательные, оканчивающиеся на гласный, принимают окончание **-s**: magnífico-**s**, magnífica-**s**, interesante-**s**; прилагательные, оканчивающиеся на согласный, принимают окончание **-es**: joven-**es** (jóvenes).

Поставьте во множественном числе следующие прилагательные: ruso, rusa; bonito, bonita; argentino, argentina; español, española; inglés, inglesa.

4. **Глагол** ***ser*** *быть, существовать* имеет во всех лицах единственного и множественного числа особые формы спряжения.

Спряжение глагола *ser* в Presente

Единственное число		**Множественное число**	
yo	soy	nosotros, -as	somos
tú	eres	vosotros, -as	sois
él, ella, Vd.	es	ellos, ellas, Vds.	son

З а п о м н и т е спряжение глагола **ser**.

Глагол **ser** употребляется в качестве связки в составном именном сказуемом, именной частью которого может быть существительное или прилагательное.

Yo **soy** obrero y tú **eres** ingeniero.	Я — рабочий, а ты — инженер.
Nosotros **somos** maestros y vosotros **sois** estudiantes.	Мы — учителя, а вы — студенты.
Vd. **es** profesor.	Вы — преподаватель.
Miguel **es** estudiante.	Михаил — студент.
Andrés y Carlos **son** obreros.	Андрей и Карл — рабочие.
El libro **es** interesante.	Книга интересная.
Las revistas **son** interesantes.	Журналы интересные.

С п и ш и т е данные предложения и подчеркните глагол **ser**.

El libro de Nina es ruso. Las revistas de Lina son españolas. El film argentino es interesante. Las canciones cubanas son bonitas.

5. **Вопросительное слова** ***¿cómo?*** — 1) Вопросительное слово **¿cómo?** может относиться к глаголу и в таком случае соответствует русскому слову *как*?

Например: **¿Cómo** trabaja Pablo? *Как* работает Павел?

2) Вопросительное слово **¿cómo?** может относиться к существительному и в таком случае соответствует русскому слову *каков? (какова? каковы?)* и употребляется с глагольной связкой **es** (в единственном числе) и **son** (во множественном числе).

¿Cómo es la biblioteca?	*Какова* библиотека? (Что представляет собой библиотека?)
¿Cómo son las canciones argentinas?	*Каковы* аргентинские песни?

Ejemplos (примеры):

¿Cómo estudia Miguel? — Miguel estudia muy bien.
¿Cómo es el club de la fábrica? — Es magnífico.
¿Cómo trabajan Andrés y Carlos? — Trabajan muy bien.
¿Cómo son las poesías españolas? — Son muy bonitas.

VOCABULARIO

el ingeniero инженер
el campesino крестьянин
el mapa карта (географическая)
el interés интерес
el país страна
el, la camarada товарищ
la conferencia лекция (конференция)
la sala зал
la pared стена
la vida жизнь
la película, el film фильм
latinoamericano, -a латиноамериканский, -ая
soviético, -a советский, -ая
argentino, -a аргентинский, -ая
español, -a испанский, -ая
bonito, -a красивый, -ая
otro, -a другой, -ая
proyectar показывать, демонстрировать (фильм)
señalar указывать
escuchar слушать
mirar смотреть
¿cómo? как? (каков? какова? каковы?)
luego затем
América Latina Латинская Америка

УПРАЖНЕНИЯ

1. Спишите данные слова и подчеркните ударный слог:

ingeniero, campesino, latinoamericano, estudiantes, interés, conferencia, pared, película, soviético, proyectar, escuchar, español.

2. Выпишите слова к уроку и выучите их.

3. Проспрягайте глаголы *escuchar* **и** *mirar*.

4. Спишите данные предложения и подчеркните слитный артикль *del*:

Los obreros hablan del film de América Latina. Miramos las revistas brasileñas del camarada Ivanov. En las paredes de la sala hay unos mapas. Los estudiantes hablan del film argentino. Los amigos del ingeniero Ivanov trabajan muy bien. Vds. hablan de los países latinoamericanos. Los jóvenes hablan de las poesías españolas. Hablamos del compañero de Andrés.

5. Спишите данные предложения; подчеркните одной черточкой прилагательные мужского рода и двумя черточками — прилагательные женского рода:

Leemos la revista española de Andrés. Hablamos del libro inglés de María. Aprendo una canción argentina. Usted lee una novela rusa. Nina estudia un texto interesante.

6. Спишите данные предложения, поставив во множественном числе подлежащее и сказуемое:

El amigo de Pablo es obrero. La conferencia es interesante. La canción brasileña es bonita. La compañera de Carmen es española.

7. Спишите данные предложения, поставив в единственном числе подлежащее и сказуемое:

Las películas argentinas son interesantes. Las poesías inglesas son bonitas. Las amigas de María son campesinas. Los compañeros de Andrés son ingenieros.

8. Спишите вопросы и ответьте на них, употребив данные в скобках слова *(muy bien, bastante bien, magnífica, bonitas):*

¿Cómo canta Miguel en español?
¿Cómo hablan el español Nina y Lina?
¿Cómo es la biblioteca de la Universidad?
¿Cómo son las canciones cubanas?

TEXTO

UNA CONFERENCIA INTERESANTE

Miguel, Carlos y yo somos amigos. Trabajamos en la fábrica "Dinamo". Miguel Tarásov y Carlos Antónov son ingenieros, yo soy obrero. Todos nosotros estudiamos el español.

Hoy en el club "Dinamo" hay una conferencia muy interesante. En la sala del club hay mucha gente. El ingeniero Tarásov habla de América Latina. Habla mucho de Cuba. En la pared de la sala hay un mapa de América Latina. El ingeniero Tarásov habla de la vida de los obreros y campesinos en los países latinoamericanos. El camarada Tarásov señala en el mapa[1] Cuba, Argentina, el Brasil, etc[2]. En Cuba, Argentina y muchos otros países de América Latina hablan el español. En el Brasil hablan portugués[3]. Todos miran el mapa[4] y escuchan con mucho interés la conferencia.

Luego proyectan una película cubana con muchas canciones. La película es muy interesante. Las canciones son muy bonitas. La gente habla del film y de las canciones españolas, cubanas, argentinas, etc.

Muchos jóvenes soviéticos estudian el español. Leen libros españoles y latinoamericanos, aprenden poesías y canciones. Estudian mucho y desean hablar bien el español.

¿Cómo es el club de la fábrica?

Пояснения к тексту

1) señalar en el mapa	*показывать на карте*
2) etc.	*и т. д.*
3) En el Brasil hablan portugués.	*В Бразилии говорят на португальском языке*
4) mirar el mapa	*смотреть (на), рассматривать карту*

Примечания: 1) «Бразилия» употребляется с артиклем **el Brasil**.

2) Существительное **mapa** мужского рода — **el mapa**.

УПРАЖНЕНИЯ К ТЕКСТУ

1. **Прочитайте текст и переведите его на русский язык.**

2. **Выпишите из текста предложения с глаголом *ser* и переведите письменно на русский язык.**

3. **Найдите в тексте предложения со слитным артиклем *del* и переведите на русский язык.**

4. **Выпишите из текста 3 существительных мужского рода и 2 существительных женского рода во множественном числе, подчеркните окончания. Вспомните правила об образовании множественного числа существительных.**

5. **Выпишите из текста 5 прилагательных (мужского и женского рода) во множественном числе, подчеркните окончания. Вспомните правила об образовании множественного числа прилагательных.**

6. **Закончите предложения подходящими по смыслу словами, взятыми из текста:**

Carlos es ... . María es ... . Miguel y Andrés son ... . Elena y Nina son ... . La pelicula es ... . El texto es ... . En la pared de la sala hay ... . En el club hay ... . Todos escuchan la conferencia con ... . Luego todos cantan ... .

7. Прочитайте вопросы и ответьте на них:

¿Es interesante la conferencia?
¿Son ingenieros Andrés y Carlos?
¿Son bonitas las canciones españolas?
¿Hay mucha gente en el club "Dinamo"?
¿Canta bien Lolita Torres?
¿Cómo canta Lolita Torres?
¿Cómo habla el camarada Tarásov?
¿Cómo son las canciones brasileñas?
¿Dónde proyectan la película cubana?
¿Dónde hay muchos obreros?
¿Dónde trabaja el ingeniero Tarásov?
¿Dónde hay un mapa de América Latina?

8. Поставьте вопросы к данным предложениям, употребив вопросительное слово *¿cómo?*:

Todos escuchan la conferencia con mucho interés. Los jóvenes soviéticos estudian muy bien. Pablo y Andrés hablan bastante bien el inglés. La conferencia es muy interesante. Las poesías españolas son muy bonitas. La sala del club es magnífica.

9. Переведите на испанский язык:

1) Инженер Тарасов говорит о Кубе; все смотрят на карту Кубы. 2) Рабочий Петров говорит о Венесуэле. 3) Затем показывают испанский фильм. 4) Испанский фильм очень интересный. 5) Я рассматриваю аргентинский журнал; он довольно интересный. 6) Михаил и Андрей — студенты. 7) Адела и Кармен — крестьянки. 8) Карлос и Эрнесто — рабочие. 9) Инженер Тарасов показывает на карте латиноамериканские страны. 10) Иванов говорит о Кубе, Венесуэле и других странах Латинской Америки. 11) Советская молодежь изучает испанский и многие другие языки (lenguas). 12) Товарищи Михаила — студенты университета, они хорошо говорят на английском и португальском языках.

10. Расскажите текст.

LECCIÓN № 8 (OCHO)

ПОВТОРИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ
(Ejercicios de repaso)

1. Проспрягайте глаголы *leer* и *hablar*.

2. Поставьте во множественном числе следующие существительные с соответствующим определенным артиклем:

ingeniero, campesino, mapa, país, sala, película, pared.

3. Заполните пропуски в предложениях одним из прилагательных, помещенных в скобках, обращая внимание на род и число существительных и прилагательных (*argentina, bonitas, inglés, interesante, magnífica, soviéticas, interesantes*).

Las películas ... son muy ... . La biblioteca de la Universidad es ... . El libro ... de Pablo es bastante ... . Las canciones rusas son muy ... . La revista ... de Carlos es ... .

4. Переведите на испанский язык:

Товарищи Иванов и Петров — рабочие. Елена и Мария — студентки. Андрей — инженер, он работает на заводе «Каучук». Товарищ Иванова — преподавательница, она преподает португальский язык в университете.

5. Прочитайте данные вопросы и ответы и переведите их на русский язык:

¿Son amigos Andrés y Carlos? — Sí, Andrés y Carlos son amigos.

¿Es ingeniero Miguel? — No, Miguel no es ingeniero, es profesor.

¿Dónde trabajan Andrés y Carlos? — Andrés y Carlos trabajan en un taller.

¿Cómo trabajan Andrés y Carlos? — Andrés y Carlos trabajan muy bien.

¿Cómo es el club de la fábrica "Dinamo"? — El club de la fábrica "Dinamo" es magnífico.

¿Hay muchos obreros en la fábrica "Káuchuk"? — Sí, en la fábrica "Káuchuk" hay muchos obreros.

¿Son interesantes las películas soviéticas? — Sí, las películas soviéticas son muy interesantes.

ГРАММАТИКА

1. Спряжение глаголов с окончанием на *ir* в Presente. — Глаголы с окончанием на **-ir** спрягаются в настоящем времени следующим образом: отбрасывается окончание **-ir** и добавляется окончание, соответствующее данному лицу.

Единственное число	Множественное число
для 1-го лица **-o**	для 1-го лица **-imos**
для 2-го лица **-es**	для 2-го лица **-ís**
для 3-го лица **-e**	для 3-го лица **-en**
для формы usted **-e**	для формы ustedes **-en**

Спряжение глагола *vivir* *жить* в Presente

Единственное число		Множественное число	
yo vivo		nosotros, -as vivimos	
tú vives		vosotros, -as vivís	
él, ella, usted	vive	ellos, ellas, ustedes	viven

Найдите основу глагола **escribir** *писать* и проспрягайте его в настоящем времени.

Заполните пропуски глаголом vivir в соответствующем лице и числе.

(Nosotros) ... en Moscú.
(Yo) ... en la calle de Gorki.
(Vosotros) ... en Kíev.
(Tú) ... en Siberia.
Ellos ... en Leningrado.
El ... en la calle Sadóvaya.
Ustedes ... en Crimea.
Usted ... en Ucrania.

2. Притяжательные прилагательные.

Единственное число		Множественное число	
мужской род			
mi texto	мой текст	mis textos	мои тексты
tu texto	твой текст	tus textos	твои тексты
su texto	его (её), ваш (de Vd.) текст	sus textos	его (её), ваши (de Vd.) тексты
nuestro texto	наш текст	nuestros textos	наши тексты
vuestro texto	ваш текст	vuestros textos	ваши тексты
su texto	их, ваш (de Vds.) текст	sus textos	их, ваши (de Vds.) тексты
женский род			
mi pluma	моя ручка	mis plumas	мои ручки
tu pluma	твоя ручка	tus plumas	твои ручки
su pluma	его (её), ваша (de Vd.) ручка	sus plumas	его (её), ваши (de Vd.) ручки
nuestra pluma	наша ручка	nuestras plumas	наши ручки
vuestra pluma	ваша ручка	vuestras plumas	ваши ручки
su pluma	их, ваша (de Vds.) ручка	sus plumas	их, ваши ((de Vds.) ручки

Примечания: 1) Притяжательные прилагательные ставятся перед существительными, и перед этими сочетаниями артикль не употребляется.

2) Русское притяжательное местоимение *свой — свои* передается на испанском языке притяжательным прилагательным соответствующего лица. Например:

Я читаю *свою* книгу.
Мы читаем *свои* книги.
Вы читаете *свои* журналы.
Leo **mi** libro.
Leemos **nuestros** libros.
Vds. leen **sus** revistas.

Ознакомьтесь внимательно с таблицей притяжательных прилагательных и выучите все формы.

(Таблица притяжательных местоимений дана в приложении, стр. 260.)

3. **Предлог *a*.**— 1) Предлог **a** может обозначать направление движения (*куда?*):

Andrés regresa **a** la fábrica.	Андрей возвращается на завод.

2) Предлог **a** может выражать также отношения, соответствующие дательному падежу (*кому?*):

Escribo a mi amigo.	Я пишу своему другу.

Прочитайте следующие предложения и скажите, какие отношения выражает в них предлог a.

Regresamos a la Universidad. Leo a mi compañero una novela interesante. Escribimos a nuestros amigos.

VOCABULARIO

el padre отец
la madre мать
los padres родители
los apuntes записи, конспект
el comedor столовая
la maestra учительница
la hora час
la casa дом
en casa дома
a casa домой
la carta письмо
o или
querido, -a дорогой, -ая
regresar возвращаться
terminar кончать, заканчивать
durar длиться, продолжаться
desayunar завтракать
comer есть, обедать
cenar ужинать
recibir получать
vivir жить
asistir присутствовать (на занятиях, на лекции и т. д.)
hasta до

УПРАЖНЕНИЯ

1. Выпишите слова к уроку и выучите их.

2. Спишите данные слова, разделив их на слоги, подчеркните ударный слог и вспомните правила ударения:

carta, casa, apuntes, Ucrania, domingos, padres, día, regresar, desayunar, comer.

3. Проспрягайте глаголы:

terminar, comer, recibir.

4. Спишите данные слова и, руководствуясь схемой притяжательных прилагательных, поставьте к каждому слову все притяжательные прилагательные, которые могут сочетаться с каждым данным словом:

casa, madre, libro, padre, revistas, mapas.

5. Заполните пропуски притяжательными прилагательными: *nuestro, nuestra, vuestro, vuestra, nuestros, nuestras, vuestros, vuestras:*

Estudiamos en ... Instituto. Habláis en español y en inglés con ... amigos. ... amigas viven en Moscú. ... compañeros regresan a Leningrado . ... padres viven en Ucrania. ... compañeras estudian el inglés. ... madre enseña el español. ... padre es ingeniero. ... profesor de español habla bien el ruso. ... profesora de inglés no habla español. .... amigo es maestro.

6. Переведите на испанский язык:

мой друг, твой друг, его друг, моя подруга, твоя подруга, ее подруга, наш друг, ваш друг, их друг, наша подруга, ваша подруга, их подруга, мои приятели, твои приятели, их приятели, мои приятельницы, твои приятельницы, их приятельницы, наши приятели, ваши приятели, их приятели, наши приятельницы, ваши приятельницы, их приятельницы.

7. Заполните пропуски предлогом *de, a, por, con, en*:

Pablo trabaja ... un taller. Elena y María estudian ... la Universidad. Nuestro profesor habla ... Venezuela. León lee la revista ... Carlos. Los amigos pasean ... la calle. Angelita regresa ... Madrid. Vuestros compañeros regresan ... Odesa. Miguel lee la carta ... . Borís, Nina y Lina pasean ... la sala y hablan ... los exámenes. Hablamos ... nuestros amigos. Andrés vive ... sus padres. Vivimos ... la residencia ... estudiantes. Pronto regreso ... Siberia. Desayuno ... casa y como ... el comedor del Instituto.

8. Заполните пропуски соответствующим определенным артиклем:

María vive en ... calle de Gorki. Andrés lee ... libro español de Nina. ... profesor Petrov enseña el ruso. ... profesora Vasílieva enseña el inglés. ... compañeros de Borís viven en Moscú. ... amigas de Elena estudian en ... Universidad. ... ingenie-

ro Ivanov trabaja en ... fábrica "Káuchuk". ... camarada Grigórieva regresa a Ucrania. ... carta de mi amigo es muy interesante. ... conferencia dura una hora. ... examen dura tres horas. Hoy cenamos en ... comedor de ... fábrica.

9. Переведите на испанский язык:

1) Столовая нашего завода хорошая; мы всегда завтракаем и обедаем в столовой завода. 2) Библиотека вашего института прекрасная. 3) Мы живем в студенческом общежитии, а вы живете дома. 4) Его родители живут в Ленинграде. 5) Мы читаем его письмо. 6) Я возвращаюсь домой вечером. 7) Ты ужинаешь всегда со своими (твоими) друзьями. 8) Скоро (pronto) кончаются наши экзамены. 9) Вы (vosotros) ужинаете дома. 10) Дорогой друг, я теперь живу в общежитии (residencia) университета.

TEXTO

UNA CARTA

Borís es ingeniero y trabaja en una fábrica. Vive en Moscú, en casa de sus padres. El padre de Borís es obrero, su madre es maestra.

El amigo de Borís, Andrés, es estudiante de la Universidad de Leningrado. Sus padres son campesinos y viven en Ucrania.

Hoy Andrés escribe una carta a su amigo Borís.

Querido Borís:

Mis compañeros y yo vivimos en la residencia de estudiantes[1]. En la Universidad estudiamos por la mañana. Asistimos a las conferencias y a las clases de inglés. Las clases de la Universidad duran hasta las tres o hasta las cinco de la tarde[2]. Luego trabajo dos o tres horas en la biblioteca de la Universidad. Leo muchos libros y los apuntes de las conferencias.

Regreso a la residencia por la noche y ceno con mis compañeros. Desayuno y como en el comedor de la Universidad.

Mis compañeros y yo pasamos los domingos[3] en el club de la Universidad. Es magnifico. Escuchamos conferencias interesantes, preparamos veladas, tocamos el acordeón y la guitarra, cantamos canciones y bailamos.

Ya[4] terminan los exámenes y me marcho[5] a Ucrania[6], a casa de mis padres. Recibo muchas cartas de mi madre. En sus cartas mi madre habla de su vida y de la vida de nuestros amigos.

Tu amigo Andrés.

Пояснения к тексту

1) la residencia de estudiantes	*студенческое общежитие*
2) las clases duran hasta las tres de la tarde	*занятия длятся (продолжаются) до 3 часов дня*
3) los domingos	*воскресенья, по воскресеньям*
pasar los domingos	*проводить воскресенья*
4) ya	*уже*
5) me marcho	*я уезжаю*
6) Ucrania	*Украина*

УПРАЖНЕНИЯ К ТЕКСТУ

1. Прочитайте текст и переведите его на русский язык.

2. Найдите в тексте предложения с притяжательными прилагательными и переведите их на русский язык.

3. Выпишите из текста 5 существительных женского рода и 5 существительных мужского рода единственного и множественного числа и подчеркните окончания.

4. Закончите предложения подходящими по смыслу словами:

Vivimos en ... . Escribo muchas ... . Leemos la carta de ... . Recibimos muchas cartas de ... . Mis padres viven con ... . Los domingos Pablo come en ... . Por la tarde trabajo en ... . Hablamos de la vida de ... . Querido Pablo: yo ... . Querida Nina: nosotras ... . Leemos las novelas españolas de ... . Los padres de Boris son ... . La madre de Lina es ... . Ya terminan nuestros ... .

5. Поставьте вопросы к данным предложениям:

Boris vive en Moscú. Los padres de Andrés viven en Ucrania. Boris trabaja en una fábrica. Andrés estudia bien. Los

padres de Andrés viven muy bien. El camarada Petrov siempre desayuna y cena en casa.

6. Ответьте на вопросы:

¿Dónde desayuna Vd., en casa o en el comedor de la fábrica?
¿Cómo pasan Vds. el tiempo los domingos?
¿Recibe Vd. cartas de sus amigos?
¿Viven en casa o en la residencia de estudiantes?
¿Es maestra su madre?
¿Es maestro su padre?
¿Es ingeniero su amigo?

7. Переведите на испанский язык:

1) Андрей получает много писем. 2) Борис пишет своим родителям. 3) Вы живете на Украине. 4) Мы читаем письмо от моей матери. 5) По воскресеньям я обедаю дома. 6) Вы изучаете конспекты лекций. 7) Павел живет со своими товарищами в студенческом общежитии. 8) Уже заканчиваются экзамены. 9) Занятия в нашем институте всегда продолжаются до 5 часов дня. 10) Мы проводим воскресенья в доме наших друзей. 11) Павел и я всегда обедаем дома. 12) Андрей ужинает в столовой общежития. 13) Ты работаешь на заводе 7 часов. 14) Вы завтракаете в столовой университета. 15) Вы пишете Николаю. 16) По воскресеньям я пишу письма своим друзьям.

8. Расскажите текст.

LECCIÓN DE REPASO

(повторительный урок)

1. Проспрягайте глаголы:

regresar, leer, aprender, recibir, escribir.

2. Переведите на русский язык следующие предложения:

1) El obrero Ivanov habla de Cuba. El ingeniero Vlásov habla de Venezuela. 2) Los amigos de Andrés leen una revista argentina. 3) La madre de Nina enseña el inglés. 4) Los padres de Miguel y María hablan de las películas de América Latina.

3. Заполните пропуски соответствующими предлогами:

Escribimos una carta ... nuestros padres. Pasamos los domingos ... el club ... la Universidad. Mi padre vive ... Ucrania. Todos mis amigos viven ... la residencia ... estudiantes. Ahora regreso ... mis compañeros ... casa ... Andrés. Siempre estudio ... casa. Los estudiantes pasean ... la calle y hablan ... sus exámenes. María baila ... el amigo ... Carlos. Hoy me marcho ... Leningrado.

4. Заполните пропуски предлогом *de* или слитным артиклем *del*:

Hoy en el club ... Instituto hay una velada interesante. Por la mañana estudio en la biblioteca ... taller. Hablamos ... amigo ... Miguel. Estudiamos en la Universidad ... Leningrado. Me marcho a Kíev a casa ... mis padres.

5. Заполните пропуски прилагательным *mucho* или наречием *mucho*:

Recibo ... cartas de mis amigos. Por la mañana trabajo ... en casa. En Moscú proyectan ... películas inglesas. En la

sala del club hay ... gente. Leo ... en español y en ruso. El profesor Aguirre habla ... de España. En las paredes de la biblioteca hay ... mapas.

6. Заполните пропуски соответствующими притяжательными прилагательными:

... amigas viven en ... casa. Leo ... apuntes de literatura. ... padres trabajan en una fábrica de Leningrado. Los obreros de ... taller trabajan y estudian. Los domingos escribo cartas a todas ... amigas. Miguel habla con ... profesor de inglés. Bailamos en ... club.

7. Переведите на испанский язык, употребив глагол *ser* в нужной форме:

1) Мой отец — рабочий, а моя мать — врач. 2) Наши товарищи — студенты университета. 3) Моя подруга — учительница. 4) Аргентинские фильмы интересные. 5) Испанские песни очень красивые. 6) Я — инженер. 7) Ты — тоже инженер. 8) Мы — учителя. 9) Вы — тоже учителя.

8. Ответьте на следующие вопросы:

¿Dónde vive usted?
¿Dónde trabajan tus padres?
¿Cómo estudia tu amigo?
¿Cómo hablan en español vuestros compañeros?
¿Cómo son las películas soviéticas?
¿Cómo es la biblioteca de la Universidad?

9. Прочитайте текст и переведите его на русский язык:

Los obreros de nuestra fábrica pasan los domingos en su club. Los domingos en el club de nuestra fábrica hay mucha gente. Los domingos en nuestro club proyectan películas interesantes. Escuchamos también conferencias y luego hablamos de ellas. En las salas del club siempre hay mucha gente. Los obreros hablan de las canciones y poesías soviéticas. Hablan también de las películas y conferencias. Los jóvenes bailan y cantan, tocan el piano, el acordeón y la guitarra.

10. Переведите на испанский язык:

1) Днем и вечером на улицах Москвы много народа. 2) По воскресеньям мы занимаемся дома или в библиотеке нашего института. 3) «Дорогой друг! Сейчас я много занимаюсь»,— пишет Андрей Михаилу. 4) Все мы живем в студенческом общежитии. 5) Мы слушаем с большим интересом лекцию нашего преподавателя. 6) Я учу испанские стихотворения и песни. 7) Наши кубинские друзья хотят хорошо говорить по-русски. Они учатся в университете Москвы. 8) Ты читаешь много английских книг.

LECCIÓN № 9 (NUEVE)

ГРАММАТИКА

1. **Глагол *estar*** *находиться.*— Глагол **estar** в 1-м лице единственного числа Presente имеет иное окончание, чем глаголы, оканчивающиеся на **-ar.**

Запомните это окончание: est-**oy**

Спряжения глагола *estar* в Presente

Единственное число	**Множественное число**
yo estoy	nosotros, -as estamos
tú estás	vosotros, -as estáis
él, ella, usted } está	ellos, ellas, ustedes } están

Примечание: Предложения с глаголом **estar** обычно начинаются с подлежащего, которое употребляется с определенным артиклем, например:

Los padres de Nina *están* en casa.

Проспрягайте во всех лицах: Estar en la fábrica.

2. **Безличная глагольная форма *hay*.**— Безличная глагольная форма **hay** происходит от глагола **haber,** который самостоятельного значения не имеет и употребляется в качестве вспомогательного глагола.

Глагольная форма **hay** не имеет ни лица, ни числа и употребляется в безличных предложениях для выражения настоящего времени;

En la sala **hay** un diván.	В зале (*имеется, есть*) один диван.
En la sala **hay** dos divanes.	В зале (*имеется, есть*) два дивана.

Примечания: 1) Предложения с безличной формой **hay** обычно начинаются с обстоятельства места, и существительное после **hay** употребляется с неопределенным артиклем, числительным или прилагательным **mucho,** например:

En la mesa hay **un** libro ruso.	На столе *лежит* русская книга.
En el club hay **mucha** gente.	В клубе *много* народа.
En la sala hay **dos** estudiantes.	В зале *два* студента.

2) В вопросительных предложениях с глаголом **estar** и с безличной формой **hay** глагол ставится на 1-е место, например:

¿**Hay** mucha gente en el club?
¿**Están** en casa los padres de Nina?

3. **Количественные числительные.**— а) Количественные числительные ставятся перед существительными, и в этом случае артикль не употребляется.

б) Только числительное **uno** *один* имеет женский род — **una** *одна*; una revista *один журнал*, dos revistas *два журнала.*

в) Числительное **uno** теряет конечное **-o** перед существительными мужского рода: **un** libro *одна книга.*

Количественные числительные

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
uno	dos	tres	cuatro	cinco	seis	siete	ocho	nueve	diez

Спишите данные числительные и выучите их.

VOCABULARIO

manual *m* учебник; ~ de español учебник испанского языка
periódico *m* газета
ejercicio *m* упражнение
lápiz *m* карандаш
cuaderno *m* тетрадь
mesa *f* стол
cartera *f* портфель
gramática *f* грамматика
palabra *f* слово
pregunta *f* вопрос
respuesta *f* ответ

pluma *f* ручка, перо
difícil трудный, -ая
fácil легкий, -ая
siguiente следующий, -ая
nuevo, -a новый, -ая
repasar повторять (уроки, учебный материал)
estar находиться
sin без
¿qué? что?
¿Qué es esto? Что это?
esto es... это...

Примечание: *m* — означает мужской род, *f* — женский род.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Выпишите и выучите слова к уроку.

2. Проспрягайте глагол *repasar* в утвердительной и отрицательной форме.

3. Заполните пропуски глаголом *estar* в соответствующем лице и числе; подчеркните окончания глагола *estar*:

(Yo) ... en el club y hablo con mis amigos. (Nosotros) ... en casa y leemos libros ingleses. (Tú) ... en Moscú y estudias en la Universidad. (Vosotros) ... en Ucrania en casa de vuestros padres. El ... en Leningrado en casa de sus amigos. Ellos ... en el club de la fábrica y preparan una velada interesante.

4. Поставьте следующие предложения в вопросительной форме:

Nina y Andrés están en la calle. En la biblioteca de la Universidad hay libros muy interesantes. Todos los obreros de la fábrica están ahora en el club. En la mesa hay tres manuales de español. Mi manual de inglés está en la mesa. Hoy estudiamos sin profesor. Repasamos la lección siete.

5. Заполните пропуски прилагательными *fácil* или *dificil* в единственном или множественном числе:

Los ejercicios de la lección seis son... . Las palabras del texto cinco son ... . La gramática de la lección cuatro es bastante ... y la gramática de la lección ocho es muy ... . El manual de español no es ... . La lección nueva no es ... .

6. Заполните пропуски формами *es*, *son* или безличной глагольной формой *hay*:

En la sala ... muchos jóvenes; todos ... estudiantes. En la mesa ... tres libros ingleses; los libros ... de Pablo. En el manual de español ... ejercicios bastante fáciles. Las palabras del texto nueve no ... difíciles. ¿Qué ... esto? Esto ... un texto nuevo.

7. Заполните пропуски глаголом *estar* в соответствующем лице и числе или безличной глагольной формой *hay*:

¿ ... en casa Miguel y Andrés? ¿ ... muchos obreros en la fábrica "Káuchuk"? ¿... en la sala el profesor Aguirre? ¿... muchas revistas en la mesa? En la Universidad ... muchos estudiantes. Los estudiantes de la Universidad ... en su club y escuchan la conferencia del profesor Vasíliev. En la calle ... muchos jóvenes. María ... en la calle y habla con sus amigas. En nuestra biblioteca ... libros ingleses y españoles. Miguel y Andrés ... en la biblioteca y leen revistas cubanas.

8. Ответьте на вопросы:

¿Qué escribe Pablo?
¿Qué aprende Vd.?
¿Qué hay en la mesa?
¿Qué es esto?
¿Qué lee María?
¿Qué aprenden Vds.?
¿Qué hay en la cartera de Vd.?

9. Переведите на испанский язык:

1) Моя тетрадь лежит (находится) в моем портфеле. 2) Наши книги лежат на вашем столе. 3) Твои друзья находятся сейчас в Ленинграде. 4) Мы (находимся) дома и учим новый урок. Новый урок довольно трудный. 5) Я повторяю урок № 6, он легкий. 6) Вы (vosotros) пишете вопросы и ответы в своих тетрадях. 7) Вы (Vd.) учите слова урока № 8, а я повторяю грамматику урока № 7. 8) Ты уже читаешь и разговариваешь по-испански.

TEXTO

BORÍS Y KOLIA ESTUDIAN EL ESPAÑOL

En la mesa hay dos manuales de español: "Aprendan a hablar en español"[1]. Los manuales son de Borís y Kolia. Los dos amigos son obreros. Por la mañana trabajan en la fábrica. Por la tarde van al cine[2] o están en casa, leen periódicos y estudian el español. Los dos jóvenes estudian el español sin profesor.

Hoy Borís está en casa de Kolia. Los amigos repasan la lección ocho. La lección ocho es bastante fácil. Luego los amigos estudian la lección siguiente. Es la lección número nueve. La lección nueve es bastante difícil. Borís y Kolia estudian bien la gramática; aprenden las palabras; escriben los ejercicios y leen el texto de la lección. Los dos amigos escriben las preguntas y las respuestas en sus cuadernos. Luego Borís y Kolia hablan del texto de la lección nueva. Los dos amigos estudian mucho, desean leer y hablar bien en espanol.

Пояснения к тексту

1) Aprendan a hablar en español. — *Учитесь говорить по-испански*
2) van al cine — *идут в кино*

Preguntas	Respuestas
¿Dónde estás?	Estoy en casa.
¿Dónde estáis?	Estamos en la fábrica.
¿Dónde están tus amigos?	Mis amigos están en el club.
¿Qué repasáis?	Repasamos las palabras de la lección ocho.
¿Qué es esto?	Esto es una pluma.
¿Qué es esto?	Es un lápiz.
¿Es esto un lápiz?	Sí, es un lápiz.
¿Es esto una cartera?	No, no es una cartera.
¿Es esto un manual de ruso?	No, no es un manual de ruso.
¿Es difícil la lección siete?	No, la lección siete no es difícil.

¿Es fácil la lección seis?	Sí, la lección seis es bastante fácil.
¿Cómo es el texto de la lección siguiente?	El texto de la lección siguiente es fácil.
¿Cómo es la gramática de la lección ocho?	La gramática de la lección ocho es bastante difícil.

УПРАЖНЕНИЯ К ТЕКСТУ

1. Прочитайте текст и переведите его на русский язык.

2. Спишите вопросы и ответы, которые следуют за текстом, переведите их на русский язык.

3. Выпишите из текста предложения с глаголом *estar* и переведите их письменно на русский язык.

4. Поставьте следующие предложения в отрицательной форме:

Hoy Pablo está en casa. Pablo y Kolia son obreros. Los manuales de inglés son de Miguel. La lección dos es difícil. Los padres de Nina están en Moscú. Tú estás en la sala.

5. Спишите следующие вопросы и ответьте на них:

¿Dónde está usted?
¿Dónde están los amigos de usted?
¿Dónde estamos nosotros?
¿Dónde está tu madre?
¿Qué aprenden ustedes?
¿Qué leéis vosotros?
¿Qué escribe usted?
¿Qué cantan tus amigos?
¿Qué es esto?
¿Es esto un lápiz?
¿Es esto un texto inglés?
¿Cómo habla usted el español?
¿Cómo trabajan vuestros amigos?
¿Cómo es el manual de espanol de tu compañero?
¿Cómo son las canciones rusas?

6. Спишите данные предложения и поставьте к ним вопросы:

Nuestra revista venezolana es muy interesante. Los ejercicios de la lección siete son muy difíciles. Estudiamos el español sin profesor. Mi amiga canta bastante bien. Repaso la lec-

ción cinco. Leemos un libro argentino. Esto es un mapa nuevo. Es un manual de italiano. Sí, es un ejercicio. No, no es un libro inglés, es un libro español.

7. Переведите на испанский язык:

1) Мои друзья находятся у меня дома. Мы говорим о новом кубинском фильме. 2) Твои родители находятся сейчас в Ленинграде. 3) Наши учебники лежат на моем столе. Ручки и карандаши также лежат на моем столе. 4) Ваши тетради лежат в вашем портфеле. 5) Мы находимся в университете и слушаем интересную лекцию. 6) Вы находитесь в клубе и поете испанские песни. 7) На его столе много интересных книг. 8) Они пишут испанские слова в своих тетрадях. 9) Я пишу вопросы и ответы. Вопросы нетрудные, а ответы довольно трудные. Затем я учу новые слова из следующего урока. 10) Мои друзья изучают английский язык без преподавателя. Они читают английские тексты, пишут упражнения в своих тетрадях и учат английские слова. Учебник английского языка довольно трудный.

8. Расскажите текст.

LECCIÓN № 10 (DIEZ)

EJERCICIOS DE REPASO

1. Проспрягайте глагол *estar* во всех лицах

2. Напишите с соответствующим неопределенным артиклем следующие существительные:

ejercicio, cuaderno, manual de inglés, mesa, palabra, pregunta, respuesta.

3. Напишите по-испански:

две ручки, один журнал, пять тетрадей, четыре упражнения, девять уроков, семь слов, три вопроса, шесть учебников русского языка, восемь стихотворений, один карандаш, десять газет.

4. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами:

Carlos es ... y trabaja en ... . Estamos en ... y leemos ... . Todos nuestros amigos estudian ... sin ... . Por la tarde Miguel y Andrés ... . Por la mañana Elena y Nina ... . Vivo en casa de ... . En la sala del club hay ... . En la pared de la sala hay ... . Tus amigos están en ... . Los dos amigos son ... .

5. Ответьте на вопросы:

¿Dónde estáis?
¿Dónde estás?
¿Cómo es la gramática de la lección nueve?
¿Cómo es el texto de la lección diez?
¿Cómo son los ejercicios de repaso de la lección ocho?
¿Qué es esto?

¿Es esto un lápiz o una pluma?
¿Es nuevo su manual de español?

6. Переведите на испанский язык:

1) Я читаю вопросы пятого урока. 2) Ваш преподаватель испанского языка в зале. 3) Наши товарищи на улице; они разговаривают со своей преподавательницей. 4) Упражнения девятого урока трудные. 5) Слова восьмого текста легкие. 6) В седьмом уроке много слов. 7) В пятом уроке много упражнений. 8) Грамматика шестого урока довольно трудная, а грамматика пятого урока легкая.

7. Прочитайте данный текст и переведите его на русский язык:

Mis amigos

Mis amigos Andrés y Miguel estudian el español sin profesor. Por la mañana trabajan en un taller y por la tarde estudian en casa. El manual de español "Aprendan a leer y a hablar en español" es bastante difícil. En el manual hay muchos ejercicios. Los ejercicios del manual no son muy difíciles. Andrés y Miguel trabajan mucho. Leen los textos, estudian la gramática y aprenden las palabras. Siempre repasan todas las lecciones.

Yo hablo con mis amigos en español.

ГРАММАТИКА

1. **Глагол *ir*** *идти, ехать* имеет особую форму спряжения в Presente; окончания всех лиц такие же, как и у глагола **estar.**

Спряжение глагола *ir* в Presente

Единственное число		**Множественное число**	
yo voy		nosotros, -as vamos	
tú vas		vosotros, -as vais	
él, ella, usted	va	ellos, ellas, ustedes	van

Запомните спряжение глагола **ir**.

Заполните пропуски глаголом **ir** в соответствующей форме:

Los estudiantes ... a la Universidad. La madre de Nina ... a casa. Nosotros .. a la fábrica. Tú ... a la calle. Vosotros ... a la biblioteca. Yo voy ... casa de mi amigo.

2. **Слитный артикль *al*.**— Если предлог **a** стоит перед определенным артиклем мужского рода единственного числа **el**, то происходит их слияние (a + el), и образуется слитный артикль **al**.

Например: Pablo va **al** cine. Los amigos van **al** parque.

Заполните пропуски слитным артиклем **al**:

Mis padres van ... teatro. Los compañeros de Miguel van ... Instituto. Mis amigos y yo vamos ... parque. Los obreros van ... taller.

3. **Употребление предлога *a*.** Предлог **a** употребляется в испанском языке не только для выражения отношений, соответствующих дательному падежу, но также и для выражения отношений, соответствующих винительному падежу, когда прямое дополнение обозначает одушевленный предмет. Например:

Preguntamos **a** Pablo dónde está Nina.	Мы спрашиваем Павла (кого), где Нина.
Carlos saluda **al** profesor de español.	Карл приветствует преподавателя испанского языка.

Примечание: Глагол **saludar** *приветствовать, здороваться* всегда требует предлога **a**, хотя на русский язык переводится без предлога: *приветствовать кого-либо.*

Скажите, какому падежу в русском языке соответствуют существительные, перед которыми стоит предлог **a**:

Andrés escribe una carta **a** su amigo. Elena entra en casa y saluda **a** sus padres.

VOCABULARIO

parque *m* парк
deportista *m, f* спортсмен, -ка
niño *m* ребенок (мальчик)
niña *f* ребенок (девочка)
niños *m pl* дети
adultos *m pl* взрослые

hermano *m* брат
hermana *f* сестра
nieve *f* снег
bueno, -a хороший, -ая
corto, -a короткий, -ая
largo, -a длинный, -ая
preguntar спрашивать
saludar приветствовать, здороваться
esperar ждать
entrar входить
contestar отвечать
patinar кататься на коньках
esquiar ходить на лыжах
ir идти, ехать
dice говорит
llueve идет дождь
allí там

Примечание: *pl* — означает множественное число.

EJERCICIOS

1. Выпишите и выучите слова к уроку.

2. Проспрягайте глаголы *esquiar* **и** *saludar*.

3. Заполните пропуски подходящим по смыслу глаголом в соответствующем лице и числе: *esquiar, estar, pasear, ser, patinar, saludar*:

Mi amigo Andrés ... muy bien. Los niños ... por la calle. Mi hermano y yo ... en el club de la fábrica. Nosotros ... por el parque y cantamos. Pablo y Miguel ... buenos deportistas y ... muy bien. Nina también ... una buena deportistas Entramos en el Instituto y ... a nuestros compañeros.

4. Заполните пропуски слитным артиклем *al* **или** *del*:

Los estudiantes van ... club ... Instituto. Los domingo. vamos ... cine o ... teatro. Hablamos ... amigo de Borís. Por la tarde estudiamos en la biblioteca ... taller. María entra en la sala y saluda ... hermano de Nina. Andrés pregunta ... amigo de Miguel: ¿Qué tal?

5. Заполните пропуски прилагательными *corto* **или** *largo*, **согласуя их в роде и числе с существительными:**

Tu texto es bastante ... . Escribo una carta muy ... a Carlos. La lección diez es ... . Vuestros ejercicios son ... .

6. Переведите на испанский язык:

1) Мои братья — спортсмены. Мои сестры — спортсменки. 2) Дети и взрослые гуляют в нашем парке. 3) Я хожу на лыжах, а ты катаешься на коньках. 4) Андрей и Павел идут по улице и разговаривают о своих друзьях. 5) Сегодня

мы идем в парк «Сокольники»; там всегда много молодежи и детей. 6) Андрей входит в комнату и здоровается с Павлом и Михаилом Павел и Михаил отвечают «Добрый день». 7) Мы ждем товарища нашего брата. Мы спрашиваем: «Где он?». 8) Сегодня на улицах Москвы много снега. 9) Сегодня идет дождь. 10) Сестра Михаила очень хорошо катается на коньках. Она хорошая спортсменка.

TEXTO

EN INVIERNO

En otoño[1] y en invierno[2] hace frío[3]. Las noches son largas y los días soń cortos. En otoño llueve y hace mal tiempo[4]. En invierno hay mucha nieve.

Ahora estamos en invierno[5]. Hoy es domingo. Andrés y Nina están en casa y esperan a Miguel, hermano de una amiga de Nina.

Entra Miguel y saluda a sus amigos:

— Buenos días, Nina. Buenos días, Andrés.

— Buenos días, Miguel — contestan Andrés y Nina.

— ¿A dónde[6] vas? — pregunta Andrés.

— Voy al Parque Sokólniki — dice Miguel—. Todos nuestros amigos ya están allí.— Y luego pregunta:

— ¿Y vosotros? ¿Vais también?

— Sí, nosotros también vamos al Parque Sokólniki — contesta Nina, la hermana de Andrés.

Miguel es un buen deportista. Andrés y Nina también son buenos deportistas. Todos patinan y esquían muy bien.

En invierno en los parques de Moscú hay muchos niños y adultos.

Пояснения к тексту

1) en otoño	*осенью*
estamos en otoño	*сейчас осень*
2) en invierno	*зимой*
3) hace frío	*холодно*
4) hace mal tiempo	*стоит холодная погода*
5) estamos en invierno	*сейчас зима*
6) ¿A dónde?	*куда?*

Los meses de otoño son: осенние месяцы:	septiembre сентябрь	octubre октябрь	noviembre ноябрь

Los meses de invierno son: зимние месяцы:	diciembre декабрь	enero январь	febrero февраль

EJERCICIOS

1. Прочитайте текст и переведите его на русский язык.

2. Выучите все выражения, данные к тексту.

3. Выучите названия осенних и зимних месяцев.

4. Выпишите из текста предложения с глаголом *ir*, переведите их на русский язык и скажите, в каком лице и числе употреблен глагол *ir*.

5. Найдите в тексте существительные, имеющие в мужском и женском роде одинаковые окончания.

6. Заполните пропуски подходящими по смыслу прилагательными, согласуя их в роде и числе с существительными, *corto*, *largo*, *bueno*, *interesante*, *bonito*, *difícil*, *fácil*.

Nuestra calle es muy ... y vuestra calle es bastante ... . Tus hermanos son ... deportistas. El texto de la lección siete es ... . Leo una poesía muy ... . Escribimos ejercicios muy ... . Las preguntas de la lección nueva son ... .

7. Употребите глаголы, данные в скобках, в нужной форме:

Los domingos Nina y Andrés (ir) al parque y (patinar) allí con sus amigos. Mi hermano (ser) ingeniero y mis padres (ser) maestros. Pablo (estar) en el club y (esperar) a Miguel. Hoy todos (estar) en casa. Nicolás y yo (regresar) a casa por la noche. Carlos (contestar) a sus padres: (Yo) (ir) a la biblioteca con Miguel y Ernesto. Hoy (ser) domingo y yo no (trabajar) en el taller. Andrés (entrar) en el club y (saludar) a sus amigos. Vosotros (esquiar) muy bien.

8. Спишите следующие вопросы и ответьте на них:

¿Dónde patinan Andrés y Miguel?
¿Cómo patinan los jóvenes?
¿Qué dice Miguel a sus amigos?
¿Es buena deportista la hermana de Andrés?
¿Hace mucho frío en invierno?
¿Hay nieve en las calles de Moscú en otoño?
¿Son largos los días en otoño?
¿Y en invierno?
¿Llueve mucho en otoño?
¿Y en invierno?
¿A dónde va Vd. los domingos?

9. Переведите на испанский язык:

1) В декабре ночи длинные, а дни короткие. 2) В ноябре ночи тоже длинные, а дни короткие. 3) В сентябре на Украине не холодно. 4) В январе всегда холодно. 5) В октябре не очень холодно. 6) Сегодня воскресенье, и мы идем в парк. 7) Сейчас осень. Стоит плохая погода, и идет дождь. 8) Наши братья живут в Ленинграде. 9) Сейчас зима. Сегодня холодно. На улицах много снега. 10) Мои сестры очень хорошие. 11) В парке ходят на лыжах дети и взрослые. 12) Мой друг входит на завод и здоровается со всеми рабочими. 13) Мы ждем наших товарищей в библиотеке. 14) «Вы тоже идете в клуб? — спрашивает Мария Михаила и Андрея.— Да, мы тоже идем в клуб,— отвечают они Марии.— Павел уже там». 15) Сентябрь, октябрь и ноябрь — осенние месяцы, декабрь, январь и февраль — зимние месяцы.

10. Расскажите текст.

LECCIÓN № 11 (ONCE)

EJERCICIOS DE REPASO

1. Проспрягайте глагол *ir* во всех лицах.

2. Скажите по-испански:

В декабре много снега. В феврале всегда холодно. Зимой мы ходим на лыжах и катаемся на коньках. Осенью ночи длинные, а дни короткие.

3. Напишите отрицательные ответы на следующие вопросы:

¿Hay mucha nieve en las calles de Moscú?
¿Patinan bien Andrés y Miguel?
¿Esquían bien ustedes?
¿Trabajan por la tarde los hermanos de Nina?
¿Son buenas deportistas las hermanas de Pablo?

4. Заполните пропуски соответствующими предлогами:

Los niños están ... el parque. La madre ... Miguel está .. casa. Tu pluma y tu lápiz están ... mi cartera. Los manuales de español están ... la mesa. María y Nina pasean ... la calle. Las revistas argentinas son ... Elena. ... el club ... la fábrica hay muchos niños y jóvenes. Los padres .. Pablo viven ... Ucrania. Hablo ... los hermanos ... Nina. Trabajamos ... el padre ... Miguel. Saludamos ... vuestros amigos. Ustedes esperan ... nuestro profesor ... inglés. Escribo una carta ... mi amigo. Voy ... el club. Bailamos ... la sala ... el club.

5. Поставьте во множественном числе подлежащее и сказуемое в следующих предложениях:

El hermano de Miguel está en casa. La amiga de María vive en Kíev. El compañero de mi hermano es estudiante. El niño va a la calle. El libro español de Nina está en la mesa. Tu cuaderno está aquí.

6. Прочитайте данный текст и переведите его на русский язык:

En el Parque Sokólniki

En invierno en los parques de Moscú hay mucha nieve. Los domingos Nina y sus hermanos van al Parque Sokólniki. Los hermanos de Nina son buenos deportistas. Esquían y patinan muy bien. En el Parque Sokólniki por la mañana y por la tarde hay muchos niños y adultos. Todos esquían o patinan.

ГРАММАТИКА

1. **Глагол *jugar*** *играть* имеет в Presente те же окончания, что и глаголы на **-ar**, но во всех лицах единственного числа и в 3-м лице множественного числа гласный основы **u** под ударением заменяется дифтонгом **ue**.

Спряжение глагола *jugar* в Presente

Единственное число		**Множественное число**	
yo	juego	nosotros, -as	jugamos
tú	juegas	vosotros, -as	jugáis
él, ella, Vd.	juega	ellos, ellas, Vds.	juegan

З а п о м н и т е спряжение глагола **jugar**.

З а п о л н и т е пропуски глаголом **jugar** в соответствующем лице и числе:

(Yo) ... al fútbol. (Tú) ... a la pelota (в мяч). (Nosotros) ... al voleybol. (Vosotros) ... al tenis. Ustedes ... al tenis. Usted ... al fútbol.

2. **Глагол *decir*** *говорить, сказать* имеет в Presente те же окончания, что и глаголы на **-ir**, но основа глагола меняется во всех лицах единственного числа и в 3-м лице множественного числа.

Спряжение глагола *decir* в Presente

Единственное число	**Множественное число**
yo digo	nosotros, -as decimos
tú dices	vosotros, -as decís
él, ella, Vd. } dice	ellos, ellas, Vds. } dicen

Запомните спряжение глагола **decir**.

Ejemplos:

Digo a Pablo: — Hoy hace mucho frío.
Dices a Elena: — Buenos días.
Vd. dice a su amigo: — ¿Qué tal?
Decimos a nuestra madre: — Ahora vamos a pasear.
Decís a vuestros hermanos: — Esta película es buena.
Vds. dicen a sus amigos: — Sois buenos tenisistas.

3. **Прилагательное *bueno*.** — Прилагательное **bueno** перед существительным мужского рода единственного числа теряет конечное **-o**. Например:

Un **buen** estudiante.	*Хороший* студент.
Un estudiante **bueno**.	*Добрый* студент.

Примечание: Прилагательное **bueno** перед одушевленным существительным имеет обычно значение *хороший, -ая*, а после существительного — *добрый, -ая*. Ejemplos: Pablo es un buen compañero. Agustín Aguirre es un buen profesor. Andrés es un buen obrero. María es una buena estudiante. Tamara es una buena deportista. Kolia es un niño muy bueno. Tu hermana es muy buena.

VOCABULARIO

pájaro *m* птица
campo *m* поле
río *m* река
bosque *m* лес
jardín *m* сад
árbol *m* дерево
flor *f* цветок
hoja *f* лист
hierba *f* трава
pelota *f* мяч
estadio *m* стадион
futbolista *m* футболист
verano *m* лето
primavera *f* весна
estación del año *f* время года
alrededores *m*, *pl* окрестности
partido de fútbol *m* футбольный матч
jugar al tenis играть в теннис
jugar a la pelota играть в мяч
mejor лучший, -ая
correr бегать
decir говорить
nadar плавать
aplaudir аплодировать
numeroso, -a многочисленный, -ая
verde зеленый, -ая
alegremente весело

EJERCICIOS

1. Выпишите и выучите слова к уроку.

2. Проспрягайте во всех лицах выражение *jugar al fútbol* и глагол *aplaudir*.

3. Заполните пропуски прилагательным *bueno*:

Tu hermano es un ... ingeniero. Mi hermana es una ... tenisista. Hoy hace ... tiempo. Nuestros amigos son ... deportistas.

4. Поставьте следующие существительные во множественном числе:

el hermano, el niño, el pájaro, el río, el bosque, el jardín, la deportista, la moscovita, la flor.

5. Поставьте следующие существительные в единственном числе:

los futbolistas, los estadios, los jóvenes, los voleybolistas.

6. Допишите к данным предложениям подходящие по смыслу существительные:

Los niños corren por ... . Los futbolistas juegan al ... . Los estudiantes asisten a la ... . Los moscovitas aplauden a... . Los pájaros cantan alegremente en ... .

7. Заполните пропуски подходящими по смыслу глаголами, поставив их в соответствующей форме:

Los jóvenes deportistas ... al tenis. Mis amigos ... en el río Moscova. Los domingos, los moscovitas ... a los alrededores de Moscú. Nosotros ... a los buenos artistas. Vosotros ... al partido de voleybol. Yo ... una revista española en el jardín. Nosotros ... en los alrededores de Moscú.

8. Переведите на испанский язык:

1) Ты играешь в футбол, а я играю в теннис. 2) Мои братья плавают очень хорошо. 3) Мы проводим воскресенья в окрестностях Ленинграда, плаваем и гуляем. 4) Мы гуляем в поле. 5) Сегодня на стадионе «Динамо» много народа. 6) Сейчас весна. Птицы весело поют в нашем саду. На деревьях зеленые листья. 7) На вашем стадионе спортсмены играют в футбол. 8) Дети играют в мяч в парке, а взрослые играют в теннис. 9) В твоем саду много цветов. 10) В лесах и на полях много зеленой травы и много цветов. 11) Дети и взрослые купаются в нашей реке. 12) Мы гуляем в лесу.

TEXTO

EN LOS ALREDEDORES DE MOSCÚ

Todos dicen: La mejor estación del año es la primavera. En primavera[1] y en verano[2] hace buen tiempo[3]. Hace sol[4]. En verano hace calor[5]. Los días son largos y las noches cortas. En los bosques, campos, parques y jardines hay mucha hierba y muchas flores. Los pájaros cantan alegremente. Los árboles tienen hojas verdes[6].

En primavera y en verano los moscovitas van a los parques o a los alrededores de Moscú. Allí pasan muy bien el tiempo. Niños y adultos nadan en los ríos y toman baños de sol[7]. Los niños corren y juegan a la pelota. Los adultos juegan al tenis y pasean por el bosque. En el bosque toman bocadillos[8] y refrescos[9].

En Moscú hay muchos estadios magníficos. En los estadios siempre hay mucha gente. Numerosos moscovitas van con interés a los partidos de fútbol y aplauden a los buenos futbolistas.

Пояснения к тексту

1) en primavera	*весной*
2) en verano	*летом*
3) hace buen tiempo	*стоит хорошая погода*
4) hace sol	*стоит солнечная погода*
5) hace calor	*жарко*
6) los árboles tienen hojas verdes	*на деревьях зеленые листья*
7) tomar baños de sol	*загорать, принимать солнечные ванны*
8) tomar bocadillos	*есть бутерброды*
9) tomar refrescos	*пить прохладительные напитки*

Los meses de primavera son: весенние месяцы:	marzo март	abril апрель	mayo май
Los meses de verano son: летние месяцы:	junio июнь	julio июль	agosto август

EJERCICIOS

1. Прочитайте текст и переведите его на русский язык:

2. Выучите все выражения, данные к тексту.

3. Выучите названия весенних и летних месяцев.

4. Найдите в тексте интернациональные слова и запомните их произношение.

5. Допишите соответствующие окончания к основе глаголов, данных в предложении:

Nosotros jug... a la pelota. Vosotros aplaud... a los buenos deportistas. Tú corr... por el jardín. Ustedes tom... baños de sol. Los hermanos de María jueg... al fútbol en el estadio "Dinamo".

6. Спишите данные вопросы и ответьте на них:

¿Hace buen tiempo en primavera?
¿Hace calor en verano?
¿Cómo son los días en invierno?
¿Cómo son las noches en verano?
¿Dónde pasan el tiempo los moscovitas en verano?
¿Qué hay en los jardines?
¿Qué hay en los bosques?
¿Cómo son los bosques de los alrededores de Moscú?

7. Поставьте вопросы к следующим предложениям:

Los días en verano son largos. Los buenos deportistas nadan muy bien. En los alrededores de Moscú hay muchos pájaros. En los parques de Moscú hay muchas flores. Los bosques de los alrededores de Moscú son magníficos.

8. Переведите на испанский язык:

1) В августе жарко. В июне стоит хорошая погода. В июле в парках Москвы много цветов. 2) Сегодня мы едем в окрестности Москвы, там живут наши друзья. В окрестностях Москвы мы загораем и плаваем в реке. 3) Мать и дети по воскресеньям ходят в парк, там они очень хорошо проводят время: мать читает журналы, а дети бегают и играют в мяч. 4) В мае я еду на Украину, там живут мои родители. Мой отец — инженер, моя мать — преподаватель-ница английского языка. 5) Здесь живет Михаил, а там живет Павел. 6) Сегодня на нашем стадионе мои товарищи играют в волейбол. Они очень хорошие волейболисты. 7) Мои сестры играют в теннис. Они прекрасные теннисистки. 8) Я всегда хожу на футбольные матчи.

9. Расскажите текст.

LECCIÓN № 12 (DOCE)

EJERCICIOS DE REPASO

1. Проспрягайте во всех лицах:

correr; jugar al fútbol; asistir a la conferencia.

2. Поставьте следующие существительные во множественном числе:

la pelota, la estudiante, la niña, la madre, el parque, el mes, el partido.

3. Заполните пропуски прилагательным *bueno*:

Ernesto es un ... futbolista. María es una ... deportista. Carlos es un ... amigo. Lina y Tina son ... niñas. Elena es una ... profesora. Miguel y Pablo son ... tenisistas. Andrés es un ... voleybolista.

4. Скажите по-испански:

Зимой холодно. Летом жарко. Весной стоит хорошая погода. Осенью стоит плохая погода.

5. Назовите летние и весенние месяцы.

6. Переведите на русский язык:

En abril hace bastante buen tiempo. En febrero hace bastante frío. En diciembre hace mucho frío. En junio hace bastante calor. En agosto hace mucho calor. En marzo hace mal tiempo. Llueve mucho.

7. Напишите отрицательные ответы на следующие вопросы:

¿Toman ustedes baños de sol en verano?
¿Vais vosotros hoy al partido de fútbol?
¿Juegan a la pelota tus hermanos?
¿Juega usted al fútbol?
¿Corren los niños por el parque?

8. Переведите на испанский язык:

1) По воскресеньям мы играем в волейбол. 2) Я плаваю довольно хорошо. Я также хожу на лыжах и катаюсь на коньках. 3) Почему вы не загораете? Сегодня очень хорошая погода, очень жарко. 4) В вашем саду много птиц, они очень красивые и очень хорошо поют. 5) На стадионе «Динамо» всегда много детей и взрослых. 6) Москвичи хорошо проводят время летом в окрестностях Москвы. Они плавают и загорают, играют в теннис или в мяч. 7) На нашей улице много деревьев.

9. Прочитайте текст и переведите его на русский язык:

En los alrededores de Moscú y Leningrado

En primavera y verano siempre hay mucha gente en los alrededores de Moscú y Leningrado. Niños y adultos nadan en los ríos y toman baños de sol. Los jóvenes juegan al voleybol o al tenis.

En los estadios de Moscú y Leningrado la gente mira con interés los partidos de fútbol. En la Unión Soviética hay muy buenos futbolistas.

ГРАММАТИКА

1. Глагол *tener* *иметь, держать* в Presente имеет те же окончания, что и глаголы на **-er**, но в 1-м лице единственного числа этот глагол имеет особую форму: **tengo**. Во 2-м и 3-м лице единственного числа и в 3-м лице множественного числа гласный **e** в основе глагола заменяется дифтонгом **ie** (tienes, tiene, tienen).

Спряжение глагола *tener* в Presente

Единственное число		Множественное число	
yo	tengo	nosotros, -as	tenemos
tú	tienes	vosotros, -as	tenéis
él, ella, Vd.	tiene	ellos, ellas, Vds.	tienen

Запомните спряжение глагола **tener.**

Примечание: На русский язык глагол **tener** *иметь* обычно переводится *есть*, *иметь* или опускается:

yo **tengo**	у меня *есть*
tú **tienes**	у тебя *есть* и т. д., например:
Tengo dos libros españoles	У меня *есть* две испанские книги.
	У меня две испанские книги.

Проспрягайте: tener muchos amigos.

2. Глагол venir *приходить*, *прибывать*, *являться* имеет в Presente те же окончания, что и глаголы на **-ir**, а основа этого глагола меняется так же, как и основа глагола **tener.**

Спряжение глагола *venir* в Presente

Единственное число		Множественное число	
to	vengo	nosotros, -as	venimos
tú	vienes	vosotros, -as	venís
él, ella, Vd.	viene	ellos, ellas, Vds.	vienen

Запомните спряжение глагола **venir.**

Проспрягайте: venir a casa.

3. Глагол contar *рассказывать* спрягается в Presente так же, как и глагол **jugar.**

Запомните спряжение глагола **contar:**

Единственное число		Множественное число	
yo	cuento	nosotros, -as	contamos
tú	cuentas	vosotros, -as	contáis
él, ella, Vd.	cuenta	ellos, ellas, Vds.	cuentan

4. Указательные прилагательные.

este *этот*	estos *эти*	мужской род
esta *эта*	estas *эти*	женский род

Запомните формы указательных прилагательных.

Примечание: Указательные прилагательные ставятся перед существительным и согласуются с ним в роде и числе. В этом случае артикль не употребляется: este libro, estos libros; esta revista, estas revistas.

Заполните пропуски соответствующим указательным прилагательным:

... manual de español es de Pablo. ... textos son de mi amigo. ... pelota es de María. ... flores son de tu hermana. ... carta es de Elena. ... niñas son de mi hermano. ... cuadernos son de usted. ... revistas inglesas son de Carlos.

VOCABULARIO

edificio *m* здание
diso *m* этаж
apartamento *m* квартира
cuarto de baño *m* ванная комната
habitación *f* комната
cocina *f* кухня
escuela *f* школа
armario *m* шкаф
estantería *f* этажерка
cama *f* кровать
cama turca *f* тахта
silla *f* стул
traje *m* костюм
pantalón *m* брюки
chaqueta *f* пиджак, жакет
camisa *f* рубашка
pan *m* хлеб
queso *m* сыр
mantequilla *f* масло
cosa *f* вещь
los (las) demás остальные
grande большой, -ая
pequeño, -a маленький, -ая
contar рассказывать
descansar отдыхать
venir приходить, прибывать, являться
cuando когда
pero но
sólo только

EJERCICIOS

1. Выпишите и выучите слова к уроку.

2. Проспрягайте:

jugar al ajedrez; venir a casa; contar muchas cosas interesantes.

3. Заполните пропуски соответствующими указательными прилагательными:

... habitación es de mis hermanas. ... apartamento es de nuestros padres. ... edificios son muy grandes. ... casas son pequeñas. ... cama turca es de María. ... traje es de Andrés. ... chaqueta es de Lina.

4. Заполните пропуски глаголом *tener* в соответствующем лице и числе:

Yo ... sólo un periódico inglés. Vd. ... una cartera magnífica. Nosotros ... muchas revistas mexicanas. Mis padres ... una casa pequeña. Ustedes ... un jardín magnífico. Tú ... una habitación bonita. Vosotros ... un apartamento muy grande.

5. Заполните пропуски числительными:

En la mesa hay ... periódicos rusos y ... revistas inglesas. En la sala hay ... divanes y ... armarios. Este edificio tiene ... pisos. En nuestro comedor hay ... mesa grande, ... diván y ... sillas. En esta habitación hay ... camas, ... estantería, y ... mesas pequeñas. En el jardín hay ... niños y ... niñas. En mi cartera hay ... cuadernos y ... libros ingleses.

6. Заполните пропуски подходящим по смыслу глаголом в соответствующем лице и числе: *jugar, vivir, leer, ir, estar, enseñar, venir, contar, comer, tener, desayunar, cenar.*

Mi padre ... el periódico "Pravda". Mis hermanos ... el periódico "El deporte soviético". Nosotros ... al tenis. Mis amigos ... en un edificio de cinco pisos. Mis hermanos ... en el comedor de la fábrica. Nuestros amigos ... a nuestra casa por la tarde. Los domingos mis hermanos no ... a la escuela. Mi padre es maestro y ... el inglés en un instituto. Yo ... en nuestro jardín. Mi amigo ... un texto inglés. Nosotros ... un apartamento pequeño. Yo ... en el comedor del Instituto y ... en casa. Mis padres siempre ... en casa.

7. Переведите на испанский язык:

1) Наша кухня маленькая, а ванная комната довольно большая. 2) Мы обедаем, ужинаем и завтракаем в нашей столовой; здесь есть большой стол, шесть стульев, диван, этажерка и шкаф. 3) Это здание очень большое, в нем 10 этажей. 4) По утрам в нашей школе учатся дети, а по вечерам рабочие этого завода. 5) Вечером мой брат читает

английские газеты и журналы, а я читаю «Советский спорт». 6) Мои подруги живут в этом доме. 7) В этом здании есть два очень больших зала. 8) Комната моей сестры маленькая, но очень хорошая. 9) Мои костюмы в этом шкафу. Твои брюки и пиджак лежат на диване. 10) По воскресеньям я обедаю дома. В остальные дни я обедаю на заводе.

TEXTO

NUESTRA FAMILIA

Nuestra familia vive en la calle Sadóvaya en un edificio nuevo de diez pisos. Nuestro apartamento está en el tercer piso. Tiene tres habitaciones, cocina y cuarto de baño. Yo tengo una habitación pequeña, pero muy bonita. En mi habitación hay una cama turca, un armario, una estantería, tres sillas y una mesa pequeña. Mis trajes, pantalones, chaquetas y camisas están en el armario. Mi cartera, mis libros y cuadernos están en la estantería.

Nuestro comedor es bastante grande. En él desayunamos, comemos y cenamos. Por la mañana tomamos té[1] o café y pan con mantequilla y queso. Mis padres y yo comemos y cenamos también en casa. Mi hermano Andrés come con nosotros los domingos. Los demás días come en el comedor de su fábrica.

Mi padre es maestro y enseña el ruso en una escuela. Mi madre es profesora y enseña el inglés en un instituto. Mi hermano Andrés trabaja en la fábrica "Dinamo", es ingeniero.

Mis padres y mi hermano trabajan siempre por la mañana. Yo también estudio por la mañana. Por la tarde estamos en casa. Mis padres descansan, leen periódicos, escuchan la radio[2] o miran la televisión[3]. Cuando Andrés está en casa mira la televisión con nosotros, lee "Pravda", "El deporte soviético"[4] y otros periódicos. A veces[5], viene a pasar la tarde[6] con nosotros mi amigo Miguel. Es muy buen deportista. Cuenta cosas muy interesantes sobre el deporte y juega al ajedrez[7] con mi hermano.

¿Cuàndo mira Vd. la televisión?
Miro la televisión por la tarde.

Пояснения к тексту

1) tomar té, café	*пить чай, кофе*
2) escuchar la radio	*слушать радио*
3) mirar la televisión	*смотреть передачи по телевизору*
4) "El deporte soviético"	*«Советский спорт»*
5) a veces	*иногда*
la vez	*раз*
6) pasar la tarde	*провести вечер*
7) jugar al ajedrez	*играть в шахматы*

EJERCICIOS

1. Прочитайте текст и переведите его на русский язык.

2. Найдите в тексте интернациональные слова и запомните их произношение.

3. Выпишите из текста 3 существительных мужского рода и 3 существительных женского рода.

4. Выпишите из текста выражение с глаголом *jugar* и напишите все знакомые выражения с этим глаголом.

5. Назовите все знакомые существительные, которые могут сочетаться с глаголом *leer* и *escribir*:

Например: escribir una carta...

6. Назовите все существительные, которые могут сочетаться с глаголами *estar* и *pasear*:

Например: estar en la biblioteca
pasear por ...

7. Поставьте вопросы к следующим предложениям:

Nuestro edificio es muy grande. Este apartamento es muy bueno. En mi habitación hay una cama, un diván y un armario. En esta cocina hay una mesa pequeña y dos sillas. Mis trajes están en el armario. Mi padre enseña el ruso en una escuela. Mi hermano trabaja en un taller. Mis padres están en el comedor y escuchan la radio.

8. Ответьте на следующие вопросы:

¿Dónde están tus libros y cuadernos?
¿Qué hay en el comedor?
¿Cómo es la habitación de vuestras hermanas?
¿Qué cuentan sus amigos cuando vienen a su casa?
¿Es grande vuestro cuarto de baño?
¿Es interesante el periódico "El deporte soviético"?
¿Son buenos futbolistas los amigos de su hermano?
¿Cuándo regresa Vd. del Instituto?
¿Cuándo miran Vds. la televisión?

9. Переведите на испанский язык:

А. 1) Мы находимся дома и слушаем радио. 2) Вы обедаете и завтракаете в институте, а я обедаю и завтракаю дома. 3) Иногда мои друзья приходят ко мне домой. 4) Мой отец — учитель и преподает в этой школе. 5) Иногда мы ходим в клуб. 6) В библиотеке нашего института много шкафов, столов и стульев. 7) Мои журналы и газеты лежат на тахте. 8) Андрей всегда рассказывает много интересного (muchas cosas interesantes). 9) Твои цветы стоят на этажерке. 10) Наши рубашки лежат на стуле. 11) Вечером мы пьем чай с лимоном и едим хлеб с маслом. Утром мы пьем кофе. 12) Когда ты катаешься на коньках? Я катаюсь на коньках по воскресеньям. 13) Когда вы занимаетесь в университете? Я занимаюсь в университете утром.

Б. Мы живем в этом доме. Наш дом довольно большой, в нем три этажа. У нас две комнаты, кухня и ванная комната. В моей комнате есть большая тахта, шкаф, стол и четыре стула. В шкафу много книг — русских, испанских и английских. Мои родители сейчас дома. Они читают письмо моего брата. Мой брат теперь живет в Ленинграде, он учится в университете. Мы всегда обедаем дома. Иногда к нам приходят наши друзья, пьют с нами чай или кофе и смотрят телевизор.

10. Расскажите текст.

LECCIÓN DE REPASO

1. Проспрягайте глаголы:

entrar, comer, recibir.

2. Проспрягайте во всех лицах:

jugar a la pelota, ser buen futbolista.

3. Употребите глаголы, данные в скобках, в нужной форме:

(Nosotros) (trabajar) en un taller. (Vosotros) (estudiar) en la Universidad. Vds. (jugar) al ajedrez. (Tú) (bailar) muy bien. (Yo) (escribir) bastante bien en español y en francés. (Nosotros) (leer) una novela italiana. (Vosotros) (aprender) una canción argentina. (Ellos) (esquiar) muy bien. (Nosotros) (saludar) a nuestros amigos. (Vosotros) (escribir) una carta a vuestros padres. (Nosotros) (recibir) muchas cartas de nuestra madre. Vds. (vivir) en Leningrado y nosotros (vivir) en Kíev. (Tú) (leer) una novela cubana.

4. Заполните пропуски соответствующими притяжательными прилагательными:

Leo la carta de ... madre. Escribimos a ... compañeros. Tú vives en casa de ... padres y yo vivo en casa de ... amigo. Nosotros leemos ... periódicos cubanos y vosotros leéis ... revistas francesas. Hablamos con ... profesor en español. Habláis con ... profesor en inglés.

5. Заполните пропуски глаголом *estar* или безличной глагольной формой *hay*:

Mis amigos ... en Crimea. En este manual ... muchos ejercicios difíciles. Tu novela inglesa ... aquí. Yo ... en mi habitación y repaso el texto número diez. En el comedor ... un diván y seis sillas. Nosotros ... en los alrededores de Moscú, nadamos y tomamos baños de sol. En vuestro grupo ... ocho estudiantes.

6. Заполните пропуски указательными прилагательными *este — estos*; *esta — estas*:

... edificios son magníficos. ... casa tiene cinco pisos. ... calles son muy largas. ... apartamento es muy bueno. ... libro es inglés, ... revista es francesa.

7. Поставьте следующие предложения в отрицательной форме:

Ahora vamos al parque. Yo tomo baños de sol. Mi hermana juega bien al ajedrez. Nuestros padres van este verano a Crimea. Estos niños juegan bien a la pelota. Vuestro comedor es pequeño. Por la tarde vas a la biblioteca.

8. Заполните пропуски слитным артиклем *al* или *del*:

Saludo ... amigo de mi hermano. Hablamos ... manual de italiano. Los domingos vamos ... estadio Dinamo. Leo la carta ... hermano de María. Nosotros jugamos ... voleybol y vosotros jugáis ... fútbol. Este periódico es ... padre de Nina.

9. Закончите предложения подходящими по смыслу словами: *cortos, calor, frío, "El deporte soviético", parque, largas, ajedrez, escuela, estantería:*

En invierno hace ... . En verano hace ... . En primavera los días son ... . En otoño las noches son bastante ... . Los domingos vamos al ... . Por la tarde leo el periódico ... o juego al ... con mi amigo Pablo. En mi habitación hay una ... . Mi madre es maestra y enseña el ruso en una ... .

10. Заполните пропуски прилагательными *pequeño, grande* или *bueno*:

Nuestra cocina es ... . Vuestro apartamento es muy ... . Andrés es un ... futbolista. La cama de este niño es muy ... . Nuestro cuarto de baño es bastante ... . Mi hermano es un ... ajedrecista (шахматист).

11. Переведите на испанский язык:

1) Эта семья живет в хорошей квартире. 2) Мои родители живут с моим братом. 3) У нас много друзей, все они хорошие спортсмены. 4) В этом доме девять квартир; в нем живет моя сестра. 5) На моем столе много книг. Мои тетради лежат в моем портфеле. 6) Твой журнал лежит в моем шкафу. 7) Мы всегда читаем газету «Советский спорт». 8) Вы слушаете радио, а мы разговариваем о спорте.

12. Прочитайте данный текст и переведите его на русский язык.

Vivimos en casa de nuestros padres

Mi hermano Borís y yo vivimos en casa de nuestros padres. Nuestro padre es ingeniero, nuestra madre es maestra y trabaja en una escuela. Borís estudia en la Universidad y yo trabajo en un taller. En verano Borís y yo vamos a los alrededores de Moscú. Allí paseamos por el bosque, nadamos en el río y tomamos baños de sol. En otoño y en invierno pasamos las tardes en casa; leemos novelas y revistas, jugamos al ajedrez, escuchamos la radio, miramos la televisión y hablamos con nuestros padres.

13. Скажите по-испански названия времен года и месяцев.

14. Составьте рассказ на тему «Наша квартира», употребляя слова, данные в уроке № 12.

LECCIÓN № 13 (TRECE)

ГРАММАТИКА

1. **Pretérito perfecto de indicativo** (сложное прошедшее время).— Сложное прошедшее время выражает завершенное действие в прошлом, которое сохраняет какую-то связь с настоящим в виде результата действия. Pretérito perfecto образуется при помощи вспомогательного глагола **haber** в настоящем времени и причастия спрягаемого глагола. Глагол **haber** в данном случае самостоятельного значения не имеет.

Presente глагола *haber*

Единственное число		**Множественное число**	
yo	he	nosotros, -as	hemos
tú	has	vosotros, -as	habéis
él, ella, Vd.	ha	ellos, ellas, Vds.	han

З а п о м н и т е спряжение глагола **haber** в Presente.

Образование причастий от глаголов на *-ar*

Глаголы на **-ar** образуют причастие путем прибавления к основе неопределенной формы глагола окончания **-ado**.

Например: trabaj(ar) — trabaj + **ado** — trabaj**ado**
descans(ar) — descans + **ado** — descans**ado**

О б р а з у й т е причастие от глаголов: hablar, nadar, escuchar, patinar.

Спряжение глагола *trabajar* в Pretérito perfecto

Единственное число	Множественное число
yo he trabajado	nosotros, -as hemos trabajado
tú has trabajado	vosotros, -as habéis trabajado
él ha trabajado	ellos han trabajado
ella ha trabajado	ellas han trabajado
Vd. ha trabajado	Vds. han trabajado

Проспрягайте в Pretérito perfecto глаголы: pasear, hablar, nadar.

Образование причастий от глаголов на *-er*

Глаголы на **-er** образуют причастие путем прибавления к основе неопределенной формы глагола окончания **-ido**.

Например: com(er) — com + **ido** — com**ido**
le(er) — le + **ido** — le**ído**

Образуйте причастие от глаголов: correr, aprender.

Спряжение глагола *comer* в Pretérito perfecto

Единственное число	Множественное число
yo he comido	nosotros, -as hemos comido
tú has comido	vosotros, -as habéis comido
él, ella, Vd. ha comido	ellos, ellas, Vds. han comido

Проспрягайте в Pretérito perfecto: aprender, leer.

2. **Предлог *sobre*.**— Предлог **sobre** может переводиться на русский язык как *о* (*о ком*, *о чем*), т. е. так же, как и предлог **de**.

Например: Mis amigos hablan **de** Cuba.
Mis amigos hablan **sobre** Cuba.

Но с некоторыми глаголами, как, например, leer, обычно употребляется предлог **sobre**, например:
¿Has leído algo sobre Cuba? Читал ли ты что-нибудь о Кубе?

3. **Прилагательное** ***¿cuánto?*** *сколько?* ставится перед существительным и согласуется с ним в роде и числе.

Например: ¿Cuánto tiempo ha paseado Vd.? ¿Cuántas niñas hay en el jardín?

VOCABULARIO

cine *m* кино
artículo *m* статья
entrada *f* билет (в театр, кино)
exposición *f* выставка
ciudad *f* город
capital *f* столица
localidad *f* место (в кино, театре)
sesión *f* сеанс
prensa *f* печать
mexicano, -a [мэхикано] мексиканский, -ая
maravilloso, -a чудесный, -ая
telefonear звонить по телефону
ocupar занимать
comprar покупать
comprender понимать
tener tiempo иметь время
algo что-нибудь
para для
para nosotros для нас
entonces тогда, в таком случае
sobre о *(предлог)*
hasta luego до свидания
hasta pronto до свидания (скорого)
¡cuánto! -a; -os, -as сколько!
¿cuánto? -a, -os, -as сколько?

EJERCICIOS

1. Выпишите и выучите слова.

2. Образуйте причастие от глаголов:

ocupar, estudiar, tener.

3. Проспрягайте в Pretérito perfecto глаголы:

ocupar, estudiar, saludar.

4. Переведите следующие предложения на русский язык:

¡Cuánta gente hay en el parque! ¿Cuánto tiempo han paseado Vds. por el bosque? ¿Cuántas poesías españolas habéis aprendido? ¿Cuántos periódicos cubanos ha comprado Vd.? Esta mañana hemos estado en el cine. Este mes mi amigo ha regresado de México. He comprendido bien estos textos; no son difíciles.

5. Замените неопределенную форму глагола, данную в скобках, глаголом в Pretérito perfecto в соответствующем лице и числе:

(Nosotros) (pasar) bien este verano. (Tú) (aprender) una canción argentina. (Yo) (telefonear) hoy a mi amigo Miguel. (Vosotros) (ocupar) vuestras localidades. Ustedes (comprender) bien esta lección. Nuestros compañeros (estar) hoy en el cine. Mi hermana (leer) una revista mexicana. Hoy (nosotros) (visitar) el Museo de Lenin.

6. Заполните пропуски указательными прилагательными, согласуя их в роде и числе с существительными, и переведите эти предложения на русский язык:

... texto es para vosotros. ... periódicos son para ustedes. ... localidades son para nosotros. ... casa es para mis padres. ... entradas son para mis hermanas.

7. Спишите следующие вопросы и напишите к ним ответы:

¿Ha comprado usted el manual de inglés?
¿Habéis visitado el Museo de Gorki?
¿Has estado hoy en el cine?
¿Han comprendido ustedes estas palabras?
¿Toca usted el piano?
¿Tienes tiempo hoy?
¿Cuántos manuales de español tiene Vd.?
¿Cuántas palabras españolas has aprendido?
¿Cuántos días han estado Vds. en Leningrado?
¿Cuántas revistas mexicanas tienes?

8. Переведите на испанский язык:

1) Сегодня мы были в кино. 2) Утром Андрей позвонил Марии. 3) Мы посетили Ленинград, там живут наши друзья. 4) Мы вошли в кино и заняли наши места. 5) Я также читаю латиноамериканскую прессу. 6) Мой друг посетил много стран Латинской Америки. 7) Ты прочел уже эту статью?— Нет, я прочел другую статью. 8) В нашем клубе показывали этот фильм и много других. 9) Наши друзья живут в этом городе. 10) Вы хорошо провели время в нашем городе. 11) «До свидания»! — говорит Андрей Михаилу. 12) Друзья возвращаются домой и разговаривают о новом фильме.

TEXTO

EN EL CINE

Por la mañana, Andrés telefonea a Miguel.

— Hola, Miguel. ¿Qué tal?

— Bien, gracias. ¿Y tú?

— Yo muy bien, gracias — contesta Andrés.

— Hoy proyectan en el cine "Crónica" una película muy interesante. Mi hermana ha sacado para nosotros tres entradas[1]. ¿Tienes tiempo?

— Sí, tengo tiempo — dice Miguel y luego pregunta:

— ¿Qué película proyectan?

— Una película sobre la exposición soviética en México[2].

— ¿Has leído algo en la prensa sobre esa exposición*?

— Sí, he leído muchos artículos muy interesantes.

— Tengo muchas ganas de ver[3] ese film**.

— Entonces, hasta luego — dice Andrés.

— Hasta pronto y muchas gracias por las entradas[4] — contesta Miguel.

A las cinco de la tarde[5], Nina, Andrés y Miguel van al cine. Entran el la sala y ocupan sus localidades.

El film es muy interesante. La exposición soviética es magnífica. México es un país latinoamericano. Los mexicanos hablan español. La capital de ese país***, la ciudad de México, es maravillosa.

Nina estudia en la Universidad el español. Lee muchos periódicos cubanos, mexicanos, etc. Comprende bien la prensa latinoamericana.

Cuando termina la sesión, los tres van a casa de Nina y Andrés. Nina toca el piano y canta canciones mexicanas y argentinas. Los amigos hablan del film y de los países de América Latina.

Пояснения к тексту

1) sacar entradas — *брать билеты*

2) México — *Мексика (x произносится как русское x)*

---

* esa exposicion *эта выставка*

** ese film *этот фильм*

*** ese país *эта страна*

3) tener muchas ganas de ver	*иметь большое желание видеть*
4) muchas gracias por las entradas	*большое спасибо за билеты*
5) A las cinco de la tarde, ...	*в 5 ч. дня (вечера)*

Примечание: 1) **Hora** *час* в конструкциях, обозначающих время, обычно опускается: a la una *в час*, a las dos *в два часа.*

2) La ciudad de México — *город Мехико.* В таких конструкциях перед названием города всегда ставится **предлог de:** la ciudad de Moscú *город Москва.*

EJERCICIOS

1. Прочитайте текст и переведите его на русский язык.

2. Выпишите из текста предложения, в которых встречается Pretérito perfecto, и переведите эти предложения на русский язык.

3. Выпишите из текста 6 новых существительных женского и мужского рода и поставьте их во множественном числе.

4. Переведите на русский язык:

1) Elena toca muy bien el piano. 2) Andrés toca bastante bíen la guitarra. 3) Miguel y Carlos tocan el acordeón. 4) La sesión termina a las nueve de la noche. 5) Tengo mucho tiempo y voy con vosotros al cine. 6) No tenemos tiempo y no vamos hoy al teatro. 7) En la Unión Soviética han hablado mucho de la exposición soviética en México. 8) Las amigas regresan a casa a las 6 de la tarde.

5. Спишите следующие вопросы и ответьте на них:

¿Ha leído usted algo sobre la exposición soviética en México?

¿Han leído ustedes algo sobre Venezuela?

¿Comprenden ustedes bien los periódicos latinoamericanos?

¿Tiene usted mucho tiempo estos días?

¿Habéis escuchado hoy la radio?

¿Has estado este verano en Leningrado?

6. Составьте 5 вопросов к тексту, употребив следующие вопросительные слова:

¿Qué? ¿Cómo? ¿Dónde? ¿Cuándo? ¿Cuántos, -as?

7. Переведите на испанский язык:

1) По воскресеньям мы ходим в кино. 2) Сегодня мои братья были в музее. 3) Завтра наши родители идут в театр. 4) Нина спела одну мексиканскую песню и одну испанскую. 5) Мои друзья посетили Мексику и Аргентину. 6) Я разговаривал с моими друзьями о странах Латинской Америки. 7) Ты говорил уже с преподавателем испанского языка? 8) Мы посетили Кубу, Венесуэлу и другие страны Латинской Америки. 9) Мы побывали во многих городах Мексики. Это чудесная страна. 10) Уже закончились экзамены. Сейчас зима. Мы живем на Украине, в доме наших родителей. Мы ходим в кино и театры, слушаем радио, смотрим телевизор и читаем газеты. Мы также ходим на лыжах и катаемся на коньках.

8. Расскажите текст.

LECCIÓN № 14 (CATORCE)

EJERCICIOS DE REPASO

1. Проспрягайте в Pretérito perfecto глаголы:

visitar, jugar, desayunar, comprender, leer, aprender.

2. Напишите следующие существительные с соответствующим неопределенным артиклем:

pelota, deportista, flor, ciudad, canción, pájaro, río, futbolista, jardín, país, artículo.

3. Напишите во множественном числе следующие существительные:

la flor, la ciudad, la localidad, el país, el comedor, el piano, el comentario.

4. Напишите во множественном числе следующие прилагательные:

bueno, magnífico, maravilloso, bonito, largo, corto, mucho, pequeño, grande, español, inglés.

5. Скажите по-испански:

друг Борис, подруга Нина, приятель (товарищ) Андрея, приятельница Марии, товарищ Петров, товарищ Иванова.

6. Переведите на русский язык:

Estas localidades son para mis amigos. Estas entradas son para mis hermanos. No he leído esta novela, he leído otra. En nuestro cine ya proyectan otra película. ¿Habéis leído algo sobre la exposición soviética en México? Sí, hemos leído muchos artículos sobre esta interesante exposición.

Hemos hablado de tus apuntes de literatura; son muy buenos. ¿Cuántas entradas tienes? Tengo 4 entradas; dos entradas para nosotras y dos para mis hermanos.

7. Переведите на испанский язык:

1) У меня нет времени; я иду сейчас в библиотеку. 2) Мой брат Андрей играет очень хорошо в шахматы. 3) Наша подруга Мария играет довольно хорошо в теннис. 4) Мой отец играет хорошо на пианино. 5) Мы пришли на стадион и заняли наши места. 6) Понял ли ты этот текст? — Да, я хорошо понял весь текст. 7. Я прочитал очень интересную новеллу. 8) Вы купили уже учебник испанского языка? — Да, мы купили этот учебник.

8. Прочитайте и переведите на русский язык следующий диалог.

Las obreras hablan en la calle

— Buenas noches. ¿Cómo está Vd.?[1]
— Muy bien, gracias. ¿Y Vd.?
— Bien, gracias.
— ¿A dónde va Vd., Elena?
— Voy a casa. Regreso del club de la fábrica. Han proyectado esta tarde una magnífica película italiana "El general de la Rovere".
— Sí, es muy buena. En nuestro club también han proyectado esa película.
— Bueno. Hasta la vista, Elena.
— Hasta otro día, Marina.

Пояснения к тексту

1) ¿Cómo está Vd.? *Как вы себя чувствуете?*

ГРАММАТИКА

1. Pretérito perfecto глаголов на *-ir*.— Сложное прошедшее время глаголов на **-ir** образуется так же, как и сложное время глаголов на **-ar, -er.** Причастия глаголов на **-ir** образуются так же, как причастия глаголов на **-er**, т. е. к основе глагола прибавляется окончание **-ido.**

Например: asist(ir) — asist + **ido** — asist**ido.**

Примечание: Причастие глагола **ir** — **ido.**

Спряжение глагола *asistir* в Pretérito perfecto

Единственное число	**Множественное число**
yo he asistido	nosotros, -as hemos asistido
tú has asistido	vosotros, -as habéis asistido
él, ella, Vd. ha asistido	ellos, ellas, Vds. han asistido

Образуйте причастие от глаголов: recibir, aplaudir.

Проспрягайте эти глаголы в Pretérito perfecto.

Переведите на русский язык:

1) He asistido a una conferencia muy interesante. 2) Hemos aplaudido mucho a estos artistas. 3) Usted ha recibido una carta de sus padres.

2. Прилагательное *grande*.— Прилагательное grande перед существительными мужского рода единственного числа употребляется без окончания **-de**; nuestro **gran** maestro — и в таких случаях обычно переводится на русский язык — *великий*.

Например:

Estudiamos las obras del **gran** escritor Gorki.	Мы изучаем произведения великого писателя Горького.
Hablamos de nuestro **gran** País Socialista.	Мы разговариваем о нашей великой социалистической Родине.

Заполните пропуски прилагательным **grande**:

El ... pueblo soviético marcha hacia el comunismo. Leemos una novela del ... escritor (писатель) soviético Gorki. Vivimos en una casa muy ... . Este edificio es bastante ... .

3. Вопросительное слово *¿que?* — Вопросительное слово **¿que?** перед глаголом означает *что?*

¿Qué lee usted?	*Что* вы читаете?

Вопросительное слово **¿qué?** перед существительными означает *какой, какая, какие?*

Например: **¿Qué** libro lee usted? *Какую* книгу вы читаете?

Ejemplos:

¿Qué ejercicio escribes?
¿Qué palabras habéis estudiado?
¿Qué canción canta usted?

VOCABULARIO

ciudadano *m* гражданин
ciudadana *f* гражданка
mar *m* море
centro *m* центр
pueblo *m* народ
monumento *m* памятник
camino *m* путь, дорога
Patria *f* родина
ciencia *f* наука
mundo *m* мир
montaña *f* гора
oficina *f* учреждение
ciudad *f* город
condición *f* условие
estrella *f* звезда
victoria *f* победа
paz *f* мир
felicidad *f* счастье
industrial индустриальный, -ая
cultural культурный, -ая
histórico, -a исторический, -ая
político, -a политический, -ая
económico, -a экономический, -ая
científico, -a научный, -ая
agrario, -a аграрный, -ая; сельскохозяйственный, -ая
rico, -a богатый, -ая
inmenso, -a необъятный, -ая
alto, -a высокий, -ая
profundo, -a глубокий, -ая
bello, -a прекрасный, -ая
antiguo, -a старинный, -ая
moderno, -a современный, -ая
socialista социалистический, -ая
capitalista капиталистический, -ая
alguno, -a какой, -ая; ~либо; некоторый, -ая

EJERCICIOS

1. Выпишите и выучите слова к тексту.

2. Проспрягайте в Pretérito perfecto глаголы:

bailar, patinar, correr, venir, ir.

3. Заполните пропуски прилагательными *grande* **или** *bueno*:

Hemos leído muchas novelas del ... escritor ruso Pushkin. Hoy vamos al ... Teatro. Es un teatro muy ... . Todos nuestros amigos son muy ... . Mi hermano es un ... tenisista. Mayakovski es un ... poeta soviético.

4. а) Подчеркните одной черточкой *qué* в значении *что* и двумя черточками *qué* в значении *какой* (*-ая, -ие*);
б) Переведите эти предложения на русский язык:

¿Qué dicen tus hermanos? ¿Qué película proyectan en vuestro club? ¿Qué novela lee tu hermano? ¿Qué lección has estudiado? ¿Qué pregunta Miguel? ¿Qué entradas has sacado? ¿Qué teatros hay en la Plaza Sverdlov? ¿Qué repasa usted? ¿Qué periódicos ha comprado Vd.?

5. Ответьте на следующие вопросы

¿Qué hay en el centro de Moscú?
¿Cómo son las plazas de nuestra capital?
¿Dónde está el cine "Forum"?
¿Qué museos de Moscú ha visitado usted?
¿Es bella la capital de la Unión Soviética?
¿Es antigua nuestra capital?

6. Переведите на испанский язык:

1) Наша школа находится в центре Москвы. 2) Ленинград — прекрасный город. 3) Москва — крупный политический и экономический центр. 4) В окрестностях Москвы есть прекрасные музеи и старинные памятники. 5) В окрестностях Москвы есть также много исторических мест. 6) Вечером мы гуляем на этом бульваре. 7) Москвичи очень любят свою столицу. 8) Я живу в Свердловске. Это очень большой город. Это промышленный и культурный центр. 9) Эта дорога очень длинная. 10) У меня хорошие записи по истории.

TEXTO

NUESTRA PATRIA SOCIALISTA

Soy ciudadano de la Unión Soviética[1] y vivo en Moscú. Nuestra Patria es un gran país industrial y agrario. La ciencia soviética ha alcanzado un altísimo nivel[2]; los primeros cosmonautas del mundo Gagarin y Titov son ciudadanos soviéticos.

Nuestro país es muy rico; tiene inmensos bosques y altas montañas, largos ríos y profundos mares. En nuestro país hay muchas ciudades grandes y bellas, antiguas y modernas, pero la mejor de todas[3] es Moscú. Nuestra capital es una

ciudad histórica. La historia de Moscú es la historia de todo el pueblo ruso.

La capital soviética es un gran centro político, industrial, económico y cultural. En Moscú hay muchas oficinas, fábricas, museos, teatros y cines. Hay también numerosos institutos, escuelas y una magnífica Universidad. Es un gran centro científico y cultural. Los estudiantes de la Universidad estudian y viven en condiciones magníficas. Han llegado a Moscú de muchas ciudades de la URSS[4]. En la Universidad estudian también jóvenes de los países socialistas y hay también estudiantes de algunos países capitalistas.

En nuestra capital hay muchos monumentos históricos y antiguos. Uno de ellos es el Kremlin[5]. Está en la Plaza Roja[6], en el centro de Moscú. Las estrellas rojas del Kremlin señalan a los pueblos el camino del comunismo, de la victoria, de la paz y la felicidad.

Пояснения к тексту

1) la Unión Soviética	*Советский Союз*
2) alcanzar un altísimo nivel	*достигнуть очень высокого уровня*
3) el mejor de todos	*лучший из всех*
la mejor de todas	*лучшая из всех*
4) la URSS	*СССР*
5) el Kremlin	*Кремль*
6) la Plaza Roja	*Красная площадь*

EJERCICIOS

1. Прочитайте текст и переведите его на русский язык.

2. Выпишите из текста предложения с глаголами в Pretérito perfecto и переведите их на русский язык.

3. Выпишите из текста предложения с притяжательными прилагательными и переведите эти предложения на русский язык.

4. Ответьте на следующие вопросы:

¿Qué señalan las estrellas rojas del Kremlin?
¿Qué monumento bello y antiguo está en la Plaza Roja?
¿Qué monumentos hay en nuestra capital?

¿Qué jóvenes estudian en nuestra Universidad?
¿Dónde está Moscú?
¿Qué es Moscú? ¿Cómo son las plazas de Moscú?

5. Поставьте вопросы к следующим предложениям:

En Moscú hay una magnífica Universidad. En los bulevares de Moscú siempre hay muchos niños. Moscú es una ciudad histórica grande y bella. En Moscú hay muchos museos, teatros y cines. Es un gran monumento histórico. Moscú es la historia de todo el pueblo ruso.

6. Переведите на испанский язык:

А. 1) Сегодня мы посетили Кремль. Мы побывали в квартире великого Ленина. 2) Бульвары Москвы очень красивы, там много цветов. 3) В нашей столице много прекрасных памятников. 4) В театрах Москвы всегда много народа. 5) Красные звезды Кремля прекрасны. Они указывают путь к миру и счастью. 6) В Советском Союзе есть много старинных городов.

Б. Мы живем в Москве — столице Советского Союза. Наш город прекрасен. В нем много чудесных парков и бульваров. Москва — политический, промышленный и культурный центр нашей советской страны. В Москве много школ и институтов, заводов и фабрик, музеев, театров и кинотеатров.

Весь советский народ очень любит (amar) свою Родину и ее прекрасную столицу.

7. Расскажите текст.

LECCIÓN № 15 (QUINCE)

EJERCICIOS DE REPASO

1. Проспрягайте в Pretérito perfecto глаголы *vivir* и *señalar*.

2. Заполните пропуски соответствующими указательными прилагательными:

Mi amigo estudia en ... Instituto. Nosotros vivimos en ... calle. Siempre paseo por ... bulevar. Mis compañeros de escuela han vivido en ... ciudad. Mi madre enseña el inglés en ... escuela. ... niños han ido al Kremlin. ... jóvenes preguntan: ¿Dónde está la Plaza Roja? ... invierno habéis esquiado mucho. ... primavera hemos estado en el Cáucaso.

3. Заполните пропуски притяжательными прилагательными: *mi*, *tu*, *su*, *nuestra*, *vuestra*, *mis*, *tus*.

En ... ciudad hay muchos monumentos antiguos. ... capital es muy bella. En ... calle hay edificios magníficos. ... familia no es numerosa. ... amigos viven en el centro de Moscú. ... hermanos juegan muy bien al fútbol. ... hermana es muy buena deportista.

4. Спишите следующие предложения и поставьте к ним вопросы:

En nuestro jardín hay muchas flores rojas. El Gran Teatro está en el centro de Moscú. Hemos escuchado una conferencia sobre el Kremlin. Muchos turistas extranjeros han visitado este invierno nuestra capital. Este museo es muy antiguo. Esta plaza es muy bella.

5. Переведите на испанский язык:

1) Мы сейчас идем на Красную площадь. 2) Сегодня наша группа (grupo) посетила Кремль. 3) Красные звезды Кремля указывают дорогу к коммунизму. 4) Я иду в Большой театр и прохожу по центру столицы. 5) Этот город — большой экономический и индустриальный центр. Здесь жили мои родители. 6) Москва и Ленинград — исторические города. 7) Летом и зимой в центре Москвы всегда много народа. 8) Гавана (La Habana) — столица Кубы, Мехико — столица Мексики, Буэнос-Айрес — столица Аргентины. 9) Мы побывали на Кубе и в Аргентине. 10) На этой площади находится наш институт. В этом институте также училась моя сестра.

6. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текст:

En Ucrania

Mis padres viven en una ciudad pequeña de Ucrania. Tienen una casa bonita y un jardín muy grande. En primavera, verano y otoño, en nuestro jardín hay bellas flores. Los pájaros cantan alegremente. Por nuestra ciudad pasa un río magnífico. En verano en el río nadan niños y adultos.

Yo estudio en Járkov. En verano siempre voy a la pequeña ciudad donde viven mis padres. Paso muy bien las vacaciones en mi casa.

ГРАММАТИКА

1. Будущее время (Futuro simple). — В испанском языке будущее время употребляется, так же как и в русском, для выражения действия в будущем. Это время образуется путем прибавления к неопределенной форме (для всех 3 спряжений) следующих окончаний:

Единственное число	Множественное число
1-е лицо **-é**	1-е лицо **-emos**
2-е лицо **-ás**	2-е лицо **-éis**
3-е лицо **-á**	3-е лицо **-án**

Futuro глагола *trabajar*

Единственное число	Множественное число
yo trabajaré	nosotros, -as trabaja**remos**
tú trabajarás	vosotros, -as trabajaréis
él, ella, Vd. } trabajará	ellos, ellas, Vds. } trabajarán

Futuro глагола *comer*

Единственное число	Множественное число
yo comeré	nosotros, -as come**remos**
tú comerás	vosotros, -as comeréis
él, ella, Vd. } comerá	ellos, ellas, Vds. } comerán

Futuro глагола *escribir*

Единственное число	Множественное число
yo escribiré	nosotros, -as escribi**remos**
tú escribirás	vosotros, -as escribiréis
él, ella, Vd. } escribirá	ellos, ellas, Vds. } escribirán

Примечание: Сложное будущее, образующееся в русском языке при помощи глагола *быть*, всегда переводится на испанский язык простым будущим временем, например:

Я *буду работать*.	Yo **trabajaré.**
Мы *будем отдыхать*.	Nosotros **descansaremos.**
Скоро вы *будете жить* в новом доме.	Pronto **viviréis** en una casa nueva.

Проспрягайте в Futuro глаголы:

hablar, nadar; comprender, leer; vivir, asistir.

Переведите на русский язык:

Por la tarde Andrés y Miguel irán al cine. Mañana visitaremos el Museo de Lenin. Jugarás al ajedrez con mi amigo Pablo. El domingo esquiaréis en el Parque Sokólniki. Iré al Instituto en troleybús.

Ответьте на вопросы:

¿Qué canción cantará Vd. en nuestra velada?
¿Dónde pasarán Vds. este verano?
¿Qué película proyectarán en nuestro club esta noche?
¿Cómo regresaréis a la residencia?
¿Cuándo estarás en casa?

2. **Предлог *por*.** — Предлог **por** употребляется в следующих значениях:

1) *по (через)*

Pasamos **por** la Plaza Roja. — Мы проходим *по* Красной площади.

2) *через*

Por nuestra ciudad pasa un río pequeño. — *Через* наш город протекает маленькая река.

3) *за*

Luchamos **por** la paz. — Мы боремся *за* мир.

Переведите на русский язык:

Los niños pasean por la calle y cantan. El río Neva pasa por Leningrado. El pueblo soviético lucha por la paz.

3. **Глагол ir** с предлогом **en** означает *ехать на чем-либо*:

Voy a Leningrado **en** avión (самолетом).

Переведите на русский язык:

Vamos al Instituto en metro. He ido a la residencia de estudiantes en tranvía.

4. **Союзы y — e.** Перед существительными, начинающимися с **i (hi)**, союз **y** заменяется союзом **e**:

En otoño **e** invierno vivimos en Moscú.

Переведите на русский язык:

Hablamos bien español e inglés. Es una ciudad antigua e histórica.

5. **Количественные числительные от 11 до 15.**

11	12	13	14	15
once	doce	trece	catorce	quince

Спишите данные числительные и выучите их.

VOCABULARIO

trabajo *m* работа
trabajador *m* трудящийся (рабочий)
koljosiano *m* колхозник
koljosiana *f* колхозница
alumno *m* ученик, учащийся
alumna *f* ученица, учащаяся
cuadro *m* картина
retrato *m* портрет
documento *m* документ
objeto *m* предмет
visitante *m, f* посетитель, -ница
jefe *m* вождь, руководитель
genio *m* гений
congreso *m* конгресс, съезд
paso *m* переход, шаг
socialismo *m* социализм
deseo *m* желание
legado *m* завет
semana *f* неделя
clase de español *f* урок испанского языка
fecha *f* дата
humanidad *f* человечество
marcar отмечать, намечать
luchar бороться
cumplir выполнять
conducir вести
diferente различный, -ая
durante во время, в течение

EJERCICIOS

1. Выпишите и выучите слова к уроку.

2. Проспрягайте в Presente, Pretérito perfecto, Futuro глаголы: *regresar* **и** *cumplir*.

3. Употребите глаголы, данные в скобках, в нужной форме:

Todos los días Pablo y yo (ir) al Instituto en Metro y (regresar) a la residencia en tranvía. Los koljosianos de nuestro país (vivir) muy bien. Mis amigos (regresar) pronto de Kiev. ¿(Estar) vosotros en el Museo de Gorki? Sí, (estar) ya en el Museo de este gran escritor. ¿(Aprender) (tú) estas poesías de Mayakovski? Sí, (aprender) ya muchas poesías del gran poeta soviético. Hoy Elena y María (trabajar) cinco horas en la biblioteca Lenin y luego (ir) al cine. Mi amigo (leer) una novela argentina muy interesante. Muchos turistas (visitar) la Unión Soviética. Esta tarde yo (ir) al teatro con mi amigo Miguel. Pronto (terminar) los exámenes en nuestro Instituto.

4. Заполните пропуски прилагательными, согласуя их в роде и числе с существительными: *magnífico, grande, mucho, alto, bueno, maravilloso, largo, antiguo, interesente*

En el Museo Pushkin hay ... cuadros ... . Tenemos un apartamento muy ... . Vivimos en la Plaza Mayakovski en un edificio bastante ... . Mi amigo Miguel es un ... deportista. Este camino es muy ... . Moscú es una ciudad ... . Hoy hemos

estado ... horas en el Museo de Lenin. Esta película es bastante ... . Es un monumento ... . El Metro de Moscú es ... el Metro de Leningrado también es muy ... .

5. Переведите на испанский язык:

1) Я всегда езжу до площади Революции в метро, а сегодня я поеду троллейбусом. 2) Мы вернемся домой трамваем. 3) Портрет твоего отца очень хороший. 4) В музее Горького есть также личные вещи (objetos de uso personal) великого писателя. Сегодня мы посетим этот музей. 5) Наши колхозники много работают и живут очень хорошо. 6) Мы проведем несколько часов в доме родителей Марии. 7) Ученики этой школы пробыли сегодня несколько часов в Кремле. 8) Советская делегация уже вернулась в Москву. 9) Все эти дети — ученики товарища Иванова. 10) Мы прочитаем этот интересный роман о жизни наших колхозников.

TEXTO

HOY VAMOS AL MUSEO DE LENIN

Somos estudiantes de la Universidad Lomonósov y estudiamos español e inglés.

Esta semana hemos estado en el Museo de la Revolución[1] y hoy, por la tarde, iremos al Museo de Lenin. Estaremos en ese histórico edificio unas horas y luego regresaremos a la residencia. En las clases de español todos los estudiantes hablarán en español de la vida y del trabajo de Vladímir Ilich Lenin.

El Museo de Lenin está en la Plaza de la Revolución[2]. Es un edificio bastante antiguo. Mucha gente pasa por las salas del museo durante todo el día. Obreros, empleados, koljosianos, alumnos de escuelas e institutos visitan el histórico Museo.

En las paredes de las salas hay numerosos cuadros y retratos. En los armarios y mesas hay libros, revistas y periódicos de diferentes fechas. Los documentos y objetos del museo hablan a los visitantes de la vida y del trabajo del gran genio de la Humanidad.

Los trabajadores soviéticos y los ciudadanos de todos los países estudian en ese museo la vida de V. I. Lenin y la historia del movimiento revolucionario[3] de Rusia[4].

El histórico XXII Congreso del Partido Comunista[5] de la Unión Soviética ha adoptado un nuevo programa[6] del Partido. Este programa marca el paso del socialismo al comunismo.

El Partido Comunista de la Unión Soviética cumple los deseos y legados del gran jefe y maestro: luchar por la paz y conducir al pueblo soviético al comunismo.

¿Quién[7] conduce al pueblo soviético al comunismo?

Пояснения к тексту

1) el Museo de la Revolución	*Музей Революции*
2) la Plaza de la Revolución	*площадь Революции*
3) el movimiento revolucionario	*революционное движение*
4) Rusia	*Россия*
5) el Partido Comunista	*Коммунистическая партия*
6) adoptar el programa	*принять, утвердить программу*
7) ¿quién?	*кто?*

EJERCICIOS

1. **Прочитайте текст и переведите его на русский язык.**

2. **Выпишите из текста предложения в Futuro переведите письменно на русский язык.**

3. **Найдите в тексте интернациональные слова и запомните их произношение.**

4. **Найдите в тексте предложения с предлогом *a* и укажите значение предлога *a*.**

5. **Ответьте на следующие вопросы:**

¿Dónde está el Museo de Lenin?
¿Cómo es el edificio del Museo?
¿Qué delegaciones visitan el Museo de Lenin?
¿Quién visita la capital de la Unión Soviética?
¿Quién lucha por la paz?

6. Поставьте вопросы к следующим предложениям:

Esta mañana los estudiantes de la Universidad han visitado el Museo de Lenin. Pasaremos nuestras vacaciones (каникулы) de verano en Crimea. Los estudiantes regresarán a casa en tranvía. En las paredes de las salas del museo hay muchos retratos y cuadros. Numerosos turistas visitan nuestro país. Nuestro Partido Comunista conduce al pueblo soviético al comunismo.

7. Заполните пропуски подходящим по смыслу существительным: *historia, legados, paz, capital, museo, objetos personales.*

El pueblo soviético siempre ha luchado y lucha por la ... . Nuestro Partido Comunista cumple todos los ... de Lenin. Ese ... está en el centro de Moscú. Muchas delegaciones visitan nuestra ... . En el Museo de Lenin hay también ... del camarada Lenin. El pueblo soviético estudia la ... de nuestro glorioso Partido Comunista.

8. Переведите на испанский язык:

А. 1) Кто проходит по Красной площади? 2) Кто посещает наши музеи и театры? 3) Кто борется за мир? 4) Мы пробудем в этом музее четыре или пять часов. 5) Мои братья поедут в театр на метро. 6) В центре Москвы есть очень красивые бульвары. 7) Сегодня мы пойдем кататься на лыжах и вернемся домой вечером. 8) В этом старинном доме жили мои родители. 9) В этом зале есть три картины и два портрета. 10) Родители Марии — колхозники, они живут в окрестностях Киева. Летом мы поедем на Украину и посетим родителей Марии.

Б. В центре Москвы есть старинное здание. Это здание — Центральный музей В. И. Ленина. Москвичи, иностранные туристы и жители других городов Советского Союза посещают этот исторический музей. На столах и в шкафах музея выставлено (hay) много исторических журналов и газет. На стенах висят (hay) портреты и картины. В музее много очень интересных документов.

9. Расскажите текст.

10. Прочитайте и переведите на русский язык следующий текст; незнакомые слова найдите в словаре.

Los monumentos históricos de Moscú

En Moscú, capital de nuestra Patria Socialista, hay numerosos monumentos históricos. Uno de ellos es el Kremlin, antiguo palacio de los zares. Está en el centro de Moscú en la Plaza Roja.

En el Kremlin trabaja el Gobierno soviético.

En la Plaza Roja hay también otro monumento histórico. Es el Mausoleo de Lenin. Encima de[1] la entrada al Mausoleo hay sólo una palabra: LENIN, el nombre del gran genio de la Humanidad.

Muchos ciudadanos soviéticos, delegaciones y turistas extranjeros visitan el Kremlin y el Mausoleo de Lenin.

Пояснения к тексту

1) encima de — *над*

LECCIÓN № 16 (DIECISÉIS)

EJERCICIOS DE REPASO

1. Проспрягайте в Presente глаголы:

estar, ir, tener, jugar, venir, contar.

2. Проспрягайте в Pretérito perfecto глаголы:

esquiar, comer, aplaudir.

3. Проспрягайте в Futuro глаголы:

visitar, leer, escribir.

4. Заполните пропуски определенным артиклем в соответствующем роде и числе:

... padre; ... madre; ... padres; ... hermano; ... hermana; ... hermanos; ... hermanas; ... niño; ... niña; ... niños; ...; profesor; ... profesora; ... maestro; ... maestra; ... alumno; ... alumna; ... campesino; ... campesina; ... koljosiano; ... koljosiana.

5. Напишите по-испански с неопределенным артиклем следующие существительные:

а) юноша, девушка, студент, студентка, спортсмен, спортсменка, турист, туристка;

б) испанец, испанка, кубинец, кубинка, аргентинец, аргентинка, мексиканец, мексиканка.

6. Переведите на русский язык следующие предложения:

1) Mis apuntes de historia están en esta mesa. 2) ¿Cuándo estarás en casa? 3) Mi amigo ahora está en el Instituto y yo

estoy en la fábrica. 4) Estaré en Leningrado dos o tres días. 5) En nuestro jardín hay muchas flores. 6) En la biblioteca de nuestro taller hay muchas novelas Interesantes. 7) En la habitación hay un niño y dos niñas. 8) En la calle hay mucha gente.

7. Переведите на испанский язык следующие предложения и подчеркните слитный артикль *al* и *del:*

1) Сейчас я иду в мастерскую. 2) Мой друг возвращается из кино. 3) Утром мы ходили в Центральный музей В. И. Ленина. 4) Вы вернулись из театра автобусом. 5) По воскресеньям мы ходим в парк. 6) Я поеду на стадион «Динамо» троллейбусом. 7) Мы разговариваем о футболе. 8) Когда вы пойдете в клуб нашего завода? — Мы пойдем в клуб вашего завода сегодня вечером.

8. Ответьте на следующие вопросы:

¿Qué novelas ha leído usted?
¿En qué museos de Moscú habéis estado?
¿Cómo son las plazas de nuestra capital?
¿Cómo son los edificios de Moscú?
¿Qué monumentos hay en nuestra capital?
¿Dónde pasaréis este verano?
¿A dónde irán Vds. esta tarde?
¿Cuándo regresarán tus amigos del Brasil?
¿Cuándo visitará Vd. el Kremlin?
¿Cuántas horas han estado Vds. en los alrededores de Moscú?
¿Cuánto tiempo has esquiado hoy?
¿Quién irá con vosotros al Museo Pushkin?

9. Поставьте вопросы к следующим предложениям:

Esta mañana mi amigo y yo hemos ido al cine. Esta semana he trabajado mucho en la Biblioteca Lenin. Regresaremos a casa en Metro. Iré en troleybús hasta el centro. Pablo y yo estudiaremos el inglés. Mis compañeros patinarán el domingo en el Parque Sokólniki.

10. Переведите на испанский язык:

А. 1) Мы живем в центре нашей столицы, на улице Горького. 2) В этом городе много исторических памятников, музеев и старинных зданий. 3) Много иностранных деле-

гаций посетит этим летом Москву. Они поедут также в Ленинград. 4) Наш город — большой экономический, индустриальный и культурный центр. 5) Туристы многих стран посещают музей Ленина и другие музеи Москвы. 6) Это старинное здание прекрасно. 7) Вечером мы пойдем в Большой театр. 8) Эти молодые кубинцы будут учиться и работать в колхозах Украины.

Б. Летом в окрестностях Москвы всегда много москвичей. Там очень хорошо проводят время дети и взрослые: купаются, загорают и гуляют. Молодежь играет в теннис или в волейбол, дети бегают, поют и играют в мяч. Вечером москвичи возвращаются в город.

Жители других городов и туристы многих стран также посещают окрестности нашего города.

11. Составьте 2 рассказа, используя знакомые слова:

1) Nuestra capital. 2) En el Museo de Lenin.

ГРАММАТИКА

1. Глагол *pedir* *просить* имеет в Presente те же окончания, что и глаголы на **-ir**, но основа глагола меняется во всех лицах единственного и в 3-м лице множественного числа.

Спряжение глагола *pedir* в Presente

Единственное число	**Множественное число**
yo pido	nosotros, -as pedimos
tú pides	vosotros, -as pedís
él, ella, Vd. } pide.	ellos, ellas, Vds. } piden

Запомните спряжение глагола **pedir**.

2. Относительное местоимение *que* *который, -ая, -ые* соединяет придаточное определительное предложение с главным и не изменяется ни по родам, ни по числам.

Например:

1) He hablado con el amigo de Pablo **que** trabaja en un sovjós.	Я разговаривал с другом Павла, *который* работает в совхозе.

2) El domingo iremos a casa de Tamara **que** vive en la calle de Gorki.
3) Hemos pasado este verano con los hermanos de Vladímir **que** estudian en la Universidad.

В воскресенье мы пойдем к Тамаре, *которая* живет на улице Горького.
Это лето мы провели с братьями Владимира, *которые* учатся в университете.

VOCABULARIO

puerto *m* порт
especialista *m, f* специалист, -ка
recibimiento *m* встреча, прием
barco *m* пароход
viajero *m* путешественник
convenio *m* соглашение
millar (es) (de) *m* тысячи
bienvenida *f* приветствие по случаю приезда, прихода
dar la bienvenida приветствовать по прибытии
consigna *f* лозунг
organización *f* организация
amistad *f* дружба
barca *f* лодка
milla *f* миля
nave *f* корабль
bandera *f* флаг
cooperativa *f* кооператив
mil тысяча
suscrito, -a подписанный, -ая
tomar parte принимать участие
pedir просить
acudir прибывать
escoltar эскортировать, сопровождать
partir (para) отправляться
recibir *(зд.)* встречать
de acuerdo con... в соответствии (согласно)
entre между

¿A qué hora? В котором часу?	A las once de la mañana. В 11 часов утра.	A la una de la trade. В час дня.	A las doce de la noche. В двенадцать часов ночи.

EJERCICIOS

1. Выпишите и выучите слова к тексту.

2. Проспрягайте в Futuro глаголы:

preparar, aprender, pedir.

3. Переведите на русский язык:

Este mes partirá de Leningrado para Cuba un barco soviético. En los koljoses y sovjoses de la Unión Soviética trabajan y estudian muchos jóvenes cubanos de la Asociación de Jóvenes Rebeldes. Muchos estudiantes de nuestro curso tomarán parte en el grandioso recibimiento a los ami-

gos cubanos. Esta semana millares de personas irán al puerto de Odesa a recibir el "Barco de la Amistad" que regresa de Cuba. La consigna revolucionaria del pueblo de Cuba es "Patria o muerte" (Родина или смерть). Hemos leído el Convenio suscrito entre Cuba y la Unión Soviética.

4. Поставьте глаголы, данные в скобках, в соответствующем лице Futuro:

(Nosotros) (aprender) bien esta consigna. Mis amigos (ir) esta tarde al puerto a recibir una delegación koljosiana. ¿Cuándo (llegar) a Moscú los campesinos cubanos? Mucha gente (acudir) a nuestra velada. ¿Cómo (ir) (tú) al Museo Pushkin? (Ir) en autobús. ¿Cuántos días (estar) (vosotros) en Leningrado? (Estar) ocho o nueve días en Leningrado y luego (regresar) a casa.

5. Переведите на испанский язык:

1) Тысячи детей будут учиться в новых школах. 2) Многочисленные делегации приедут в этом году в Советский Союз. 3) Много народа прибудет в порт встретить молодых путешественников. 4) Мы приветствовали наших друзей из Кубы советскими и кубинскими флагами. 5) Вы увидите также «пароход дружбы». 6) Ты будешь приветствовать (dar la bienvenida) твоих товарищей. 7) В течение месяца я буду работать с аргентинской делегацией.

TEXTO

BIENVENIDA A LOS JÓVENES DE LA URSS

Con la consigna "del trabajo al puerto" millares de personas recibirán a 300 jóvenes especialistas soviéticos.

¡Del trabajo al puerto! es la consigna de todas las organizaciones revolucionarias que preparan el grandioso recibimiento al "Barco de la Amistad" que llegará hoy al puerto de La Habana.

La Asociación de Jóvenes Rebeldes[1], la Confederación de Trabajadores de Cuba[2] y otras organizaciones del país han pedido al pueblo acudir a las cinco de la tarde al puerto para tomar parte en el recibimiento a los jóvenes soviéticos.

Numerosas barcas recibirán a unas millas de La Habana al "Barco de la Amistad" para escoltar a la nave soviética

hasta el puerto. Diez mil personas con las banderas de Cuba y de la URSS darán la bienvenida a los viajeros.

Los 300 jóvenes soviéticos que llegan hoy a Cuba trabajarán en nuestras cooperativas y Granjas Agropecuarias del Pueblo[3] de acuerdo con el convenio suscrito entre la Asociación de Jóvenes Rebeldes, el INRA[5] y el Komsomol de la Unión Soviética.

Mañana, en el "Barco de la Amistad" partirán para la Unión Soviética mil jóvenes campesinos cubanos que estudiarán y trabajarán en los koljoses y sovjoses de la URSS.

Del periódico «Revolución»
La Habana, lunes, 5 de junio de 1961

Пояснения к тексту

1) Asociación de Jóvenes Rebeldes — *Ассоциация молодых повстанцев*
2) Confederación de Trabajadores de Cuba — *Конфедерация трудящихся Кубы*
3) Granja Agropecuaria del Pueblo — *народная животноводческая ферма (хозяйство)*
4) el INRA (Instituto Nacional de la Reforma Agraria) — *Национальный институт аграрной реформы*

EJERCICIOS

1. Прочтите текст и переведите его на русский язык.

2. Переведите письменно на русский язык два последних абзаца.

3. Найдите в тексте глаголы в Futuro и проспрягайте их устно во всех лицах.

4. Найдите в тексте интернациональные слова и запомните их произношение.

5. Ответьте на следующие вопросы:

¿Con qué consigna han recibido en Cuba a los jóvenes soviéticos?

¿Qué organizaciones han ido a recibir a los viajeros soviéticos?

¿Qué han pedido estas organizaciones al pueblo?

¿Cuántos especialistas soviéticos han llegado a Cuba en el "Barco de la Amistad"?

¿A qué puerto han llegado?

¿Cuántas personas han dado la bienvenida a los viajeros soviéticos?

¿Qué cubanos estudian y trabajan en la URSS?

6. Заполните пропуски соответствующими предлогами:

Los turistas partirán ... la Unión Soviética ...el "Barco... Amistad". Recibiremos... los jóvenes amigos ... banderas y flores. Pasearemos ... ellos... las plazas y calles ... Moscú. Los jóvenes campesinos han llegado ... la Unión Soviética... trabajar ... los koljoses y sovjoses ... Ucrania. He leído varios convenios suscritos ... la Unión Soviética y otros países.

7. Заполните пропуски соответствующими прилагательными, взятыми из текста.

Los ... especialistas ... trabajan en las Granjas ... del Pueblo de Cuba. Hemos leído unas consignas ... de Cuba. El pueblo soviético ha preparado un ... recibimiento a los ... campesinos cubanos . ... delegaciones visitan los koljoses y sovjoses de la URSS.

8. Переведите на испанский язык:

А. 1) Вы пойдете в порт встречать мексиканскую делегацию в 6 часов вечера. 2) Наши товарищи вернутся из колхоза завтра в 10 часов утра. 3) Ты вернешься из театра в 11 часов вечера. 4) Я прочитал в кубинской газете «Революсьон» о грандиозной встрече парохода «Грузия». 5) Сегодня мы катались на лодке (pasear en barca) несколько часов. 6) По рекам Советского Союза проходят многочисленные пароходы.

Б. Делегация молодых рабочих нашего завода побывала на Кубе. На этой неделе они вернулись в Москву. Различные организации встретили наших товарищей в порту Гаваны. Они посетили много интересных мест, побывали в кооперативах, на животноводческих фермах и на заводах. Они разговаривали с молодыми кубинцами, которые работают в различных организациях.

9. Поставьте первый абзац текста в Pretérito perfecto.

10. Расскажите текст.

LECCIÓN DE REPASO

1. Проспрягайте в Futuro и Pretérito perfecto глаголы:

patinar, pedir, ser.

2. Ответьте на вопросы:

¿Hasta qué hora estará Vd. en casa?
¿Cuántas horas trabajaréis hoy en la biblioteca?
¿Quién irá con nosotros al cine?
¿Qué película proyectarán en vuestro club?
¿Cuándo escribirán Vds. los ejercicios de repaso?

3. Переведите на русский язык, обращая внимание на значение слова *que:*

¿Qué poesía aprendes? ¿Qué escribe Miguel?

Pablo dice que ha repasado ya el texto de la lección número quince.

Voy al cine con un compañero que trabaja en nuestra fábrica.

Hoy he recibido la carta de mi hermana que vive en Kiev.

Esta semana iremos al puerto a recibir a nuestros amigos que regresan de Cuba.

4. Поставьте глаголы, данные в скобках, в соответствующем лице Futuro:

Mañana mi amigo Miguel y yo (tomar parte) en el concierto de nuestro Instituto. Pablo y Nicolás (entrar) en la sala y (ocupar) dos localidades libres. ¿A qué hora (regresar) (tú) hoy a casa? (Estar) en el taller hasta las cinco de la tarde y (regresar) a casa a las seis. Este trabajo (ser) muy difícil. Este mes un grupo de turistas argentinos (visitar) nuestro sovjós. Miguel (ir) a Cuba y (preparar) una conferencia muy interesante sobre las cooperativas y Granjas Agropecuarias de este país. Luego (regresar) a Moscú y todos los trabajadores de nuestra fábrica (escuchar) su conferencia.

5. Скажите по-испански:

1) Моя сестра хорошо играет на пианино. 2) Андрей играет на гитаре. 3) Наши друзья будут играть в теннис. 4) Мы будем играть в шахматы. 5) Сегодня у меня нет времени. 6) Летом мы будем плавать и принимать солнечные ванны. 7) Зимой холодно. Летом жарко. Весной дни не очень короткие. Осенью ночи довольно длинные. Осенью стоит плохая погода. 8) Сегодня хорошая погода.

6. Заполните пропуски нужными предлогами: *a, de, en, para, sobre, con, por, desde, hasta.*

Hoy hemos estado ... el Museo Pushkin. Mañana mis amigos regresarán ... Kíev. Esta novela francesa es ... Andrés. He comprado esta revista ... tu hermano pequeño. Por la mañana he telefoneado ... mi amigo. Hemos leído un comentario muy interesante ... el deporte cubano. Este verano iré al Cáucaso ... Andrés y Nina. Juego ... la pelota ... la hermana ... Nicolás .... los alrededores ... Moscú hay muchos parques. He recibido una carta muy larga ... mis amigos mexicanos. Escribiré una carta muy larga ... mi hermano Miguel. Los niños corren ... la calle. Paseamos ... la Plaza Sverdlov y hablamos ... nuestros amigos. Hemos ido ... la Plaza de la Revolución ... Metro y regresaremos ... casa ... trolebús. Hoy he trabajado ... la sala de lectura cuatro horas. Mañana trabajaré ... la biblioteca Lenin ... la mañana ... la noche.

7. Напишите числительные от десяти до шестнадцати.

8. Напишите в неопределенной форме все известные вам глаголы на *-ar, -er, -ir.*

9. Переведите на испанский язык:

Сегодня в Одессу прибыла делегация из Латинской Америки. Рабочие различных заводов отправились в порт, чтобы встретить латиноамериканских туристов. Эта делегация посетит многие колхозы и совхозы Украины. Затем они поедут в Ленинград и Москву. В столице они пробудут неделю: посетят Кремль, Центральный музей В. И. Ленина, Мавзолей, побывают в театрах Москвы. Они посетят также окрестности Москвы и Ленинграда.

10. Используя знакомые слова, составьте рассказ о приезде латиноамериканской делегации в Советский Союз.

LECCIÓN № 17 (DIECISIETE)

ГРАММАТИКА

1. Imperfecto de indicativo (прошедшее время). — Imperfecto выражает незаконченное действие в прошлом и образуется путем прибавления к основе инфинитива следующих окончаний:

Для первого спряжения

Единственное число	Множественное число
1-е лицо -aba	1-е лицо -ábamos
2-е лицо -abas	2-е лицо -abais
3-е лицо -aba	3-е лицо -aban

Для второго и третьего спряжений

Единственное число	Множественное число
1-е лицо -ía	1-е лицо -íamos
2-е лицо -ías	2-е лицо -íais
3-е лицо -ía	3-е лицо -ían

Imperfecto глаголов:

trabajar	**aprender**	**escribir**
yo trabaj**aba**	yo aprend**ía**	yo escrib**ía**
tú trabaj**abas**	tú aprend**ías**	tú escrib**ías**
él, ella, Vd. trabaj**aba**	él, ella, Vd. aprend**ía**	él, ella, Vd. escrib**ía**

nosotros trabajá**bamos**	nosotros aprendí**amos**	nosotros escribí**amos**
vosotros trabaja**bais**	vosotros aprendí**ais**	vosotros escribí**ais**
ellos / ellas / Vds. trabaja**ban**	ellos / ellas / Vds. aprendí**an**	ellos / ellas / Vds. escribí**an**

Проспрягайте в Imperfecto глаголы: contestar, estudiar; comer, tener; vivir, partir.

Употребление Imperfecto.

Imperfecto употребляется в следующих случаях:

а) для обозначения незавершенного действия в прошлом:

б) для обозначения повторных или обычных действий в прошлом:

Cuando mis amigos y yo **estábamos** en Crimea, todos los días **paseábamos** en barca, **nadábamos** en el mar y **tomábamos** baños de Sol.

Когда я и мои друзья *отдыхали* в Крыму, мы каждый день *катались* на лодке, *плавали* в море и *принимали* солнечные ванны.

в) для обозначения двух одновременных действий в прошлом:

Mientras (в то время как) yo **escribía** una carta, Pablo **leía** el periódico "Hoy".

В то время как я *писал* письмо, Павел *читал* газету «Ой».

г) для обозначения длительного действия, продолжавшегося в то время, как совершилось другое действие:

Cuando yo **repasaba** la gramática esta mañana, en mi habitación han **entrado** Pablo y Miguel.

Когда я *повторял* грамматику сегодня утром, в мою комнату *вошли* Павел и Михаил.

д) в описаниях:

Antes del triunfo de la Revolución el pueblo de Cuba **vivía** en la miseria. Los capitalistas extranjeros **explotaban** a los cubanos y **obtenían** grandes beneficios.

До победы революции народ Кубы *жил* в нищете. Иностранные капиталисты *эксплуатировали* кубинцев и *получали* большие прибыли.

Ejemplos:

Cuando yo estudiaba en la escuela, tenía muchos amigos. En invierno, los domingos, esquiábamos o patinábamos en Sokólniki. Luego regresábamos a casa, comíamos y preparábamos nuestras lecciones.

Mientras Borís y Miguel jugaban al ajedrez, Pablo y Andrés leían la revista "INRA".

Cuando este verano María y sus amigas estaban en el koljós, ha llegado allí un grupo de turistas latinoamericanos.

Ответьте на вопросы:

¿Qué libro leía Elena esta mañana cuando ha entrado Nina? ¿Qué texto repasaba Andrés mientras Pablo aprendía una poesía mexicana? ¿Qué tiempo hacía en el Cáucaso* cuando estaban allí los estudiantes de nuestro grupo? ¿Con quién bailaba Borís esta noche cuando ha llegado Miguel?

2. **Спряжение глаголов *ser* и *ir* в Imperfecto.** В испанском языке только глаголы **ser** и **ir** имеют особые формы спряжения в Imperfecto.

Запомните спряжение этих глаголов:

ser		ir	
yo era	nosotros éramos	yo iba	nosotros íbamos
tú eras	vosotros erais	tú ibas	vosotros íbais
él, ella, Vd. era	ellos, ellas, Vds. eran	él, ella, Vd iba	ellos, ellas, Vds. iban

Ejemplo:

Cuando Nina era pequeña, vivía con sus padres en Siberia, en un sovjós. Su padre trabajaba de ingeniero y su madre era maestra de escuela. En el sovjós había** muchos niños. Con ellos Nina estudiaba, iba al bosque, nadaba en el río y jugaba a la pelota.

* Кавказ пишется всегда с артиклем: el Cáucaso.

** **Había** — безличная глагольная форма от haber в Imperfecto. En el parque había muchos niños — В парке было много детей.

3. **Глагол *poder*.**— Глагол **poder** относится к «неправильным» глаголам. В Presente он имеет те же окончания, что и глаголы на **-er**, но во всех лицах единственного числа и в 3-м лице множественного числа гласный основы **o** под ударением заменяется дифтонгом **ue**.

Спряжение глагола *poder* в Presente

Единственное число		Множественное число	
yo	puedo	nosotros, -as	podemos
tú	puedes	vosotros, -as	podéis
él, ella, Vd.	puede	ellos, ellas, Vds.	pueden

Запомните спряжение глагола **poder** в Presente.

VOCABULARIO

un poco немного
clima *m* климат
tierra *f* земля
fértil плодородный, -ая
riquezas naturales *f pl* природные богатства
habitante *m* житель
poder мочь
feliz счастливый, -ая
felizmente счастливо
antes de до, перед
miseria *f* нищета
pertenecer принадлежать
latifundista *m* помещик, латифундист
nacional национальный, -ая; местный, -ая
cultivar культивировать, выращивать
principalmente в основном
caña de azúcar *f* сахарный тростник
azúcar *m* сахар
explotar эксплуатировать
beneficios *m pl* барыши, прибыль
monocultor монокультурный, -ая
constituir составлять
principal основной, -ая; главный, -ая
después de после
entregar вручать, передавать
organizar организовывать
mecanizar механизировать
agricultura *f* сельское хозяйство
diversos, -as различные, разнообразные
agrícola сельскохозяйственный, -ая
papas *m pl* картофель
arroz *m* рис
maíz *m* маис, кукуруза
ayudar помогать
heroico, -a героический, -ая

EJERCICIOS

1. Выпишите и выучите слова к тексту.

2. Проспрягайте в Imperfecto глаголы:

entregar, ayudar, poder, tener, acudir.

3. Переведите на русский язык:

La Unión Soviética tiene grandes riquezas naturales. Los habitantes de nuestro país viven felices. En la Unión Soviética se cultivan diversos productos agrícolas: maíz, arroz, tomates y muchos otros. El heroico pueblo soviético trabaja mucho para su Patria. El maíz es uno de los principales productos agrícolas de la URSS. El principal producto de la economía nacional de Cuba es el azúcar. Cuba tiene siete millones de habitantes.

4. Ответьте на вопросы:

¿Son fértiles las tierras de la Unión Soviética?

¿Cultivan en la URSS la caña de azúcar?

¿Cómo vivían los pueblos de la URSS antes de la Gran Revolución Socialista de Octubre?

¿A quién pertenecían las tierras y las fábricas en la antigua Rusia?

¿A quién explotaban los capitalistas y los latifundistas de la Rusia zarista?

5. Поставьте глаголы, данные в скобках, в нужной форме:

Mi amigo (hablar) un poco español y (poder) leer textos fáciles. En este koljós (cultivar) mucho maíz. ¿A quién (entregar) Vd. la revista «Cuba»? ¿A quién (pertenecer) las tierras en Cuba antes de la Revolución? ¿Qué productos agrícolas (cultivar) antes en Cuba? ¿Cómo (vivir) los habitantes de Cuba antes de la Revolución? El INRA (organizar) en Cuba muchas cooperativas y (mecanizar) la agricultura.

6. Переведите на испанский язык:

1) Климат Кубы очень хороший. 2) На Кубе выращивают главным образом сахарный тростник. 3) Теперь в кооперативах Кубы выращивают также маис, рис, картофель и другие сельскохозяйственные культуры. 4) Куба — сельскохозяйственная страна. 5) Мы поговорим немного о Латинской Америке. 6) Земли Кубы очень плодородны. Эта страна имеет большие природные богатства. 7) Все богатства Кубы принадлежат теперь ее народу. 8) Крестьяне и рабочие могут работать теперь для своей страны.

TEXTO

UN POCO SOBRE CUBA

El clima de Cuba es magnífico y sus tierras son muy fértiles[1]. Este país tiene grandes riquezas naturales y sus habitantes pueden vivir felices.

Antes del triunfo de la Revolución[2], los cubanos vivían en la miseria en la tierra que no les pertenecía. Los monopolios extranjeros y los latifundistas nacionales cultivaban principalmente la caña de azúcar, explotaban a los cubanos y obtenían grandes beneficios[3]. Cuba era un país monocultor y el azúcar constituía el principal producto de la economía nacional[4]. Los cubanos cultivaban también el café y el cacao.

Después de la Revolución[5], el Gobierno Revolucionario ha entregado al pueblo las tierras que antes pertenecían a los capitalistas extranjeros y a los latifundistas nacionales. El INRA ha organizado cooperativas y Granjas Agropecuarias, ha mecanizado la agricultura. Ahora los cubanos cultivan diversos productos[6] agrícolas: las papas, el arroz, el maíz, los tomates, el café, el cacao y muchos otros. Los campesinos y los obreros cubanos trabajan ahora para sí mismos[7], para su Patria, para todo el pueblo libre.

La Unión Soviética es un gran amigo de Cuba y ayuda mucho a ese heroico país.

Пояснения к тексту

1)	tierras fértiles	*плодородные земли*
2)	antes del triunfo de la Revolución	*до победы революции*
3)	obtener beneficios	*получать прибыли (барыши)*
4)	economía nacional	*национальная экономика*
5)	Después de la Revolución	*после революции*
6)	diversos productos	*разнообразные продукты*
7)	trabajan para sí mismos	*работают для себя*

Примечание: Глагол **obtener** (производный от **tener**) спрягается так же, как и глагол **tener**.

EJERCICIOS

1. Прочитайте текст и переведите его на русский язык.

2. Найдите в тексте предложения с глаголом в Imperfecto; переведите эти предложения на русский язык.

3. Найдите в тексте интернациональные слова и запомните их произношение.

4. Ответьте на вопросы:

¿Qué clima tiene Cuba?
¿Cómo pueden vivir los habitantes de Cuba?
¿Cuántos millones de habitantes tiene Cuba?
¿Qué productos agrícolas cultivan los campesinos de Cuba?
¿Qué ha organizado el INRA después del triunfo de la Revolución?
¿Para quién trabajan ahora los campesinos y obreros de Cuba?
¿Qué países ayudan al heroico pueblo de Cuba?

5. Заполните пропуски глаголами в соответствующей форме; *poder, pertenecer, cultivar, explotar, entregar, organizar, mecanizar, ayudar, recibir, acudir, tomar parte, partir.*

Hoy tenemos mucho trabajo y no ... ir al cine. Esta semana ... para Cuba del puerto de Riga un barco soviético. Los países socialistas ... su agricultura. Mucha gente ... esta mañana al puerto de Leningrado para ... a la delegación cubana. ¿... Vd. en nuestra velada? Los monopolios extranjeros ... a los pueblos de muchos países. En los países capitalistas mucha tierra ... a los latifundistas. En todas las repúblicas de la Unión Soviética ... mucho maíz. El Gobierno Revolucionario de Cuba ... a los campesinos la tierra que antes ... a los capitalistas nacionales y extranjeros. Este mes los estudiantes de nuestro Instituto ... una magnífica velada. Miguel ... a Pablo a escribir una carta en español a unos amigos mexicanos.

6. Поставьте вопросы к следующим предложениям:

Los monopolios extranjeros obtienen grandes beneficios en los países de América Latina. Ahora en Cuba cultivan mucho tabaco, café, papas, arroz, tomates, maíz y otros productos agrícolas. Antes del triunfo de la Revolución,

Cuba era un país monocultor. Los hijos de los campesinos y obreros de Cuba pueden estudiar ahora en las escuelas, institutos y universidades.

7. Переведите на испанский язык:

1) Теперь Куба — свободная страна, и ее народ может жить счастливо. 2) Крестьяне Кубы выращивают много табака и кофе. 3) Табак Кубы очень хороший. 4) Национальный институт аграрной реформы организовал на Кубе много кооперативов и животноводческих ферм. 5) Куба обладает большими природными богатствами, и ее земли очень плодородны. 6) Раньше сахар составлял основной продукт национальной экономики Кубы. 7) Все социалистические страны являются большими друзьями Кубы и оказывают ей большую помощь.

8. Составьте рассказ о Кубе, используя все знакомые вам слова.

LECCIÓN № 18 (DIECIOCHO)

EJERCICIOS DE REPASO

1. Проспрягайте данные глаголы в Presente, Pretérito perfecto, Imperfecto и Futuro:

organizar, comprender, ir, aplaudir.

2. Заполните пропуски одним из данных существительных: *consigna, monopolios, caña de azúcar, arroz, clima, miseria, producto, maíz.*

Los ... extranjeros explotan al pueblo del Congo. La ... es el principal ... de la economía nacional de Cuba. Una de las ... revolucionarias de Cuba es "Venceremos" (Мы победим). El ... de Siberia es muy frío. El pueblo de Angola vive en una gran ... . En Cuba cultivan mucho ... y ... .

3. Переведите на русский язык:

Los campesinos cubanos viven y trabajan ahora en las tierras que antes pertenecían a los latifundistas nacionales. Antes de la Revolución Cuba era un país monocultor que cultivaba principalmente la caña de azúcar. Los jóvenes cubanos que han estudiado y trabajado en la Unión Soviética son buenos especialistas agrarios. El barco que ha llegado esta semana al puerto de Riga es un barco uruguayo.

4. Переведите на испанский язык:

Страны Латинской Америки имеют большие природные богатства. Земли этих стран очень плодородны. Но все природные богатства в Латинской Америке принадле-

жат иностранным монополиям и местным капиталистам. Земли принадлежат иностранным и местным латифундистам. Иностранные и местные капиталисты эксплуатируют рабочих и крестьян и получают большие барыши. Народы Латинской Америки живут в нищете. У крестьян нет земли, у многих рабочих нет работы.

Только народ Кубы свободен и может жить счастливо. Революционное правительство Кубы отдало крестьянам зе́млю и организовало кооперативы и животноводческие фермы. Теперь у всех рабочих есть работа.

ГРАММАТИКА

1. **Pasado simple.**— В испанском языке есть несколько прошедших времен. Кроме сложного прошедшего времени (13 урок) и Imperfecto (17 урок) имеется Pasado simple (Pretérito indefinido) — прошедшее простое время, выражающее завершенное действие.

Pasado simple по значению отличается от сложного прошедшего времени тем, что не имеет связи с настоящим. Это время выражает з а в е р ш е н н о е действие в прошлом времени. Pasado simple употребляется в повествованиях для выражения завершенного, законченного действия, а также единичного действия в прошлом или законченного длительного действия, ограниченного определенным отрезком времени.

Например: в прошлом году (el año pasado), в прошлом месяце (el mes pasado), на прошлой неделе (la semana pasada), вчера (ayer) и т. д.

Pasado simple глаголов 1-го спряжения образуется прибавлением к основе глагола следующих окончаний:

Единственное число	Множественное число
1-е лицо **-é**	1-е лицо **-amos**
2-е лицо **-aste**	2-е лицо **-asteis**
3-е лицо **-o**	3-е лицо **-aron**

Pasado simple глаголов

entrar		estudiar	
Единств. число	Множ. число	Единств. число	Множ. число
yo entré	nosotros entra**mos**	yo estudié	nosotros estudia**mos**
tú entraste	vosotros en**trasteis**	tú estudiaste	vosotros estudias**teis**
él, ella, Vd. } entr**ó**	ellos, ellas, Vds. } entr**aron**	él, ella, Vd. } estudi**ó**	ellos, ellas, Vds. } estudi**aron**

Проспрягайте в Pasado simple глаголы hablar, pasar, descansar.

Ejemplos:

El domingo pasado mis amigos se marcharon a las tierras vírgenes.	В прошлое воскресенье мои друзья уехали на целинные земли.
La semana pasada compré una novela argentina muy interesante.	На прошлой неделе я купил очень интересный аргентинский роман.
El mes pasado en nuestro club proyectaron varias películas cubanas.	В прошлом месяце в нашем клубе показали несколько кубинских фильмов.
Ayer nevó todo el día.	Вчера весь день шел снег.

Pasado simple глаголов 2-го и 3-го спряжений образуется прибавлением к основе глагола следующих окончаний:

Единственное число	**Множественное число**
1-е лицо **-í**	1-е лицо **-imos**
2-е лицо **-iste**	2-е лицо **-isteis**
3-е лицо **-ió**	3-е лицо **-ieron**

Pasado simple глаголов

comer		vivir	
Единств. число	Множ. число	Единств. число	Множ. число
yo comí	nosotros comi**mos**	yo viví	nosotros vivi**mos**
tú comi**ste**	vosotros comis**teis**	tú viví**ste**	vosotros viví**steis**
él, ella, Vd. } comi**ó**	ellos, ellas, Vds. } comi**eron**	él, ella, Vd. } vivi**ó**	ellos, ellas, Vds. } vivi**eron**

Проспрягайте в Pasado simple глаголы: comprender, asistir.

Ejemplos:

El mes pasado aprendimos el himno cubano y unas poesías españolas.
В прошлом месяце мы выучили кубинский гимн и несколько испанских стихотворений.

¿Escribisteis el lunes el trabajo de control?
Вы писали в понедельник контрольную работу?

Sólo ayer recibí la carta de Pablo.
Только вчера я получил письмо от Павла.

Ayer llovió desde la mañana hasta la noche.
Вчера с утра до ночи шел дождь.

Примечания: 1) Обратите внимание на то, что форма 1-го лица множественного числа глаголов 1-го и 3-го спряжений в Presente и в Pasado simple совпадают:

Los domingos **patinamos** mucho.
По воскресеньям мы много *катаемся* на коньках.

El invierno pasado **esquiamos** mucho en los alrededores de Moscú.
Прошлой зимой мы много *катались* на лыжах в окрестностях Москвы.

Todas las semanas **recibimos** cartas de nuestros padres.
Каждую неделю мы *получаем* письма от наших родителей.

Ayer **recibimos** una carta muy larga de Boris.
Вчера мы *получили* очень длинное письмо от Бориса.

2) Нередко Pasado simple и Pretérito perfecto, выражающие законченное действие, переводятся на русский язык формой несовершенного вида.

Ayer todo el día **trabajé** en la Biblioteca Lenin.
Вчера я весь день *работал* (проработал) в библиотеке Ленина.

¿Qué canciones **cantaste** el domingo en el concierto de la Universidad?
Какие песни ты *пел* (спел) в воскресенье на концерте в университете?

Hoy hemos **paseado** mucho.
Сегодня мы много *гуляли*.

2. Глагол *poder* имеет «неправильную» форму спряжения в Pasado simple.

Единственное число	Множественное число
yo pude tú pudiste él, ella, Vd. } pudo	nosotros pudimos vosotros pudisteis ellos, ellas, Vds. } pudieron

Запомните спряжение глагола **poder** в Pasado simple.

VOCABULARIO

héroe *m* герой
uruguayo, -a [уругуайо] уругвайский, -ая
conocer знать, быть знакомым
nombre *m* имя
luchador *m* борец
independencia *f* независимость
nacer родиться
colegio *m* колледж, гимназия
pueblo *m* селение, местечко
valeroso, -a храбрый, -ая
a fines de в конце
siglo *m* век
empezar начинать
matar убивать
oficial *m* офицер
activo, -a активный, -ая
lucha *f* борьба
contra против
pronto вскоре, скоро
dirigido, -a руководимый, -ая
liberar освобождать
honrado, -a честный, -ая
a principios de в начале
liberador, -a освободительный, -ая
encabezar возглавлять
respetar уважать
¿por qué? почему?
porque потому что
inteligente умный
sencillo, -a простой, -ая
liberación *f* освобождение
así так

EJERCICIOS

1. Спишите и выучите слова к тексту.

2. Проспрягайте в Pasado simple глаголы:

empezar, respetar, nacer, conocer.

3. Переведите на русский язык:

A principios del mes pasado partió para el Uruguay un barco soviético. La semana pasada empezamos a leer los artículos del periódico "Revolución". El 1 de enero de 1959 las tropas rebeldes cubanas dirigidas por Fidel Castro liberaron su país. Los soldados de Batista mataron a numerosos patriotas de la heroica Cuba. A fines del siglo XIX los colonizadores españoles mataron a José Martí, gran héroe cubano.

4. Употребите глаголы, данные в скобках, в Pasado simple:

Ayer (yo) (empezar) a leer la biografía de José Martí. ¿Con quién (tú) (esquiar) el domingo pasado? (Esquiar) con Andrés y Miguel. ¿A quién (vosotros) (recibir) la semana pasada en el puerto de Odesa? (Recibir) a una delegación obrera uruguaya. ¿Con quién (pasear) Vd. el sábado por la tarde? (Pasear) con unos amigos. ¿Con quién (jugar) Vds. al voleybol el martes pasado? (Jugar) con los estudiantes del primer curso. En 1956 (proyectar) en la URSS la película argentina "La guerra gaucha". (Yo) (conocer) a tu hermano el año pasado en el Cáucaso. (Yo) no (poder) contestar ayer a la pregunta del profesor porque era muy difícil.

5. Ответьте на вопросы:

¿Conoce Vd. la geografía de América Latina?
¿Cuántos países latinoamericanos hablan español?
¿Qué país latinoamericano habla portugués?
¿Por qué los soldados de Batista no pudieron vencer (победить) a los patriotas cubanos?
¿Por qué la gente sencilla de todo el mundo (мир) respeta y ama a Fidel Castro?
¿Contra quién luchan los patriotas del Congo?

6. Поставьте вопросы к следующим предложениям:

He estudiado en un colegio de Moscú. Sí, mi amigo es inteligente, honrado y sencillo. No, no hemos leído la bio-

grafía de Cervantes. Vivimos en el siglo XX. Los patriotas de Angola luchan contra los colonizadores portugueses. La gran Revolución Socialista de Octubre triunfó en 1917.

7. Переведите на испанский язык:

1) Борьба за независимость Уругвая началась в конце XVIII века. 2) Многие патриоты Латинской Америки принимали участие в борьбе за независимость своих стран. 3) Мы знаем биографии многих борцов за свободу и счастье своих стран. 4) Столица Уругвая — Монтевидео, а столица Бразилии (el Brasil) — теперь город Бразилиа. 5) Аргентинские и уругвайские гаучо (gauchos) — это честные и храбрые люди.

TEXTO

JOSÉ ARTIGAS, HÉROE DEL PUEBLO URUGUAYO

Todos los pueblos de América Latina conocen el nombre de José Artigas, gran luchador por la independencia del Uruguay[1].

Artigas nació el 19 de junio de 1764 en Montevideo[2], capital del Uruguay. Estudió en un colegio de Montevideo y luego marchó al pueblo donde vivían sus padres. Allí conoció la vida de los valerosos gauchos[3] y se hizo amigo[4] de ellos.

A fines del siglo XVIII empezó la carrera militar[5] de Artigas. En aquel tiempo* había en el país numerosos bandidos que saqueaban[6] los pueblos y mataban a sus habitantes.

El joven oficial tomó parte activa en la lucha contra ellos. Pronto las tropas dirigidas por Artigas y otros oficiales liberaron de los bandidos toda la región[7]. La gente honrada pudo trabajar tranquilamente.

A principios del año 1811, empezó la lucha liberadora del Uruguay contra los colonizadores españoles. José Artigas encabezó la lucha de los patriotas uruguayos por la independencia de su Patria.

Los gauchos amaban y respetaban a su jefe porque era una persona sencilla, inteligente y valerosa.

El 18 de mayo de 1811 los patriotas uruguayos dirigidos por José Artigas triunfaron en la primera batalla, "La Batalla de Las Piedras"[8]. Así empezó la liberación del Uruguay.

---

* En aquel tiempo *в то время*. Посмотрите в приложении таблицу указательных местоименных прилагательных, стр. 257.

Пояснения к тексту

1) el Uruguay	*Уругвай*
2) Montevideo	*Монтевидео*
3) gaucho *m*	*гаучо, крестьянин*
4) se hizo amigo	*стал другом*
5) carrera militar *f*	*военная карьера*
6) saquear	*грабить*
7) región *f*	*район*
8) "La Batalla de las Piedras"	*битва у селения Лас Пьедрас*

EJERCICIOS

1. Прочтите текст и переведите его на русский язык.

2. Найдите в тексте глаголы в прошедшем времени, определите в каком лице они употреблены и какие это времена.

3. Найдите в тексте интернациональные слова и запомните их произношение.

4. Найдите в тексте слова одного корня:

luchar, liberar, triunfo.

5. Ответьте на вопросы:

¿Por qué los monopolios extranjeros saquean a los pueblos de América Latina?

¿En qué batalla triunfaron los patriotas uruguayos el 18 de mayo de 1811?

¿Conocen los pueblos latinoamericanos el nombre de José Artigas?

¿Cuándo y dónde nació Artigas?

¿Por qué los gauchos uruguayos respetaban y amaban a José Artigas?

¿En qué lucha tomó parte el joven oficial Artigas?

¿Cuándo empezó la liberación del Uruguay?

6. Заполните пропуски существительными, взятыми из текста:

Los patriotas de Africa luchan por su ... . José Artigas estudió en un ... de Montevideo. José Artigas y otros oficiales liberaron de los bandidos la ... donde vivían sus padres. La ... del Uruguay empezó con el ... en "La Batalla de las

Piedras". José Artigas conocía muy bien la ... de los gauchos uruguayos. Así vivieron y lucharon muchos ... latinoamericanos.

7. Закончите предложения подходящими по смыслу словами, взятыми из текста:

A fines del siglo XVIII empezó ... . A principios del siglo XIX Artigas encabezó ... . El joven oficial tomó parte activa en ... . Los bandidos que vivían en esta región saqueaban ... . Los gauchos argentinos y uruguayos son ... .

8. Переведите на испанский язык:

1) Уругвайские патриоты одержали победу над испанскими колонизаторами в битве у местечка Лас Пьедрас. 2) Честные люди всех стран борются за мир. 3) Все народы Латинской Америки очень хорошо знают имя Хосе Марти. 4) Иностранные монополии грабят природные богатства многих стран. 5) Хосе Артигас возглавил борьбу уругвайских гаучо за свою независимость. 6) Так началась освободительная борьба народа Анголы. 7) Наемники (esbirros) иностранных колонизаторов убили Патриса Лумумбу, великого патриота и борца за независимость своей страны.

9. Составьте кратко свою биографию: где и когда вы родились, где учились, где живете и работаете.

LECCIÓN DE REPASO

1. Проспрягайте в Futuro, Pasado simple, Imperfecto следующие глаголы:

triunfar, amar, conocer, vivir.

2. Замените пропуски определенным артиклем в соответствующем роде и числе; посмотрите по словарю, правильно ли поставлен артикль.

... consigna; ... clima; ... tierra; ... especialista; ... capitalistas; ... tomate; ... maíz ... arroz; ... monopolios; ... luchador; ... gauchos; ... batalla; ... patriota; ... liberación; ... oficial; ... región; ... puerto; ... beneficios; ... riquezas naturales; ... café; ... cacao.

3. Заполните пропуски прилагательными, согласуя их в роде и числе с существительными: *nacional, agricola, principal, fértil, heroico, revolucionario, liberador, grandioso, valeroso, sencillo, inteligente.*

Las tierras de Ucrania son muy ... . En la Unión Soviética hay muchas escuelas ... . Las ... tropas soviéticas triunfaron en la ... batalla de Moscú. Las consignas ... ayudan mucho en las luchas ... . Los gauchos uruguayos son ... y ... . El azúcar es el producto ... de la economía ... de Cuba.

4. Переведите на русский язык:

Los cubanos llaman (называют) a su tierra "Territorio libre de América". La gente honrada y progresiva de todos los países respeta mucho al heroico pueblo de Cuba. Hay numerosos convenios suscritos entre la Unión Soviética y otros países. Cuba exporta a la Unión Soviética muchas toneladas de azúcar. Varios países importan de América Latina café, tabaco, cacao y muchos otros productos agrícolas.

6. Заполните пропуски соответствующими предлогами: *por, con, entre, sobre, de, para, a, en, contra.*

La liberación ... el Uruguay empezó ... "La Batalla ... Las Piedras". Los habitantes ... el Congo luchan ... su independencia ... los colonizadores extranjeros. Varias organizaciones ... Cuba organizan muchas conferencias... la Unión Soviética. La Universidad ... Amistad prepara magníficos especialistas ... muchos países. Hay muchos convenios comerciales suscritos ... Cuba y los países del campo (лагерь) socialista.

6. Напишите буквами числительные:

18, 17, 16, 15, 14, 13, 12, 11, 10.

7. Ответьте на вопросы:

¿En qué país nació Artigas?
¿Cómo era ese patriota uruguayo?
¿Contra quién luchó el joven oficial?
¿En qué batalla triunfaron los patriotas uruguayos el 18 de mayo de 1811?
¿Ha leído Vd. la biografía de José Martí?
¿Comprende Vd. la prensa latinoamericana?
¿Puede Vd. leer libros españoles?
¿Cuándo ha empezado Vd. a estudiar el español?

8. Скажите по-испански:

1) Я пообедаю в столовой нашего завода. 2) Завтра мы пойдем на стадион «Динамо». 3) Сегодня Андрей не был в институте. 4) Вчера мы не смогли пойти в кино. 5) Почему ты не помог моему брату? 6) Борис вернулся из Харькова на прошлой неделе. 7) В воскресенье мы катались на коньках и ходили на лыжах. 8) Сегодня вечером вы будете работать в библиотеке.

9. Поставьте глаголы, данные в скобках, в соответствующем лице:

a) Pretérito perfecto

En este barco (llegar) hoy a Artek 200 pioneros. (Nosotros) (aprender) muchas palabras españolas. ¿(Vosotros) (estar) ya en el Museo de Gorki? ¿(Tú) (hablar) ya con Andrés y Borís? No, todavía no (hablar) con ellos.

b) Pasado simple

José Artigas (nacer) el 19 de junio de 1764. El año pasado (yo) (terminar) los estudios en el Instituto de Medicina. El domingo (regresar) de Siberia mis amigos Pablo y Miguel. ¿Con quién (vivir) (vosotros) el verano pasado en el Cáucaso? (Vivir) allí con nuestros padres.

c) Imperfecto

Cuando ayer (yo) (estar) en la sala de lectura y (leer) la revista "Cuba" no pude comprender bien un artículo porque no (tener) el diccionario español-ruso. Cuando el jueves pasado (nosotros) (ir) por la Plaza Pushkin encontramos a María y Nina y hablamos con ellas un poco en español. Las dos amigas (regresar) del Instituto de Lenguas Extranjeras donde estudian español e inglés. Antes de la Guerra Patria mis padres y yo (vivir) en Leningrado. Mi padre (trabajar) de médico, mi madre (ser) profesora de inglés y yo (estudiar) en la escuela. Todos los veranos (pasar) las vacaciones en los alrededores de la magnífica ciudad, (nadar) en el río, (tomar) baños de sol, (pasear) en barca.

d) Futuro

Pronto (empezar) los estudios en el Instituto. Este año Nina y yo (estudiar) también el español. Ya hablamos bastante bien el francés y no (ser) difícil para nosotras aprender otra lengua romance (романский).

10. Поставьте вопросы к следующим предложениям:

Muchos jóvenes han ido hoy a patinar al parque Sokólniki. Hemos leído ya unos periódicos cubanos y mexicanos Estas jóvenes latinoamericanas estudiarán en la Universidad de la Amistad. Entregaremos estos objetos a nuestros amigos españoles. No podemos ir al cine porque no tenemos tiempo. Mis compañeros de trabajo llegaron a Moscú la semana pasada.

11. Скажите по-испански названия месяцев и дней недели.

12. Переведите на испанский язык:

A. 1) Мы вырастим в нашем колхозе кукурузу и помидоры. 2) Эти молодые рабочие поедут в совхозы Казахстана (Kazajstán). 3) Где вы (vosotros) будете отдыхать этим

летом? 4) Я не смог помочь Андрею, потому что у меня не было времени. 5) Мы поехали в университет троллейбусом, а вернулись автобусом. 6) Колхозники встретили аргентинскую делегацию с флагами и цветами. 7) В этих районах много природных богатств. 8) В этом году сюда приедут многочисленные группы туристов. 9) Вчера мы катались на лодке несколько часов. 10) Мои друзья поедут в Крым на пароходе «Россия» (Rusia). 11) Мой брат родился осенью 1938 г. Скоро он закончит институт и будет инженером.

Б. На этой неделе в нашем клубе будут показывать новый фильм о жизни аргентинских батраков (peón). Я много читал об этих простых, честных и храбрых людях. У них очень трудная жизнь. У них нет земли, они живут в нищете и работают на плантациях (plantaciones) помещиков. Иностранные и местные капиталисты эксплуатируют крестьян и получают большие барыши.

13. Прочитайте и переведите текст. Незнакомые слова найдите в словаре.

Treinta días en el campamento

Durante un mes 1000 jóvenes obreros agrícolas han vivido en el campamento "Camilo Cienfuegos". Han estudiado mucho. Todos saben escribir y pronunciar más de 70 palabras en la lengua rusa. Los instructores han enseñado a estos jóvenes la disciplina de la vida miliciana.

El lunes, cinco de junio, los mil jóvenes partirán en el "Barco de Amistad" para la Unión Soviética.

En este barco llegarán 300 jóvenes soviéticos que vienen a Cuba a conocer nuestros campos, nuestra Revolución, nuestro pueblo.

"Regresaremos como verdaderos técnicos para servir a nuestra Patria"— dicen los jóvenes cubanos.

Del periódico "Hoy"
La Habana, jueves, 1 de junio de 1961

14. Выучите новые слова и обратите внимание на произношение слов, сходных по написанию и произношению с русскими словами.

LECCIÓN № 19 (DIECINUEVE)

ГРАММАТИКА

1. Pluscuamperfecto (предпрошедшее время). — Pluscuamperfecto образуется с помощью вспомогательного глагола **haber** в соответствующем лице Imperfecto и причастия спрягаемого глагола.

Спряжение в Pluscuamperfecto глаголов: trabajar, aprender, vivir.

trabajar			aprender			vivir		
yo	había	trabajado	había	aprendido		había	vivido	
tú	habías		habías			habías		
él, ella, Vd.	había		había			había		
nosotros, -as	habíamos		habíamos			habíamos		
vosotros, -as	habíais		habíais			habíais		
ellos, ellas, Vds.	habían		habían			habían		

Проспрягайте в Pluscuamperfecto глаголы: visitar, comprender, recibir.

Pluscuamperfecto выражает законченное действие в прошлом, предшествующее другому действию или моменту также в прошлом. Это время употребляется:

а) в придаточном предложении, например:

El joven campesino contestó que **había visitado** ya varios museos de Moscú.

Молодой крестьянин ответил, что он уже *посетил* различные музеи Москвы.

б) в главном предложении, например:

Cuando regresé a casa, mis hermanos ya **habían marchado** al estadio.	Когда я вернулся домой, мои братья уже *ушли* на стадион.

в) иногда в простом предложении, когда данный факт или событие мыслится как предшествующее другому факту или событию, например:

Antes de la Gran Guerra Patria mi padre **había viajado** mucho por Siberia.	До Великой Отечественной войны мой отец много *путешествовал* по Сибири.

Ejemplos:

Mis amigos nos escribían que ya habían empezado a estudiar el español.

Sólo ayer pudimos hablar con los compañeros que habían regresado de Bulgaria.

Cuando empezó la lucha liberadora del Uruguay, José Artigas tenía 46 años, pues (т. к.) había nacido en 1764.

2. Глагол *querer* *хотеть, желать* имеет «неправильные» формы спряжения в Presente. Во всех трех лицах единственного числа и в 3-м лице множественного числа гласный **e** основы под ударением заменяется дифтонгом **ie**.

Presente глагола *querer*

Единственное число	Множественное число
yo quiero tú quieres él, ella, Vd. } quiere	nosotros, -as queremos vosotros, -as queréis ellos, ellas, Vds. } quieren

3. Глаголы *empezar* *начинать* **и *sembrar*** *сеять* спрягаются в Presente так же, как и глагол **querer.**

Ejemplos:

¿Por qué no quieres escribir a tu amigo?
¿Siembran en Cuba arroz y maíz? ¿A qué hora empieza Vd. a trabajar?

Проспрягайте глаголы sembrar и empezar в Presente.

4. Глагол *ver* *видеть* имеет так называемую «неправильную» форму причастия: **ver — visto.**

Ejemplo:

Hoy hemos visto una película muy interesante.

5. Количественные числительные от 16 до 19.

16 dieciséis	17 diecisiete	18 dieciocho	19 diecinueve

VOCABULARIO

local *m* помещение
redacción *f* редакция
cordialmente сердечно
huésped *m*, *f* гость
invitar приглашать
invitar a sentarse пригласить сесть
junto, -a рядом, возле
seguro, -a уверенный, -ая
tranquilo, -a спокойный, -ая
querer хотеть
en nombre de от имени
clase *f* класс
tarea *f* задача, задание
indicar указывать
construir строить
sociedad *f* общество
permitir разрешать
lugar *m* место
cosa *f* вещь
campo *m* поле (деревня)
sembrar сеять
tienda *f* лавка
luz *f* свет
eléctrico, -a электрический, -ая
recientemente недавно
más еще, больше
todavía еще (когда чего-либо не хватает)
menor младший, -ая; меньше
mayor старший, -ая; больше
técnico, -a технический, -ая
alegría *f* радость
ver видеть
instalar помещать, размещать, оборудовать

EJERCICIOS

1. Выучите слова к тексту.

2. Переведите на русский язык.

Mi hermano todavía es pequeño; estudia en la primera clase. Todavía no hemos visto esta película, dicen que es magnífica. No quiero hablar más de estas cosas. Todavia no son las seis; podemos esperar un poco más, tenemos bastante tiempo.

3. Проспрягайте в Pluscuamperfecto:

patinar, comer, ver.

4. Ответьте на вопросы:

¿Han construído este año muchos edificios nuevos en Moscú?
¿Cómo son estos edificios?
¿Tienen luz eléctrica?
¿Qué han instalado en estos edificios?
¿Hay buenas tiendas en la calle donde vive Vd.?

5. Закончите предложения подходящими по смыслу словами: *cordialmente, tarea, seguro, tranquilo, en nombre, alegría, recientemente.*

Mi amigo siempre habla con tono ... . Es una ... muy difícil. Este lugar es muy ... . En nuestra calle han construído ... dos casas muy buenas. He saludado a todos ... de mis compañeros que están ahora en Varsovia. Hemos recibido muy ... a nuestros huéspedes. Es una gran ... ver libres a varios países africanos.

6. а) Поставьте глаголы, данные в скобках, в Pluscuamperfecto:

En 1939 triunfó en España el fascismo y los franquistas mataron a muchos patriotas que (tomar parte) en la lucha liberadora. Leímos en la biografía de Cervantes que el gran escritor en su juventud (viajar) mucho por toda España. El 5 de junio de 1961 varias organizaciones de La Habana salieron a recibir a los especialistas soviéticos que (llegar) a su país. Los colonizadores españoles mataron al gran héroe cubano José Martí porque (organizar) y encabezaba la lucha por la independencia de su Patria.

б) Поставьте глаголы в скобках в соответствующем времени и лице:

(Nosotros) (instalar) a nuestros huéspedes en una habitación bonita y tranquila. Todavía (yo) no (ver) a tus amigos ¿Por qué Vds. no (querer) invitar a Pablo? ¿(Poder) Vd. indicar el camino hacia el koljós a este camarada? ¿Quién (venir) esta mañana a tu casa? ¿En nombre de quién (querer) hablar (tú)? ¿Cuándo (ver) a vuestros compañeros de escuela? Mis hermanas mayores (ayudar) mucho a mi madre en sus trabajos de casa. Tu hermano menor (ser) muy simpático.

7. Составьте вопросы к предложениям:

Los países socialistas han construído ya una sociedad libre de la explotación. Vivimos en el campo, en un hermoso lugar. Los koljosianos ucranianos siembran mucho maíz. El pueblo donde trabaja mi padre, está junto al río. Sólo esta mañana hemos visto a los huéspedes extranjeros.

8. Переведите на испанский язык:

1) Я хочу повидать твоего старшего брата и поговорить с ним. 2) Мы пригласили наших гостей пообедать с нами. 3) Мы видели в театре прекрасную вещь. 4) Андрей хочет пойти в лавку, чтобы купить кое-какие вещи. 5) В этом доме еще нет электрического света. 6) Мария — моя старшая сестра. У меня есть еще два брата, они еще маленькие. 7) Я видел недавно очень интересный фильм. 8) Почему вы не можете выполнить это задание? 9) Кто разрешил Андрею войти сюда? 10) Я разрешил твоему брату взять все эти вещи. 11) На Кубе сеют много риса и маиса. 12) Наш вечер начинается в 7 часов.

TEXTO

WALTERIO PÉREZ EN LA REDACCIÓN DEL PERIÓDICO "HOY"

Walterio Pérez entró en el local de la redacción y nos[1] saludó cordialmente.

— Mucho gusto en verte[2]— contestamos a nuestro huésped y le[3] invitamos a sentarse junto a nosotros.

Walterio empezó a hablar con palabra segura y tranquila;

— Soy presidente de la Asociación Campesina "Martín Argotes Pita"[4] de la Sierra Maestra[5]. Estoy aquí porque quería visitar el periódico del proletariado en su nuevo local. Hemos venido a La Habana para tomar parte en la sesión[6] de la ANAP[7]. Quiero decir en nombre de todos los campesinos que marchamos junto a la clase obrera y cumplimos las tareas que indica la Revolución. Construímos una sociedad libre de la explotación.

— ¿Te gusta[8] La Habana? — le preguntamos[9].

— Mucho[10]— contestó Walterio.

Antes de la Revolución habíamos estado en ella, pero no la conocimos bien porque no nos permitían[11] entrar en los lugares hermosos de la ciudad.

Hoy hemos estado en varios sitios. Hemos visto muchas cosas interesantes.

— ¿Y qué puedes decir de tu vida en el campo, Walterio?

— Ahora tengo mi tierra. He sembrado una caballería[12] de café y cacao. Vivo en una casa nueva. En nuestra región han construído una Unidad Médica[13] y una Tienda del Pueblo[14]. Tenemos luz eléctrica. ¡Ah! y tenemos también una escuela construída recientemente. En ella estudian tres de mis hijos. Tengo dos hijos más. La hija menor no va todavía a la escuela y el hijo mayor estudia en una Escuela Técnica de Café y Cacao.

— ¿Quieres decir algo más?

— Sí, es una gran alegría ver el periódico del proletariado instalado en este hermoso local.

Пояснения к тексту

1) nos — *нас (нам)*
2) mucho gusto en verte — *очень приятно (очень рады) видеть тебя*
3) le invitamos a sentarse — *мы его приглашаем сесть*
4) Asociación Campesina "Martín Argotes Pita" — *Крестьянская Ассоциация имени Мартина Арготес Пита*
5) Sierra Maestra — *Сиерра Маэстра (горы на Кубе)*
6) sesión *f* — *заседание, сессия*

7)	ANAP Asociación Nacional de Pequeños Agricultores	*Национальная ассоциация мелких сельскохозяйственных производителей*
8)	¿Te gusta?	*Тебе нравится?*
9)	le preguntamos	*спросили его*
10)	mucho	*очень*
11)	no nos permitían	*нам не разрешали*
12)	caballería *f*	*кабальериа (мера земли)*
13)	Unidad Médica *f*	*медпункт, амбулатория*
14)	Tienda del Pueblo	*народная маска*

EJERCICIOS

1. Прочитайте текст и переведите его на русский язык.

2. Найдите в тексте интернациональные слова и запомните их произношение.

3. Переведите на русский язык, обращая внимание на значение:

а) слова *mucho*

б) личных местоимений: *le, les, nos*

в) слова *gusta*

1) Walterio dice: Ahora tengo dos caballerías de tierra. Trabajo mucho. He sembrado mucho café y cacao y un poco de maíz. Tengo muchos hijos; los mayores trabajan en el campo, los menores estudian en la escuela. Les (им) gusta mucho estudiar.

2) — Mucho gusto en verte — le contestan los camaradas de la redacción y le invitan a sentarse. Nos gusta mucho hablar con los campesinos y obreros, nos hablan de muchas cosas interesantes.

4. Заполните пропуски соответствующими предлогами:

¿Han instalado ya el periódico "Hoy" ... un nuevo local? ¿Qué puede decir Vd. ... su trabajo? Dos ... sus hijos estudian ... una Escuela Técnica ... café y cacao, la hija menor estudia ... la escuela. Los campesinos marchan junto ... la clase obrera y lucharán junto... sus hermanos ... trabajo ... todos los explotadores ... la independencia ... su Patria. El campesino Walterio ha hablado ... palabra segura y tranquila ... los camaradas ... el periódico "Hoy".

5. Поставьте 5 вопросов к последнему абзацу текста.

6. Составьте 2 предложения со словом *más*, 2 предложения со словом *todavía* и 4 предложения со словом *mucho* (2 предложения в значении прилагательного и 2 предложения в значении наречия).

7. Переведите на испанский язык:

А. 1) «Очень приятно»,— ответил я моему гостю. 2) Мы пригласили сесть товарищей, которые пришли в нашу редакцию. 3) «Хочешь сказать еще что-нибудь?»— спросил я мальчика. 4) Повстанческие войска боролись с солдатами Батисты в горах Сиерра Маэстра и во многих селениях. 5) «В нашем районе есть 2 медицинских пункта и несколько народных лавок»,— ответил Вальтерио. 6) «У нас несколько кабальерий земли, мы выращиваем картофель, помидоры, кофе, какао и другие сельскохозяйственные продукты. Наши крестьяне сеют также маис и рис»,— говорил Вальтерио.

Б. Мы все выполняем задания революции. Мы строим новое общество, мы хотим быть свободными, мы не хотим больше работать на иностранных капиталистов. Сахарные плантации (plantaciones) принадлежат нам. Мы трудимся рядом с рабочими, они наши братья. Мы работаем в поле, а они работают на заводах и в мастерских. Мы живем на свободной территории (territorio) Америки,— так говорят кубинцы.

8. Составьте диалог по образцу диалога текста.

LECCIÓN № 20 (VEINTE)

EJERCICIOS DE REPASO

1. Проспрягайте в Pasado simple, Imperfecto, Pluscuamperfecto:

invitar, cumplir, permitir.

2. Переведите на русский язык.

El campesino Walterio dice: He venido aquí para ver el nuevo local del periódico del proletariado. Los campesinos de nuestra granja tomarán parte en la sesión de la ANAP. También quieren visitar la revista "INRA". Estaremos en La Habana tres o cuatro días, iremos al teatro y al cine, veremos muchas cosas interesantes.

3. Ответьте на вопросы:

¿Qué dice el campesino Walterio cuando entra en el loca del periódico "Hoy"?

¿Qué sociedad quieren construir los obreros y campesinos de Cuba?

¿Por qué Walterio y sus compañeros han venido a La Habana?

¿En nombre de quién habla Walterio?

¿Va a la escuela la hija menor del campesino Pérez?

¿Quiere comprar algo en La Habana Walterio Pérez?

4. Заполните пропуски словами *más* или *todavía:*

Walterio y sus compañeros ... no han estado en La Habana. No hemos visto ... a sus huéspedes. ¿Quiere decir Vd. algo ... a estos camaradas? Ayer compré dos kilos de patatas y ahora quiero comprar tres kilos ... . ¿Puede Vd. repasar

el vocabulario de esta lección una vez ... ? Mi hermano ... no ha regresado de Kíev.

5. Переведите на испанский язык:

1) «Нам (nos) очень нравится Гавана»,— говорит юноша. 2) Мы уже выполнили все эти задания. 3) Михаил еще не пришел, но я не могу больше ждать. 4) Возле нашей мастерской есть маленькая лавка. 5) Какая радость! Мы скоро поедем на Кубу.

ГРАММАТИКА

1. Личные местоимения.— Личные местоимения употребляются:

а) в функции подлежащего:

yo, tú, él, ella, Vd; nosotros, -as, vosotros, -as, ellos, ellas, Vds.

Ejemplos:

Yo leo un periódico y tú escuchas la radio.
Nosotros estudiamos en la Universidad y vosotros trabajáis en la fábrica.
Vd. es ingeniero. Vds. son médicos.

б) в функции прямого дополнения в винительном падеже и косвенного дополнения в дательном падеже в беспредложной форме:

Винительный падеж *(кого)*		Дательный падеж *(кому)*	
единств. число	множ. число	единств. число	множ. число
me меня te тебя le, lo его la ее le, lo вас *(м. р.)* la вас *(ж. р.)*	nos нас os вас les, los их *(м. р.)* las их *(ж. р.)* les, los вас *(м. р.)* las вас *(ж, р.)*	me мне te тебе le { ему ей вам *(м. р., ж. р.)*	nos нам os вам les { им *(м. р., ж. р.)* вам *(м. р., ж. р.)*

Примечание: 1) Личные местоимения в функции подлежащего всегда ударные: **Yo** paseo; **Tú** trabajas; **Vd.** estudia и т. д.

2) Все предложные формы также всегда ударные: He hablado ya **con ellos**; Hemos visto **a vosotros** en el parque и т. д.

3) Беспредложные формы дательного и винительного падежей всегда безударные: **Le** vi ayer; **Nos** han dicho todo и т. д.

Ejemplos:

A.	Andrés **me** saluda cordialmente.	Андрей сердечно *меня* приветствует.
	Andrés **te** saluda cordialmente.	Андрей сердечно *тебя* приветствует.
	Andrés **le** saluda cordialmente.	Андрей сердечно *его* приветствует.
	Andrés **la** saluda cordialmente.	Андрей сердечно *ее* приветствует.
	Pablo **me** espera.	Павел ждет *меня*.
	Pablo **te** espera.	Павел ждет *тебя*.
	Pablo **le** espera.	Павел ждет *его*, *вас* (Vd.).
	Pablo **la** espera.	Павел ждет *ее*, *вас* (Vd.).
	María **nos** invita a pasar.	Мария приглашает *нас* войти.
	María **os** invita a pasar.	Мария приглашает *вас* войти.
	María **les**, **los** invita a pasar.	Мария приглашает *их*, *вас* (Vds.) войти.
	María **las** invita a pasar.	Мария приглашает *их*, *вас* (Vds.) войти.
B.	Miguel **me** ha escrito * una carta muy larga.	Мигэль написал *мне* длинное письмо.
	Miguel **te** ha escrito una carta muy larga.	Мигэль написал *тебе* длинное письмо.
	Miguel **le** ha escrito una carta muy larga.	Мигэль написал *ему*, *ей*, *вам* (Vd.) длинное письмо.
	Miguel **nos** ha escrito una carta muy larga.	Мигэль написал *нам* длинное письмо.
	Miguel **os** ha escrito una carta muy larga.	Мигэль написал *вам* длинное письмо.
	Miguel **les** ha escrito una carta muy larga.	Мигэль написал *им*, *вам* (Vds.) длинное письмо.

в) в функции прямого и косвенного дополнений с предлогами **de**, **a**, **para**, **con**, **sobre**, **en** и др. (mí, ti, él, ella, Vd., nosotros, -as, vosotros, -as, ellos -as, Vds.):

* Причастие глагола escribir.

Ejemlplos:

Este libro es **de él.**	Это *его* книга.
Este libro es **para él.**	Это книга *для него.*
Hablamos **de vosotros.**	Мы разговариваем *о вас.*
Queremos hablar **con Vd.**	Мы хотим поговорить *с вами.*
Pensamos mucho **en ti.**	Мы много думаем *о тебе.*

Примечания: 1) Прямое дополнение и косвенное — в дательном падеже, как правило, употребляются без предлога.

2) Характерным для испанского языка является употребление в предложении двух косвенных или прямых дополнений, стоящих в одном лице и выраженных двумя местоимениями или местоимением и существительным.

Ejemplos:

Este libro **lo** he comprado para Vd.	*Эту* книгу (ее) я купил для вас.
Te lo digo a **ti.**	Я (тебе) говорю *это* тебе.

3) Местоимение **lo** может переводиться *это.*

2. Числительные от 20 до 29.

20 veinte	21 veintiún (o) veintiuna	22 veintidós	23 veintitrés	24 veinticuatro

25 veinticinco	26 veintiséis	27 veintisiete	28 ventiocho	29 veintinueve

Переведите на испанский язык:

21 тетрадь; 22 карандаша; 23 ручки; 24 журнала; 25 газет; 26 книг; 27 текстов; 28 слов; 29 журналов.

Посмотрите в приложении схему числительных, стр. 266.

Ознакомьтесь с полной таблицей личных местоимений в приложении, стр. 261.

Прочитайте еще раз текст урока № 19 и проанализируйте употребление личных местоимений.

VOCABULARIO

comandante *m* майор; комендант; командир
representante *m*, *f* представитель, -ница
en punto точно
aterrizar приземлиться
avión *m* самолет
pista *f* взлетно-посадочная дорожка
inundado, -a затопленный, -ая
agua *f* вода
a pesar de несмотря на
lluvia *f* дождь
hombre *m* мужчина
mujer *f* женщина
inmóvil неподвижный
salir выходить
aéreo, -a воздушный, -ая
bajo под
descender спускаться
sonriente улыбающийся, -аяся
contento, -a довольный, -ая
llegada *f* прибытие
en masa массой
cordial сердечный, -ая
intrépido, -a бесстрашный, -ая
abrazar обнимать
guía *m*, *f* вождь, руководитель
estrechar la mano пожать руку
miembro *m* член (какой-либо организации)
himno *m* гимн
aumentar увеличивать (усиливать)
emocionar волновать
emoción *f* волнение
pisar la tierra ступить на землю

EJERCICIOS

1. Выучите слова к тексту.

2. Проспрягайте во всех известных вам временах:

estrechar la mano.

3. Переведите на русский язык:

El 24 de julio de 1961, numerosos ciudadanos de La Habana a pesar de la lluvia acudieron al Aeropuerto "José Martí" a recibir al primer cosmonauta Yuri Gagarin. El avión aterrizó a las dos de a tarde en punto en la pista inundada de agua. El comandante Gagarin salió de la nave aérea y descendió contento y sonriente a la tierra cubana. El pueblo en masa, que había venido al Aeropuerto, inmóvil de emoción y alegría, esperaba al intrépido huésped de la Unión Soviética. El Presidente Dorticós, el Primer Ministro Fidel Castro y los representantes de muchas organizaciones abrazaron con gran emoción al héroe soviético. Cuando el primer cosmonauta pisó la tierra cubana, las orquestas tocaron los himnos nacionales de Cuba y de la Unión Soviética.

4. Ответьте на вопросы:

¿A qué hora llegó Gagarin a Cuba?
¿Dónde aterrizó el avión soviético?
¿Qué tiempo hacía el día de la llegada de Gagarin?
¿Cómo recibieron a Gagarin los habitantes de La Habana?

5. Заполните пропуски соответствующими существительными: *héroe, cosmonauta, hombre, aeropuerto, agua, ciudadanos, recibimiento, lluvia, pista, guía.*

El ... cordial preparado por los ... de Cuba emocionó mucho al ... soviético. A pesar de la ... numerosos cubanos acudieron al ... para dar la bienvenida al intrépido ... . Fidel Castro, ... del pueblo cubano, abrazó al ... en la ... inundada de ... .

6. Переведите на испанский язык:

1) Члены различных делегаций встретили Гагарина на аэродроме и сердечно пожали ему (le) руку. 2) Национальные гимны Кубы и Советского Союза усилили волнение и радость кубинских и советских граждан. 3) Различные организации Кубы устроили грандиозную встречу первому космонавту земли. 4) Когда Гагарин ступил на кубинскую землю, оркестр заиграл национальные гимны Кубы и Советского Союза. 5) Советские самолеты всегда прибывают в назначенный час. 6) Сердечное приветствие Гагарина взволновало всех: мужчин, женщин и детей.

TEXTO

EL PRIMER COSMONAUTA GAGARIN EN CUBA

El 24 de julio de 1961 al Aeropuerto Internacional José Martí acudió numeroso público. Estaban allí el Presidente doctor Osvaldo Dorticós Torrado, el gran líder de la Revolución comandante Fidel Castro Rus, el Consejo de Ministros[1], el Cuerpo Diplomático[2] acreditado[3] en Cuba y numerosos representantes de varias organizaciones revolucionarias de Cuba.

A las dos de la tarde en punto, hora del recibimiento del comandante Gagarin, aterrizó el avión en la pista inundada de agua.

A pesar de la lluvia torrencial[4], todos los ciudadanos, hombres, mujeres y niños, estaban inmóviles en sus sitios.

Cuando el comandante Yuri Gagarin salió de la nave aérea, una salva de aplausos[5] y vivas[6] saludó al joven cosmonauta. Bajo la lluvia también, descendió sonriente, contento de ver allí, junto a su Gobierno, a los cubanos que esperaban su llegada. El pueblo en masa permaneció firme[7] hasta

el final de la ceremonia, hasta dar la bienvenida cordial al intrépido viajero del Cosmos.

Así, bajo una lluvia torrencial, se abrazaron[8] el comandante Yuri Gagarin, Héroe de la Unión Soviética, el Presidente Dorticós y el comandante Fidel Castro, guía de nuestra nueva Patria Socialista. Después de saludar a Fidel Castro, al Presidente Dorticós y al Consejo de Ministros, el comandante Gagarin les estrechó la mano a los miembros del Cuerpo Diplomático y a otras personas que le habían dado la bienvenida.

Los himnos nacionales de Cuba y de la Unión Soviética aumentaron la emoción del histórico momento en que[9] el primer cosmonauta había pisado la tierra cubana.

De la revista INRA, № 8, año 1961

Пояснения к тексту

1) Consejo de Ministros	*Совет Министров*
2) Cuerpo Diplomático	*Дипломатический корпус*
3) acreditado, -a	*аккредитованный, -ая*
4) lluvia torrencial	*проливной дождь*
5) salva de aplausos	*взрыв аплодисментов*
6) vivas *f pl*	*возгласы приветствия (ура)*
7) permanecer firme	*оставаться стойким; зд.: неподвижным*
8) se abrazaron	*обнялись*
9) del momento en que...	*момента, в который (когда)*

EJERCICIOS

1. Прочтите текст и переведите его на русский язык.

2. Найдите в тексте личные местоимения в функции дополнения, укажите, в каком лице они употреблены.

3. Найдите в тексте интернациональные слова и запомните их произношение.

4. Проанализируйте времена, употребленные в тексте.

5. Заполните пропуски глаголами в соответствующей форме: *aterrizar, salir, estrechar la mano, pisar, invitar, tomar parte, llegar, abrazar, partir.*

El sábado pasado mis amigos y yo ... en el recibimiento preparado por varias organizaciones de Moscú a una delegación juvenil (молодежная) de América Latina. (Nosotros)

... al aeropuerto a la hora indicada. El avión ... a la una de la tarde en punto. Los jóvenes amigos ... del avión y ... emocionados la tierra soviética. (Nosotros) les ... la mano y les ... cordialmente. Luego les ... a tomar el autobús y ... para el Hotel "Moscú".

6. Переведите письменно на русский язык:

El pueblo en masa permaneció firme en la pista inundada de agua hasta el final de la ceremonia. Una salva de aplausos y vivas saludó al cosmonauta cuando descendió del avión. Así, bajo la lluvia torrencíal, se abrazaron el comandante Yuri Gagarin, Héroe de la Unión Soviética, el Presidente Dorticós y el comandante Fidel Castro.

7. Поставьте вопросы к предложениям:

A pesar de la lluvia torrencial todos los ciudadanos estaban inmóviles en sus sitios. Los cubanos, junto a su Gobierno, esperaban al cosmonauta soviético. Numeroso público acudió al Aeropuerto a recibir al héroe soviético. El Consejo de Ministros y el Cuerpo Diplomático acreditado en Cuba también acudieron al Aeropuerto.

8. Переведите на испанский язык:

Майор Гагарин, первый космонавт, Герой Советского Союза, прибыл в Гавану 24 июля 1961 г. Советский самолет приземлился на аэродроме «Хосе Марти» ровно в 2 часа дня.

Совет Министров и Дипломатический корпус, аккредитованный на Кубе, приветствовали советского гостя. Несмотря на проливной дождь, кубинские граждане пришли на аэродром и оставались там до конца церемонии. Все прослушали с большим волнением национальные гимны Кубы и Советского Союза.

9. Составьте рассказ о прибытии Гагарина на Кубу.

LECCIÓN DE REPASO

EJERCICIOS

1. Прочитайте и переведите текст на русский язык; незнакомые слова посмотрите в словаре:

Bajo una lluvia torrencial llegó el 24 de julio de 1961 al Territorio libre de América Latina el primer cosmonauta del mundo, comandante Yuri Gagarin. Le recibieron y saludaron cordialmente el Presidente Dorticós, el Primer Ministro Fidel Castro y el embajador soviético en Cuba, Serguéi Kudriávtsev.

En las calles, inundadas por una lluvia torrencial, las Milicias permanecieron firmes para saludar al Héroe de la Unión Soviética.

El 25 de julio Yuri Gagarin asistió al desfile deportivo organizado en su honor en la Plaza de la Revolución.

2. Проспрягайте данное выражение во всех известных временах:

asistir al desfile deportivo.

3. Ответьте на вопросы:

¿A dónde llegó Gagarin el 24 de julio de 1961?
¿Cómo le recibieron en el Territorio libre de América?
¿Dónde permanecieron firmes las Milicias de Cuba?
¿Cuándo asistió Gagarin al desfile deportivo?
¿En honor de quién organizaron los cubanos este desfile deportivo?

4. а) Прочитайте и переведите текст на русский язык; незнакомые слова посмотрите в словаре.

б) Проанализируйте в этом тексте употребление личных местоимений.

в) Составьте 6 вопросов к данному тексту.

En un kóljos de Ucrania

El verano pasado viví más de un mes en un koljós a orillas del Dniéper, pues unos amigos koljosianos me habían invitado a pasar las vacaciones en su casa.

Me marché a Ucrania a principios de julio y regresé a Moscú a fines de agosto. Trabajé mucho con mis amigos en el campo koljosiano.

En el koljós donde viven mis amigos siembran varios productos agrícolas: maíz, patatas, tomates, cebollas, etc.

Han pasado ya el invierno y la primavera. Estamos en el mes de junio. Los exámenes no han terminado todavía, estudio mucho. Este verano iré también a Ucrania pues me gusta mucho la vida y el trabajo en el campo. Mis amigos me escriben muchas cartas y yo les contesto siempre en seguida.

5. Напишите по-испански:

1) Я — студент, мне 20 лет. 2) Мы повторили урок номер 18. 3) Мой друг приедет в Москву 19 сентября. 4) Вы (vosotros) вернулись из Харькова 16 августа. 5) Сегодня 15 сентября (Estamos a ...).

6. Укажите, с какими известными вам существительными могут сочетаться прилагательные:

inmóvil, aéreo, sonriente, contento, cordial, intrépido, torrencial, seguro, tranquilo, eléctrico.

7. Напишите известные вам существительные или прилагательные одного корня с данными словами:

llegar, recibir, saludar, organizar, triunfar, explotar, liberar, visitar, luchar, vivir, cordialmente, tranquilamente, alegremente, felizmente, agrícola, juvenil, ciudad, deportivo.

8. Переведите на испанский язык:

1) Самолет приземлился ровно в 9 часов утра. 2) Я сердечно приветствовал моих друзей. 3) Мы организовали грандиозную встречу мексиканской молодежной делегации.

4) Павел пригласил своих друзей сесть рядом с ним. 5) Мы не хотим больше ждать своих товарищей. 6) Ты вернешься в Москву только в конце месяца. 7) Я хочу выучить кубинский гимн. 8) Друзья гуляют под проливным дождем. 9) В котором часу прибывает самолет из Ленинграда? 10) Мы пожали руки нашим товарищам и вышли на улицу.

9. Прочитайте текст и переведите его на русский язык; незнакомые слова посмотрите в словаре:

Manifiesto
en el 42 Aniversario del Partido Comunista Mexicano

(fragmentos)

A la clase obrera, a todo el pueblo mexicano:

Hoy se cumplen[1] 42 años del día en que un pequeño grupo de trabajadores fundó el Partido Comunista Mexicano, el partido de la clase obrera, el partido de la liberación nacional y del socialismo.

Al celebrar los 42 años[2] de existencia del Partido, los comunistas rendimos homenaje a[3] José Allén, fundador y Primer Secretario General del Partido Comunista, y a todos aquellos obreros, campesinos e intelectuales que entregaron su vida a la lucha por los ideales más elevados[4] de la época: los ideales del socialismo.

* * *

Los comunistas celebramos este 42 Aniversario del Partido cuando la clase obrera internacional y el movimiento de liberación nacional asestan golpes[5] definitivos al imperialismo. La Unión Soviética realiza hazañas nunca vistas[6] en el dominio de la economía, la ciencia, la técnica y la cultura. Los primeros cosmonautas, Gagarin y Titov, son comunistas. El comunismo es la fuerza fundamental de nuestra época. La liberación nacional de todos los pueblos oprimidos y el socialismo están cada vez más próximos.

¡Llamamos a los mejores hombres de la clase obrera, de los campesinos y de los intelectuales a venir a las filas del Partido Comunista para luchar por la plena liberación[7] nacional, por la democratización del régimen político, por la solución integral[8] de los problemas del campo, por el socialismo para México!

¡Proletarios de todos los países, uníos!
México, D. F.[9] 15 de septiembre de 1961
El Comité Central del Partido Comunista Mexicano.

Del periódico "Voz de México" septiembre 25, 1961

Пояснения к тексту

1) se cumplen	*исполняются*
2) Al celebrar los 42 años...	*празднуя, отмечая...*
3) rendimos homenaje a...	*чтим память...*
4) los ideales más elevados	*самые высокие идеалы*
5) asestar golpe	*нанести удар*
6) hazañas nunca vistas	*невиданные подвиги*
7) plena liberación	*полное освобождение*
8) solución integral	*полное разрешение*
9) D. F. (Distrito Federal)	*федеральный округ*

LECCIÓN № 21 (VEINTIUNA)

ГРАММАТИКА

1. Возвратные глаголы.— В испанском языке возвратные глаголы спрягаются с двумя личными местоимениями. В предложении одно местоимение является подлежащим, а другое — прямым дополнением, стоящим в том же лице, что и подлежащее.

Спряжение глагола **lavarse** *умываться* в настоящем времени:

Единственное число	Множественное число
yo **me** lavo tú **te** lavas él, ella, Vd. **se** lava	nosotros **nos** lavamos vosotros **os** laváis ellos, ellas, Vds. **se** lavan

Возвратные местоимения

Единственное число	Множественное число
1-е лицо **me** 2-е лицо **te** 3-е лицо **se**	1-е лицо **nos** 2-е лицо **os** 3-е лицо **se**

Ejemplos

Me lavo con agua fría.	Я умываюсь холодной водой.
Hoy nos hemos levantado a las 7.	Сегодня мы встали в 7 часов.
Ayer te levantaste muy tarde.	Вчера ты встал очень поздно.
Pablo y Carlos se quedarán en casa.	Павел и Карл останутся дома.
Este niño se llama Andrés.	Этого мальчика зовут (называется) Андрей (см. таблицу стр. 219—220).

Примечание: Нужно помнить, что в русском и испанском языках возвратные глаголы не всегда совпадают.

Проспрягайте в Presente, Futuro и Imperfecto глаголы: marcharse *уезжать, уходить*, peinarse *причесываться*.

2. Повелительное наклонение имеет формы 2-го лица единственного и множественного числа и форму вежливого обращения.

Повелительное наклонение образуется от основы глагола путем прибавления к ней соответствующих личных окончаний для глаголов 1-го, 2-го и 3-го спряжений.

Для 1-го спряжения:	**-a** (tú)	**-ad** (vosotros)
	-e Vd.	**-en** Vds.
Для 2-го спряжения:	**-e** (tú)	**-ed** (vosotros)
	-a Vd.	**-an** Vds.
Для 3-го спряжения:	**-e** (tú)	**-id** (vosotros)
	-a Vd.	**-an** Vds.

Повелительное наклонение глаголов:

1-го спряжения **repasar**		2-го спряжения **aprender**		3-го спряжения **escribir**	
ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
repasa (tú) repase Vd.	repasad (vos.) repasen Vds.	aprende (tú) aprenda Vd.	aprended (vos.) aprendan Vds.	escribe (tú) escriba Vd.	escribid (vos.) escriban Vds.

Образуйте повелительное наклонение глаголов: а) trabajar, desayunar; б) comer, leer; в) recibir, aplaudir.

Переведите на русский язык:

Aprended esta poesía. Escriba Vd. estos ejercicios. Lean Vds. estos artículos. Escucha esta canción. Esperen Vds. un momento. Mira bien.

Примечания: 1) Таблицу повелительного наклонения глаголов индивидуального спряжения и отклоняющихся глаголов смотрите в приложении (стр. 275).

2) Повелительное наклонение «неправильных» глаголов по группам и возвратных глаголов смотрите в соответствующих таблицах (стр. 275).

3) Буква **д** перед **o, a** заменяется буквой **j** (me dirijo).

VOCABULARIO

episodio *m* эпизод
al oscurecer в сумерки
lentamente медленно
jinete *m* всадник
encuentro *m* встреча
parar, -se останавливаться
caballo *m* лошадь
dirigirse обращаться к кому-либо; направляться куда-либо
armado, -a вооруженный, -ая
claro ясно, конечно
exclamar восклицать
brillar блестеть
ojo *m* глаз
destacamento *m* отряд
brasileño, -a бразильский, -ая
camino *m* путь, дорога
enemigo *m* враг
minuto *m* минута
soldado *m* солдат
acercarse приближаться
gritar кричать
nada ничего
buscar искать
encontrar находить, встречать
si если
verdad правда
engañar обманывать
pegar бить
látigo *m* кнут
desaparecer исчезнуть
cuartel *m* казарма
ordenar приказывать
oír слышать
derrotar разбить, разгромить

EJERCICIOS

1. Выучите слова к тексту.

2. Образуйте повелительное наклонение глаголов:

buscar, comprender, permitir.

3. Проспрягайте во всех известных вам временах возвратные глаголы:

quedarse en casa, dirigirse a casa.

4. Переведите на русский язык:

1) Cuando los jinetes se acercaban al mar, vieron un destacamento de soldados brasileños bien armados. 2) El oficial uruguayo paró el caballo, tomó el látigo y pegó al indio que no quería indicarle el camino. 3) Después de derrotar al enemigo, los gauchos se dirigieron a las montañas donde les esperaban sus familias. 4) — ¡Regresad al cuartel! — ordenó el oficial a los soldados. 5) — Si no me engañas, si todo esto es verdad, te daré mi caballo — exclamó el jinete. 6) El chico oía la voz de su padre, pero no sabía dónde estaba el viejo campesino. 7) — Habla más lentamente, no comprendo nada — gritó el soldado al niño. 8) — Al oscurecer, cuando nos acercábamos ya al río, los enemigos desaparecieron en el bosque y no pudimos encontrarlos — contestó el soldado al jefe del destacemento.

5. Заполните пропуски одним из данных существительных: *episodio minuto, encuentro, ojos, verdad, camino.*

El indio vió que a su... venía un oficial uruguayo. — Esperadme aquí unos ... — gritó el gaucho a sus compañeros. — ¡Es un ... muy interesante! — exclamó mi amigo. Brillaron los ... de la vieja india cuando vio a su hijo.— Marchad por este ... y pronto veréis el río — gritó el niño. — Claro que es ..., no les he engañado — contestó el campesino.

6. Замените неопределенную форму глагола формой повелительного наклонения в соответствующем лице:

(Entregar) Vd. este periódico a Pablo. (Ayudar) a vuestros amigos. (Leer) (tú) esta novela. (Repasar) Vds. la lección N° 20. (Trabajar) (vosotros) mejor. (Cantar) Vd. una canción argentina. (Esperar) (vosotros) a Pablo cerca del Instituto. (Visitar) Vds. el domingo a Miguel. (Escuchar) (tú) lo que te dicen. (Entrar) Vds. (Saludar) a tu amigo. (Cenar) (vosotros) con nosotros. Ocupar Vd. su localidad. Niños, (ir) (vosotros) al jardín y (jugar) a la pelota. (Comprar) (tú) un kilo de pan. (Aprender) Vds. mejor la gramática. (Escribir) Vd. este ejercició.

7. Переведите на испанский язык:

1) «Что ты ищешь здесь?»— закричал солдат. 2) «Где находятся бразильские отряды?» — спросил всадник крестьянина. 3) «Что рассказывает этот уругваец?» — спросил

бразильский офицер. 4) «Почему вы не отвечаете ничего на мой вопрос?» — воскликнул мальчик. 5) «Почему вы бьете этих детей? — закричала женщина. 6) «Где ты нашел эту лошадь?» — спросил всадник индейца. 7) «Сколько минут ты находишься здесь?» — спросил я товарища. 8) «Вы можете рассказать этот эпизод?» — спросили мы старого гаучо.

TEXTO

EL PEQUEÑO PATRIOTA

(Episodio de la lucha del pueblo del Uruguay contra el Imperio del Brasil[1]*)*

Al oscurecer del día 11 de Octubre de 1895, por los bosques uruguayos iba lentamente un jinete. De pronto[2] vio a un muchacho que venía a su encuentro. El jinete paró su caballo y se dirigió al muchacho:

— ¿Hay alguna gente armada cerca de[3] este lugar?

El muchacho miró al jinete y preguntó:

— ¿De qué gente es Vd.?

— ¡Claro que de la Patria! — exclamó el hombre.

Brillaron los ojos del muchacho y contestó:

— No lejos de[4] aquí, a la izquierda[5], hay un destacamento brasileño. Tome Vd. a la derecha[6] y después de pasar el río, verá el camino libre de enemigos.

El jinete dio las gracias[7] al chico y marchó a la derecha. No habían pasado muchos minutos, cuando un destacamento de soldados brasileños se acercó al muchacho.

— ¿Qué haces aquí? — le gritó el jefe del destacamento.

— Yo, nada — contestó el chico — . Buscaba mi caballo, pero no lo he encontrado y me dirigía a casa.

— ¡Escucha! ¿No has visto en estos lugares a un jinete?

— No, señor, no he visto nada.

— ¡Mira! Si dices la verdad, te daré una moneda de oro[8], si me engañas, te pegaré — gritó el oficial.

El muchacho no contestó nada. El oficial tomó el látigo para pegarle, pero en aquel momento vio a unos jinetes.

— Mi comandante — se dirigió al oficial uno de los soldados —, el hombre que buscábamos pasó el río y desapareció en el bosque.

— Ya no tenemos nada que hacer[9] aquí, regresad al cuartel — ordenó el oficial.

Habían caminado poco tiempo cuando oyeron una voz.
— Mañana las pagarán todas[10].

Era la voz del muchacho patriota que les había engañado.

Al día siguiente[11], 12 de octubre de 1895, en la batalla de Sarandí, los patriotas uruguayos derrotaron a los brasileños.

Пояснения к тексту

1)	Imperio del Brasil	*Бразильская империя*
2)	de pronto	*вдруг, внезапно*
3)	cerca (de ...)	*близко*
4)	lejos (de ...)	*далеко*
5)	a la izquierda	*слева*
	a la derecha	*справа*
6)	tomar a la izquierda	*повернуть налево*
	tomar a la derecha	*повернуть направо*
7)	dar las gracias	*поблагодарить*
8)	moneda de oro	*золотая монета*
9)	no tener nada que hacer	*нечего делать*
10)	las pagarán todas	*за все заплатите*
11)	Al día siguiente	*на следующий день*

EJERCICIOS

1. Прочтите текст и переведите его на русский язык.

2. Проанализируйте времена, употребленные в тексте; обратите внимание на возвратные глаголы.

3. Найдите в тексте личные местоимения в функции дополнения.

4. Найдите в тексте глаголы в повелительном наклонении и укажите, в каком лице они употреблены.

5. Найдите в тексте предложения, в которых есть глагол *dirigirse*. Как переводится этот глагол в каждом из предложений?

6. Переведите на русский язык письменно:

El jinete dio las gracias al muchacho y se dirigió al bosque.

El oficial quería dar al muchacho una moneda de oro, pero el pequeño patriota no la tomó.

— Tome Vd. a la derecha, porque a la izquierda, cerca del río, hay un destacamento brasileño bien armado — contestó

el niño—. Ya no tenemos nada que hacer aquí, volved al cuartel — ordenó el jefe del destacamento. Los enemigos del pueblo uruguayo comprendieron que el niño les había engañado. Al día siguiente los patriotas uruguayos derrotaron al enemigo.

7. Ответьте на вопросы:

¿Qué preguntó el jinete al muchacho?
¿Cuándo vio el chico al jinete?
¿Qué camino indicó el pequeño patriota al hombre que había encontrado?
¿A quién buscaban los soldados brasileños?
¿Dónde estaba el destacamento brasileño?
¿Por qué el chico no contestó nada al oficial?
¿Cómo engañó el muchacho a los enemigos de su Patria?

8. а) Заполните пропуски одной из данных предложных конструкций: *cerca de, lejos de, a la izquierda, a la derecha, después de.*

El bosque está ... y el río ... . Nuestra casa está muy ... la montaña y muy ... el mar. ... levantarnos, nos lavamos con agua fría y luego desayunamos.

б) Переведите полученные предложения на русский язык.

9. Составьте 4 вопроса к тексту.

10. Переведите на испанский язык:

А. 1) Мальчик посмотрел на всадника и ничего не ответил. 2) «Дорога, свободная от врагов, находится очень близко отсюда», — подумал гаучо и направился к реке. 3) «Кто живет в этих местах?»— спросил индеец. 4) В этот момент приблизилось несколько вооруженных людей. 5) Внезапно они услышали голос мальчика. 6) В битве при Саранди уругвайские патриоты разгромили бразильские отряды.

Б. Мы медленно шли по улице и разговаривали о многих интересных вещах. Внезапно мы увидели мальчика, который направлялся к нашему дому. Он остановился недалеко от нас. «Кого ты ищешь?»— спросили мы. «Здесь, в доме номер шестнадцать, живет мой друг, Андрей Иванов, но я не могу найти этот дом»,— ответил мальчик. «Посмотри направо, там этот дом»,— и я указал мальчику дом, который он искал.

В. В сумерки старый индеец ехал по лесу. Лошадь медленно направлялась к дому. Внезапно всадник увидел вооруженных людей. Он понял, что это были бразильские солдаты. Они искали молодых патриотов, товарищей его сына, которые боролись за свободу своей родины. Тогда всадник повернул налево. Офицер увидел индейца и приказал отряду повернуть налево. Но враги не догнали (alcanzar) старика — он скрылся в лесу.

11. а) Спишите данный отрывок текста, заменив прошедшее время настоящим:

Al oscurecer del día 11 de Octubre de 1895 por los bosques uruguayos iba lentamente un jinete. De pronto vio a un muchacho que venía a su encuentro. El jinete paró su caballo y se dirigió al muchacho:

— ¿Hay alguna gente armada cerca de este lugar?

El muchacho miró al jinete y preguntó:

— ¿De qué gente es Vd.?

— ¡Claro que de la Patria? — exclamó el hombre.

Brillaron los ojos del muchacho y contestó:

— No lejos de aquí, a la izquierda, hay un destacamento brasileño. Tome Vd. a la derecha y después de pasar el río, verá el camino libre de enemigos.

El jinete dio las gracias al chico y marchó a la derecha.

б) Расскажите текст урока, употребляя Presente, Futuro, Pretérito perfecto.

12. Прочитайте данный текст и переведите его на русский язык; незнакомые слова посмотрите в словаре.

El río Uruguay

Toda la parte occidental de la República del Uruguay está bañada por el río Uruguay. El río Uruguay es el que da nombre al país porque está al Oriente de él. El Uruguay nace en el Brasil y corre de Norte a Sur donde se une, frente al departamento de Colonia, con el gran río argentino Paraná, para formar el Río de la Plata.

La profundidad de sus aguas permite la navegación aún para los grandes barcos que vienen de Europa. Por eso en las costas uruguayas y argentinas hay numerosos puertos.

Запомните следующие слова:

Occidente	Запад
occidental	западный
Norte	Север
septentrional	северный
Oriente	Восток
oriental	восточный
Sur	Юг
meridional	южный

LECCIÓN № 22 (VEINTIDÓS)

EJERCICIOS DE REPASO

1. Спишите все вопросы и ответьте на них письменно:

a) ¿Dónde vio el pequeño patriota al destacamento brasileño?
¿A dónde se dirigía ese destacamento?
¿De dónde regresaron otros soldados brasileños?
¿Por qué el pequeño patriota no contestó a la pregunta del oficial?
¿En qué batalla los patriotas uruguayos derrotaron a los brasileños?
¿Cuándo los patriotas uruguayos derrotaron a los brasileños?
¿Cómo el pequeño patriota engañó a los brasileños?
¿Cómo el niño engañó a los brasileños?

б) 1) ¿Qué es esto? ¿Qué es?
¿Qué lee Vd.?
¿Qué libro lee Vd.?
¿De qué habla Vd. con sus amigos?
¿Para qué aprende Vd. el español?
¿Por qué aprende Vd. esta lengua?
¿En qué veladas toma parte Vd.?
¿Desde qué hora y hasta qué hora trabaja Vd.?
2) ¿Cómo trabajan los amigos de Vd.?
¿Cómo son sus amigos?
¿Cómo habla Vd. el español?
3) ¿Cuándo regresa Vd. del trabajo?
¿Desde cuándo vive Vd. en esta ciudad?

4) ¿Cuánto tiempo estará Vd. aquí?
¿Cuántos días han estado Vds. en Leningrado?
¿Cuántas horas trabaja Vd. en la biblioteca?

5) ¿Quién es?
¿A quién escribe Vd.?
¿De quién ha recibido Vd. esta carta?
¿De quién hablan Vds.?
¿Con quién esquía y patina Vd.?
¿Para quién son estos periódicos?

6) ¿Cuál de las estaciones del año es la mejor?
¿Cuáles de estos camaradas estudian con Vd.?

2. Переведите вопросы на русский язык и запомните их.

TEXTO

LAS MONEDAS Y LA HISTORIA

La moneda nacional de muchos países lleva en su nombre un recuerdo de la historia del país. Es interesante examinar las monedas diferentes para recordar lo que pasó[1] hace muchos años[2] en el país de su uso.

Las monedas de Guatemala se llaman quetzales, porque el quetzal era y es el emblema de la libertad de los guatemaltecos.

En México usan pesos. La moneda de diez pesos oro se llama el hidalgo, en honor del héroe de México que empezó la revolución por la independencia de su Patria.

En los países de Centroamérica, Costa Rica y Salvador, usan colones, en memoria de Cristóbal Colón que descubrió estas tierras.

La moneda de Honduras se llama el lempira, en honor de un joven héroe indio llamado Lempira que empezó la lucha contra los españoles para devolver a su país la libertad perdida.

En Nicaragua la moneda nacional se llama el córdoba, en honor del conquistador de este nombre que exploró el país en 1522.

En Panamá la moneda nacional se llama el balboa y lleva la imagen de la cara del famoso explorador.

En Colombia la moneda nacional se llama el peso. En Venezuela la moneda se llama el bolívar y en Bolivia el boliviano, en honor del gran Libertador Bolívar. En el Ecuador usan sucres, en honor de Sucre, héroe nacional que ayudó a Bolívar a libertar su país de los españoles.

En el Perú la moneda nacional se llama el sol, en honor de los incas que adoraban al Sol y que se llamaban hijos del Sol. Los incas eran los dominadores indios del gran imperio que existía antes de la llegada de los conquistadores españoles. La moneda de diez soles se llama un inca.

Chile tiene el peso, como lo tienen México, Uruguay y Argentina. En Chile diez pesos oro se llaman el cóndor.

El Paraguay no tiene el dinero de metal.

En este país el dinero es de papel y se usa también el dinero argentino.

Пояснения к тексту

1) lo que pasó — *то, что произошло*
2) hace muchos años — *много лет тому назад*

Las monedas que se usan en los países latinoamericanos:

en Guatemala	el quetzal
en México	el peso; 10 pesos=el hidalgo
en Costa Rica y Salvador	el colón
en Honduras	el lempira
en Nicaragua	el córdoba
en Panamá	el balboa
en Colombia	el peso
en Venezuela	el bolívar
en Bolivia	el boliviano
en el Ecuador	el sucre
en el Perú	el sol, 10 soles=el inca
en Cuba	el peso
en Chile	el peso, 10 pesos=el cóndor
en Argentina	el peso
en el Uruguay	el peso

Примечания: 1) quetzal *птица* — эмблема свободы; если посадить ее в клетку, она умирает.

2) El Libertador Bolívar освободитель Боливар, освободивший от испанского ига Колумбию, Венесуэлу, Панаму, Эквадор.

VOCABULARIO

llevar носить, заключать, содержать в себе
recuerdo *m* воспоминание
examinar исследовать, рассматривать, экзаменовать
recordar помнить, вспоминать
uso *m* пользование, употребление, применение
emblema *m* эмблема
libertad *f* свобода
guatemalteco *m* гватемалец
usar пользоваться, употреблять
descubrir открывать (сделать открытие)
indio *m* индеец
conquistador *m* завоеватель
devolver возвращать
perdido, -a потерянный, -ая
explorar *f* исследовать
imagen *f* изображение
cara *f* лицо
famoso, -a знаменитый, -ая
explorador *f* исследователь
boliviano *m* боливиец
sol *m* солнце
inca *m, f* инк
adorar обожать, боготворить
existir существовать
dinero *m* деньги
metal *m* металл
papel *m* бумага

EJERCICIOS

1. Выучите слова к тексту.

2. Прочитайте текст и переведите его на русский язык.

3. Выучите названия латиноамериканских монет.

4. Переведите письменно на русский язык.

La moneda nacional de muchos países lleva en su nombre un recuerdo de la historia del país. Las monedas de Guatemala se llaman quetzales, porque el quetzal era y es el emblema de la libertad de los guatemaltecos. La moneda de Honduras se llama el lempira, en honor de un joven héroe indio llamado Lempira que empezó la lucha contra los españoles para devolver a su país la libertad perdida. En el Ecuador usan sucres, en honor de Sucre, héroe nacional que ayudó a Bolívar a libertar su país de los españoles.

5. Ответьте на вопросы письменно:

¿Qué lleva en su nombre la moneda nacional de muchos países?

¿Por qué es interesante examinar las monedas de diferentes países?

¿Por qué las monedas de Guatemala se llaman quetzales?

¿Qué monedas usan en México?

¿Qué moneda se llama el hidalgo?

¿Por qué la moneda nacional en el Perú se llama sol? ¿Qué es un inca?

¿Cómo se llamaban los incas?

¿Qué monedas tienen Cuba, Chile, el Uruguay y la Argentina?

¿Por qué a Bolívar le llaman el gran Libertador?

¿En qué países usan monedas que llevan el nombre de Bolívar?

¿Qué país lleva el nombre del gran Libertador?

¿Cuándo nació y cuándo murió Bolívar?

¿Cuántos países y cuáles países de América Latina hablan el español?

¿Qué países de América Latina hablan otras lenguas y qué lenguas hablan?

6. Выучите все вопросы и написанные вами ответы и составьте свой рассказ на тему текста урока.

7. Прочитайте текст и переведите его на русский язык; незнакомые слова посмотрите в словаре.

36 años de lucha

Las ideas del marxismo-leninismo cuentan[1] en Cuba con una larga lista de héroes y de mártires que han continuado la tradición de lucha de los socialistas y de la clase obrera.

El Partido marxista-leninista cubano se fundó el dieciséis de agosto de 1925. La organización se formó en su primera época en torno a[2] Carlos Baliño y Julio Antonio Mella. El primero era un veterano luchador[3] por la independencia de Cuba; un colaborador de José Martí. El segundo representaba a la nueva generación que en combate abnegado contra el imperialismo, recogía la gran tradición de lucha de su pueblo.

El Partido ha vivido desde entonces una vida de lucha incesante contra los enemigos de la Patria y del pueblo, por la paz y el socialismo. Ha pasado la mayor parte de los treinta y seis años en la clandestinidad, bajo la odiosa y feroz persecución de los lacayos nacionales del imperialismo yanqui.

El Partido participó activamente en la lucha contra Batista y muchos de sus mejores hombres cayeron[4] en los llanos y montañas de Cuba.

En la actualidad[5], el Partido, en estrecha unión[6] con el Movimiento 26 de Julio[7] y el Directorio Revolucionario[8] va a la integración del Partido Unido de la Revolución Socialista, como lo había anunciado el gran líder de la Revolución, Fidel Castro, en su discurso del 26 de julio.

De la revista cubana "Verde Olivo"
La Habana, 27 de agosto de 1961

Пояснения к тексту

1)	cuentan contar con	*насчитывают (в своих рядах); рассчитывать на кого-либо, на что-либо*
2)	en torno a	*вокруг*
3)	veterano luchador	*опытный борец*
4)	caer cayeron	*упасть (погибнуть)* *пали (погибли)*
5)	en la actualidad	*в настоящее время*
6)	en estrecha unión	*в тесном единстве*
7)	Movimiento 26 de Julio	*Движение 26 июля*
8)	Directorio Revolucionario	*Революционный Директорат*

LECCIÓN № 23 (VEINTITRÉS)

GRAMÁTICA

1. Образование и употребление простой формы условного наклонения (Condicional simple).— Condicional simple образуется путем прибавления к неопределенной форме глагола следующих окончаний:

Единственное число		Множественное число	
1-е лицо	**-ía**	1-е лицо	**-íamos**
2-е лицо	**-ías**	2-е лицо	**-íais**
3-е лицо	**-ía**	3-е лицо	**-ían**

Condicional simple глаголов

	trabajar	aprender	escribir
yo	trabajaría	aprendería	escribiría
tú	trabajarías	aprenderías	escribirías
él, ella, Vd.	trabajaría	aprendería	escribiría
nosotros, -as	trabajaríamos	aprenderíamos	escribiríamos
vosotros, -as	trabajaríais	aprenderíais	escribiríais
ellos, ellas, Vds.	trabajarían	aprenderían	escribirían

Проспрягайте в Condicional simple глаголы: hablar, contar; leer, ver; recibir, partir.

Глаголы индивидуального спряжения сохраняют в Condicional simple основу будущего времени — Futuro simple:

salir — saldr — saldría
tener — tendr — tendría

venir — vendr — vendría
poder — podr — podría
poner — pondr — pondría
decir — dir — diría
hacer — har — haría и т. д.

Проспрягайте в Condicional simple все указанные глаголы.

Употребление Condicional simple:

Condicional simple употребляется:

а) в простых предложениях для выражения действия возможного, предполагаемого, желательного:

Ejemplos:

En aquel tiempo yo tendría (unos) diez años.	В то время мне было лет 10 (примерно 10 лет).
¿Podría Vd. venir hoy a mi casa?	Вы могли бы прийти сегодня ко мне домой?
Me gustaría ver esta película.	Мне хотелось бы (мне доставило бы удовольствие) увидеть этот фильм.

б) в придаточных дополнительных предложениях, как будущее время по отношению к прошедшему (так называемое будущее в прошедшем), в тех случаях, когда в главном предложении глагол стоит в **Pasado simple** или **Imperfecto.**

Ejemplos:

Andrés dijo jue estaría en casa a las dos.	Андрей сказал, что будет дома в 2 часа.
Elena contestó que estudiaría mejor en lo sucesivo.	Елена ответила, что будет учиться лучше в будущем.
Pablo nos escribía que pronto regresaría a Moscú y nos contaría muchas cosas interesantes.	Павел нам писал, что скоро вернется в Москву и нам расскажет много интересных вещей.

Переведите на русский язык:

Walterio contestó que estaría en La Habana dos otres dias. Elena dijo que ella y sus amigas pasarían las vacaciones de verano en uno de los koljoses de Ucranía, volverían a Moscù a fines de agosto y entonces nos visitarían. Escribimos a nuestros compañeros que no podríamos ir a Leningrado porque no tendríamos tiempo para hacer este viaje. El pequeño patriota contestó al oficial que no le diría nada.

2. Деепричастие (Gerundio).—Gerundio — неизменяемая глагольная форма образуется путем прибавления к основе неопределенной формы глагола следующих окончаний: для глаголов с окончанием на **-ar, -ando:** cantar — can**tando;** pasear — pase**ando;** для глаголов с окончанием на **-er, -ir — -iendo:** aprender — aprend**iendo;** comer — com**iendo;** escribir — escrib**iendo;** salir — sal**iendo.** Gerundio глаголов типа construir, а также глаголов caer, traer, leer, oír имеет окончание **-yendo;** construyendo; ca**yendo;** tra**yendo;** le**yendo.** Gerundio глагола **ir — yendo.** Глаголы dormir и morir имеют в gerundio форму **dur**miendo и **mur**iendo. Глаголы pedir — **pid**iendo; seguir (следовать) — **sig**uiendo; decir — **dic**iendo. Gerundio выражает действие, одновременное с действием глагола в личной форме.

Ejemplos:

Carmen y Rosita pasean por el parque **cantando** una canción mexicana.	Кармен и Росита гуляют по парку, напевая мексиканскую песню.
Andrés y Miguel iban por la calle **hablando** de sus compañeros.	Андрей и Михаил шли по улице, разговаривая о своих товарищах.
Los niños jugaban a la pelota **corriendo** por el jardin.	Дети играли в мяч, бегая по саду.
Carlos salió **diciendo**: «Hasta mañana».	Карлос вышел говоря: «До завтра».

3. Ближайшее будущее (Futuro próximo).— Futuro próximo образуется при помощи глагола **ir** в Presente de Indicativo + предлог **a** + Infinitivo. Futuro próximo выражает действие в ближайшем будущем.

Ejemplos:

Te **voy a contar** una cosa muy interesante.	Я тебе расскажу очень интересную вещь.
Van a salir dentro de una hora.	Они выйдут через час.
Esta tarde **vamos a ir** al cine.	Сегодня вечером мы пойдем в кино.

TEXTO

HABLANDO CON EL VIEJO PESCADOR

La casa de Navea está pintada de amarillo[1]; tiene sala, comedor, dormitorio, cocina brillante de luz, servicio sanitario[2], cuarto de baño, patio y portal. La casa está muy bien amueblada[3], con piezas cómodas[4], tiene agua corriente[5] y luz eléctrica.

Los visitantes, un reportero, y un fotógrafo, dicen al amo de casa: — Nos gustaría conocer a su esposa...

En ese momento, de la cocina sale una mujer con las manos mojadas.

Esta es mi compañera...— señala Navea.

La mujer se seca las manos[6] con el delantal y dice un tanto turbada[7]:— Mucho gusto... y tiende la mano[8] al reportero y al fotógrafo.

Navea sonríe, abraza a la mujer.

— Esta es mi vieja... nos casamos cuando ella tendría unos quince años...; Figúrense ustedes[9], cuánto tiempo ha pasado desde entonces[10]!

La mujer sonríe.

— Les voy a preparar un poco de café — dice y regresa a la cocina.

Navea se sienta en uno de los dos sillones que hay en el portal. Desde allí se ve[11] el panorama de las montañas orientales.

— Cuando triunfó la Revolución, me querían arreglar el retiro, pero yo les dije que no me marcharía de la cooperativa pesquera, no dejaría el trabajo.

Les dije que continuaría pescando[14]...

De nuevo[15] aparece la compañera de Navea llevando en las manos una bandeja con la cafetera y tres tazas. Las tres tazas pasan a manos del reportero, el fotógrafo y Navea.

La mujer queda de pie[16] esperando para llevar la bandeja con la vajilla a la cocina.

Un apretón de manos[17] es el fin de la entrevista. Navea pregunta sonriendo:

¿Ya se van?.. Sí, porque si no, yo les cansaría.

En el jardín de la casa se oían las risas alegres del viejo pescador...

Notas explicativas

1) la casa está pintada de amarillo — *дом выкрашен в желтый цвет*
2) servicio sanitario — *уборная, туалет*
3) la casa está muy bien amueblada — *дом очень хорошо обставлен*
4) piezas cómodas — *удобные комнаты*
5) agua corriente — *водопровод*
6) secarse las manos — *вытирать руки*
7) un tanto turbada — *несколько смущенная*
8) tender la mano — *протянуть руку*
9) figúrense ustedes — *представьте себе*
10) desde entonces — *с тех пор*
11) desde allí se ve — *оттуда виднеется*
12) arreglar el retiro — *переводить на пенсию*
13) cooperativa pesquera — *рыболовецкий кооператив*
14) continuar pescando — *продолжать ловить рыбу*
15) de nuevo — *снова*
16) quedar de pie — *оставаться стоя*
17) apretón de manos — *крепкое рукопожатие*

VOCABULARIO

pescador *m* рыбак
patio *m* двор
portal *m* крытая галерея
amo *m* хозяин
esposa *f* супруга
mojado, -a мокрый, -ая
delantal *m* фартук, передник
casarse жениться, выходить замуж
entonces тогда
reír смеяться
sonreír улыбаться
sillón *m* кресло
oriental восточный
continuar продолжать
pescar ловить, удить рыбу
aparecer появляться, показываться
llevar нести
bandeja *f* поднос
cafetera *f* кофейник
vajilla посуда
fin конец
entrevista *f* встреча; интервью
cansar утомлять
risa *f* смех

Примечания: 1) Глагол **tender** (**tiendo**) спрягается как глагол **préferir**.

2) Глагол **seguir** (**sigo**) спрягается как глагол **pedir**.

3) Глаголы **reír** (**río** — presente; **rió** — pasado simple) и **sonreír** (**sonrío**; **sonrió**) спрягаются как глагол **pedir**.

4) Слова compañero, compañera могут иметь значение *муж, жена.*

EJERCICIOS

1. Прочитайте и переведите текст, пользуясь пояснениями к тексту и словарем.

2. Выучите слова.

3. Найдите в тексте глаголы в Condicional simple и объясните употребление этой формы.

4. Найдите в тексте gerundio и напишите неопределенную форму этих глаголов.

5. Найдите в тексте предложение с Futuro próximo и переведите его на русский язык.

6. Переведите письменно на русский язык отрывок, начинающийся словами «*Cuando triunfó la Revolución*» до конца.

7. Ответьте письменно на вопросы:

¿Cómo es la casa del viejo pescador?
¿Quiénes han venido a visitar a Navea?
¿Cuándo se casaron ellos?
¿Por qué la mujer de Navea regresa a la cocina?
¿Qué se ve desde el portal?
¿Qué trae la vieja mujer al reportero y al fotógrafo?
¿En qué cooperativa trabaja Navea?
¿Donde se oían las risas alegres del viejo pescador?

8. Переведите на испанский язык:

1) Дом старого рыбака очень удобный и большой. 2) Все комнаты хорошо обставлены. 3) В доме есть также электричество. 4) «Это моя жена», — говорит Навеа репортеру. 5) В этот момент из кухни выходит старая женщина. 6) «Я вам приготовила немного кофе»,— говорит она. 7) Кухня большая и светлая. 8) Посетители усаживаются в кресла и разговаривают о кооперативе.

LECCIÓN № 24 (VEINTICUATRO)

GRAMÁTICA

1. Сослагательное наклонение (Modo Subjuntivo). — В более сложной по содержанию испанской речи, кроме временных форм изъявительного наклонения — Modo Indicativo, часто встречаются временные формы сослагательного наклонения (Modo Subjuntivo).

Modo Subjuntivo выражает действие или состояние возможное, предполагаемое, необходимое, желательное, сомнительное и т. п. и употребляется в придаточных предложениях дополнительных, цели, времени и др.

В современном испанском языке употребительны четыре временные формы Modo Subjuntivo: Presente, Imperfecto, Pretérito perfecto, Pluscuamperfecto.

Образование Presente de Subjuntivo.

Presente de Subjuntivo правильных глаголов образуется путем прибавления к основе неопределенной формы следующих окончаний:

Для глаголов с окончанием на *-ar*

Единственное число	Множественное число
1-е лицо **-e**	1-е лицо **-emos**
2-е лицо **-es**	2-е лицо **-éis**
3-е лицо **-e**	3-е лицо **-en**

Presente de Subjuntivo глагола *trabajar*

Единственное число	Множественное число
yo trabaje tú trabajes él, ella, Vd. trabaje	nosotros trabajemos vosotros trabajéis ellos, ellas, Vds. trabajen

Проспрягайте в Presente de Subjuntivo глаголы: regresar; hablar; cantar.

Для глаголов с окончаниями на *-er*, *-ir*

Единственное число	Множественное число
1-е лицо **-a**	1-е лицо **-amos**
2-е лицо **-as**	2-е лицо **-áis**
3-е лицо **-a**	3-е лицо **-an**

Presente de Subjuntivo глаголов:

	aprender	escribir
yo	aprend**a**	escri**ba**
tú	aprend**as**	escri**bas**
él, ella, Vd.	aprend**a**	escri**ba**
nosotros	aprend**amos**	escri**bamos**
vosotros	aprend**áis**	escri**báis**
ellos, ellas, Vds.	aprend**an**	escri**ban**

Проспрягайте в Presente de Subjuntivo глаголы: comer; comprender; recibir; cumplir.

Употребление Presente de Subjuntivo.

Presente de Subjuntivo обычно употребляется в придаточном предложении, когда глагол главного предложения стоит в Presente, Pretérito perfecto или Futuro simple de Indicativo и требует употребления в придаточном предложении Modo Subjuntivo. Presente de Subjuntivo может выражать настоящее время или будущее:

Ejemplos:

No creo que **hables** bien el inglés.
Я не думаю, что ты хорошо *говоришь* по-английски.

La madre dirá a los niños que no **regresen** tarde.
Мать скажет детям, чтобы они не *возвращались* поздно.

Queremos que Vd. **cante** una canción mexicana.
Мы хотим, чтобы Вы *спели* мексиканскую песню.

Mis amigos me piden que yo les **ayude**.
Мои друзья меня просят, чтобы я им *помог*.

El profesor nos ha dicho que **hablemos** sólo en español.
Преподаватель нам сказал, чтобы мы *разговаривали* только на испанском языке.

Mis padres me han escrito que yo les **envíe** mi fotografía.
Мои родители мне написали, чтобы я им *послал* свою фотографию.

El maestro dirá a los alumnos que **aprendan** la poesía indicada.
Учитель скажет ученикам, чтобы они *выучили* указанное стихотворение.

Pablo te pedirá que le **compres** dos entradas para el fútbol.
Павел попросит тебя, чтобы ты ему *купил* два билета на футбол.

Примечание: Обратите внимание на то, что подчинительный союз **que** может иметь значение *что* и *чтобы*:

No creo que Pablo **esté** en casa.
Я не думаю, что Павел дома.
Te pido que me **des** esta revista.
Я прошу тебя, чтобы ты дал мне этот журнал.

EJERCICIOS

1. Прочитайте несколько раз данные отрывки и переведите их на русский язык.

2. Найдите глаголы в Presente de Subjuntivo и объясните употребление этого времени.

A. El pequeño patriota pide al jinete que pare el caballo y escuche con atención sus palabras.

— No lejos de aquí hay un destacamento brasileño. Yo no quiero que los soldados le vean a Vd. Le aconsejo que tome

a la derecha y pase el río. En el bosque encontrará Vd. a nuestros amigos.— dice el chico y se va.

B. El oficial dice al muchacho que conteste a todas sus preguntas. Pero el chico no responde nada. Entonces el oficial llama a los soldados y les ordena que peguen con el látigo al muchacho para que hable.

Примечание: В придаточных предложениях цели после союза **para que** *(чтобы, для того чтобы)* всегда употребляется Modo Subjuntivo:

Te lo he dicho para que me ayudes.
Я тебе это сказал, чтобы (для того чтобы) ты мне помог.

Некоторые глаголы и выражения, требующие употребления Modo Subjuntivo

ordenar mandar	приказывать
decir	говорить *в значении* приказывать, просить
escribir	*в значении* приказывать, просить
desear — querer	хотеть, желать
exigir	требовать
pedir	просить
aconsejar	советовать
no creer	не верить, не думать
no pensar	не думать
dudar	сомневаться
temer	бояться
sentir	жалеть
lamentar	сожалеть
alegrarse (de)	радоваться
estar contento (de)	быть довольным
es necesario que; es preciso que	нужно (чтобы)
es indispensable que	необходимо (чтобы)
es posible que	возможно (что)
es imposible que	невозможно (чтобы)
es extraño que	странно (что)

Переведите на русский язык:

Me alegro mucho de que **estudiéis** bien. Estamos muy contentos de que nuestros amigos **lleguen** este verano a Moscú.

Es necesario que **leas** más en español
Es indispensable que Vds. nos **ayuden**
Es posible que ya **estén** en casa
Es imposible que no **regresen** a tiempo
Es extraño que Vd. no **responda nada**

Глаголы индивидуального спряжения имеют в Presente de Subjuntivo те же окончания, что и глаголы на **-ar**, **-er**, **-ir**, но образуются не от основы неопределенной формы, а от вежливой формы Imperativo.

TEXTO

ELENA MOLINET EN LA REDACCIÓN DE LA REVISTA «CUBA»

Cuando en Cuba venció la Revolución, Elena Molinet tenía 15 años. Su viaje para marcharse a Nueva York, a casa de sus tíos, estaba ya preparado[1].

La joven explica que se fué a los Estados Unidos[2], que trabajó allí de obrera en una fábrica de ropa. Volvió a su Patria en mayo de 1962, para estar junto a su pueblo, para construir una Cuba libre, la Cuba Socialista.

Le brillan los ojos cuando habla del regreso a la Patria.

— Yo nací en La Habana — dice la joven y sonríe con orgullo.— Mis tíos — añade — también volvieron conmigo. Mitío es obrero mecánico. Mi madre está con la Revolución, mi padre murió... Yo trabajo en uno de los departamentos del Instituto Nacional de Reforma Agraria, soy miliciana y joven comunista.

Se le olvidó[3] decir algo. Y esto parece ser un motivo[4] para que sus ojos se enciendan y brillen como unas estrellas.

— Estudio además — dice Elena. Cuando termino mi trabajo, sigo un curso de Secretariado[5]. Mecanografía, taquigrafía, gramática... Ahora se puede[6] estudiar y es preciso que estudien todos.

Tenemos que[7] trabajar y estudiar mucho para que todos nuestros cuidadanos vivan bien. El pueblo cubano quiere que su Patria sea libre y feliz. No queremos que en nuestra tierra haya personas ignorantes[8]. Cuando yo termine el curso de Secretariado, estudiaré orta cosa.

Elena no habla más. La muchacha que volvió a la Patria es muy feliz.

Примечание: В придаточных временных предложениях употребляется **Modo Subjuntivo**, когда действие относится к будущему.

Сравните: Cuando yo **termino** mi trabajo, leo periódicos rusos y extranjeros. Cuando yo **termine** mi trabajo, leeré periódicos rusos y extranjeros.

Notas explicativas

1) el viaje estaba ya preparado — *отъезд уже был подготовлен*
2) Estados Unidos — *Соединенные Штаты*
3) se le olvidó ... — *она позабыла*
4) parece ser un motivo — *кажется (оказывается) причиной*
5) seguir un curso de Secretariado — *заниматься на курсах секретарей*
6) se puede — *можно*
7) tener que — *иметь необходимость что-либо сделать*
8) personas ignorantes — *невежественные, необразованные люди*

VOCABULARIO

vencer, triunfar побеждать
explicar объяснять
volver возвращаться
regreso *m* возвращение
orgullo *m* гордость
añadir добавлять, прибавлять
mecánico *m* механик
olvidar (se) забывать, позабыть
parece похоже, кажется
además кроме (кроме того)
seguir продолжать, следовать
motivo *m* мотив, причина
mecanografía *f* машинопись
taquigrafía стенография
ignorante *m, f* невежда
ignorante невежественный, -ая

Примечание: Глагол volver спрягается как глагол contar; причастие глагола volver — vuelto (he vuelto — *вернулся*)

EJERCICIOS

1. Прочитайте и переведите текст на русский язык, пользуясь пояснениями к тексту и словарем.

2. Выучите слова к тексту.

3. **Найдите в тексте глаголы в Presente de Subjuntivo и объясните употребление этого времени.**

4. **Переведите письменно на русский язык последний абзац текста.**

5. **Ответьте письменно на вопросы:**

¿Cuándo en Cuba venció la Revolución?
¿Cuantos años tenía entonces Elena Molinet?
¿Por qué la joven se marchó a los Estados Unidos?
¿Dónde nació la joven?
¿Dónde trabaja Elena Molinet?
¿Qué curso sigue la joven después del trabajo?
¿Es feliz la muchacha que volvió a su Patria?
¿Por qué brillan los ojos de la joven?
¿Qué estudia Elena en el curso de Secretariado?
¿Le gusta a Vd. este texto?
¿Dónde está la ciudad de Nueva York?

6. **Переведите на испанский язык.**

1) Елене Молинет было 15 лет, когда на Кубе победила Революция. 2) В Нью-Йорке Елена работала на фабрике одежды. 3) Елена работала в США 3 года. 4) Елена добавляет: Я очень счастлива. 5) Глаза девушки блестят как звезды. 6) Я занимаюсь на курсах секретарей, — говорит девушка репортеру. 7) Я изучаю машинопись, стенографию и грамматику. Я не хочу быть невеждой,— объясняет девушка. 8) Теперь на Кубе учатся все граждане.

7. **Расскажите текст.**

LECCIÓN № 25 (VEINTICINCO)

GRAMÁTICA

1. Страдательный залог (Forma pasiva).— Страдательный залог образуется с помощью вспомогательного глагола **ser** и **Participio pasado** соответствующего глагола; глагол **ser** указывает лицо, число, время и наклонение. Participio pasado согласуется с подлежащим в роде и числе.

Действительный залог:	**Страдательный залог:**
1) La hija del pescador preparó la cena en seguida.	1) La cena fué preparada por la hija del pescador en seguida.
Дочь рыбака тотчас же приготовила ужин.	Ужин был приготовлен дочерью рыбака тотчас же.
2) Andrés compró las entradas para el fútbol el domingo.	2) Las entradas para el fútbol fueron compradas, por Andrés el domingo.
Андрей купил билеты на футбол в воскресенье.	Билеты на футбол были куплены Андреем в воскресенье.
3) El niño ha indicado al jinete el camino hacia el río.	3) El camino hacia el río ha sido indicado al jinete por el niño.
Мальчик указал всаднику дорогу к реке.	Дорога к реке была указана всаднику мальчиком.
4) Elena ha traído la cafetera y las tazas.	4) La cafetera y las tazas han sido traídas por Elena.
Елена принесла кофейник и чашки.	Кофейник и чашки были принесены Еленой.

5) Los estudiantes escribirán el trabajo de control mañana.	5) El trabajo de control será escrito por los estudiantes mañana.
Студенты напишут контрольную работу завтра.	Контрольная работа будет написана студентами завтра.

Примечание: 1) Форму страдательного залога могут иметь только переходные глаголы.

2) Страдательный залог употребляется обычно в Pasado simple, Pretérito perfecto и в Futuro simple. В других временах страдательный залог употребляется значительно реже.

EJERCICIOS

1. Переведите на русский язык:

1) El 12 de octubre de 1895, en la batalla de Sarandí, fueron derrotadas las tropas brasileñas que luchaban contra los patriotas uruguayos. 2) La lucha liberadora del Uruguay contra los colonizadores españoles fué empezada a principios del año 1811. 3) En todas las regiones de Cuba han sido construídas muchísimas Tiendas del Pueblo. 4) Este año en nuestra cooperativa agrícola han sido sembradas de café y cacao más de 400 caballerías — dijo Walterio a su amigo. 5) El "Barco de la Amistad" será recibido a unas millas de La Habana. 6) Los jóvenes especialistas soviéticos han sido recibidos en Argelia muy cordialmente. 7) El convenio entre los dos países ha sido suscrito hoy.

2. Заполните пропуски соответствующими participio pasado, согласуя его в роде и числе с подлежащими (*aprendido, hecho, escrito, abierto, comprado*)**:**

1) Los ejercicios han sido... en una hora. 2) Estas manzanas fueron... ayer. 3) La canción fué... muy pronto. 4) El trabajo de control fué... el lunes. 5) Las ventanas han sido... por María.

2. **Местоименная форма страдательного залога.**— Страдательный залог (forma pasiva) в испанском языке может быть образован не только при помощи глагола ser + **participio pasado**, но также посредством местоименной формы глагола. Эта форма более распространена, однако она употребляется только в 3-м лице (с неодушевленным предметом).

Ejemplos:

La reunión se **ha celebrado** esta mañana (ha sido celebrada).

Собрание *состоялось* сегодня утром.

Esta organización **se fundó** el año pasado (fué fundada).

Эта организация *была основана* в прошлом году.

El convenio **se firmará** dentro de una semana (será firmado).

Соглашение *будет подписано* через неделю.

En esta asamblea **se han discutido** problemas de mucha importancia.

На этом совещании *обсуждались* проблемы большой важности.

3. **Глагольные конструкции seguir + gerundio и continuar + gerundio** выражают продолжающееся действие в настоящем, прошедшем и будущем:

Ejemplos

Seguimos trabajando en la misma fábrica.

Мы продолжаем работать на том же заводе.

Esta noche continuaré leyendo la novela que me has dejado.

Сегодня вечером я буду продолжать читать роман, который ты мне дал (оставил).

Cuando entró la mujer de Navea, el viejo pescador seguía hablando con el corresponsal del trabajo de la cooperativa pesquera.

Когда вошла жена Навеа, старый рыбак продолжал разговаривать с корреспондентом о работе рыболовецкого кооператива.

El pueblo cubano empezó la lucha liberadora a fines del siglo XIX, siguió luchando en el siglo XX y triunfó en el año 1959.

Кубинский народ начал освободительную войну в конце XIX в., продолжал бороться в XX в. и победил в 1959 году.

Примечание: Запомните, что конструкции **seguir + gerundio** и **continuar + gerundio** переводятся на русский язык глаголом в личной форме + неопределенная форма: seguimos trabajando *продолжаем работать*, continúan hablando *продолжают разговариеать*.

TEXTO

FEDERACIÓN DEMOCRATICA INTERNACIONAL DE MUJERES

La Federación Democrática Internacional de Mujeres[1] (la FDYM) fué fundada en el I Congreso Mundial de Mujeres[2] que funcionó en la capital de Holanda[3], Amsterdam, desde el 26 de noviembre hasta el 1° de diciembre de 1945. Esta organización formaba entonces un importante ejército de la paz — 80 millones de mujeres.

El II Congreso Mundial de Mujeres se celebró en la capital de Hungría[4], Budapest, en diciembre de 1948. La delegada francesa leyó el Manifiesto del Congreso que expresaba el anhelo de paz de 80 millones de Mujeres.

La FDIM ha trabajado mucho por la defensa de la paz. Junto con el Comité de Intelectuales[5] propuso convocar un Congreso Mundial de la Paz que se celebró en París en 1942 con la participación de 72 países. Así nacío el Movimiento Mundial de Partidarios de la Paz[6]. En el año 1949 esta organización propuso celebrar el Día Internacional de la Infancia[7] el 1° de junio de cada año. Por primera vez[8] fué celebrado en 1950 en 50 países.

El V Congreso Mundial de Mujeres, convocado por la FDIM, se reunió el 24 de junio de 1963 en el Palacio de los Congresos[9] de Moscú. Más de 1500 delegadas de 114 países tomaron parte en esta importante asamblea. Allí, en un ambiente de democracia y libertad[10], fueron discutidos varios problemas. Las mujeres hablaron de la conquista y la defensa de los derechos de las mujeres en la sociedad y en la familia, del problema de la paz y el desarme, de la lucha de la mujer contra el colonialismo, por la independencia nacional, la salud, la instrucción y la educadión de la generación presente.

Las participantes del Congreso Mundial de Mujeres aprobaron un llamamiento dirigido a las madres y a todas las mujeres del mundo. Este documento llama a la lucha por la paz, contra la guerra, contra el colonialismo y la miseria para que en la Tierra no haya explotados, para que todos tengan pan y trabajo, para que en el Mundo reine la felicidad y la fraternidad.

La FDIM sigue creciendo y ampliando sus actividades. Aumenta su prestigio y su autoridad. Hoy día[11], es una gran fuerza internacional que une 200 milliones de mujeres de todos los continentes, de todas las razas y todas las tendencias.

Notas explicativas

1) Federación Democrática Internacional de Mujeres	*Международная демократическая федерация женщин*
2) Congreso Mundial de Mujeres	*Международный женский конгресс*
3) Holanda	*Голландия*
4) Hungría	*Венгрия*
5) Comité de Intelectuales	*Комитет работников умственного труда*
6) Movimiento Mundial de Partidarios de la Paz	*Международное движение сторонников мира*
7) Día Internacional de la Infancia	*Международный день детей*
8) por primera vez	*в первый раз*
9) Palacio de los Congresos	*Дворец Съездов*
10) ambiente de democracia y libertad	*обстановка демократии и свободы*
11) hoy día	*в настоящее время; на сегодняшний день*

VOCABULARIO

funcionar действовать, работать
importante важный, -ая
ejército *m* войско
mundial всемирный, -ая
celebrar-se отмечать, праздновать, праздноваться, отмечаться, состояться (о празднике, собрании и т. д.)
delegada *f* делегатка
expresar выражать
anhelo *m* стремление, страстное желание
defensa *f* защита
proponer предлагать
convocar созывать
reunirse собираться
asamblea *f* ассамблея, собрание
discutir обсуждать, спорить
conquista *f* завоевание
papel *m* роль
desarme *m* разоружение
colonialismo *m* колониализм
instrucción *f* образование
educación *f* воспитание
presente теперешний, настоящий, -ая
participante *m, f* участник, участница
aprobar одобрять
llamamiento *m* призыв, воззвание
guerra *f* война
explotado *m* эксплуатируемый
reinar царить, царствовать
fraternidad *f* братство
crecer расти
actividad деятельность
prestigio *m* престиж
autoridad *f* авторитет
unir объединять
continente *m* континент
raza *f* раса
tendencia *f* тенденция (направление)

Примечание: 1) Глагол **crecer** спрягается как глагол **conocer**

2) Глагол **proponer** спрягается как глагол **poner.**

EJERCICIOS

1. **Прочитайте текст, пользуясь словарем, и переведите его на русский язык.**

2. **Выучите пояснения и словарь к тексту.**

3. **Найдите в тексте: а) предложения с глаголами в пассивной и местоименной форме; б) предложение с глагольной формой seguir + gerundio и переведите письменно на русский язык эти предложения.**

4. **Найдите в тексте предложение с глаголами в Presente de Subjuntivo и переведите его письменно на русский язык.**

5. **Ответьте письменно на вопросы:**

¿Cuándo se fundó la FDIM?
¿En qué país se celebró el I Congreso de la FDIM?
¿Qué leyó la delegada francesa en el II Congreso de la FDIM?
¿En la capital de qué país se reunió el II Congreso de la FDIM?
¿Qué organización propuso celebrar el día Internacional de la Infancia?
¿Cuándo fué celebrado por primera vez el día Internacional de la Infancia?
¿Cuándo fué convocado el V Congreso de la FDIM y en qué país se celebró ese Congreso?
¿Cuántas delegadas tomaron parte en esa importante asamblea?
¿Qué problemas fueron discutidos?
¿De qué hablaron las delegadas del Congreso?
¿Qué llamamiento aprobaron las participantes del Congreso?
¿Sigue creciendo y ampliando sus actividades la FDIM?
¿Qué es hoy día esta organización?

6. **Переведите на испанский язык.**

1) Первый Международный женский конгресс собрался в Амстердаме в 1945 г. 2) Международная демократическая федерация женщин много работает в защиту мира. 3) В 1942 году в Париже состоялся Всемирный Конгресс сторонников мира. 4) В этом Конгрессе приняли участие 72 страны. 5) Так родилась эта важная организация. 6) Международный

Женский день отмечался впервые в 1911 г. 7) 24 июня 1963 г. в Москве, во Дворце Съездов, собрался V Международный женский конгресс. 8) На этом Конгрессе присутствовали делегатки 114 стран. 9) Делегатки съезда обсудили различные проблемы большой важности. 10) Участницы Конгресса одобрили воззвание ко всем женщинам мира. 11) Этот документ призывает к борьбе за мир. 12) Все женщины мира должны бороться против войны.

LECCIÓN № 26 (VEINTISÉIS)

GRAMÁTICA

1. Образование и употребление Imperfecto de Subjuntivo.— Imperfecto de Subjuntivo правильных глаголов образуется от основы неопределенной формы путем прибавления следующих окончаний:

Для глаголов с окончанием на *-ar*

Единственное число	Множественное число
1-е лицо **-ara -ase**	1-е лицо **-áramos -ásemos**
2-е лицо **-aras -ases**	2-е лицо **-arais -aseis**
3-е лицо **-ara -ase**	3-е лицо **-aran -asen**

Imperfecto de Subjuntivo глагола:

	trabajar	
yo	trabaj**ara**	trabaj**ase**
tú	trabaj**aras**	trabaj**ases**
él, ella, Vd.	trabaj**ara**	trabaj**ase**
nosotros	trabaj**áramos**	trabaj**ásemos**
vosotros	trabaj**arais**	trabaj**aseis**
ellos, ellas, Vds.	trabaj**aran**	trabaj**asen**

Как видно из таблицы, Imperfecto de Subjuntivo глаголов с окончанием на **-ar** имеет две формы: с окончанием на **-ara** и с окончанием на **-ase**. Обе формы употребительны.

Проспрягайте в обеих формах Imperfecto de Subjuntivo глаголы: tomar, regresar, hablar.

Употребление Imperfecto de Subjuntivo

Imperfecto de Subjuntivo обычно употребляется так же, как и Presente de Subjuntivo в придаточном предложении после глаголов и выражений, требующих употребления **Modo Subjuntivo.**

Так же, как и Presente de Subjuntivo может выражать настоящее или будущее время.

Ejemplos:

Yo no creía que Pablo **hablara** (hablase) bien el inglés.	Я не верил, что Павел хорошо *разговаривает* по-английски.
Andrés quería que **regresáramos** (regresásemos) en seguida.	Андрей хотел, чтобы мы сразу же *вернулись.*

Imperfecto de Subjuntivo употребляется обычно в тех случаях, когда глагол главного предложения стоит в Pasado simple или Imperfecto de Indicativo.

Ejemplos:

Pedí a mi amigo que me **ayudara** a traducir el texto.	Я попросил своего друга, чтобы он помог мне перевести текст.
Era necesario que **trabajásemos** más.	Нужно было, чтобы мы больше работали.
Fui a ver a mis amigos para que me contaran alguna cosa de su viaje por Chile.	Я пошел повидать моих друзей, чтобы они мне рассказали что-нибудь о своей поездке по Чили.

Прочитайте данный отрывок, найдите в нем глаголы в Imperfecto de Subjuntivo, объясните их употребление и переведите этот отрывок на русский язык.

El viejo Navea pidió a los visitantes que entraran en su casa, se sentaran y esperasen un poco. Luego llamó a su mujer y le dijo que preparara café y llamase a sus amigos. Navea quería que los periodistas de La Habana cenasen con ellos y hablaran con los pescadores de la vida y el trabajo en la cooperativa pesquera.

Imperfecto de Subjuntivo глаголов с окончанием на *-er, -ir*

Единственное число	Множественное число
1-е лицо -iera -iese	1-е лицо -iéramos -iésemos
2-е лицо -ieras -ieses	2-е лицо -ierais -ieseis
3-е лицо -iera -iese	3-е лицо -ieran -iesen

Imperfecto de Subjuntivo глаголов:

	aprender	escribir
yo	aprendiera; aprendiese	escribiera; escribiese
tú	aprendieras; aprendieses	escribieras; escribieses
él, ella, Vd.	arpendiera; aprendiese	
nosotros	aprendiéramos; aprendiésemos	escribiéramos; escribiésemos
vosotros	aprendierais; aprendieseis	escribierais; escribieseis
ellos, ellas, Vds.	aprendieran; aprendiesen	escribieran; escribiesen

Imperfecto de Subjuntivo глаголов с окончанием на **-er, -ir** также имеет две формы: с окончанием на **-iera** и с окончанием на **-iese.**

Проспрягайте в обеих формах Imperfecto de Subjuntivo глаголы: comer, vivir, abrir, recibir, conocer, ver.

Ejemplos:

No creíamos que Pablo **comprendiera** bien el francés.
Мы не верили, что Павел хорошо *понимает* французский язык.

El profesor nos dijo que **escribiéramos** nuestras biografías en español.
Преподаватель нам сказал, чтобы мы *написали* наши биографии на испанском языке.

Era necesario que todos **volvieran** a tiempo.
Нужно было, чтобы все *вернулись* вовремя.

Invité a mis amigos a mi casa para que **vieran** las fotografías que yo había traído de Cuba.
Я пригласил своих друзей к себе домой, чтобы они *посмотрели* фотографии, которые я привез с Кубы.

El maestro dijo a los alumnos que **aprendieran** la poésía nueva y **escribiesen** los ejercicios indicados.

Учитель сказал ученикам, чтобы они *выучили* новое стихотворение и *написали* указанные упражнения.

Прочитайте данный отрывок, найдите в нем глаголы в Imperfecto de Subjuntivo и объясните их употребление и переведите этот отрывок на русский язык.

Las delegadas del V Congreso Mundial de Mujeres aprobaron un documento de gran importancia. En ese documento pedían a todas las mujeres del mundo que se unieran y luchasen contra la guerra, el colonialismo y la miseria. Pidieron a las mujeres que defendiesen activamente la paz y los derechos de la mujer. Dijeron que era preciso que todas las madres comprendiesen que sus hijos serían felices sólo cuando en toda la tierra triunfara la paz.

Примечание: Как уже было сказано в примечании к тексту в 24 уроке, в придаточных времени употребляется Modo Subjuntivo, Presente или Imperfecto de Subjuntivo, когда действие относится к будущему: Andrés dijo a su amigo que sólo iría a verle **cuando volviera** de Leningrado.

2. **Imperfecto de Subjuntivo** глаголов с неправильными формами спряжения.— Глаголы с неправильными формами спряжения имеют в Imperfecto de Subjuntivo те же окончания, что и все глаголы на **-ar, -er -ir**, но некоторые из них образуются не от неопределенной формы, а от основы **Pasado simple.** (См. стр. 283).

3. **Употребление Presente или Imperfecto de Subjuntivo** в придаточном предложении зависит от времени, употребленном в главном предложении. Если в главном предложении употреблено Presente, Pretérito perfecto или Futuro simple de Indicativo, то в придаточном предложении употребляется **Presente de Subjuntivo**, которое, как уже было сказано, может выражать настоящее или будущее время. Например:

No creemos (no hemos creído, no creeremos) que Pablo **regrese** pronto.

Мы не верим (не поверили, не поверим), что Павел скоро *вернется*.

Если в главном предложении глагол стоит в Pasado simple или Imperfecto de Indicativo, то в придаточном предложении употребляется **Imperfecto de Subjuntivo**, которое выражает настоящее или будущее время. Например:

No creímos (no creíamos) que Pablo **regresara** pronto.
Мы не поверили (не верили), что Павел скоро *вернется*.

Сравните:

Siento mucho que tu hermano **estudie** mal.	Я очень жалею, что твой брат плохо *учится*.
Sentíamos mucho que tu hermano **estudiara** mal.	Мы очень жалели, что твой брат плохо *учится*.
Es necesario que **leamos** más en español.	Нужно, чтобы мы больше *читали* на испанском языке.
Era necesario que **leyéramos** más en español.	Нужно было, чтобы мы больше *читали* на испанском языке.

TEXTO

NOTAS BIOGRÁFICAS[1] DE LA PRESIDENTE DEL PARTIDO COMUNISTA DE ESPAÑA DOLORES IBÁRRURI.

Sentí la miseria y la dureza de la vida de la mina. Fuí socialista y después fuí comunista.

Yo no he olvidado el ambiente de lucha y de rebeldía[2] en que crecí. La vida de los mineres era una vida de esclavos. Trabajaban de sol a sol[3] para que sus hijos no murieran de hambre; y el salario mayor era de tres pesetas. Cobraban mensualmente; pero se veían obligados a comprar[4], los comestibles necesarios para la vida en comercios que pertencían a los mismos patronos. A fines de mes los mineros no tenían nada que cobrar[5]. Esto significaba que aunque los tratasen como a perros[6], no podían marcharse de la mina porque estaban en deuda con[7] los patronos... Recuerdo muy bien la huelga de mineros en 1903, es decir[8], cuando yo tenía ocho años. Contra ellos fueron movilizados destacamentos militares, se declaró el estado de guerra[9]...

Cuando las mujeres de los mineros vieren a los soldados en la calle, les dijeron: "No disparéis contra los nuestros.

Luchamos por el pan de nuestros hijos, para mejorar nuestra vida".

Después conocí la huelga de 1906, huelga por la disminución de la jornada de trabajo[10], la huelga del año 10, del 11, del 13, y después cuando yo era ya una mujer casada, la huelga revolucionaria de 1917, donde por primera vez tomé parte activa en la lucha.

Yo no he estudiado en ningún instituto, no he ido a ninguna Universidad... En la vida y en el trabajo aprendí a ser rebelde. Busqué la verdad y la encontré en la teoría marxista-leninista. Y fuí comunista, fuí una activa participante en la lucha...

Yo no he sido siempre dirigente del Partido Comunista. He trabajado hasta 1931 en un pueblo minero[11], entre los hombres de las minas, entre las mujeres de los mineros.

He tenido seis hijos y un salario mísero, y mi formación política no ha sido fácil. He cumplido las más humildes tareas, desde limpiar la casa del Pueblo[12] hasta vender los pereiódicos; cuidaba de mi casa y de mis hijos, asistía a las reuniones y colaboraba en los periodícos obreros. Yo quería que mis hijos me ayudaran en los trabajos de casa; les acostumbraba a quedarse solos para que no tuvieran miedo[13], para que yo pudiera trabajar tranquilamente y asistir a las reuniones.

Es verdad que esto era muy duro[14], a y mí me dolía en el alma[15] como me dolía toda nuestra vida. Pero era preciso que mis híjos se acostumbraran a las dificultudes y aprendieran a vencerlas por sí mismos[16]. No, no fue fácil nuestra vida.

Dolores Ibárruri

Notas explicativas

1) notas biográficas	*биографические данные*
2) ambiente de lucha y rebeldía	*обстановка борьбы и протеста*
3) trabajar de sol a sol	*работать от зари до зари*
4) se veían obligadas a comprar (verse obligado a ...)	*вынуждены были покупать (быть вынужденным сделать что-либо)*
5) no tenían nada que cobrar	*им нечего было получать*
6) tratar como a perros	*обращаться как с собаками*
7) estar en deuda con...	*быть в долгу у кого-либо*
8) es decir	*то есть*

9) se declaró el estado de guerra	*было объявлено военное положение*
10) jornada de trabajo	*рабочий день*
11) pueblo minero	*шахтерский поселок*
12) la casa del Pueblo	*дом, в котором помещался профсоюз*
13) tener miedo	*бояться*
14) esto era muy duro	*это было очень тяжело*
15) a mí me dolía en el alma	*у меня болела душа*
16) por sí mismos	*сами*

VOCABULARIO

dureza *f* жестокость, суровость
mina *f* шахта
minero *m* шахтер
esclavo *m* раб
salario *m* заработная плата
peseta *f* песета (название монеты)
cobrar получать деньги
mensualmente ежемесячно
comercio *m* лавка, магазин
patrono *m* хозяин, предприниматель
significar означать
aunque хотя бы, хотя (если бы даже)
movilizar мобилизовать
disparar (contra) стрелять
mejorar улучшать
teoría теория
dismunución сокращение; уменьшение
mísero ничтожный, -ая; жалкий, -ая
formación *f* формирование; образование
humilde скромный, -ая; жалкий, -ая
cuidar (de) заботиться; ухаживать
reunión *f* собрание
colaborar сотрудничать
acostumbrarse приучать, -ся (привыкать)
dificultad *f* трудность
vencer преодолевать *зд.*

EJERCICIOS

1. Пользуясь словарем, прочитайте текст и переведите его на русский язык.

2. Выучите словарь и пояснения к тексту.

3. Найдите в тексте глаголы в Imperfecto de Subjuntivo и объясните употребление этого времени.

4. Переведите письменно на русский язык два последних абзаца текста.

5. Ответьте письменно на вопросы:

¿Quién es Dolores Ibárruri?
¿Dónde nació Dolores Ibárruri?
¿Cómo era la vida de los mineros?

¿Cómo trabajaban los mineros para que sus hijos no murieran de hambre?

¿Dónde compraban los mineros los comestibles necesarios para vivir?

¿Por qué a fines de mes los mineros no tenían nada que cobrar?

¿Qué huelga recuerda muy bien Dolores Ibárrurí?

¿Por qué fueron movilizados los destacamentos militares?

¿Contra quién fueron movilizados?

¿Qué dijeron las mujeres de los mineros a los soldados?

¿Por qué lo dijeron?

¿Cuándo tomó Dolores Ibárruri parte activa en la lucha por primera vez?

¿Por qué Dolores Ibárruri no ha podido estudiar?

¿Dónde encontró ella la verdad?

¿Qué tareas tenía que cumplir?

¿Por qué Dolores Ibárruri acostumbraba a sus hijos a quedarse solos?

6. Составьте еще несколько вопросов к тексту.

7. Переведите на испанский язык:

Мы прочитали биографию Долорес Ибаррури, председателя Коммунистической Партии Испании. Она родилась в 1895 г. в шахтерском поселке Гальярта (Gallarta) провинция Бискайя (Vizcaya). В своей биографии Д. Ибаррури рассказывает о жизни шахтеров. Они работали от зари до зари и получали ничтожную заработную плату. Это была жизнь рабов. Д. Ибаррури очень хорошо помнит забастовку шахтеров в 1903 г. Они боролись за хлеб для своих детей, они хотели улучшить свою жизнь.

Д. Ибаррури не училась ни в каком институте, она не посещала никакой университет. Она жила среди шахтеров и выполняла очень скромные работы. Она работала дома, ухаживала за своими детьми. Она убирала дом, где помещался профсоюз, продавала газеты и сотрудничала в рабочих газетах. Она научилась бороться против хозяев шахт. Д. Ибаррури стала коммунисткой, активной участницей борьбы против эксплуататоров.

8. Составьте рассказ о жизни Д. Ибаррури.

LECCIÓN № 27 (VEINTISIETE)

GRAMÁTICA

1. Употребление личных безударных местоимений-дополнений с инфинитивом. Личные безударные местоимения-дополнения (в винительном и дательном падеже) ставятся после инфинитива и сливаются с ним.

Ejemplos:

Quiero escribir **a Pablo**.
Я хочу написать Павлу.
Tengo que ver **a Lina**.
Я должна повидать Лину.
Podremos visi**taros** el sábado.
Мы сможем повидать вас в субботу.
Me es necesario entrega**rles** estas revistas hoy mismo.
Мне нужно передать *им* эти журналы сегодня же.

Quiero escribir**le**.
Я хочу написать *ему*.
Tengo que ver**la**.
Я должна повидать *ее*.

Местоимение-дополнение в дательном падеже всегда предшествует местоимению-дополнению в винительном падеже.

Ejemplos:

¿Puedes darme este periódico?
Ты можешь дать мне эту газету?

Sí, **te lo** daré mañana.
Да, я *тебе ее* дам завтра.
Sí, podré dár**telo** mañana.
Да, я смогу дать *тебе ее* завтра.

Tráe**nos** tus fotos	Tráe**noslas**
Принеси *нам* твои фотографии.	Принеси *их нам.*
¿Por qué no quieres decírmelo?	Почему ты не хочешь сказать *мне это*?

Переведите на русский язык:

1) Cuéntemelo Vd. 2) Dime algo. 3) Explícamelo. 4) Tráeme alguna novela española. 5) Escribidnos. 6) Por qué no pueden Vds. visitarnos el domingo? 7) Por qué no quieres invitarles a tu casa? 8) Podrás ayudarme a hacer esta traducción?

2. **Прилагательное tanto,-a, tantos,-as** (*столько*).— Количественное прилагательное **tanto** всегда ставится перед существительным и согласуется с ним в роде и числе.

Ejemplos:

Tenéįs **tanto trabajo** y no hacéis nada.	Tienes **tantos amigos** y siempre estás solo.
У вас *столько работы*, и вы ничего не делаете.	У тебя *столько друзей*, а ты всегда один.
Andrés contesta siempre con **tanta seguridad** porque estudia mucho.	Pablo te ha escrito **tantas cartas** y tú no le has contestado todavía.
Андрей отвечает всегда с *такой уверенностью* (столь уверенно) потому, что много занимается.	Павел написал тебе *столько писем*, а ты еще ему не ответил.

Переведите на русский язык:

Tienes tantas faltas en el dictado porque trabajas poco. En las calles hay tanta gente porque hace muy buen tiempo y hoy es domingo. Tenéis tanto tiempo libre y estudiáis muy poco.

Este año ha habido tanta nieve que hemos esquiado todos los domingos.

Vd. nunca nos ha dicho que tiene tantos libros españoles y tantas revistas cubanas. Nos gustaría leer alguna novela interesante.

Tantos años hemos trabajado en esta fábrica!

3. **Наречия tan** (*столь, такой, -ая*; *так*), **tanto** (*столько, так*).

а) Количественное наречие **tan** употребляется перед прилагательным или наречием.

Ejemplos:

Este niño es **tan bueno** que todos le quieren mucho.	Этот ребенок *такой* (*столь*) *хороший*, что все его очень любят.
Estos niños son **tan buenos** que todos les quieren mucho.	Эти дети *такие хорошие* (*столь хорошие*), что все их очень любят.
Este texto inglés es **tan difícil** que no puedo traducirlo.	Этот английский текст *такой* (*столь*) *трудный*, что я не могу его перевести.
Esta novela es **tan interesante** que quiero leerla otra vez.	Этот роман *такой* (*столь*) *интересный*, что я хочу прочитать его еще раз.
Ernesto vive **tan cerca** del Instituto y siempre llega tarde.	Эрнесто живет *так близко* от института и всегда опаздывает.

б) Количественное наречие **tanto** всегда ставится после глагола.

Ejemplos:

Por qué trabajas **tanto** por las noches?	Почему ты *столько* (так много) работаешь по ночам?
Leemos tanto en voz alta para mejorar la pronunciación.	Мы *столько* читаем вслух, чтобы улучшить произношение.

Me duele **tanto** la cabeza que no puedo hacer nada.
У меня *так* болит голова, что я ничего не могу делать.

Переведите на русский язык, обращая внимание на употребление **tan** и **tanto**.

1. Aunque vivo tan lejos de la fábrica, nunca llego tarde al trabajo. 2. Miguel está tan enfermo y se siente tan mal que no puede levantarse. 3. Hablas tanto y en voz tan alta que no comprendemos nada. 4. El viejo negro contestó que trabajaban tanto para que sus fami-

lias no murieran de hambre. 5. Estudiamos tanto para tener buenas notas en el examen de español. 6. Andrés ha escrito tan bien el trabajo de control que el profesor le puso un cinco.

4. Конструкция estar + participio pasado.— Конструкция **estar + participio pasado** выражает результат действия или состояние.

Participio pasado согласуется в роде и числе с подлежащим.

Ejemplos:

El ejercicio **está corregido.**	Упражнение *исправлено.*
El niño **esta castigado.**	Ребенок *наказан.*
La traducción **está hecha.**	Перевод *сделан.*
Los niños **están castigados.**	Дети *наказаны.*
Los edificios **están construidos.**	Здания *построены.*
Las ventanas **están cerradas.**	Окна закрыты.

EJERCICIOS

1. Закончите предложения соответствующим participio pasado, согласуя его в роде и числе с подлежащим (*comprado, preparado, corregido, hecho, escrito, enviado, abierto, dicho, leído, terminado, castigado*).

La carta está... El dictado está... El telegrama está... Todo está... El trabajo está... Las puertas están... Los libros están... La comida está... Las lecciones están... Los periódicos están... Los bandidos están...

2. Переведите на испанский язык:

1) Окна открыты. 2) Упражнения написаны. 3) Журнал прочитан. 4) Двери закрыты. 5) Письмо отправлено. 6) Экзамены закончены. 7) Ужин приготовлен. 8) Дом построен. 9) Стихотворение выучено. 10) Хлеб куплен. 11) Текст переведен.

5. Конструкция volver + a + infinitivo. — Глагол **volver** в сочетании с предлогом **a** и инфинитивом выражает повторение действия.

Ejemplos:

Volví a leer, la carta de mi amigo.	Я *снова прочитал* письмо моего друга.
Volvió a repetir las mismas palabras.	Он *снова повторил* те же слова.
Volvimos a hacer los mismos ejercicios.	Мы *снова сделали* те же упражнения.
Volveré a repasar esta regla gramatical.	Я *повторю снова* это грамматическое правило.

TEXTO

ENTREVISTA CON MARCOS ANA

El movimento de solidaridad con los presos políticos españoles alcanzó en 1962 una gran victoria[1]: fué arrancado de la cárcel franquista[2] Fernando Macarro, poeta comunista, conocido por el seudónimo de Marcos Ana.

Con Lenin en el corazón

Durante mis viajes por diferentes países, dice Marcos Ana,— muchos me han preguntado qué es lo que a mí y a otros comunistas nos había dado fuerzas y energías para mantenernos con dignidad[3] en la cárcel, para poder soportar tantas torturas[4] y seguir luchando; qué es lo que me hábia dado tanta fuerza para que yo pudiera mantenerme en la cárcel durante 23 años.

La respuesta es sencilla y la repito una vez más[5]: Soy comunista y, a pesar de mis 23 años de cárcel, aunque he estado dos veces al borde de la muerte[6], si mil veces naciera, mil veces volvería a ser comunista[7].

Yo recuerdo que un día, cuando yo estaba en la prisión de Ocaña, vino a visitarnos un jesuita del colegio de Toledo. El vino a la galería de condenados a muerte[8], donde estábamos cerca de un millar. Aquel sacerdote no podía comprender por qué cantábamos, por qué teníamos tanta firmeza en la mirada. Yo era el más joven de los condenados a muerte, el sacerdote se me acercó y preguntó.

¿Vd. también está condenado a muerte?

— Sí, señor.

— Y cómo a pesar de estar condenado a muerte, y a pesar de que esta misma noche, pueden fusilarle, tiene tanta firmeza en los ojos? ¿Por qué Vd. está tan sereno, está tan seguro de sí mismo[9]?

— Porque soy comunista — le respondí.

Marcos Ana relató otro caso que muestra claramente la fuerza de las ideas comunistas que ayudan a los presos a soportar las más terribles torturas. Cuando en 1943 los verdugos franquistas quisieron obligar a Marcos Ana a que delatara a todos los camaradas que habían participado en la preparación del periódico "Juventud", le torturaban tres o cuatro veces al día en la Dirección General de Seguridad[10]. Para romper su resistencia, no le dejaban dormir[11].

Un día cuenta Marcos Ana — vi que me arrojaban un papel por la ventanita de la celda. Me acerqué a rastras[12] y lo cogí. Era una fotografía de Lenin. Cuando la tuve en mis manos, yo comprendí que había ganado la batalla[13], que ya no podrían hacer nada conmigo los verdugos. Y todas las noches, cuando volvía después de las torturas a la celda, yo sacaba la pequeña fotografía y como si Lenin pudiera comprenderme, le decía: mira qué han hecho conmigo, pero no te preocupes, que estos perros no podrán vencernos. Y a mí me parecía que Lenin confiaba en mí.

Marcos Ana pudo pasar la fotografía[14] a otro comunista que estaba en una celda vecina. Le habían torturado tanto que era posible que delatara a otros compañeros[15]. Al día siguiente[16] Marcos Ana vió en sus ojos una luz nueva y firme, ya estaba mucho más seguro de sí mismo, y no tenía miedo a los verdugos.

Unos años después, Marcos Ana se encontró en la prisión de Burgos con este comunista que le contó que, en realidad[17], aquella fotografía lo había salvado y que, a su vez[18], la arrojó por la ventanita de la celda vecina para que Lenin luchase junto a otro comunista.

En aquella pequeña fotografía yo y los otros compañeros — dice Marcos Ana — veíamos en Lenin toda la tenacidad de los viejos bolchevíques, el trabajo y la esperanza de los hombres soviéticos, la verdad comunista. Y nos sentíamos invencibles.

Notas explicativas

1) alcanzar una gran victoria		*добиться (достигнуть) большой победы*

2) arrancar de la cárel franquista — *вырвать из франкистской тюрьмы*
3) mantenerse con dignidad — *держаться с достоинством*
4) soportar tantas torturas — *выдерживать (выносить) пытки*
5) una vez más — *еще раз*
6) estar al borde de la muerte — *быть на краю смерти*
7) si mil veces naciera, mil veces volvería a ser comunista — *если бы я тысячу раз родился, я тысячу раз снова стал бы коммунистом*
8) condenados a muerte — *осужденные на смерть*
9) estar seguro de sí mismo — *быть уверенным в себе*
10) Dirección general de Seguridad — *Главное управление безопасности*
11) no le dejaban dormir — *ему не давали спать*
12) acercarse a rastras — *приблизиться ползком*
13) ganar la batalla — *выиграть битву*
14) pasar la fotografía — *передать фотографию*
15) delatar a otros compañeros — *выдать других товарищей*
16) al día siguiente — *на следующий день*
17) en realidad — *в действительности*
18) a su vez — *в свою очередь*

VOCABULARIO

solidaridad *f* солидарность
preso *m* заключенный
conocido известный
energía *f* энергия
seudónimo *m* псевдоним
prisión *f* каторжная тюрьма
jesuita *m* иезуит
colegio *f*, *m* колледж
galería *f* галерея
sacerdote *m* священник
firmeza *f* твердость
ser fusilado быть расстрелянным
sereno, -a спокойный, -ая; ясный, -ая
relatar рассказывать, повествовать
claramente ясно
verdugo палач
obligar вынуждать
delatar выдать (предать)
preparación *f* подготовка
torturar пытать
romper сломать, разорвать, разбить
resistencia *f* сопротивление
arrojar бросать, выбрасывать
celda *f* камера, карцер
preocuparse (de) беспокоиться
perro *m* собака
confiar (en) верить, доверять
vecino, -a соседний, -ая
tenacidad *f* упорство
esperanza надежда
invencible непобедимый, -ая

EJERCICIOS

1. **Прочитайте текст, пользуясь словарем, и переведите его на русский язык.**

2. **Выучите словарь и пояснения к тексту.**

3. **Найдите в тексте предложения, в которых личные местоимения-дополнения сливаются с инфинитивом. Подчеркните в них местоимения в дательном падеже одной чертой и местоимения в винительном падеже двумя чертами. Переведите эти предложения на русский язык.**

4. **Найдите в тексте предложения с прилагательным *tanto* и предложения с наречиями *tan* и *tanto* и переведите их на русский язык.**

5. **Ответьте письменно на вопросы.**

¿Cuándo fué arrancado Marcos Ana de la cárcel franquista?

¿Por qué pudo soportar Marcos Ana tantas torturas en la cárcel, por qué pudo seguir luchando?

¿Cuántos años estuvo Marcos Ana en las cárceles franquistas?

¿Cuántas veces estuvo al borde de la muerte?

¿Quién vino a la galería de condenados a muerte en la prisión de Ocaña?

¿Cuántos presos políticos había entonces en la prisión de Ocaña?

¿Qué preguntó el sacerdote a Marcos Ana?

¿En la preparación de qué periódico participaron los presos?

¿Dónde torturaban al poeta español?

¿Por qué no le dejaban dormir?

¿Qué le arrojaron al poeta comunista por la ventanita?

¿Por qué el poeta español ganó aquella batalla tan difícil?

¿A quién pudo pasar Marcos Ana esa fotografía?

¿Por qué el comunista ya estaba más seguro de sí mismo?

¿Dónde se encontró Marcos Ana con este comunista unos años después?

¿Qué veían los presos políticos españoles en Lenin?

6. **Переведите на испанский язык:**

1. Испанский поэт коммунист Фернандо Макарро известен под псевдонимом Маркоса Ана. 2. Маркос Ана путешествовал по различным странам. 3. Испанский поэт дважды

находился на краю смерти. 4. Иезуит из колледжа Толедо посетил тюрьму Оканья. 5. Вы также приговорены к смерти?— спросил священник заключенного. 6. Они хотели, чтобы Маркос Ана выдал всех своих товарищей. 7. Он приблизился ползком и взял фотографию. 8. Поэт коммунист понял, что он выиграл битву. 9. Маркос Ана смог передать эту фотографию другому коммунисту. 10. Он не боялся палачей. 11. Он понял, что эта фотография спасла его товарища. 12. Мы чувствовали себя непобедимыми. Так закончил свой рассказ Маркос Ана.

7. Составьте краткий рассказ об испанском поэте коммунисте Маркосе Ана.

LECCIÓN № 28 (VEINTIOCHO)

GRAMÁTICA

1. Образование и употребление Pretérito perfecto de Subjuntivo.— Pretérito perfecto de Subjuntivo является сложной временной формой и образуется при помощи вспомогательного глагола **haber** в **Presente de Subjuntivo** и **participio pasado** спрягаемого глагола.

Pretérito perfecto de Subjuntivo глаголов

	trabajar	aprender	escribir
yo	haya trabajado	haya aprendido	haya escrito
tú	hayas »	hayas »	hayas »
él, ella, Vd.	haya »	haya »	haya »
nosotros	hayamos »	hayamos »	hayamos »
vosotros	hayáis »	hayáis »	hayáis »
ellos, ellas, Vds.	hayan »	hayan »	hayan »

Проспрягайте в Pretérito perfecto de Subjuntivo глаголы: hablar, cantar, preguntar; leer, comer, comprender; vivir, recibir, traducir.

Pretérito perfecto de Subjuntivo употребляется в придаточном предложении для выражения действия, предшествующего действию главного предложения в тех случаях, когда глагол главного предложения требует употребления Modo Subjuntivo. Глагол главного предложения может стоять в Presente, Pretérito perfecto или Futuro de Indicativo.

Ejemplos:

Dudo que Andrés lo **haya dicho.**	Сомневаюсь, что Андрей это *сказал.*
No hemos creído que tus amigos **hayan vuelto** ya a Moscú.	Мы не поверили, что твои друзья уже *вернулись* в Москву.
Pablo sentirá mucho que no te **haya visto.**	Павел будет очень жалеть, что не *видел* тебя.

EJERCICIOS

1. Переведите на русский язык:

No es posible que Vd. haya leído tan pronto este libro. No creo que hayas recibido un 5 en el trabajo de control. Dudamos que hayáis visto ya esta película.

2. Прочитайте данный отрывок и переведите его на русский язык. Найдите глаголы в Pretérito perfecto de Subjuntivo и объясните употребление этого времени:

No es extraño que Elena Molinet haya regresado a su Patria. La joven quiere estar junto a su pueblo, quiere tomar parte en la construcción del Socialismo. Elena está muy contenta de que le hayan dado la posibilidad de estudiar, de que la hayan recibido a las filas de las Milicias.

2. **Относительные местоимения.** Относительные местоимения (или союзные слова) соединяют придаточное предложение с главным.

Формы относительных местоимений

que	который, -ая, -ые
cual	который, -ая
cuales	которые
cuyo — cuya	который, -ая (чей, чья)
cuyos — cuyas	которые (чьи)

Употребление относительных местоимений:

а) **que** не изменяется ни в роде, ни в числе; относится к предметам и лицам:

El niño **que** ha venido es hijo de mi hermana.	Мальчик, *который* пришел,— сын моей сестры.
Las flores **que** henos traído crecen en nuestro jardín.	Цветы, *которые* мы принесли, растут в нашем саду.

б) **cual — cuales** употребляется для лиц и для предметов и всегда с определенным артиклем (el cual, la cual, los cuales, las cuales):

El joven **del cual** le he hablado ha venido de Ucrania.
Юноша, *о котором* я вам говорил, приехал с Украины.

Sólo ayer vimos a los muchachos con **las cuales** habíamos estado en Cuba.
Только вчера мы увидели девушек, *с которыми* мы были на Кубе.

в) **cuyo — cuya, cuyos — cuyas** относятся к лицам и к предметам и согласуются в роде и числе с существительным, обозначающим предмет обладания:

El poeta, **cuyo** nombre conocen bien Vds., ha pasado muchos años en las cárceles franquistas.
Поэт, имя *которого* (чье имя) вы хорошо знаете, провел много лет во франкистских тюрьмах.

El autor, **cuyas** novelas has leído, es Pablo Neruda.
Автор, повести *которого* (чьи повести) ты прочел, — Пабло Неруда.

Переведите на русский язык, обращая внимание на относительные местоимения **que, el cual, cuyo:**

1) He recibido una carta de mi hermano en la cual comunica la fecha de su llegada a Moscú. 2) La joven cubana, que volvió a su Patria, se llama Elena Molinet. 3) Te aconsejo que leas esta novela cuyo autor es tan famoso. 4) Aquí están mis amigos con los cuales estudié en la Universidad. 5) El poeta, cuyas poesías quisiera leer, es Pablo Neruda. 6) Tienes que ir al aeródromo a recibir a los futbolistas brasileños que llegan a Moscú esta tarde. 7) Te hablo del joven cuyos padres perecieron en la Gran Guerra Patria.

TEXTO

EL GRAN LIBERTADOR

No es extraño que por toda la América del Sur hayan dado a plazas, a hoteles, a teatros y a la moneda nacional de dos países el nombre[1] de Bolívar. Un ferrocarril antiguo, en Venezuela, y una carretera moderna, en Colombia y el Ecuador,

б) **cual — cuales** употребляется для лиц и для предметов и всегда с определенным артиклем (el cual, la cual, los cuales, las cuales):

El joven **del cual** le he hablado ha venido de Ucrania.
Юноша, *о котором* я вам говорил, приехал с Украины.

Sólo ayer vimos a los muchachos con **las cuales** habíamos estado en Cuba.
Только вчера мы увидели девушек, *с которыми* мы были на Кубе.

в) **cuyo — cuya, cuyos — cuyas** относятся к лицам и к предметам и согласуются в роде и числе с существительным, обозначающим предмет обладания:

El poeta, **cuyo** nombre conocen bien Vds., ha pasado muchos años en las cárceles franquistas.
Поэт, имя *которого* (чье имя) вы хорошо знаете, провел много лет во франкистских тюрьмах.

El autor, **cuyas** novelas has leído, es Pablo Neruda.
Автор, повести *которого* (чьи повести) ты прочел, — Пабло Неруда.

Переведите на русский язык, обращая внимание на относительные местоимения **que, el cual, cuyo:**

1) He recibido una carta de mi hermano en la cual comunica la fecha de su llegada a Moscú. 2) La joven cubana, que volvió a su Patria, se llama Elena Molinet. 3) Te aconsejo que leas esta novela cuyo autor es tan famoso. 4) Aquí están mis amigos con los cuales estudié en la Universidad. 5) El poeta, cuyas poesías quisiera leer, es Pablo Neruda. 6) Tienes que ir al aeródromo a recibir a los futbolistas brasileños que llegan a Moscú esta tarde. 7) Te hablo del joven cuyos padres perecieron en la Gran Guerra Patria.

TEXTO

EL GRAN LIBERTADOR

No es extraño que por toda la América del Sur hayan dado a plazas, a hoteles, a teatros y a la moneda nacional de dos países el nombre[1] de Bolívar. Un ferrocarril antiguo, en Venezuela, y una carretera moderna, en Colombia y el Ecuador,

ricanos. No pudo realizar este sueño[12] porque los Estados Unidos e Inglaterra no querían que lo hiciera.

El mundo entero[13] respeta el nombre del gran luchador por la libertad e independencia de los pueblos de América Latina.

Notas explicativas

1) dar el nombre de ... a ... — *присвоить чье-либо имя чему-либо (назвать чьим-либо именем)*
2) llevar el nombre de — *носить чье-либо имя*
3) billete de banco — *банкнот; ассигнация*
4) se ve la estatua — *видна статуя*
5) montado en caballo de bronce — *верхом на бронзовой лошади*
6) es muy curioso — *очень любопытно*
7) hacerse famoso — *сделаться знаменитым*
8) al fin (por fin) — *наконец*
9) lo que quería hacer — *то, что хотел сделать*
10) pasar la vida combatiendo — *проводить жизнь в борьбе (сражаться)*
11) banda de música — *духовой оркестр*
12) realizar este sueño — *осуществить эту мечту*
13) mundo entero — *весь мир*

Примечание: Выражение **es (era) curioso** всегда требует употребления Modo Subjuntivo.

VOCABULARIO

ferrocarril *m* железная дорога
carretera *f* шоссейная дорога
moderno, a современный, -ая
sello *m* марка
provincia *f* провинция, область
estado *m* штат; *зд.* государство
departamento *m* департамент
población *f* населенный пункт; *зд.* население
lejano, -a далекий, -ая
usar, -se употреблять, -ся
oro *m* золото
tesoro *m* сокровище
rey *m* король
divino, -a чудесный, -ая; божественный, -ая
hasta ... вплоть, даже
hasta que до тех пор пока не...
exactamente точно
conservar сохранять
reliquia *f* реликвия
jurar поклясться
conseguir добиться
cruzer пересекать
huir убегать
fama *f* слава
yugo *m* гнет
depender зависеть
unir объединять
federación *f* федерация
independiente независимый, -ая
sudamericano, -a южноамериканский, -ая

Примечания: 1) Глагол **conseguir** спрягается как глагол seguir.

2) Глагол **huir** спрягается как глагол **construir.**

3) После выражения **hasta que,** если действие относится к будущему, употребляется Modo Subjuntivo (Presente или Imperfecto).

EJERCICIOS

1. **Пользуясь словарем прочитайте текст и переведите его на русский язык.**

2. **Выучите словарь и пояснения к тексту.**

3. **Найдите в тексте глаголы в Pretérito perfecto de Subjuntivo и объясните употребление этого времени.**

4. **Найдите в тексте предложения с относительными местоимениями** *que, el cual, la cual, cuyo — cuya* **и переведите их письменно на русский язык.**

5. **Проспрягайте глаголы** *conseguir* **и** *construir* **в Presente de Indicativo и Pasado simple; Presente и Imperfecto de Subjuntivo.**

6. **Ответьте письменно на вопросы:**

¿Quién fué Simón Bolívar? ¿Cuándo y dónde nació?

¿Por qué han dado a tantos lugares y en tantas tierras muy lejanas unas de otras el nombre de Bolívar?

¿En los sellos y billetes de banco de qué país se ve la estatua del héroe montado en caballo de bronce?

¿La moneda nacional de qué países lleva el nombre del gran Libertador?

¿En qué país de América Latina hay muchas estatuas del Libertador?

¿Cuántos países ha liberado Bolívar del yugo de España?

¿Cuantos años las posesiones coloniales de España en América Latina enviaban oro y tesoros a los reyes españoles?

¿Dónde estudió Bolívar?

¿Por qué se ha conservado en México hasta hoy día el cuarto en el cual durmió Bolívar?

¿Cómo pasó la vida el gran Libertador?

¿Cómo fué recibido Bolívar en Caracas?

¿La capital de qué país es Caracas?

¿Qué pensaba hacer Bolívar cuando libertó a seis países del yugo de España?

¿Por qué no pudo realizar su sueño?

¿Por qué el mundo entero respeta el nombre de Bolívar?

7. Напишите названия стран Латинской Америки, в которых говорят на испанском языке. Назовите столицы этих стран.

8. На каких языках говорят в остальных странах Латинской Америки? Назовите эти страны.

9. Переведите на испанский язык:

А. 1) Мы должны хорошо изучить географию стран Латинской Америки. 2) Все должны знать (conocer) имена героев Латинской Америки, которые боролись за независимость своих стран. 3) Симон Боливар и его товарищи освободили 6 стран Латинской Америки от ига Испании. 4) В настоящее время многие страны Центральной и Южной Америки борются за свою независимость. Эти страны борются против господства Соединенных Штатов и их лакеев.

В. Симон Боливар родился в 1783 г. в городе Каракас, столице Венесуэлы. Он учился в Европе и много путешествовал. Он побывал в Соединенных Штатах, в Мексике и в других странах. Весь мир хорошо знает имя Симона Боливара. Его называют великим Освободителем, потому что он боролся за освобождение стран Южной Америки от испанского ига и освободил пять стран: Венесуэлу, Колумбию, Эквадор, Перу, Боливию.

10. Составьте рассказ о Симоне Боливаре.

LECCIÓN № 29 (VEINTINUEVE)

GRAMÁTICA

1. Образование и употребление Pluscuamperfecto de Subjuntivo. Pluscuamperfecto de Subjuntivo является сложной временной формой и употребляется в придаточном предложении для выражения действия, предшествующего действию главного предложения.

Pluscuamperfecto de Subjuntivo образуется с помощью вспомогательного глагола **haber** в Imperfecto de Subjuntivo и **participio pasado** спрягаемого глагола.

Спряжение в Pluscuamperfecto de Subjuntivo глаголов: **trabajar, aprender, escribir.**

	trabajar	aprender	escribir
yo	hubiera (iese)	hubiera (iese)	hubiera (iese)
tú	hubieras (ieses)	hubieras (ieses)	hubieras (ieses)
él, ella, Vd.	hubiera (iese)	hubiera (iese)	hubiera (iese)
nosotros	hubiéramos (iésemos)	hubiéramos (iésemos)	hubiéramos (iésemos)
vosotros	hubierais (ieseis)	hubierais (ieseis)	hubierais (iéseis)
ellos, ellas, Vds.	hubieran (iesen)	hubieran (iesen)	hubieran (iesen)
	} trabajado	} aprendido	} escrito

Проспрягайте в Pluscuamperfecto de Subjuntivo глаголы: hablar, contar, contestar; responder, leer, comer; asistir, cumplir, vivir.

Pluscuamperfecto de Subjuntivo употребляется в придаточном предложении в тех случаях, когда глагол главного предложения стоит в Pasado simple, Imperfecto de Indicativo и требует в придаточном предложении употребления Modo Subjuntivo.

Ejemplos:

Sentíamos mucho que no **hubierais podido** venir a vernos.	Мы очень жалели, что вы не смогли прийти повидать нас.
No creí que se **hubieran marchado** ya a Chile.	Я не поверил, что они уже уехали в Чили.
No nos extrañó que **hubieras perdido** el tren porque habías salido de casa muy tarde.	Нас не удивило, что ты опоздал на поезд, потому что ты вышел из дому очень поздно.
No podía ser que Vd. lo **hubiera dicho**.	Не могло быть, чтобы вы это сказали.

Переведите на русский язык:

1. No era extraño que Elena Molinet y sus tíos hubieran vuelto a Cuba. 2. Walterio dijo que todos sus compañeros estaban muy contentos de que les hubieran invitado a asistir en La Habana a la fiesta del 26 de Julio. 3. Al viejo pescador le pareció muy curioso que el periodista mexicano hubiera venido a la cooperativa pesquera para hablar con él y fotografiarle. 4. El jesuita de Toledo no podía creer que no hubiéramos delatado a nuestros amigos a pesar de todas las torturas — nos dijeron los comunistas españoles que habían huido de la cárcel franquista. 5. Simón Bolívar lamentaba (sentía) mucho que los Estados Unidos e Inglaterra no le hubieran dejado unir los países liberados con Argentina y Chile en una gran Federación Sudamericana.

TEXTO

RECUERDOS DE MI INFANCIA

Yo nací en el Ecuador, en una de las repúblicas bananeras[1],— así llaman los yanquis a los países que cultivan el banano, producto principal de su exportación[2].

La naturaleza de mi país es maravillosa y su tierra es muy fértil. Sí, es un país muy rico y al mismo tiempo muy pobre. El banano, este fruto dulce y delicado, es amargo para los campesinos — indios de la costa — está regado con el sudor y las lágrimas[3] de la gente que lo cultiva.

Pasé mi infancia en la hacienda de mis padres, entre los campesinos laboriosos de los Andes, escuchando sus canciones y leyendas, jugaba con sus niños y me sentía feliz.

Los indios de toda la región respetaban y querían mucho a mis padres. Eran personas cultas y de buen corazón[4] y los trataban como a seres humanos[5]. Nunca he visto a mis padres pegar a un indio. No sabía yo entonces que en las haciendas vecinas pegaban y hasta mataban a los peones y eso casi no se consideraba un crimen.

Entre los recuerdos más felices de mi infancia conservo el día de la cosecha[6], gran fiesta de los campesinos. Una vez[7] mis padres me llevaron al campo para que yo viera esta fiesta. Recuerdo aquel día como si fuera hoy. Los campesinos vestían sus mejores trajes[8]. Sus ponchos de colores vivos[9]— rojo, azul, verde, amarillo — daban al paisaje un aspecto alegre y pintoresco[10]. Parecía como si a la fiesta hubieran venido flores vivas de los campos y los bosques. La gente cantaba canciones de fiesta, bailaba sus bailes típicos. Todos nos saludaban cordialmente, estaban muy contentos de que hubiéramos venido a tomar parte en su fiesta. Me pareció muy curioso que el más viejo de los campesinos con su gran bastón hubiera golpeado un cántaro de barro[11] regando con la chicha la tierra. Mi padre me explicó que era una costumbre antigua, que lo hacían para hacer más fértil la tierra, para que la cosecha fuera más rica...

Me viene a la memoria[12] otro recuerdo de mi infancia, una escena muy triste que me duele en el alma, que nunca podré olvidar...

Tendría ya unos doce años. Fuí con mi padre al puerto de Guayaquil; era la época de la cosecha del banano[13]. Vi en el río muchísimas canoas llenas de bananos[14]. Los indios los llevaban a un barco norteamericano que estaba bastante lejos del puerto. De pronto me dí cuenta de[15] que varias canoas volvían con sus bananos y los campesinos los echaban al río... Una, otra... muchas canoas volvían vacías. Yo no podía comprender lo que pasaba. Me lo explicó mi padre. Los yanquis compraban sólo los racimos de bananos[16] que tenían no menos de 12 "manos" de frutas.

Me amargó muchísimo aquella escena y me puse a llorar y a gritar[17]: — Es monstruoso, es monstruoso[18]... Mi padre me llevó a casa. Yo estaba desesperada[19] de que los pobres campesinos hubieran echado al agua el fruto de su trabajo. Aunque yo tenía no más de doce años, ya comprendía que los campesinos cultivaban los bananos para comprar comestibles y ropa para sus familias, para alimentar a sus hijos.

Cuando me hice mayor[20], comprendí lo que hacían los yanquis con los países de América Latina, y me amargaba muchísimo el hecho de que[21] hubieran robado y empobrecido nuestra tierra, y el que la siguieran robando... Por eso, precisamente, los pueblos de América Latina luchan por su independencia política y económica.

Notas explicativas

1)	república bananera	*банановая республика*
2)	producto de exportación	*продукт экспорта*
3)	está regado con el sudor y las lágrimas	*полито потом и слезами*
4)	personas de buen corazón	*добросердечные люди*
5)	tratar como a seres humanos	*обращаться как с людьми*
6)	día de la cosecha	*день урожая*
7)	una vez	*однажды*
8)	vestir sus mejores trajes	*быть одетыми в самую лучшую одежду*
9)	colores vivos	*яркие расцветки (цвета)*
10)	dar al paisaje un aspecto alegre y pintoresco	*придавать пейзажу веселый и живописный вид*
11)	cántaro de barro	*глиняный кувшин*
12)	venir a la memoria	*вспоминать, приходить на память*
13)	época de la cosecha del banano	*время сбора бананов*
14)	canoas llenas de bananos	*лодки полные бананов*
15)	darse cuenta de...	*давать себе отчет в чем-либо; замечать*
16)	racimos de bananos	*ветки с бананами*
17)	ponerse a llorar y a gritar	*приняться плакать и кричать*

18) es monstruoso	*это чудовищно*
19) estar desesperado	*быть в отчаянии*
20) hacerse mayor	*стать взрослым*
21) el hecho de que (el que)	*тот факт, что* ... (всегда требует употребления Modo Subjuntivo)

VOCABULARIO

yanqui *m, f* американец (пренебрежительное название)
exportar экспортировать
naturaleza *f* природа
maravilloso, -a чудесный, -ая
banano банан
delicado, -a *зд.* нежный, -ая
amargo, -a горький, -ая
regar поливать
sudor *m* пот
lágrimas *f pl* слезы
hacienda *f* поместье
laborioso, -a трудолюбивый, -ая
leyenda *f* легенда
culto, -a культурный, -ая
casi почти
considerar считать, рассматривать
crimen *m* преступление
poncho *m* пончо
azul синий, -яя
bastón *m* палка
golpear ударять
chicha *f* кукурузная водка
costumbre *f* обычай, привычка
escena *f* сцена
norteamericano, -a североамериканский, -ая
echar бросать
vacío, -a пустой, -ая
robar красть, обкрадывать

Примечание: 1) Бананы выращиваются только в тропических зонах стран Латинской Америки, на побережье.
2) Глагол **regar (riego)** спрягается как глагол pensar.

EJERCICIOS

1. Прочитайте текст, пользуясь словарем, и переведите его на русский язык.

2. Выучите слова и пояснения к тексту.

3. Найдите в тексте предложения с глаголами в Pluscuamperfecto de Subjuntivo и Imperfecto de Subjuntivo, объясните употребление этих времен и переведите письменно данные предложения на русский язык.

4. Ответьте письменно на вопросы:

¿Dónde nació la autora de este relato?
¿Cuál es el porducto principal de la exportación de El Ecuador?
¿Cómo es la naturaleza y la tierra de este país?

¿Cómo es el banano? ¿Le gusta a Vd. este fruto?

¿Por qué dicen que el banano es amargo para los indios de los países bananeros?

¿En qué países se cultiva el banano?

¿Dónde pasó su infancia la autora del relato?

¿Por qué los indios de toda la región querían y respetaban a sus padres?

¿Cómo trataban a los indios en las haciendas vecinas?

¿Cúal es el recuerdo más feliz de la infancia de la autora?

¿Qué trajes vestían los indios el día de la fiesta?

¿Qué hacían los campesinos ecuatorianos en los campos el día de la cosecha?

¿Qué hizo el más viejo de los campesinos?

¿Qué había en el cántaro de barro?

¿De qué se prepara la chicha?

¿Por qué el viejo campesino regó la tierra con la chicha del cántaro?

¿Cuántos años tenía la niña ecuatoriana cuando su padre la llevó al puerto de Guayaquil?

¿Qué vió la niña en el río?

¿Para qué los indios llevaban los bananos al barco norteamericano?

¿Por qué las canoas volvían con sus bananos y por qué los indios os echaban al río?

5. Поставьте несколько вопросов к последним абзацам текста.

6. Составьте краткий план данного текста и расскажите по составленному плану, о чем идет речь в тексте.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ*

TEXTO 1

COMBATIENTE DE LA GUARDIA DE HIERRO DE COMUNISTAS

Julio Antonio Mella nació el 25 de marzo de 1903. Ya en el colegio oyó hablar[1] de los problemas sociales, de la revolución, de la tierra y de la miseria espantosa de las masas[2]. En 1921, el joven ingresó en la Universidad de La Habana. En aquel tiempo el eco de la Gran Revolución Socialista de Octubre llegó también a Cuba. Se conmovieron amplias masas de trabajadores de todos los pâíses.

Debido a[3] su inteligencia, honradez y valentía, Julio Antonio Mella conquistó muy pronto una gran autoridad entre los estudiantes. Pronto llegó a ser[4] uno de sus dirigentes. El joven encabezó la lucha de los estudiantes por la reforma universitaria, luchó contra los profesores reaccionarios e ignorantes.

En 1923, Julio Antonio Mella organizó el primer Congreso Nacional de estudiantes cubanos. Al poco tiempo[5], el líder estudiantil se convirtió en uno de los líderes del proletariado cubano.

En 1924 llegó a Cuba el primer barco soviético "Vorovski", echó anclas[6] en la rada del puerto de Cárdenas porque las autoridades no le permitieron acercarse a La Habana. Por el encargo[7] de las organizaciones marxistas de La Habana, J. A. Mella llegó a nado[8] al barco soviético. En nombre de los obreros de Cuba les entregó a los marinos soviéticos la bandera

---

* Тексты взяты в основном из кубинской прессы.

de Cuba. Cuatro horas pasó J. A. en el barco y volvió con el regalo de los marinos — la bandera roja soviética.

El 16 de agosto de 1925, en La Habana, bajo la dirección[9] de Julio Antonio Mella y Carlos Baliño, se reunió el primer Congreso de los grupos comunistas cubanos. En este Congreso se fundó el Partido Comunista de Cuba.

Notas explicativas

1) oyó hablar	*слышал как разговаривали*
2) se conmovieron amplias masas	*пришли в движение широкие массы*
3) debido a ...	*благодаря*
4) llegó a ser	*сделался (превратился)*
5) al poco tiempo	*вскоре*
6) echó anclas	*бросил якорь*
7) por el encargo	*по поручению*
8) llegó a nado	*добрался вплавь*
9) bajo la dirección	*под руководством*

TEXTO 2

CARLOS BALIÑO

Carlos Baliño, pionero del movimento marxista en Cuba, nació el 13 de febrero de 1848 y murió en La Habana el 18 de junio de 1926:

Su padre, Carlos Julio Baliño, arquitecto — ingeniero, luchador por la independencia de su Patria, fue detenido por las autoridades españolas[1] y deportado a la isla de Fernando Poo en 1868.

En 1865 el joven Carlos Baliño estudiaba arquitectura en la Universidad de La Habana. Sus primeros artículos publicados en "El Alacrán"[2] condenaban a la esclavitud y a la injusticia social.

Después de la deportación de su padre, el mismo fué perseguido y pronto se vió obligado a emigrar[3] a Estados Unidos, donde desempeñó los más diversos oficios.

En los Estados Unidos Carlos Baliño se hizo definitivamente marxista y ligó para siempre su vida[4] a la causa de la liberación[5] de la Patria y del Socialismo. Fué un destacado organizador[6] de los trabajadores y de sus justas luchas.

Trabajando en los Estados Unidos, tomó parte en numerosas huelgas y se destacó tanto en ellas que los patronos se negaban a darle trabajo[7].

En la ciudad de Thomasville, Baliño organizó un Club que se proclamó socialista. Este Club fué uno de los que integraron el Partido Revolucionario Cubano.

Del Club de Propaganda Socialista nació, en 1904, el Partido Obrero. Al año siguiente ese Partido adoptó, con el programa de la Internacional Socialista, el nombre[8] de Partido Obrero Socialista.

Carlos Baliño tomó parte activa y dirigente[9] en todas las luchas obreras de su tiempo.

En 1917 Baliño saludó la Revolución Socialista de Octubre, adoptó las posiciones leninistas[10] y creó la Asociación Comunista de La Habana.

Carlos Baliño y Julio Antonio Mella convocaron las organizaciones marxistas de su país al Congreso en que fué constituido el Partido comunista. Las persecuciones que desató la tiranía[11] de Machado contra él, como contra todos los participantes de aquel Congreso, abreviaron la vida[12] del gran luchador cubano.

Notas explicativas

1)	autoridades españolas	*испанские власти*
2)	"El Alacrán"	*«Скорпион» (название журнала)*
3)	se vió obligado a emigrar	*вынужден был эмигрировать*
4)	ligó para siempre su vida	*навсегда связал свою жизнь*
5)	la causa de la liberación	*дело освобождения*
6)	un destacado organizador	*выдающийся организатор*
7)	se negaban a darle trabajo	*отказывались давать ему работу*
8)	adoptar el nombre	*принять название*
9)	tomar parte activa y dirigente	*играть активную и руководящую роль*
10)	adoptar las posiciones leninistas	*следовать ленинским позициям*
11)	las persecuciones que desató la tiranía	*преследования, которые развязала тирания*
12)	abreviaron la vida	*укоротили жизнь*

TEXTO 3

LA SANGRE DE LOS BUENOS

Hay en el pequeño cementerio de San Juan y Martínez dos tumbas siempre llenas de flores. En estas tumbas hay dos inscripciones, en una: "Juventud, fuerza salvadora[1] de fe y libertad" y en la otra una frase muy conocida de José Martí: "La sangre de los buenos no se derrama en vano[2]", Encima de estas inscripciones en forma oval, hay retratos de dos adolescentes. Son Luis y Sergio Saiz y Montes de Oca.

Fué el trece de agosto de 1957. En la casa de los Saiz todo transcurría como habitualmente[3]. Se había terminado la cena y la madre Ester Montes de Oca se dirigió a la cocina para fregar los cacharros del día[4]. Luis y Sergio se acercaron a Esther para ayadarla en el trabajo. Los jóvenes bromeaban, tatareaban canciones. Todo transcurría como de costumbre[5]. Con un beso se despidieron de la madre aquella noche y salieron a pasear. Luis, el mayor, estudiaba el Derecho en la Universidad de La Habana. Sergio, el menor, había terminado recientemente sus estudios de bachillerato[6]. Eran los únicos hijos de la familía Saiz.

La madre no los volvió a ver con vida más. En una esquina del pueblo fueron matados por los gendarmes de la tiranía. Así el poder de Batista quería borrar los sueños[7] de la juventud, así quería borrar del mapa[8] toda la aspiración revolucionaria.

La cruel jauría[9] imperialista creía que había apagado para siempre la memoria de aquellos jóvenes. Pero la sangre de los buenos no se derrama en vano.

Sólo a unos kilométros de San Juan y Martínez se levanta la Granja del Pueblo "Hermanos Saiz", una de las más bellas de Cuba. Es el mejor monumento a los jóvenes[10] porque es la realización de sus más hermosos ideales.

En la Granja viven más de setecientos campesinos. Antes ellos tenían sus casas en los alrededores: casas míseras, destartaladas, que habían pasado ya a la historia[11]. Las nuevas viviendas de los campesinos son tan cómodas como las casas de la ciudad. Antes los niños morían, sin asistencia médica[12]. Hoy día, la tienen gratuita y además, llevan la vida tan sana que apenas se enferman[13]. En la Granja, la medicina, la casa, la luz, el agua, la escuela y los centros de recreo[14] son gratuitos para los granjeros[15].

Notas explicativas

1)	fuerza salvadora	*освободительная сила*
2)	la sangre no se derrama en vano	*кровь не проливается напрасно*
3)	como habitualmente	*как обычно*
4)	los cacharros del día	*посуда, скопившаяся за день*
5)	como de costumbre	*как обычно*
6)	los estudios de bachillerato	*прохождение курса для получения степени бакалавра (среднее образование)*
7)	borrar los sueños	*уничтожить мечты*
8)	borrar del mapa	*смести с лица земли (стереть с карты)*
9)	la cruel jauría	*жестокая свора*
10)	monumento a los jóvenes	*памятник юношам*
11)	que habían pasado ya a la historia	*которые отошли уже в область преданий*
12)	asistencia médica	*медицинская помощь*
13)	apenas se enferman	*почти не болеют*
14)	centros de recreo	*места для развлечений (кино, клуб и т. д.)*
15)	gratuitos para los granjeros	*бесплатные для жителей Народного имения*

TEXTO 4

LA LEYENDA DEL TABACO

Sobre la aparición del tabaco hay varias leyendas; la más bonita de ellas es la leyenda árabe. Un día, dice la leyenda, se paseaba Mahoma,[1] el fundador de la religión mahometana, con sus discípulos por los bosques y campos. Todos admiraban las grandes obras de la Naturaleza: los gigantescos y frondosos árboles, la espesa y fresca hierba, las hermosas flores con sus delicados aromas y distintos colores, el vuelo de las pacíficas palomas. De pronto notaron un pobre animalito que se agitaba penosamente[2]. Mahoma se acercó al animalito y vió con sorpresa[3] que era una víbora que tenia una espina clavada en la piel y no podía liberarse de ella. El animalito sufría mucho y Mahoma decidió sacar la espina de la piel[4] de la víbo-

ra.— No lo hagas, maestro — le dijo uno de sus discípulos, Este animal es venenoso y traidor y puede causarte un gran daño[5].

Pero Mahoma, que seguía siempre los consejos de su corazón, se inclinó y con cuidado[6] liberó al animalito de la espina. Entonces, la víbora con la rapidez que caracteriza a estos animales le clavó sus dientes venenosos[7] en la mano salvadora. Mahoma conocía muy bien los medios de curar esa clase de mordeduras[8] que ponen la vida en peligro[9], chupó fuertemente la herida[10], escupío varias veces y quemó la herida con un hierro puesto al rojo[11]. Luego se dirigió a la víbora ingrata y cobarde y le dijo las siguientes palabras:

— Ah, víbora desagradecida y traidora: eres la imagen de la ingratitud. Pido en este momento a Alá, Dios Soberano[12], que permita que la tierra reciba tu veneno y lo transmita a una planta perjudicial para perpetuar tu traición[13].

Alá oyó seguramente la petición de su Profeta y pronto apareció en la tierra una planta de olor desagradable. Esta planta era el tabaco.

El hombre sintió al principio[14] repugnancia por[15] esta planta, pero luego empezó a utilizarla para alimentar uno de los vicios que más daño le causan.

Notas explicativas

1)	Mahoma	*Магомет*
2)	se agitaba penosamente	*с трудом барахталась*
3)	con sorpresa	*с удивлением*
4)	una espina clavada en la piel	*колючка, вонзившаяся в кожу*
5)	causar gran daño	*причинять большой вред*
6)	con cuidado	*с осторожностью*
7)	clavó sus dientes venenosos	*вонзила свои ядовитые зубы*
8)	esa clase de mordeduras	*этот вид укусов*
9)	ponen la vida en peligro	*ставят жизнь под угрозу*
10)	chupó la herida	*высосал кровь из раны*
11)	hierro puesto al rojo	*железо, раскаленное докрасна*
12)	Alá, Dios Soberano	*Аллах, Всевышний бог*
13)	perpetuar la traición	*увековечить предательство*
14)	al principio	*сначала*
15)	sintió repugnancia por...	*почувствовать отвращение к...*

TEXTO 5

LAS CUCHARITAS DE MOCTEZUMA[1]

(*Cuento mexicano*)

Cuando Cortés[2] se acercaba a Tenochtitlán, capital del imperio azteca[3], salió a su encuentro[4] un mensajero del Emperador Moctezuma. Cortés, tratando de convencer[5] al azteca de que su pueblo debiera aceptar pacíficamente la dominación de los españoles, empezó a hablar al mensajero de la grandeza[6] de España.

— Soy,— dijo Cortés,— del gran Imperio de España, el más poderoso país del mundo. El Imperio de mi Emperador da al océano[7] como si fuese a su propio patio.

— El Imperio de mi Emperador,— respondío mensajero azteca,— da a dos océanos.

— Nadie,— dijo Cortés,— se sienta en presencia[8] de mi Emperador.

— Nadie,— respondió el azteca,— levanta los ojos en presencia del mío.

— Mi Emperador,— dijo Cortés,— vive en un palacio en donde hasta las cortinas son do oro.

— El mío,— contestó el azteca, en su palacio, duerme en una cama de oro y come en una mesa de oro.

— Oiga Vd.,— dijo Cortés. Eso no es nada. El Emperador de España es tan rico que los platos en su mesa son de oro y plata. Hasta las cucharitas con que come son de oro.

— Eso no es nada,— respondió el azteca. Comiendo en su palacio, mi Emperador nunca emplea dos veces la misma cucharita. Con cada bocado que toma, usa otra cucharita, nueva y limpia.

Esto sorprendió tanto a Cortés que no tuvo más que decir[9]. Y no supo hasta que llegó a Tenochtitlán que el listo azteca se había burlado de él, porque el Emperador Moctezuma, como todos los aztecas, usaba como cucharita un pedazo de tortilla que se comía con cada bocado.

Y hasta la fecha[10] los indios de México siguen usando como entonces "una cucharita nueva y limpia con cada bocado".

Notas explicativas

1) Moctezuma	*верховный вождь ацтеков (1466—1520)*
2) Cortés	*испанский капитан, завоеватель Мексики*
3) imperio azteca	*государство ацтеков*
4) salió al encuentro	*вышел, выехал навстречу*
5) tratando de convencer	*пытаясь убедить*
6) hablar de la grandeza	*говорить о величии*
7) da al océano	*выходит к океану*
8) en presencia	*в присутствии*
9) no tuvo más que decir	*ничего больше не мог сказать*
10) hasta la fecha	*до настоящего времени*

TEXTO 6

LAS PLUMAS ROJAS DEL QUETZAL

(*leyenda*)

Como se sabe[1], la moneda nacional de Guatemala se llama el quetzal, porque este pájaro raro es el emblema de la libertad y los guatemaltecos aman, sobre todo, la libertad. "Esmeralda con alas"[2] llaman a su pájaro, u* "orquidea que vuela"[3] y dicen que su larga cola es el arco iris de paz[4] para su pueblo.

Pues, se dice que este pájaro hermosísimo, esta "esmeralda del tamaño de una paloma", era antes enteramente verde aunque hoy tiene en el pecho plumas rojas. Esta es la historia de las plumas rojas del quetzal que todavía cree cada indio maya.

Pedro Alvarado, cruel conquistador que ayudó a Cortés en la conquista de México, fué más tarde a Guatemala, donde pensó vencer a los mayas. Cuando los indios vieron a los extranjeros blancos montados en sus caballos, creyeron que hombre y caballo eran uno[5] y pensaron que sería muy difícil ganar la batalla contra ellos.

---

* Союз **o** перед словом, начинающимся с гласной буквы, заменяется союзом **u**: siente **u** ocho.

Entonces, Tecún Umán, jefe valiente de los indios, salió al encuentro del conquistador español, y con la ayuda de los intérpretes aztecas[6], que acompañaban a Alvarado, pudo hablar con él. Tecún Umán comprendió que no había esperanza de evitar el conflicto y le propuso a Alvarado que combatieran solos y que el que ganase la batalla desde aquel momento sería rey de todas las tierras mayas. Esto les salvaría la vida a muchos soldados, tanto españoles como mayas[7], y al valiente Tecún Umán le parecía mejor perder una vida que muchas.

Alvarado aceptó la propuesta[8] de Tecún Umán, y empezó el combate. El capitán español iba montado en su hermoso caballo y vestido con toda la armadura tradicional[9] de los conquistadores. Tecún Umán, al contrario[10], iba a pie y sin armadura. Sobre la cabeza del jefe maya revoloteaba un quetzal que había aprendido a acompañar siempre a su amo.

Tecún Umán, creyendo que caballo y soldado eran uno, trató de matar al caballo y pronto consiguió hacerlo. Pero cuál no fue su sorpresa[11] cuando vió que el jefe español podía combatir a pie como él. Esto le sorprendió tanto que en ese momento Alvarado mató al quetzal que volaba sobre la cabeza del maya. Tecún Umán, aterrado al ver caer el pájaro[12] sagrado, trató de cogerlo, y en ese instante Alvarado le dió el golpe mortal[13], hiriéndole en el pecho con su lanza.

La sangre que brotó del corazón del maya tiñó de rojo el pecho del quetzal[14] verde que tenía en las manos, y murieron los dos juntos. Así terminó el conflicto entre mayas y conquistadores españoles.

Y desde entonces, todos los verdes quetzales tienen plumas rojas en el pecho, como símbolo de la muerte del valiente Tecún Umán, el cual había tratado de salvarles la vida a los soldados.

Notas explicativas

1) como se sabe	*как известно*
2) esmeralda con alas	*крылатый изумруд*
3) orquidea que vuela	*летающая орхидея*
4) arco iris de paz	*радуга мира*
5) creyendo que hombre y caballo eran uno	*думая, что человек и лошадь — одно целое*
6) intérpretas aztecas	*переводчики — ацтеки*
7) tanto españoles como mayas	*как испанцам, так и майя*

8) aceptó la propuesta	*принял предложение*
9) vestido con toda la armadura tradicional	*одетый в традиционные доспехи*
10) al contrario	*наоборот*
11) cual no fué su sorpresa	*каково же было его удивление*
12) aterrado al ver caer el pájaro	*в ужасе при виде того, как упала птица*
13) le dió el golpe mortal	*нанес ему смертельный удар*
14) tiñó de rojo el pecho del quetzal	*окрасил в красный цвет грудку кэтсаля*

TEXTO 7

BENITO JUAREZ

"El respeto al derecho ajeno[1] es la paz."

Benito Juárez es una de las más grandes figuras de la América Latina. Nació el 21 de marzo de 1806 en el pueblo San Paulo Guelatao, Estado de México, que se encuentra en la costa del Pacífico. Sus padres eran indios, puros zapotecas[2].

A los 3 años de edad[3] Benito quedó huérfano[4] y junto con sus hermanos pasó al cuidado[5] de sus abuelos que murieron unos años después. Entonces, un tió suyo se hizo cargo del niño[6] y le dedicó a labores agrícolas[7] y al pastoreo de ovejas[8].

En el tiempo libre, su tío le enseñaba a leer y escribir y hablaba de paso de lo útil[9] que era estudiar el idioma español. Pero el trabajo que cumplia el niño, no le dejaba tiempo para progresar en los estudios. Llegó así a los doce años, sin casi saber leer, ni escribir, ni hablar el español.

El pequeño Benito tenía un gran deseo de saber y aprender muchas cosas, y no abandonó la esperanza de poder estudiar. Quéria trasladarse a la ciudad de Oaxaca, donde había escuelas, donde estaba el seminario[10]. Al fin, en 1818, huyó de su pueblo y llegó a pie[11] a Oaxaca donde se alojó en casa del patrono de una hermana suya. En seguida empezó a buscar trabajo y se encontró con un tal[12] don Antonio Salanueva que realizaba distintos trabajos: era sacerdote, encuadernaba libros, enseñaba a la juventud. Allí, al lado de ese hombre extraño, quedó Juarez. Salanueva se convirtió en su padrino, en su guía y lo colocó en la Escuela Real[13]. Pero el muchacho progresaba poco. En esa escuela los porofesores establecían diferencia entre sus alumnos: de un lado, los ricos, a los cuales

se daba preferencia[14] en la enseñanza; de otro lado, los pobres, los indios; les dejaban al cuidado[15] de un ayudante. Benito comprendía muy bien que así no podía progresar en los estudios, abandonó la Escuela Real y con ayuda de Salanueva ingresó en el Seminario para estudiar la grámatica latina.

Dos años después terminó sus estudios y su padrino le propuso que siguiera la carrera eclesiástica[16]. Pero Juárez quiso seguir el curso de artes[17] e ingresó en el Instituto. En 1827 terminó los estudios y en 1831 recibió el título de abogado[18]. Poco después fué elegido regidor del ayuntamiento[19] de Oaxaca. Así empezó la carrera política de Benito Juárez que lo llevó a la Presidencia de la República Mexicana.

Antes de llegar a ser presidente, Benito Juárez desempeñó varios cargos[20] de gran importancia, entre ellos el cargo del gobernador de Oaxaca y ministro de Justicia[21]. Juárez se mostró tan ardiente partidario de las ideas liberales que el dictador de México Santa Ana[22] lo encarceló en 1853. Pero Juárez se fugó de la cárel y cuando el dictador fué derribado, se nizo ministro de Justicia y luchó firmemente contra la oposición armada reaccionaria. El 31 de enero de 1861, Juárez fué proclamado presidente constitucional de México. Apoyado por el pueblo, luchó contra la invasión francesa y echó a los enemigos de la tierra de su Patria.

Benito Juárez falleció el 18 de julio de 1872 de apoplegía[23].

La figura de Juárez se destaca por su firmeza y liberalismo, su lucha contra los invasores y su gran labor cívica. Las reformas que restringían los privilegios de la casta militar y del clero, la famosa Constitución anticlerical de 1857 le han valido el título de Benemérito de las Américas[24]. Su conocida frase "el respeto al derecho ajeno es la paz", es una espléndida fórmula de buen gobierno.

Periódico "Revolución", 1965

Notas explicativas

1) derecho ajeno	*чужое право*
2) indios puros zapotecas	*чистокровные индейцы*
3) a los 3 años de edad	*в 3 года*
4) quedó huérfano	*остался сиротой*
5) pasó al cuidado	*перешел на попечение*
6) se hizo cargo del niño	*взял на себя заботы о ребенке*

7) labores agrícolas — *сельскохозяйственные работы*
8) pastoreo de ovejas — *пасти овец*
9) hablaba de paso de lo útil — *говорил мимоходом о пользе...*
10) seminario *m* — *духовная семинария*
11) llegó a pie — *добрался пешком*
12) un tal — *некто, некий*
13) lo colocó en la Escuela Real — *устроил его в Королевскую школу*
14) se daba preferencia a ... — *отдавалось предпочтение*
15) dejar al cuidado de ... — *оставлять на попечение*
16) seguir la carrera eclesiástica — *продолжать духовное образование*
17) el curso de artes — *изучение искусств*
18) título de abogado — *звание адвоката*
19) regidor de ayuntamiento — *советник муниципалитета*
20) desempeñar varios cargos — *занимать различные должности*
21) ministro de Justicia — *министр юстиции*
22) Santa Ana — *диктатор Мексики*
23) falleció de apoplegía — *скончался от кровоизлияния в мозг (апоплексический удар)*
24) ... le han valido el título de Benemérito de las Américas — *его назвали Благодетелем Центральной и Южной Америки*

НЕКОТОРЫЕ РАЗГОВОРНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ НА БЫТОВЫЕ ТЕМЫ

Приветствия при встрече и прощании

¡Buenos días!	Добрый день!
¡Buenas tardes!	Добрый день (вечер)!
¡Buenas noches!	Спокойной ночи!
¿Cómo está Vd.?	Как вы себя чувствуете?
Muy bien, gracias.	Очень хорошо, спасибо.
¿Y Vd.?	А вы?
Gracias, estoy bien.	Спасибо, я чувствую себя хорошо.
¿Qué hay de nuevo?	Что нового?
¿Qué tal?	Как дела?
Tengo mucho gusto en verle.	Я очень рад вас видеть.
Igualmente.	Я тоже.
He tenido mucho gusto en saludarle.	Я очень рад вас приветствовать.
Hasta la vista.	До свидания!
Hasta otra vez.	До встречи! (до следующей встречи)
Hasta pronto.	До скорой встречи.
Hasta luego.	До свидания!
Adiós.	Прощайте (прощай).
Hasta mañana.	До завтра.
Hasta el domingo.	До воскресенья.
Hasta otro día.	До встречи! (до следующего дня).
Transmita Vd. un saludo a todos.	Передайте всем привет.
Transmite un saludo a tus padres.	Передай привет твоим родителям.
¡Feliz viaje!	Счастливого пути.
¡Que Vd. lo pase bien!	Всего хорошего.

Знакомство

Mucho (tanto) gusto en conocerle.	Я очень рад с вами познакомиться.
El gusto es mío.	Я тоже рад (очень рад).
Tengo el honor (el gusto) de presentarle a Vd. a mi amigo.	Имею честь (удовольствие) представить вам моего друга.
¿Cómo se llama Vd.?	Как вас зовут?
Me llamo Carlos García.	Меня зовут Карлос Гарсиа.
¿Cuál es su nombre?	Как ваше имя?
Me llamo Carlos.	Меня зовут Карлос.

Просьба, разрешение

Haga el favor de repetir lo que ha dicho.	Будьте добры, повторите то, что вы сказали.
Tenga la bondad de esperar.	Будьте добры, подождите.
Tenga la bondad de entrar.	Будьте добры, войдите.
Tenga la bondad de abrir la ventana.	Будьте добры, откройте окно.
Tenga la bondad de cerrar la puerta.	Будьте добры, закройте дверь.
Tenga la bondad de apagar la luz.	Будьте добры, погасите свет.
Tenga la bondad de encender la luz.	Будьте добры, зажгите свет.
Tenga la bondad de traducir estas palabras.	Будьте добры, переведите эти слова.
Tenga la bondad de llamar por teléfono al camarada... (señor).	Будьте добры, позвоните по телефону товарищу (господину).
¿Puedo pasar?	Можно войти?
Pase Vd. Adelante.	Войдите.
¿Se puede fumar?	Можно курить?
Claro que sí.	Конечно.
¿Puedo ver al señor (a la señora)... al camarada...?	Могу ли я увидеть господина (госпожу)... товарища..?
Le ruego que hable más alto.	Я прошу вас говорить громче.
Le ruego que hable más bajo.	Я прошу вас говорить тише.
Le ruego que hable más despacio.	Я прошу вас говорить медленнее.

Выражение благодарности

Gracias por su ayuda.	Спасибо (благодарю) за помощь.
Gracias por su consejo.	Спасибо за совет.
Muchas gracias por su cordial acogida.	Большое спасибо за сердечный прием.
Le doy las gracias por su amabilidad.	Я вам очень благодарен за вашу любезность.
Le agradezco mucho a Vd. su amabilidad.	
No hay de qué. De nada.	Не за что.

Извинение

Perdóneme Vd. Dispénseme Vd.	Извините меня.
Dispense Vd., yo quisiera saber...	Простите, я хотел бы знать...

Согласие

Sí, señor (señora).	Да, господин (госпожа).
Estoy de acuerdo.	Я согласен.
Es verdad.	Это правда.
Sí, naturalmente.	Да, конечно.
Con muchísimo gusto.	С величайшим удовольствием.

Несогласие, отрицание

No, no puedo.	Нет, я не могу.
No quiero.	Я не хочу.
No, gracias.	Нет, благодарю.
Lo siento mucho, pero estoy ocupado (a).	Очень жаль, но я занят(а).
Sí, Vd. tiene razón.	Да, вы правы.
Usted no tiene razón.	Вы неправы.
No se puede.	Нельзя.
Es imposible.	Невозможно. Это невозможно.

Желание

¿Qué desea Vd.?	Что вы желаете?
Quiero descansar.	Я хочу отдохнуть.
Quiero desayunar.	Я хочу позавтракать.
Quisiera comer.	Я хотел(а) бы пообедать.
Quisiera cenar.	Я хотел(а) бы поужинать.
Quisiera tomar un bocado.	Я хотел(а) бы перекусить.
Quisiera tomar un bocadillo.	Я хотел(а) бы съесть бутерброд.
Quiero ir al teatro.	Я хочу пойти в театр.
Quiero ir al cine.	Я хочу пойти в кино.
Quiero ir al museo	Я хочу пойти в музей.
Quisiera ir al circo.	Я хотел(а) бы пойти в цирк.
Quisiera ir a la ópera.	Я хотел(а) бы пойти в оперу.
Quisiera ir al concierto.	Я хотел(а) бы пойти на концерт.

Поздравления, пожелания

¡Le felicito a Vd.!	Я вас поздравляю!
¡Felices fiestas!	Счастливых праздников!
¡Feliz Año Nuevo!	С Новым Годом!
¡Brindo a(por) su salud!	Поднимаю тост за ваше здоровье!

Погода

¿Qué tiempo hace hoy?	Какая сегодня погода?
Hoy hace buen (mal) tiempo.	Сегодня хорошая (плохая) погода.
Hoy hace frío (calor).	Сегодня холодно (жарко).
Hoy hace viento.	Сегодня ветрено (дует ветер).
Hace sol.	Стоит солнечная погода.

Дни недели. Месяцы года

¿Qué día de la semana es hoy?	Какой сегодня день недели?
Hoy es lunes.	Сегодня понедельник.
Hoy es martes.	Сегодня вторник.

Hoy es miércoles.	Сегодня среда.
Hoy es jueves.	Сегодня четверг.
Hoy es viernes.	Сегодня пятница.
Hoy es sábado.	Сегодня суббота.
Hoy es domingo.	Сегодня воскресенье.
¿A cuántos estamos?	Какое сегодня число?
Estamos a cuatro de febrero.	Сегодня 4 февраля.
¿Qué fecha es hoy? ¿Qué día es hoy?	Какое сегодня число?
Hoy es el primero de agosto de 196...	Сегодня 1 августа 196...
Hoy es el dos de octubre de...	Сегодня 2 октября...
¿En qué mes estamos?	Какой сейчас месяц?
Estamos en enero.	Сейчас январь.
Estamos en febrero.	Сейчас февраль.
Estamos en marzo.	Сейчас март.
Estamos en abril.	Сейчас апрель.
Estamos en mayo.	Сейчас май.
Estamos en junio.	Сейчас июнь.
Estamos en julio.	Сейчас июль.
Estamos en agosto.	Сейчас август.
Estamos en septiembre.	Сейчас сентябрь.
Estamos en octubre.	Сейчас октябрь.
Estamos en noviembre.	Сейчас ноябрь.
Estamos en diciembre.	Сейчас декабрь.
¿En qué estación del año estamos?	Какое сейчас время года?
Estamos en invierno.	Сейчас зима.
Estamos en primavera.	Сейчас весна.
Estamos en verano.	Сейчас лето.
Estamos en otoño.	Сейчас осень.

Время

¿Qué hora es?	Который час?
Es la una de la tarde.	Час дня.
Son las once.	Сейчас 11 (сейчас 11 часов).
Son las nueve y cinco.	Пять минут десятого (9 час. и 5 мин.).
Son las dos menos diez.	Без десяти два.
Son las tres y cuarto.	Четверть четвертого (3 часа с четвертью)
Son las cuatro menos cuarto.	Без четверти четыре.

Es la una y media.	Половина второго (час с половиной).
Es el mediodía.	Полдень.
Es la medianoche.	Полночь.
Son las tres de la madrugada*.	Три часа утра.
La mañana.	Утро.
Por la mañana.	Утром.
La tarde.	Вечер.
Por la tarde.	Днем (вечером).
La noche.	Ночь.
Por la noche.	Вечером (ночью).
Hoy.	Сегодня.
Mañana.	Завтра.
Pasado mañana.	Послезавтра.
Ayer.	Вчера.
Anteayer.	Позавчера.
Este día.	В этот день.
Aquel día.	В тот день.
Esta semana.	На этой неделе.
Este mes.	В этом месяце.
Este año.	В этом году.
La semana pasada.	На прошлой неделе.
El mes pasado.	В прошлом месяце.
El año pasado.	В прошлом году.
La semana que viene.	На следующей неделе.
El mes que viene.	В следующем месяце.
El año que viene.	В следующем году.
dentro de después de	через после (к будущему).
Regresaré dentro de 5 minutos.	Я вернусь через 5 минут.
Regresaré dentro de media hora.	Я вернусь через полчаса.
Volverán sólo después de dos horas.	Они вернутся только через 2 часа.
después de al cabo de	после, через спустя, по истечении (к прошедшему)
Han regresado después de un mes.	Они вернулись через месяц.

---

* La madrugada — рассвет.

Al cabo de cinco días llegó nuestro amigo.	Спустя пять дней прибыл мой друг.

Возраст

¿Cuántos años tiene Vd.?	Сколько вам лет?
¿Cuántos años tiene su padre (madre, hermano)?	Сколько лет вашему отцу (матери, брату)?
Mi padre (madre, hermano ...) tiene ... años.	Моему отцу (матери, брату...) ... лет.
¿Cuándo ha nacido Vd.?	Когда вы родились?
Nací en 19... .	Я родился в 19... .
Pronto cumpliré veintiún años.	Скоро мне исполнится двадцать один год.
Hoy he cumplido veintiséis años.	Сегодня мне исполнилось 26 лет.
Hoy es el día de mi cumpleaños.	Сегодня день моего рождения.

Язык, национальность

¿Habla Vd. español (inglés, francés)?	Вы разговариваете по-испански (по-английски, по-французски)?
Sí, hablo un poco el español.	Да, я разговариваю немного по-испански.
Sí, yo sé un poco el español.	Да, я знаю немного испанский язык.
¿Comprende Vd. cuando yo hablo?	Вы понимаете, когда я разговариваю?
¿Me comprende Vd.?	Вы меня понимаете?
¿Es Vd. español (inglés, francés, cubano, mexicano)?	Вы испанец (англичанин, француз, кубинец, мексиканец)?
¿Qué idiomas (lenguas) conoce Vd.?	Какие языки вы знаете?
¿Quién de Vds. comprende el español (el inglés, el alemán)?	Кто из вас понимает по-испански (по-английски, по-немецки)?
No conozco ningún idioma (ni una sola lengua) extranjero (a).	Я не знаю никакого (ни одного) иностранного языка.

Профессия

¿Cuál es su profesión?	Какова ваша профессия?
¿Qué profesión tiene Vd.?	Какая у вас профессия?
Soy obrero, obrera.	Я рабочий (работница).
Soy empleado, empleada.	Я служащий (служащая).
Soy agrónomo.	Я агроном.
Soy médico, médica.	Я врач.
Soy ingeniero.	Я инженер.
Soy maestro, maestra.	Я учитель (учительница).
Soy profesor, profesora.	Я преподаватель (преподавательница).
Soy actor, actriz.	Я актер (актриса).
Soy escritor, escritora.	Я писатель (писательница).
Todavía soy estudiante.	Я еще студент.
Estudio derecho.	Я изучаю право.
(Estudiamos) medicina.	(Мы изучаем) медицину.
(Estudiamos) biología.	(Мы изучаем) биологию.
(Estudiamos) física.	(Мы изучаем) физику.
(Estudiamos) química.	(Мы изучаем) химию.
(Estudiamos) música.	(Мы изучаем) музыку.
(Estudiamos) matemáticas.	(Мы изучаем) математику.

Семейное положение

¿Está Vd. (Es Vd.) casado (casada)?	Вы женаты (замужем)?
¿Está Vd. (Es Vd.) soltero (soltera)?	Вы холосты (не замужем)?
¿Tiene Vd. familia?	У вас есть семья?
¿Tiene marido?	У вас есть муж?
¿Tiene mujer?	У вас есть жена?
¿Tiene hijos?	У вас есть дети?
¿Tiene esposo?	У вас есть супруг?
¿Tiene esposa?	У вас есть супруга?
¿Tiene abuelos?	У вас есть дедушка и бабушка?
¿Tiene tíos?	У вас есть дядя и тетя?
¿Tiene Vd. primos?	У вас есть двоюродные братья и сестры?
¿Tiene Vd. primas?	У вас есть двоюродные сестры?

¿Tiene Vd. sobrinos ?	У вас есть племянники и племянницы?
¿Quién es este señor(a), camarada?	Кто этот господин (госпожа), товарищ?
Es mi padre (madre, hermano, -a amigo).	Это мой отец (мать, брат, сестра, друг).
¿Quién es?	Кто это?
Es el señor García.	Это господин Гарсиа.
Es el camarada Ivanov.	Это товарищ Иванов.

Здоровье. Болезнь

Tengo muy buena salud.	У меня очень хорошее здоровье.
Me encuentro (Estoy) muy bien.	Я очень хорошо себя чувствую.
¿Cómo se siente (se encuentra, está) Vd.?	Как вы себя чувствуете?
Me siento (me encuentro, estoy) mal.	Я себя чувствую плохо.
Estoy (me encuentro, me siento) un poco enfermo (a).	Я немного болен (больна).
Me duele mucho la cabeza.	У меня очень болит голова.
Me duele la garganta.	У меня болит горло.
Me duelen las muelas.	У меня болят зубы.
Me duelen los ojos.	У меня болят глаза.
¿Qué enfermedad tiene Vd.?	Какая у вас болезнь?
¿De qué está enfermo Vd.?	Чем вы больны?
Tengo gripe (bronquitis, fiebre).	У меня грипп (бронхит, лихорадка).
¿Tiene Vd. fiebre (calentura)?	У вас повышена температура?

Гостиница

¿Puede Vd. darme las señas de algún hotel?	Не можете ли вы дать мне адрес какой-нибудь гостиницы?
Quisiera una habitación con baño.	Я хотел(а) бы комнату с ванной.

Quisiera un cuarto con ducha.	Я хотел(а) бы номер с душем.
Quisiera un cuarto en el primer piso.	Я хотел(а) бы номер на 1-м этаже.
Quisiera ver este cuarto.	Я хотел(а) бы посмотреть этот номер.
¿Qué precio tiene este cuarto?	Какова цена этого номера?
¿Dónde está el ascensor?	Где лифт?
Tenga la bondad de traer mi equipaje (maleta).	Будьте добры, принесите мой багаж (чемодан).
Haga el favor de despertarme a las 7 en punto.	Будьте любезны, разбудите меня ровно в 7 часов.
Aquí está mi pasaporte, tome.	Вот мой паспорт, возьмите.
Haga el favor de arreglar la habitación.	Будьте любезны, уберите комнату.
Tenga la bondad de limpiar mi traje.	Будьте добры, почистите мой костюм.
Tenga la bondad de planchar la ropa.	Будьте добры, погладьте одежду.
Tenga la bondad de cambiar las sábanas.	Будьте добры, смените простыни.
Tenga la bondad de cambiar las fundas.	Будьте добры, смените наволочки.
Tenga la bondad de traerme otra almohada.	Будьте добры, принесите другую подушку.
Tenga la bondad de darme otra manta.	Будьте добры, дайте мне другое одеяло.
Tenga la bondad de dejarme la llave.	Будьте добры, оставьте мне ключ.

Ресторан

Vamos al restorán.	Пойдемте в ресторан.
En está sala no hay mesas libres.	В этом зале нет свободных столов.
¿Está libre esta mesa?	Свободен ли этот стол?
Sí, está libre, pueden ocuparla.	Да, свободен, вы можете занять его.
Necesitamos una mesa para dos personas.	Нам нужен столик на двоих.
Haga Vd. el favor de tomar asiento.	Садитесь, пожалуйста.

¿Qué desea Vd.?	Что вы желаете?
¿Qué quisieran encargar Vds.?	Что вы хотели бы заказать?
Haga el favor de pasarme la sal.	Будьте любезны, передайте мне соль.
Haga el favor de pasarme la mostaza.	Будьте любезны, передайте мне горчицу.
Haga el favor de pasarme el pan.	Будьте любезны, передайте мне хлеб.
Haga el favor de pasarme una copa.	Будьте любезны, передайте мне рюмку.
Haga el favor de pasarme la cuchara.	Будьте любезны, передайте мне ложку.
Haga el favor de pasarme el tenedor.	Будьте любезны, передайте мне вилку.
Haga el favor de pasarme el cuchillo.	Будьте любезны, передайте мне нож.
Haga el favor de pasarme la servilleta.	Будьте любезны, передайте мне салфетку.
Haga el favor de pasarme ese plato.	Будьте любезны, передайте мне эту тарелку.
Tenga la bondad de traerme de primer plato sopa de legumbres y de segundo plato carne con puré y pescado frito.	Будьте добры, принесите мне на первое овощной суп и на второе мясо с пюре и жареную рыбу.
Haga el favor de traerme una botella de vino tinto y un vaso de agua mineral.	Будьте любезны, принесите мне бутылку красного вина и стакан минеральной воды.
¿Qué desea Vd. tomar de postre?	Что вы желаете на десерт?
Tráigame Vd. helado y unos pasteles.	Принесите мне мороженое и несколько пирожных.
¿Qué vino desea Vd., dulce o seco?	Какое вино вы желаете, сухое или сладкое?
Tráigame Vd. la cuenta.	Принесите мне счет.
Tráigame Vd. el menú.	Принесите мне меню.

Кафетерий

Cerca de la ventana hay una mesita libre.	Возле окна есть свободный столик.
Este local es agradable.	Это приятное место.

Por la noche aquí toca una orquesta.	Вечером здесь играет оркестр.
Haga el favor de traernos: café, fruta, dos tazas de té.	Будьте любезны, принесите нам кофе, фрукты, две чашки чая.
¿Le gusta a Vd. la música?	Вам нравится (вы любите) музыка (у)?
Mucho. Me gusta mucho la música.	Очень. Я очень люблю музыку.
¿Le gusta bailar?	Вы любите танцевать?
Sí, mucho.	Да, очень.

Покупки

¿A qué horas están abiertas las tiendas?	В какие часы открыты магазины?
¿Hasta qué hora están abiertas las tiendas?	До которого часа открыты магазины (лавки)?
Quisiera comprar un abrigo de invierno.	Я хотел(а) бы купить зимнее пальто.
Quisiera comprar un vestido de verano.	Я хотел(а) бы купить летнее платье.
Quisiera comprar un sombrero.	Я хотел(а) бы купить шляпу.
Quisiera comprar unos pañuelos.	Я хотел(а) бы купить носовые платки.
Quisiera comprar un par de zapatos negros.	Я хотел(а) бы купить пару черных туфель.
Quisiera comprar guantes blancos.	Я хотел(а) бы купить белые перчатки.
Quisiera comprar un par de medias.	Я хотел(а) бы купить пару чулок.
Quisiera comprar un par de calcetines.	Я хотел(а) бы купить пару носков.
¿Cuánto cuesta un cepillo?	Сколько стоит щетка?
¿Cuánto cuesta un peine?	Сколько стоит гребень (расческа)?
¿Cuánto cuesta una pastilla de jabón?	Сколько стоит кусок мыла?
¿Cuánto cuesta un frasco de perfume?	Сколько стоит флакон духов?
¿Cuánto vale un kilo de bombones?	Сколько стоит килограмм конфет?

¿Cuánto vale un kilo de manzanas?	Сколько стоит килограмм яблок?
¿Cuánto vale un kilo de peras?	Сколько стоит килограмм груш?
¿Cuánto vale un kilo de naranjas?	Сколько стоит килограмм апельсинов?
¿Cuánto vale un kilo de plátanos?	Сколько стоит килограмм бананов?
¿Cuánto vale un kilo de tomates?	Сколько стоит килограмм помидоров?
¿Cuánto vale un kilo de patatas?	Сколько стоит килограмм картофеля?
¿Cuánto vale un kilo de col?	Сколько стоит килограмм капусты?
¿Cuánto vale un kilo de remolacha?	Сколько стоит килограмм свеклы?
¿Cuánto vale un kilo de zanahorias?	Сколько стоит килограмм моркови?
¿Cuánto vale un kilo de cebollas?	Сколько стоит килограмм лука?
¿Cuánto cuesta una docena (decena) de huevos?	Сколько стоит дюжина (десяток) яиц?

Почта. Телеграф

Haga el favor de darme un impreso para telegramas.	Будьте любезны, дайте мне телеграфный бланк.
Tenga la bondad de darme cinco sobres y dos sellos de a 4 kopeks.	Будьте добры, дайте мне 5 конвертов и 2 марки по 4 копейки.
Tengo que enviar una carta certificada a mi madre y ponerle un telegrama a mis abuelos.	Я должен послать заказное письмо моей матери и отправить телеграмму бабушке и дедушке.

ТАБЛИЦЫ И СХЕМЫ

СХЕМА
УКАЗАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕННЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И МЕСТОИМЕНИЙ, ЗАМЕНЯЮЩИХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

1. Указательные местоименные прилагательные употребляются с существительными.

Мужской род				Женский род			
ед. ч.		мн. ч.		ед. ч.		мн. ч.	
este	*этот*	estos	*эти*	esta	*эта*	estas	*эти*
aquel	*тот*	aquellos	*те*	aquella	*та*	aquellas	*те*

Указательные местоименные прилагательные всегда стоят перед существительным, к которому относятся, и согласуются с ним в роде и числе, например:

Estos libros son de Miguel.

2. Указательные местоимения, заменяющие существительные, употребляются самостоятельно.

Мужской род				Женский род			
ед. ч.		мн. ч.		ед. ч.		мн. ч.	
éste	*этот*	éstos	*эти*	ésta	*эта*	éstas	*эти*
aquél	*тот*	aquéllos	*те*	aquélla	*та*	aquéllas	*те*

Указательные местоимения самостоятельные согласуются в роде и числе с существительным, которое они заменяют, например:

Este periódico es de Andrés y **aquél** es de Pablo.
Aquellas revistas son de María y **éstas** son de Nina.

Примечание: В отличие от указательных местоименных прилагательных, на указательных местоимениях ставится ударение: éste, aquél.

Схема

притяжательных местоименных прилагательных

Один владелец	Род	Число	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо
	мужской род	ед. ч.	mi lápiz мой карандаш	tu lápiz твой карандаш	su lápiz его карандаш ее карандаш (de Vd.) ваш карандаш
		мн. ч.	mis lápices мои карандаши	tus lápices твои карандаши	sus lápices его карандаши ее карандаши (de Vd.) ваши карандаши
	женский род	ед. ч.	mi pluma моя ручка	tu pluma твоя ручка	su pluma его ручка ее ручка (de Vd.) ваша ручка
		мн. ч.	mis plumas мои ручки	tus plumas твои ручки	sus plumas его ручки ее ручки (de Vd.) ваши ручки

Несколько владельцев	мужской род	ед. ч.	nuestro lápiz наш карандаш	vuestro lápiz ваш карандаш	su lápiz их карандаш (de Vds.) ваш карандаш
		мн. ч.	nuestros lápices наши карандаши	vuestros lápices ваши карандаши	sus lápices их карандаши (de Vds.) ваши карандаши
	женский род	ед. ч.	nuestra pluma наша ручка	vuestra pluma ваша ручка	su pluma их ручка (de Vds.) ваша ручка
		мн. ч.	nuestras plumas наши ручки	vuestras plumas ваши ручки	sus plumas их ручки (de Vds.) ваши ручки

Примечания: 1) Притяжательные местоименные прилагательные согласуются с существительным, обозначающим обладаемый предмет.

2) Притяжательные местоименные прилагательные обычно ставятся перед существительным, и в таких случаях артикль не употребляется.

Схема

притяжательных местоимений

Лицо	Мужской род		Женский род	
	единств. число	множ. число	единств. число	множ. число
1-е	(el) mío	(los) míos	(la) mía	(las) mías
2-е	(el) tuyo	(los) tuyos	(la) tuya	(las) tuyas
3-е	(el) suyo	(los) suyos	(la) suya	(las) suyas
1-е	(el) nuestro	(los) nuestros	(la) nuestra	(las) nuestras
2-е	(el) vuestro	(los) vuestros	(la) vuestra	(las) vuestras
3-е	(el) suyo	(los) suyos	(la) suya	(las) suyas
	lápiz	**lápices**	**pluma**	**plumas**

Примечание: Притяжательные местоимения, употребляющиеся самостоятельно, заменяют существительное, которое подразумевается, и согласуются с ним в роде и числе.

Например: Mi hermano es ingeniero y **el tuyo** es profesor.
– Tu revista está aquí y **la mía** allí.

Схема

склонения личных местоимений

(беспредложные формы)

Именительный падеж	Винительный падеж	Дательный падеж
yo я	me меня	me мне
tú ты	te тебя	te тебе
él он	le, lo его	le { ему / ей / вам (*м. р.*) / вам (*ж. р.*)
ella она	la ее	
Vd. вы (*м. р.*)	le, lo вас (*м. р.*)	
Vd. вы (*ж. р.*)	la вас (*ж. р.*)	
nosotros мы (*м. р.*)	nos нас (*м. р., ж. р.*)	nos нам (*м. р. ж. р.*)
nosotras мы (*ж. р.*)		
vosotros вы (*м. р.*)		
vosotras вы (*ж. р.*)	os вас (*м. р., ж. р.*)	os вам (*м. р., ж. р.*)
ellos они (*м. р.*)	les, los их (*м. р.*)	les { им (*м. р.*) / им (*ж. р.*) / вам (*м. р.*) / вам (*ж. р.*)
ellas они (*ж. р.*)	las их (*ж. р.*)	
Vds. вы (*мн. ч. м. р.*)	les, los вас (*м. р.*)	
Vds. вы (*мн. ч. ж. р.*)	las вас (*ж. р.*)	

Примечания: 1) В испанском языке склонение существует только для личных местоимений, существительные и прилагательные не склоняются.

2) Личные местоимения в функции дополнения ставятся перед глаголом во всех временах изъявительного наклонения; в утвердительной форме повелительного наклонения местоимения ставятся после глагола и пишутся с ним слитно:

Le he visto esta mañana.	Я видел его сегодня утром.
Nuestros amigos cubanos **nos** escriben muchas cartas.	Наши кубинские друзья нам пишут много писем.
Escríbeme.	Напиши мне.
No **me** escribas.	Не пиши мне.

Предложные формы личных местоимений

Родительный падеж	Винительный падеж	Дательный падеж	Предложный, творительный падежи
de mí	a mí	a, para mí	de, sobre mí
de ti	a ti	a, para ti	de, sobre ti
de él	a él	a, para él	de, con, sobre él
de ella	a ella	a, para ella	. . . ella
de Vd.	a Vd.	a, para Vd.	. . . Vd.
de nosotros, -as	a nosotros, -as	a, para nosotros, -as	. . . nosotros, -as
de vosotros, -as	a vosotros, -as	a, para vosotros, -as	. . . vosotros, -as
de ellos	a ellos	a, para ellos	. . . ellos
de ellas	a ellas	a, para ellas	. . . ellas
de Vds.	a Vds.	a, para Vds.	. . . Vds.

Примечания: 1) Личные местоимения 1-го и 2-го лица ед. числа образуют с предлогом **con** особые формы: **conmigo** (со мной), **contigo** (с тобой).

Например: Voy **contigo** al teatro. Elena trabaja **conmigo.**

2) Предложные формы личных местоимений-дополнений в именительном и дательном падежах менее употребительны, чем беспредложные.

3) В родительном падеже вместо предложных форм чаще употребляются притяжательные местоименные прилагательные и притяжательные местоимения.

Например: Este lápiz es de mí (mío) — mi lápiz
de ti (tuyo) — tu lápiz
de Miguel (de él — suyo) — su lápiz
Esta pluma es de mí (mía) — mi pluma
de ti (tuya) — tu pluma
de él, de Vd. (suya) — su pluma и т. д.

Таблица

степеней сравнения качественных прилагательных

Положительная	Сравнительная	Превосходная
largo, -a	más / menos } largo, -a	el más / el menos } largo la más / la menos } larga larguísimo, -a

1. Сравнительная степень образуется прибавлением к прилагательному наречий **más** *больше, более* и **menos** *меньше, менее.*

Для обозначения большей степени качества употребляется оборот **más ... que** *более .., чем.*

Ejemplos:

Este texto es más largo que aquél.	Этот текст длиннее того.
Esta novela es más larga que aquélla.	Эта повесть длиннее той.
Estos textos son más largos que aquéllos.	Эти тексты длиннее тех.
Estas novelas son más largas que aquéllas.	Эти повести длиннее тех.

Для обозначения меньшей степени качества употребляется оборот **menos .. que** *менее .., чем.*

Ejemplos:

Este texto es menos largo que aquél.	Этот текст менее длинный, чем тот.
Esta novela es menos larga que aquélla.	Эта повесть менее длинная, чем та.
Estos textos son menos largos que aquéllos.	Эти тексты менее длинные, чем те.
Estas novelas son menos largas que aquéllas.	Эти повести менее длинные, чем те.

2. Превосходная степень имеет следующие формы:
   а) относительную
   б) абсолютную

Относительная превосходная степень сравнения образуется прибавлением к сравнительной степени определенного артикля:

Ejemplos:

Este texto es el más largo (de todos).	Этот текст самый длинный (из всех).
Esta novela es la más larga (de todas).	Эта повесть самая длинная (из всех).
Estos textos son los más largos (de todos).	Эти тексты самые длинные (из всех).
Estas novelas son las más largas (de todas).	Эти повести самые длинные (из всех).

Относительная превосходная степень выражает высшую степень качества предмета по сравнению с другими.

Абсолютная превосходная степень сравнения образуется прибавлением к прилагательному суффикса **-ísimo**. Если прилагательное оканчивается на согласный, то суффикс **-ísimo** прибавляется к прилагательному в положительной степени: fácil — facilísimo, -a *легчайший, -ая;* difícil — dificilísimo, -a *труднейший, -ая.* Если прилагательное оканчивается на гласную, то конечная гласная опускается: interesant(e) — interesantísimo, -a *интереснейший, -ая;* cort(o) — cortísimo, -a *кратчайший, -ая.*

Ejemplos:

Este texto es larguísimo.	Это длиннейший текст.
Esta novela es larguísima.	Это длиннейшая повесть.
Estos textos son larguísimos.	Это длиннейшие тексты.
Estas novelas son larguísimas.	Это длиннейшие повести.

Абсолютная превосходная степень сравнения выражает высшую степень качества предмета без сравнения с другими предметами.

Прилагательные **bueno** *хороший,* **malo** *плохой,* **grande** *большой,* **pequeño** *маленький* имеют наряду с обычными формами степеней сравнения также и особые формы:

Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная степень
bueno, -a; -os, -as	mejor; mejores	el mejor, la mejor (de todos, -as)
	лучше	самый, -ая лучший, -ая (из всех)
	es mejor que . .; son mejores que...	los mejores, las mejores (de todos, -as)
	лучше чем . .; лучше чем	самые лучшие (из всех)
malo, -a; -os, -as	peor; peores	el peor, la peor (de todos, -as)
	хуже	самый, -ая худший, -ая (из всех)

Продолжение

Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная степень
	es peor que . . .; son peores que	los peores, las peores (de todos, -as)
	хуже, чем . . . хуже, чем . . .	самые худшие (из всех)
grande-s	mayor, mayores	el mayor, la mayor (de todos, -as)
	большой, -ая, взрослые	самый, -ая старший, -ая (из всех)
		самый, -ая большой, -ая
	es mayor que . . .; son mayores que . . .	los mayores, las mayores (de todos, -as)
	больше, чем . . .	самые большие (из всех)
	старше, чем . . .	самые взрослые
pequeño, -a; -os, -as	menor, menores	el menor, la menor (de todos, -as)
	меньше	самый, -ая маленький, -ая (из всех)
	моложе	самый, -ая младший, -ая
	es menor que . . .; son menores que	los menores, las menores (de todos, -as)
	меньше, чем . . .	самые маленькие (из всех)
	моложе, чем . . .	самые младшие

Ejemplos:

Pablo es mejor que Andrés.
Este niño es el mejor (de todos).

Esta pluma es peor que aquélla.
Estas alumnas son las peores (de todas).
Esta habitación es mayor que aquélla.
Estos edificios son los mayores (de todos)
Carlos es mayor que Miguel.
Estos compañeros son los mayores (de todos).
Esta sala es menor que aquélla.
María es menor que Elena.
Mis hermanos son menores que yo.
Lina y Nina son las menores (de todas).

Павел лучше Андрея.
Этот ребенок самый лучший (из всех)
Эта ручка хуже той.
Эти ученицы самые плохие (из всех).
Эта комната больше той.

Эти здания самые большие (из всех).
Карл старше Михаила.
Эти товарищи самые старшие (из всех).
Этот зал меньше того.
Мария моложе Елены.
Мои братья моложе меня.

Лина и Нина самые младшие (из всех).

Количественные числительные

1 un(o)	11 once	21 veintiún(o)
2 dos	12 doce	22 veintidós
3 tres	13 trece	23 veintitrés
4 cuatro	14 catorce	24 veinticuatro
5 cinco	15 quince	25 veinticinco
6 seis	16 dieciséis	26 veintiséis
7 siete	17 diecisiete	27 veintisiete
8 ocho	18 dieciocho	28 veintiocho
9 nueve	19 diecinueve	29 veintinueve
10 diez	20 veinte	

Примечание: Количественные числительные от 16 до 30 обычно пишутся слитно: diecinueve, veintidós.

30 treinta	100 cien(to)
31 treinta y uno	200 doscientos, -as
32 treinta y dos	300 trescientos, -as
40 cuarenta	400 cuatrocientos, -as
50 cincuenta	500 quinientos, -as
60 sesenta	600 seiscientos, -as
70 setenta	700 setecientos, -as
80 ochenta	800 ochocientos, -as
90 noventa	900 novecientos, -as
1.000 mil; 2.000 dos mil	1.000.000 un millón (de)
	2.000.000 dos millones (de)

Примечания: 1) Количественные числительные после 30 пишутся отдельно: treinta y tres, cincuenta y cuatro.

2) Формы рода имеют только **uno, una,** а также числительные, от 200 до 900: treinta y un libro, treinta y una revista, doscientos libros, cuatrocientas revistas.

3) Перед числительным mil (1000) **uno** не ставится: mil doscientos treinta niños.

4) Перед millón (1.000.000) **uno** сохраняется, и после слова millón ставится предлог **de**: un millón **de** niños, cinco millones **de** jóvenes.

5) Числительные **uno** и **ciento** перед существительными теряют конечное **-o: un** periódico, **cien** periódicos.

Порядковые числительные

primero, -a	первый, -ая	sexto, -a	шестой, -ая
segundo, -a	второй, -ая	séptimo, -a	седьмой, -ая
tercero, -a	третий, -ья	octavo, -a	восьмой, -ая
cuarto, -a	четвертый, -ая	noveno, -a	девятый, -ая
quinto, -a	пятый, -ая	décimo, -a	десятый, -ая

Таблицы

основных «неправильных» глаголов индивидуального спряжения

(спряжение глаголов дается только в тех временах, в которых есть отклонение от нормы)

Presente	Pasado simple	Futuro	Imperativo	
			Afirmativo	Negativo
Глагол **dar** *давать*				
yo doy tú das él, ella, Vd. } da nosotros damos vosotros dais ellos, ellas, Vds. } dan	yo di tú diste él, ella, Vd. } dio nosotros dimos vosotros disteis ellos, ellas, Vds. } dieron		da (tú) dé Vd. dad (vosotros) den Vds.	no des (tú) no dé Vd. no deis (vos) no den Vds.
Глагол **decir** *говорить, сказать*				
yo digo tú dices él, ella, Vd. } dice nosotros decimos vosotros decís ellos, ellas, Vds. } dicen	yo dije tú dijiste él, ella, Vd. } dijo nosotros dijimos vosotros dijisteis ellos, ellas, Vds. } dijeron	yo diré tú dirás él, ella, Vd. } dirá nosotros diremos vosotros diréis ellos, ellas, Vds. } dirán	di (tú) diga Vd. decid (vos.) digan Vds.	no digas (tú) no diga Vd. no digáis (vosotros) no digan Vds.

Примечание: Причастие глагола **decir** — **dicho.**

Продолжение

Presente	Pasado simple	Futuro	Imperativo	
			Afirmativo	Negativo
Глагол estar *быть, находиться*				
yo estoy tú estás él, ella, Vd. } está nosotros estamos vosotros estáis ellos, ellas, Vds. } están	yo estuve tú estuviste él, ella, Vd. } estuvo nosotros estuvimos vosotros estuvisteis ellos, ellas, Vds. } estuvieron		está (tú) esté Vd. estad (vosotros) estén Vds.	no estés (tú) no esté Vd. no estéis (vosotros) no estén Vds.
Глагол hacer *делать*				
yo hago tú haces él, ella, Vd. } hace nosotros hacemos vosotros hacéis ellos, ellas, Vds. } hacen	yo hice tú hiciste él, ella, Vd. } hizo nosotros hicimos vosotros hicisteis ellos, ellas, Vds. } hicieron	yo haré tú harás él, ella, Vd. } hará nosotros haremos vosotros haréis ellos, ellas, Vds. } harán	haz (tú) haga Vd. haced (vosotros) hagan Vds.	no hagas (tú) no haga Vd. no hagáis (vosotros) no hagan Vds.

Примечание: Причастие глагола hacer — **hecho.**

Продолжение

Presente	Pasado simple	Imperfecto	Imperativo	
			Afirmativo	Negativo
		Глагол **ir** *идти, ехать*		
yo voy tú vas él, ella, Vd. va nosotros vamos vosotros vais ellos, ellas, Vds. van	yo fui tú fuiste él, ella, Vd. fue nosotros fuimos vosotros fuisteis ellos, ellas, Vds. fueron	yo iba tú ibas él, ella, Vd. iba nosotros íbamos vosotros íbais ellos, ellas, Vds. iban	ve (tú) vaya Vd. id (vosotros) vayan Vds.	no vayas (tú) no vaya Vd. no vayáis (vosotros) no vayan Vds.
		Глагол **oir** *слышать*		
yo oigo tú oyes él, ella, Vd. oye nosotros oímos vosotros oís ellos, ellas, Vds. oyen	yo oí tú oiste él, ella, Vd. oyó nosotros oímos vosotros oísteis ellos, ellas, Vds. oyeron		oye (tú) oiga Vd. oíd (vosotros) oigan Vds.	no oigas (tú) no oiga Vd. no oigáis (vosotros) no oigan Vds.

Продолжение

Presente	Pasado simple	Futuro	Imperativo	
			Afirmativo	Negativo
		Глагол **poder** *мочь*		
yo puedo tú puedes él, ella, Vd. } puede nosotros podemos vosotros podéis ellos, ellas, Vds. } pueden	yo pude tú pudiste él, ella, Vd. } pudo nosotros pudimos vosotros pudisteis ellos, ellas, Vds. } pudieron	yo podré tú podrás él, ella, Vd. } podrá nosotros podremos vosotros podréis ellos, ellas, Vds. } podrán		
		Глагол **poner** *класть, положить*		
yo pongo tú pones él, ella, Vd. } pone nosotros ponemos vosotros ponéis ellos, ellas, Vds. } ponen	yo puse tú pusiste él, ella, Vd. } puso nosotros pusimos vosotros pusisteis ellos, ellas, Vds. } pusieron	yo pondré tú pondrás el, ella, Vd. } pondrá nosotros pondremos vosotros pondréis ellos, ellas, Vds. } pondrán	pon (tú) ponga Vd. poned (vosotros) pongan Vds.	no pongas (tú) no ponga Vd. no pongáis (vosotros) no pongan Vds.

Примечание: Причастие глагола poner — puesto.
puesto

Продолжение

Presente	Pasado simple	Futuro	Imperativo	
			Afirmativo	Negativo
Глагол querer *хотеть, любить*				
yo quiero tú quieres él, ella, Vd. } quiere nosotros queremos vosotros queréis ellos, ellas, Vds. } quieren	yo quise tú quisiste él, ella, Vd. } quiso nosotros quisimos vosotros quisisteis ellos, ellas, Vds. } quisieron	yo querré tú querrás él, ella, Vd. } querrá nosotros querremos vosotros querréis ellos, ellas, Vds. } querrán	quiere (tú) quiera Vd. quered (vosotros) quieran Vds.	no quieras (tú) no quiera Vd. no queráis (vosotros) no quieran Vds.
Глагол saber *знать, уметь*				
yo sé tú sabes él, ella, Vd. } sabe nosotros sabemos vosotros sabéis ellos, ellas, Vds. } saben	yo supe tú supiste él, ella, Vd. } supo nosotros supimos vosotros supisteis ellos, ellas, Vds. } supieron	yo sabré tú sabrás él, ella, Vd. } sabrá nosotros sabremos vosotros sabréis ellos, ellas, Vds. } sabrán	sabe (tú) sepa Vd. sabed (vosotros) sepan Vds.	no sepas (tú) no sepa Vd. no sepáis (vosotros) no sepan Vds.

Продолжение

Presente	Pasado simple	Futuro	Imperativo	
			Afirmativo	Negativo
Глагол salir *выходить, выезжать*				
yo salgo tú sales él, ella, Vd. } sale nosotros salimos vosotros salís ellos, ellas, Vds. } salen		yo saldré tú saldrás él, ella, Vd. } saldrá nosotros saldremos vosotros saldréis ellos, ellas, Vds. } saldrán	sal (tú) salga Vd. salid (vosotros) salgan Vds.	no salgas (tú) no salga Vd. no salgáis (vosotros) no salgan Vds.
Глагол ser *быть, существовать*				
		Imperfecto		
yo soy tú eres él, ella, Vd. } es nosotros somos vosotros sois ellos, ellas, Vds. } son	yo fui tú fuiste él, ella, Vd. } fue nosotros fuimos vosotros fuisteis ellos, ellas, Vds. } fueron	yo era tú eras él, ella, Vd. } era nosotros éramos vosotros érais ellos, ellas, Vds. } eran	sé (tú) sea Vd. sed (vosotros) sean Vds.	no seas (tú) no sea Vd. no seáis (vosotros) no sean Vds.

Продолжение

Presente	Pasado simple	Futuro	Imperativo	
			Afirmativo	Negativo
Глагол tener *иметь*				
yo tengo tú tienes él, ella, Vd. } tiene nosotros tenemos vosotros tenéis ellos, ellas, Vds. } tienen	yo tuve tú tuviste él, ella, Vd. } tuvo nosotros tuvimos vosotros tuvisteis ellos, ellas, Vds. } tuvieron	yo tendré tú tendrás él, ella, Vd. } tendrá nosotros tendremos vosotros tendréis ellos, ellas, Vds. } tendrán	ten (tú) tenga Vd. tened (vosotros) tengan Vds.	no tengas (tú) no tenga Vd. no tengáis (vosotros) no tengan Vds.
Глагол traer *приносить, привозить*				
yo traigo tú traes él, ella, Vd. } trae nosotros traemos vosotros traéis ellos, ellas, Vds. } traen	yo traje tú trajiste él, ella, Vd. } trajo nosotros trajimos vosotros trajisteis ellos, ellas, Vds. } trajeron		trae tú traiga Vd. traed (vosotros) traigan Vds.	no traigas (tú) no traiga Vd. no traigáis (vosotros) no traigan Vds.

Продолжение

Presente	Pasado simple	Futuro	Imperativo	
			Afirmativo	Negativo
Глагол venir *приходить, приезжать*				
yo vengo tú vienes él, ella, Vd. } viene nosotros venimos vosotros venís ellos, ellas, Vds. } vienen	yo vine tú viniste él, ella, Vd. } vino nosotros vinimos vosotros vinisteis ellos, ellas, Vds. } vinieron	yo vendré tú vendrás él, ella, Vd. } vendrá nosotros vendremos vosotros vendréis ellos, ellas, Vds. } vendrán	ven (tú) venga Vd. venid (vosotros) vengan Vds.	no vengas (tú) no venga Vd. no vengáis (vosotros) no vengan Vds.
Глагол ver *видеть*				
Imperfecto				
yo veo tú ves él, ella, Vd. } ve nosotros vemos vosotros veis ellos, ellas, Vds. } ven	yo vi tú viste él, ella, Vd. } vio nosotros vimos vosotros visteis ellos, ellas, Vds. } vieron	yo veía tú veías él, ella, Vd. } veía nosotros veíamos vosotros veíais ellos, ellas, Vds. } veían	ve (tú) vea Vd. ved (vosotros) vean Vds.	no veas (tú) no vea Vd. no veáis (vosotros) no vean Vds.

Примечание: Причастие глагола ver — **visto.**

«Неправильные» глаголы по группам

(таблица спряжения глаголов дается только в тех временах, в которых есть отклонения от нормы)

1-я группа

Глаголы 1-го и 2-го спряжения, в которых коренной гласный под ударением заменяется дифтонгом.

А. Гласный **e** заменяется дифтонгом **ie**: **empezar**		
Presente	Imperativo	
	Afirmativo	Negativo
yo empiezo tú empiezas él, ella, Vd. } empieza nosotros empezamos vosotros empezáis ellos, ellas, Vds. } empiezan	empieza (tú) empiece Vd. empezad (vosotros) empiecen Vds.	no empieces (tú) no empiece Vd. no empecéis (vosotros) no empiecen Vds.

Некоторые глаголы 1-й группы:

comenzar *начинать* — **cerrar** *закрывать*
pensar *думать* — **encender** *зажигать* и др.

Б. Гласный **u(o)** заменяется дифтонгом **ue**: **jugar**		
Presente	Imperativo	
	Afirmativo	Negativo
yo juego tý juegas él, ella, Vd. } juega nosotros jugamos vosotros jugáis ellos, ellas, Vds. } juegan	juega (tú) juegue Vd. jugad (vosotros) jueguen Vds.	no juegues (tú) no juegue Vd. no juguéis (vosotros) no jueguen Vds.

Некоторые глаголы 2-й группы

contar *рассказывать* — **volver** *возвращаться*
costar *стоить* — **llover** *идти* (о дожде)

Примечание. Причастие глагола volver — **vuelto.**

2-я группа

Глаголы 3-го спряжения, в которых коренной гласный **e** сохраняется перед ударным **i** окончания и во всех остальных случаях заменяется гласным **i**: **pedir**

Presente	Pasado simple	Imperativo	
		Afirmativo	Negativo
yo pido	yo pedí	pide (tú)	no pidas (tú)
tú pides	tú pediste	pida Vd.	no pida Vd.
él, ella, Vd. } pide	él, ella, Vd. } pidió	pedid (vosotros)	no pidáis (vosotros)
nosotros pedimos	nosotros pedimos	pidan Vds.	no pidan Vds.
vosotros pedís	vosotros pedisteis		
ellos, ellas, Vds. } piden	ellos, ellas, Vds. } pidieron		

Некоторые глаголы 2-й группы

elegir *выбирать*
servir *служить* и др.

3-я группа

Глаголы 3-го спряжения с окончанием на **-entir, -erir**: **sentir** *чувствовать, жалеть;* **preferir** *предпочитать.*

В этих глаголах коренной гласный **e** под ударением заменяется дифтонгом **ie**, перед ударным **i** окончания гласный **e** остается; в остальных случаях гласный **e** заменяется гласным **i**.

Presente	Pasado simple	Imperativo	
		Afirmativo	Negativo
yo siento	yo sentí	siente (tú)	no sientas (tú)
tú sientes	tú sentiste	sienta Vd.	no sienta Vd.
él, ella, Vd. } siente	él, ella, Vd. } sintió	sentid (vosotros)	no sintáis (vosotros)
nosotros sentimos	nosotros sentimos	sientan Vds.	no sientan Vds.
vosotros sentís	vosotros sentisteis		
ellos, ellas, Vds. } sienten	ellos, ellas, Vds. } sintieron		

4-я группа

Глаголы **dormir** *спать*, **morir** *умирать*.

В этих глаголах коренной гласный **o** под ударением заменяется дифтонгом **ue**; перед ударным **i** окончания гласный **o** остается, в остальных случаях гласный **o** заменяется гласным **u**.

Примечание: Причастие глагола morir — **muerto.**

Presente	Pasado simple	Imperativo	
		Afirmativo	Negativo
yo duermo tú duermes él, ella, Vd. } duerme nosotros dormimos vosotros dormís ellos, ellas, Vds. } duermen	yo dormí tú dormiste él, ella, Vd. } durmió nosotros dormimos vosotros dormisteis ellos, ellas, Vds. } durmieron	duerme (tú) duerma Vd. dormid (vosotros) duerman Vds.	no duermas (tú) no duerma Vd. no durmáis (vosotros) no duerman Vds.

5-я группа

Глаголы, оканчивающиеся на **-uir**: **construir** *строить*, **constituir** *составлять* и др. В этих глаголах гласный **i** заменяется на **y** после коренного **u** перед гласными **a, e, o.**

Presente	Pasado simple	Imperativo	
		Afirmativo	Negativo
yo construyo tú construyes él, ella, Vd. } construye nosotros construimos vosotros construís ellos, ellas, Vds. } construyen	yo construí tú construiste él, ella, Vd. } construyó nosotros construimos vosotros construisteis ellos, ellas, Vds. } construyeron	construye (tú) construya Vd. construid (vos) construyan Vds.	no construyas (tú) no construya Vd. no construyáis (vosotros) no construyan Vds.

6-я группа

К этой группе относятся: а) глаголы, оканчивающиеся на **-acer, -ecer, -ocer**: **conocer** *знать*, **pertenecer** *принадлежать*, **nacer** *рождаться* и др. У этих глаголов перед согласным **c** вставляется **z**, если после согласного следует гласный **a** или **o**.

conocer		
Presente	Imperativo	
	Afirmativo	Negativo
yo conozco	conoce (tú)	no conozcas (tú)
tú conoces	conozca Vd.	no conozca Vd.
él, ella, Vd. } conoce	conoced (vosotros)	no conozcáis (vosotros)
nosotros conocemos	conozcan Vds.	no conozcan Vds.
vosotros conocéis		
ellos, ellas, Vds. } conocen		

б) глаголы, оканчивающиеся на **-ducir**: **traducir** *переводить*, **conducir** *вести* и др. Кроме вышеуказанного изменения эти глаголы имеют еще особую форму в Pasado simple: согласный **c** заменяется на **j**, и в 3-м лице множественного числа исчезает гласный **i**.

traducir			
Presente	Pasado simple	Imperativo	
		Afirmativo	Negativo
yo traduzco	yo traduje	traduce (tú)	no traduzcas (tú)
tú traduces	tú tradujiste	traduzca Vd.	no traduzca Vd.
él, ella, Vd. } traduce	él, ella, Vd. } tradujo	traducid (vosotros)	no traduzcáis (vosotros)
nosotros traducimos	nosotros tradujimos	traduzcan Vds.	no traduzcan Vds.
vosotros traducís	vosotros tradujisteis		
ellos, ellas, Vds. } traducen	ellos, ellas, Vds. } tradujeron		

Схема

спряжения возвратных глаголов

Возвратные глаголы имеют в качестве прямого дополнения личное местоимение в одном и том же лице и числе, что и подлежащее.

Presente	Futuro	Pretérito perfecto	Pasado simple
	Глагол **lavarse** *умываться*		
yo me lavo	me lavaré	me he lavado	me lavé
tú te lavas	te lavarás	te has lavado	te lavaste
él / ella / Vd. } se lava	se lavará	se ha lavado	se lavó
nosotros nos lavamos	nos lavaremos	nos hemos lavado	nos lavamos
vosotros os laváis	os lavaréis	os habéis lavado	os lavasteis
ellos / ellas / Vds. } se lavan	se lavarán	se han lavado	se lavaron
	Глагол **sentarse** *садиться*		
yo me siento	me sentaré	me he sentado	me senté
tú te sientas	te sentarás	te has sentado	te sentaste
él / ella / Vd. } se sienta	se sentará	se ha sentado	se sentó
nosotros nos sentamos	nos sentaremos	nos hemos sentado	nos sentamos
vosotros os sentáis	os sentaréis	os habéis sentado	os sentasteis
ellos / ellas / Vds. } se sientan	se sentarán	se han sentado	se sentaron

Примечания: 1) В 3-м лице единственного и множественного числа личное местоимение возвратных глаголов имеет форму **se** *себя*.

2) Возвратные глаголы могут быть 1, 2 и 3-го спряжения; среди возвратных глаголов есть и отклоняющиеся, как, например, **sentarse**, который принадлежит к 1-й группе.

Продолжение

Imperfecto	Pluscuamperfecto	Imperativo	
		Afirmativo	Negativo
Глагол lavarse *умываться*			
me lavaba te lavabas se lavaba nos lavábamos os lavabais se lavaban	me había lavado te habías lavado se había lavado nos habíamos lavado os habíais lavado se habían lavado	lávate lávese Vd. lavaos lávense Vds.	no te laves no se lave Vd. no os lavéis no se laven Vds.
Глагол sentarse *садиться*			
me sentaba te sentabas se sentaba nos sentábamos os sentabais se sentaban	me había sentado te habías sentado se había sentado nos habíamos sentado os habíais sentado se habían sentado	siéntate siéntese Vd. sentaos siéntense Vds.	no te sientes no se siente Vd. no os sentéis no se sienten Vds.

3) Некоторые возвратные глаголы, имеющие неправильные формы спряжения: **acostarse** *ложиться спать* спрягается как глагол **jugar** (1 гр.); **vestirse** *одеваться* спрягается как глагол **pedir** (2 гр.); **sentirse** *чувствовать себя плохо, хорошо* спрягается как глагол **sentir** (3 гр.); **ponerse** *надевать на себя* спрягается как глагол **poner** (2 гр.); **dormirse** *засыпать* спрягается как глагол **dormir** (4 гр.).

Presente de Subjuntivo глаголов индивидуального спряжения

	yo	tú	él, ella, Vd.	nosotros -as	vosotros -as	ellos, ellas, Vds.
caer	caiga	caigas	caiga	caigamos	caigáis	caigan
dar	de	des	de	demos	déis	den
decir	diga	digas	diga	digamos	digáis	digan
estar	esté	estés	esté	estemos	estéis	estén
haber	haya	hayas	haya	hayamos	hayáis	hayan
hacer	haga	hagas	haga	hagamos	hagáis	hagan
ir	vaya	vayas	vaya	vayamos	vayáis	vayan
oír	oiga	oigas	oiga	oigamos	oigáis	oigan
poder	pueda	puedas	pueda	podamos	podáis	puedan
poner	ponga	pongas	ponga	pongamos	pongáis	pongan
querer	quiera	quieras	quiera	queramos	queráis	quieran
saber	sepa	sepas	sepa	sepamos	sepáis	sepan
salir	salga	salgas	salga	salgamos	salgáis	salgan
ser	sea	seas	sea	seamos	seáis	sean
tener	tenga	tengas	tenga	tengamos	tengáis	tengan
traer	traiga	traigas	traiga	traigamos	traigáis	traigan
venir	venga	vengas	venga	vengamos	vengáis	vengan
ver	vea	veas	vea	veamos	véais	vean

Presente de Subjuntivo «неправильных» глаголов по группам

	yo	tú	él, ella, Vd.	nosotros, -as	vosotros, -as	ellos, ellas, Vds
empezar	empiece	empieces	empiece	empecemos	empecéis	empiecen
contar	cuente	cuentes	cuente	contemos	contéis	cuenten
volver	vuelva	vuelvas	vuelva	volvamos	volváis	vuelvan
pedir	pida	pidas	pida	pidamos	pidáis	pidan
sentir	sienta	sientas	sienta	sintamos	sintáis	sientan
dormir	duerma	duermas	duerma	durmamos	durmáis	duerman
construir	construya	construyas	construya	construyamos	construyáis	construyan
conocer	conozca	conozcas	conozca	conozcamos	conozcáis	conozcan
traducir	traduzca	traduzcas	traduzca	traduzcamos	traduzcáis	traduzcan

Imperfecto de Subjuntivo глаголов:

	yo	tú	él, ella, Vd.	nosotros	vosotros	ellos, ellas, Vds.
andar	anduviera	anduvieras	anduviera	anduviéramos	anduvierais	anduvieran
caer	cayera	cayeras	cayera	cayéramos	cayerais	cayeran
construir	construyera	construyeras	construyera	construyéramos	construyerais	construyeran
dar	diera	dieras	diera	diéramos	dierais	dieran
decir	dijera	dijeras	dijera	dijéramos	dijerais	dijeran
dormir	durmiera	durmieras	durmiera	durmiéramos	durmierais	durmieran
estar	estuviera	estuvieras	estuviera	estuviéramos	estuvierais	estuvieran
haber	hubiera	hubieras	hubiera	hubiéramos	hubierais	hubieran
hacer	hiciera	hicieras	hiciera	hiciéramos	hicierais	hicieran
ir	fuera	fueras	fuera	fuéramos	fuerais	fueran
morir	muriera	murieras	muriera	muriéramos	murierais	murieran
oír	oyera	oyeras	oyera	oyéramos	oyerais	oyeran
pedir	pidiera	pidieras	pidiera	pidiéramos	pidierais	pidieran
poder	pudiera	pudieras	pudiera	pudiéramos	pudierais	pudieran
poner	pusiera	pusieras	pusiera	pusiéramos	pusierais	pusieran
querer	quisiera	quisieras	quisiera	quisiéramos	quisierais	quisieran
saber	supiera	supieras	supiera	supiéramos	supierais	supieran
sentir	sintiera	sintieras	sintiera	sintiéramos	sintiérais	sintieran
ser	fuera	fueras	fuera	fuéramos	fuerais	fueran
tener	tuviera	tuvieras	tuviera	tuviéramos	tuvierais	tuvieran
traducir	tradujera	tradujeras	tradujera	tradujéramos	tradujerais	tradujeran
traer	trajera	trajeras	trajera	trajéramos	trajerais	trajeran
venir	viniera	vinieras	viniera	viniéramos	vinierais	vinieran
ver	viera	vieras	viera	viéramos	vierais	vieran

Таблица

употребления времен изъявительного и сослагательного наклонения в прямой и косвенной речи

	Estilo directo Прямая речь	Estilo indirecto Косвенная речь
	Modo Indicativo (Изъявительное наклонение)	
Carlos dice: ha dicho: dirá:	Presente	Presente
	Estudio en la Universidad de Moscú	que **estudia** en la Universidad de Moscú
	Pretérito perfecto	Pretérito perfecto
	Hoy **he ido** al cine	que hoy **ha ido** al cine
	Pasado simple	Pasado simple
	Ayer **patiné** en Sokolniki	que ayer **patinó** en Sokolniki
	Imperfecto	Imperfecto
	Cuando **era** pequeño, **tenía** muchos amigos	que cuando **era** pequeño, **tenía** muchos amigos
	Futuro simple	Futuro simple
	El domingo **iré** a ver a mis amigos	que el domingo **irá** a ver a sus amigos
Ernesto escribió: escribía:	Presente	Imperfecto
	Me levanto muy temprano y **estudio** mucho	que **se levantaba** muy temprano y **estudiaba** mucho

	Pretérito perfecto. Pasado simple	Pluscuamperfecto
	He estado enfermo tres días **Estuve** enfermo tres días	que **había estado enfermo** tres días
	Imperfecto	Imperfecto
	Cuando **estaba** en el koljós, **trabajaba** desde la mañana hasta la noche	que cuando **estaba** en el koljós, **trabajaba** desde la mañana hasta la noche
	Futuro simple	Condicional simple (futuro del pasado)
Elena contestó:	**Iré** sola al cine	que **iría** sola al cine
	Estilo directo	Estilo indirecto
Lina dice: ha dicho: dirá	Imperativo	Presente de Subjuntivo
	Regresad pronto	que **regresen** pronto
Lina dijo: decía		Imperfecto de Subjuntivo
	Regresad pronto	que **regresaran** pronto
	Modo Subjuntivo (Сослагательное наклонение)	
	Presente	Presente
Pablo dice: ha dicho: dirá:	Es necesario que me **ayudes**	que es necesario que yo le **ayude**
	Presente	Imperfecto
Pablo dijo: decía:	Es necesario que me **ayudes**	que era necesario que yo le **ayudara**

Продолжение

	Imperfecto	Imperfecto
Miguel explicó: explicaba:	Me pidieron que Vds. les **contestaran** en seguida	que le habian pedido que les contestáramos en seguida
	Pretérito perfecto	Pluscuamperfecto
Antonio escribió: escribía:	No creo que **hayan vuelto** ya	que no creía que **hubieran vuelto** ya
	Pluscuamperfecto	Pluscuamperfecto
Andrés contestó: contestaba:	No podía creer que lo **hubieran dicho**	que no podía creer que lo **hubieran** dicho

Примечание: Обратите внимание на изменение времени и лица глагола в придаточном предложении при замене прямой речи косвенной, особенно в тех случаях, когда в главном предложении глагол стоит в **Pasado simple** или **Imperfecto.**

УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРЕДЛОГОВ

a:

Regresamos **a** casa. (направление — куда)	Мы возвращаемся домой.
Escribo una carta **a** mi amigo. (дательный падеж — кому)	Я пишу письмо своему другу.
Saludamos **a** nuestros amigos. (прямое дополнение выражает лицо)	Мы приветствуем наших друзей.
Amamos **a** nuestra Patria. (или олицетворенное понятие)	Мы любим свою Родину.
Cenamos **a** las nueve. (в конструкциях, обозначающих время)	Мы ужинаем в девять.

bajo (под):

La pelota está **bajo (debajo de)** la mesa.	Мяч лежит под столом.

con:

Paseo **con** mis amigos. (в творительном падеже — с кем; чем)	Я гуляю со своими друзьями.
Escribimos **con** lápiz.	Мы пишем карандашом.
contra (против): Los pueblos de Africa luchan **contra** los capitalistas.	Народы Африки борются против капиталистов.

de:

Regreso **de** la fábrica. (для обозначения точки отправления — откуда)	Я возвращаюсь с завода.
Soy **de** Leningrado. (откуда? из...)	Я из Ленинграда.
Esta pluma es **de** Lina... (для обозначения принадлежности — чей, чья..., чего — родительный падеж)	Эта ручка Лины...

A las 11 **de** la mañana.
(в конструкциях, обозначающих время)
В 11 часов утра.

Hablamos **de** nuestros amigos.
(в предложном падеже — о ком, о чем)
Мы разговариваем о наших друзьях.

a la derecha (de)
справа

a la izquierda (de)
слева

al cabo de
(через, по истечении)

Regresé **al cabo de** una hora.
Я вернулся через час.

antes de (перед тем как, до):

Antes de leer el texto nuevo, yo aprendo todas las palabras.
Прежде чем (до того как) прочесть новый текст, я учу все слова.

a pesar de (несмотря на то, что):

Iremos a pasear **a pesar de** que hace mucho frío.
Мы пойдем гулять, несмотря на то, что очень холодно.

debajo de (под):

delante de (перед):

La mesa está **delante de** la ventana.
Стол находится (стоит) перед окном.

detrás de (позади):

La silla está **detrás de** la mesa.
Стул находится (стоит) позади стола.

dentro de (внутри):

Tu pluma está **dentro de** (en) la cartera.
Твоя ручка в портфеле.

dentro de (через):

Regresaré **dentro de** una hora.
Я вернусь через час.

después de (после; после того как):

Después de comer mi hermano y yo jugamos al ajedrez.
После обеда мы с братом играем в шахматы.

Después de las clases voy a casa.
После уроков (занятий) я иду домой.

encima de (сверху, на):

Tu cartera está encima del (sobre) armario.
Твой портфель лежит на шкафу.

desde (с; от):

Trabajo **desde** las ocho de la mañana.
Я работаю с 8 часов утра.

durante (во время, в течение):

Durante las vacaciones de invierno esquiamos y patinamos.	Во время зимних каникул мы ходим на лыжах и катаемся на коньках.
en:	
(для обозначения места — где? в..., на...)	
Trabajo **en** la fábrica.	Я работаю на заводе.
Estudio **en** la Universidad.	Я учусь в университете.
Mi revista está **en** la mesa.	Мой журнал лежит на столе (в столе).
Mi revista está **en** la cartera.	Мой журнал находится в портфеле.
Tu pelota está **en** el suelo.	Твой мяч лежит на полу.
Regreso **en** Metro.	Я возвращаюсь на метро.
(каким видом транспорта)	
Regreso **en** tranvía.	Я возвращаюсь трамваем.
en verano	летом
en otoño	осенью
entre (между):	
El diván está **entre** la puerta y la ventana.	Диван находится (стоит) между дверью и окном.
hacia (к):	
Voy **hacia** el Metro.	Я иду по направлению к метро.
(по направлению к...)	
hasta (до):	
Estudio **hasta** las tres de la tarde.	Я учусь до трех часов дня.
para:	
Esta pelota es **para** mi hermana	Этот мяч для моей сестры.
(назначение — для кого)	
El barco parte **para** Leningrado.	Пароход отправляется в Ленинград.
(назначение — куда)	
por:	
Pasamos **por** la calle...	Мы проходим по улице.
(соответствует русскому предлогу **по**)	
Gracias **por** su ayuda.	Спасибо за вашу помощь.
(соответствует русскому предлогу **за**)	
Luchamos **por** la paz.	Мы боремся за мир.
sobre (на; о):	
Mi pluma está **sobre** mi cuaderno.	Моя ручка лежит на моей тетради.
Escuchamos una conferencia **sobre** México.	Мы слушаем лекцию о Мексике.
Hablamos **sobre** (de) la película cubana (unos amigos).	Мы разговариваем о кубинском фильме (о друзьях).

VOCABULARIO

A

a в, к, на (предлог)
abnegado, -a самоотверженный, -ая
abrazar, -se обнимать, -ся
abrigo *m* пальто
abril *m* апрель
abrir открывать
acercarse приближаться
acogida *f* прием, встреча
acostarse** ложиться спать
acreditado, -a аккредитованный, -ая
activamente активно
activo, -a активный, -ая
actriz *f* актриса, артистка
actor *m* актер, артист
en la actualidad в настоящее время
acudir прибывать, приходить, являться
de acuerdo (con) в соответствии с чем-либо; согласно чему-либо
estar de acuerdo быть согласным
adelante вперед; войдите
adiós прощай, прощайте
adoptar принимать (программу, резолюцию)
adorar обожать; поклоняться
adulto -a взрослый, -ая
aéreo, -a воздушный, -ая
aeropuerto *m* аэропорт
agosto *m* август
agradable приятный, -ая
agradecer благодарить
agrario, -a аграрный, -ая
agrícola сельскохозяйственный, -ая
agricultura *f* сельское хозяйство
agrónomo *m* агроном
agua *f* вода
ahora сейчас, теперь
ajedrez *m* шахматы
alcanzar достигать, догонять
alegre веселый, -ая
alegremente весело
alegría *f* радость
algo что-нибудь
alguno, -a какой, -ая, -нибудь
allí там
almohada *f* подушка
alrededores *m pl* окрестности
alto -a высокий, -ая
alumna *f* ученица, учащаяся
alumno *m* ученик, учащийся
amar любить
amargar огорчать
amarillo, -a желтый, -ая
América *f* Америка
América Latina *f* Латинская Америка
amiga *f* подруга
amigo *m* друг
amistad *f* дружба
andar* ходить, идти
aniversario *m* годовщина
anteayer позавчера
antes (de) раньше, прежде; до этого, перед тем (как)
antiguo, -a древний, -яя; старинный, -ая; старый, -ая
año *m* год
aparecer** появляться
apartamento *m* квартира
aplaudir аплодировать; приветствовать
aplausos *m pl* аплодисменты
aprender учить, выучивать

apuntes *m pl* записи; заметки
aquí здесь
aquél, -los тот, те (м. р.)
aquélla, -s та, те (ж. р.)
árbol *m* дерево
argentino, -a *m, f* аргентинец, -ка
argentino, -a аргентинский, -ая
armado, -a вооруженный, -ая
armario *m* шкаф
arreglar приводить в порядок, убирать
arroz *m* рис
ascensor *m* лифт
asestar наносить (удар)
así так
asiento *m* место
asistir присутствовать
asociación *f* ассоциация, союз
aterrizar приземляться
aumentar увеличивать, усиливать
aún даже
avión *m* самолет
ayer вчера
ayuda *f* помощь
ayudar помогать
azúcar *m* сахар; caña de azúcar сахарный тростник

B

bajo под
bailar танцевать
balboa *m* балбóа (*золотая монета Панамы*)
bandera *f* флаг
bandido *m* бандит
bañar омывать; **-se** купаться
baño *m* ванна
barca *f* лодка
barco *m* пароход
bastante довольно
batalla *f* битва
bello, -a прекрасный, -ая
biblioteca *f* библиотека
bien хорошо
bienvenida *f* добро пожаловать
dar la bienvenida приветствовать по прибытии
biología *f* биология
blanco, -a белый, -ая
bocadillo *m* бутерброд
bolívar *m* болúвар (*серебряная монета Венесуэлы*)
boliviano *m* монета (Венесуэла)
bombones *m pl* конфеты
bondad *f* доброта
bonito, -a красивый, -ая
botella *f* бутылка
brasileño, -a бразильский, -ая
brillar блестеть, сверкать
brindar поднимать тост
bronquitis *m* бронхит
bueno хорошо
bueno, -a хороший, -ая
bulevar бульвар
buscar искать

C

caballería *f* кабальерия (*мера земли*)
caballo *m* лошадь
cabeza *f* голова
cacao *m* какао
cada каждый, -ая
caer падать; пасть (погибнуть)
café *m* кофе; кафе
cafetería *f* кафетерий
calcetines *m pl* носки
calentura *f* жар, температура
calor *m* жара
calle *f* улица
cama *f* кровать; **~turca** *f* тахта
camarada *m, f* товарищ
cambiar менять, обменивать
camino *m* дорога, путь
campamento *m* лагерь
campo *m* поле, село, деревня
campesino, -a *m, f* крестьянин, -ка
canción *f* песня
cansar, -se утомлять, ~ся
cantar петь
capital *f* столица
capital *m* капитал
capitalista *m, f* капиталист, -ка
capitalista капиталистический, -ая
cara *f* лицо
carne *f* мясо
carrera *f* карьера
carta *f* письмо
casa *f* дом; **en ~** дома; **a ~** домой
casado, -a женатый, замужняя
casarse жениться, выходить замуж

castigar наказывать
catorce четырнадцать
cebolla *f* лук
cena *f* ужин
cenar ужинать
central центральный, -ая
centro *m* центр
cepillo *m* щетка
ceremonia *f* церемония
cerrar** закрывать, запирать
ciencia *f* наука
científico, -a научный, -ая
ciento сто
cinco пять
cincuenta пятьдесят
cine *m* кино
ciudad *f* город
ciudadano, -a *m, f* гражданин, -ка
clandestinidad *f* подполье
claro, -a ясный, -ая; светлый, -ая
claro ясно, конечно
clase *f* класс; занятия, урок
clima *m* климат
club *m* клуб
cocina *f* кухня
col *f* капуста
colaborador *m* сотрудник
colegio *m* колледж, гимназия
colón *m* колóн (*название монеты Коста-Рики*)
colonial колониальный, -ая
colonizador колонизаторский, -ая
comandante *m* командир; майор
combate *m* бой
comedor *m* столовая
comer есть, кушать, обедать
comida *f* еда; обед
comité *m* комитет
cómo как, каков
compañero, -a *m, f* товарищ, приятель, приятельница
compota *f* компот
compras *f pl* покупки
comprar покупать
comprender понимать
comunismo *m* коммунизм
comunista *m, f* коммунист, -ка
comunista коммунистический, -ая
con с
conducir** руководить, вести, править (машиной)
confederación *f* конфедерация
conferencia *f* лекция, конференция
conocer** знать, быть знакомым
conquistador *m* завоеватель
consejo *m* совет
consigna *f* лозунг
contestar отвечать
continuar продолжать
constituir** составлять, создавать, учреждать
construir** строить
contar** рассказывать
contento, -a довольный, -ая
contra против
convenio *m* соглашение
copa *f* рюмка, бокал
cooperativa *f* кооператив
cordial сердечный, -ая
cordialmente сердечно
córdoba *m* кóрдова (*монета Никарагуа*)
corregir** исправлять
correr бежать
corto, -a короткий, -ая
cosa *f* вещь
cosecha *f* урожай
cosmonauta *m* космонавт
costa *f* побережье
costar** стоить
cuaderno *m* тетрадь
cuadro *m* картина
cuál (de) какой, который (из)
cuando когда
cuánto, -a сколько
cuarenta сорок
cuartel *m* казарма
cuarto *m* номер; комната
cuarto de baño *m* ванная комната
cuarto, -a четвертый, -ая
cuatro четыре
cuchara *f* ложка
cuchillo *m* нож
cuenta *f* счет
cuerpo diplomático *m* дипломатический корпус
cultivar выращивать; обрабатывать (землю)
cultura *f* культура
cultural культурный, -áя
cumplir выполнять; исполняться (годы)

Ch

chaqueta *f* пиджак, жакет
chica *f* девочка
chico *m* мальчик
chocolate *m* шоколад

D

dar* давать
de о, от, из *(предлог указывает принадлежность)*
debajo (de) под
decena *f* десяток
decir* говорить, сказать
defender** защищать
dejar оставлять
definitivo, -a окончательный, -ая
delante (de) впереди, перед
delegación *f* делегация
democratización *f* демократизация
dentro (de) внутри
dentro (de) через *(о времени)*
departamento *m* департамент; отдел
deporte *m* спорт
deportista *m, f* спортсмен, -ка
derecho, -a прямой, -ая; правый, -ая; *m* право; **a la derecha** направо
derrotar разгромить
desaparecer** исчезать
desayunar завтракать
desayuno *m* завтрак
descansar отдыхать
descanso *m* отдых
descender** спускаться
descubrir открывать (делать открытие)
desde от
desear желать
deseo *m* желание
después (de) после, затем
destacamento *m* отряд
detrás (de) позади, за (за кем-либо, за чем-либо)
devolver** возвращать
día *m* день; **buenos ~** доброе утро; добрый день
diciembre *m* декабрь
diecinueve девятнадцать
dieciocho восемнадцать
dieciséis шестнадцать
diecisiete семнадцать
diente *m* зуб
diferente различный, -ая; отличный, -ая
difícil трудный
dinero *m* деньги
dirigente *m, f* руководитель
dirigido, -a управляемый, -ая, направляемый, -ая
dirigir управлять, направлять
disciplina *f* дисциплина
discurso *m* речь
dispensar извинять
diez десять
doce двенадцать
docena *f* дюжина
doctor *m* доктор, врач
documento *m* документ
dominador *m* властитель
domingo *m* воскресенье; **los ~ s** по воскресеньям
dominio *m* власть; господство; область (науки...)
dónde где; **a ~** куда
dormir,** спать, **~se** засыпать
dos два
doler болеть; **me duele** у меня болит
dulce сладкий, -ая
durante во время, в течение

E

economía *f* экономика
económico, -a экономический, -ая
edificio *m* здание
ejercicio *m* упражнение
él он
el *определенный артикль м. р.*
elegir** выбирать
eléctrico, -a электрический, -ая
elevado, -a высокий, -ая; возвышенный, -ая
ella она
ellas они (ж. р.)
ellos они (м. р.)
emblema *m* эмблема
emoción *f* волнение
empezar** начинать
empleado, -a *m; f* служащий, -ая

en в, на
énarbolando подняв, поднимая
encabezar возглавлять
encargar заказывать
encender** зажигать
encima (de) на, над
encontrar** находить, встречать
encuentro *m* встреча
enero *m* январь
enemigo *m* враг
enfermedad *f* болезнь
enfermo, -a больной, -ая; **estar ~, -a** быть больным, -ой; болеть
engañar обманывать
enseñar показывать; обучать
entrada *f* билет (в театр, кино и т. д.); вход
entrar входить
entre между, среди
entregar вручать, давать
episodio эпизод
época *f* эпоха; период времени
esa эта
esas эти *(ж. р.)*
escribir писать
escritor *m* писатель
escuchar слушать
escuela *f* школа
ese этот
eso это; **por ~** поэтому
esos эти *(м. р.)*
español, -a *m, f* испанец, -ка
español *m* испанский язык; **en ~** по-испански
español, -a испанский, -ая
esperar ждать
esquiar ходить на лыжах
esta, -s эта, эти *(ж. р.)*
estadio *m* стадион
estantería *f* этажерка
estamos en verano; ~otoño сейчас лето; ~осень
estamos en octubre, ~diciembre сейчас октябрь; ~декабрь
estamos a primero de enero (a dos, a tres) сейчас 1 января; 2..; 3 ...
estar* находиться
este, -os этот, эти *(м. р.)*
este *m* восток
estrechar сжимать, пожимать (руку)
estrecho, -a узкий, -ая; тесный, -ая
estrella *f* звезда
estudiante *m, f* студент, -ка
estudiar заниматься, учиться, изучать
estudios *m pl* занятия
examen *m* экзамен
exclamar восклицать
examinar исследовать, изучать; экзаменовать
existencia *f* существование
existir существовать
explorador *m* исследователь
explotar эксплуатировать

F

fábrica *f* завод, фабрика
fácil легкий, -ая
famoso, -a знаменитый, -ая
febrero *m* февраль
fecha *f* дата
felicidad *f* счастье
felicitar поздравлять
feliz счастливый, -ая
felizmente счастливо
feroz дикий, -ая; жестокий, -ая
fértil плодородный, -ая
fiebre *f* лихорадка, жар
fila *f* ряд
film *m* фильм
final *m* конец; **a fines de (mes, año)** в конце (месяца, года...)
firmar подписывать
firme твердый, -ая; стойкий, -ая
física *f* физика
flor *f* цветок
formar, -se образовывать, -ся
frecuentemente часто
frente напротив
frío *m* холод
frío, -a холодный, -ая
fruta *f* фрукт
fruto *m* плод
fuerza *f* сила
funda *f* наволочка
fundador *m* основатель
fundamental основной, -ая

fundar, -se основывать, -ся, учреждать, -ся
fútbol *m* футбол
futbolista *m* футболист

G

galleta *f* печенье
ganancias *f pl* прибыли, барыши
garganta *f* горло
gaucho *m* крестьянин, житель пампы
generación *f* поколение
general генеральный, -ая
genio *m* гений
gente *f* люди
glorioso, -a славный, -ая
gobierno *m* правительство
golpe *m* удар
gracias спасибо; **dar las ~** благодарить
gramática *f* грамматика
grande большой, -ая; великий, -ая
grandioso, -a грандиозный, -ая
Granja del Pueblo *f* народная ферма
granja agropecuaria *f* животноводческая ферма
gripe *f* грипп
gritar кричать
guantes *m pl* перчатки
guatemalteco, -a гватемальский, -ая
guía *m* вождь, руководитель
gustar нравиться
gusto *m* удовольствие; **mucho ~** очень приятно, очень рад, рады; **con mucho ~** с большим удовольствием

H

habitación *f* комната
habitante *m* житель
hablar разговаривать
hacer делать; **~se** сделаться
hace buen tiempo стоит хорошая погода
hace mal tiempo стоит плохая погода
hace calor жарко
hace frío холодно
hace sol солнечно; стоит солнечная погода
hace viento ветрено; дует ветер
hace mucho (muchos años) давно; много лет тому назад
hacia к ...
hambre *f* голод; **tener ~** быть голодным
hasta до **¡hasta luego!** до свидания (до скорой встречи); **¡hasta la vista!** до свидания; **¡hasta otro día!** до свидания (до другого дня); **¡hasta pronto!** до скорого свидания (встречи); **hasta mañana!** до завтра; **¡hasta el domingo! (sábado...)** до воскресенья (субботы...); даже, вплоть
hay имеется, есть
hazaña *f* подвиг
helado *m* мороженое
hermana *f* сестра
hermano *m* брат
héroe *m* герой
heroico, -a героический, -ая
hidalgo *m* идальго (*монета Мексике*)
hierba *f* трава
hija *f* дочь
hijas *f pl* дочери
hijo *m* сын
hijos *m pl* сыновья; сыновья и дочери; дети
himno *m* гимн
historia *f* история
histórico, -a исторический, -ая
hoja *f* лист
¡hola! алло, эй, ну
hombre *m* мужчина
¡hombre! *восклицание*
honor *m* честь
honrado, -a честный, -ая
hora *f* час
hotel *m* гостиница
hoy сегодня
huésped *m, f* гость
huevo *m* яйцо
humanidad *f* человечество

I

ideal *m* идеал
idioma *m* язык

igualmente также, тоже
imagen *f* изображение
imperialismo *m* империализм
imperio *m* империя
imposible невозможный, -ая
imposible невозможно
inca *m* инк; инка *(монета Перу)*
incesante беспрерывный, -ая; непрестанный, -ая
independencia *f* независимость
indescriptible неописуемый, -ая
indicar указывать
indio, -a *m, f* индеец, индианка
indio, -a индейский, -ая
industrial индустриальный, -ая; промышленный, -ая
ingeniero *m* инженер
inglés, -a *m, f* англичанин, -ка; ~*m* английский язык
inglés, -a английский, -ая
inmenso, -a необъятный, -ая
inmóvil неподвижный, -ая
instalar помещать, размещать
instituto *m* институт
INRA (Instituto Nacional de Reforma Agraria) ИНРА (Национальный институт аграрной реформы)
instructor *m* инструктор
integral полный, -ая; целостный, -ая
intelectuales *m pl* интеллигенция
inteligente умный, -ая
interés *m* интерес
interesante интересный, -ая
internacional интернациональный, -ая; международный, -ая
intrépido, -a бесстрашный, -ая
inundado, -a затопленный, -ая
invierno *m* зима; **en** ~зимой
invitar приглашать
ir* идти, ехать

J

jardín *m* сад
jabón *m* мыло
jefe *m* вождь
jinete *m* всадник
joven *m, f* юноша, девушка
joven молодой, -ая
jueves *m* четверг
julio *m* июль
jugar** играть; ~**a la pelota** играть в мяч; ~**al fútbol** играть в футбол; ~**al tenis** играть в теннис; ~**al voleybol** играть в волейбол; ~**al ajedrez** играть в шахматы
junio *m* июнь
junto рядом
juvenil юношеский, -ая

K

kilo *m* килограмм
koljós *m* колхоз
koljosiano, -a *m, f* колхозник, -ца
koljosiano, -a колхозный, -ая
Kremlin *m* Кремль

L

la опред. артикль *(ж. р.)*
la ее
lacayo *m* лакей
lamentar сожалеть
lápiz *m* карандаш
largo -a длинный, -ая
las их *(ж. р.) (винит. падеж)*
latifundista *m* помещик
látigo *m* хлыст
lavar, -se мыть, умываться
le ему, ей, вам (Vd.) *(дат. падеж)*
le его, вас (Vd.) *(винит. падеж)*
leche *f* молоко
les им *(м. р., ж. р.)* (Vds.) *(дат. падеж)*
les их, вас *(м. р.) (винит. пад.)*
leer читать
legado *m* завет
legumbre *f* овощь
lempira *m* лемпира *(монета в Гондурасе)*
lengua *f* язык
leninismo *m* ленинизм
leninista ленинский, -ая
lentamente медленно
liberación *f* освобождение
liberar; libertar освобождать
libertad *f* свобода
libertador *m* освободитель

libre свободный, -ая
libro *m* книга
líder *m* лидер, вождь
limón *m* лимон
limpiar чистить
lista *f* список
lo его; это
local *m* помещение
los их, вас *(м. р.) (вин. пад.)*
lucha *f* борьба
luchador *m* борец
luchar бороться
luego затем; после
lugar *m* место
lunes *m* понедельник
luz *f* свет

LI

llamar звать; называть; призывать
llamarse называться
llano *m* равнина
llave *f* ключ
llegada *f* прибытие
llover** идти (о дожде)
lluvia *f* дождь

M

madre *f* мать
maestra *f* учительница
maestro *m* учитель
magnífico, -a прекрасный, -ая
maíz *m* маис, кукуруза
mal плохо
malo, -a плохой, -ая
manifiesto *m* манифест
mano *f* рука
manta *f* одеяло
mantequilla *f* масло
manual *m* учебник; ~ **de español** учебник испанского языка
manzana *f* яблоко
mañana *f* утро; **por la** ~ утром
mañana завтра, **pasado** ~ послезавтра
mapa *m* карта (географическая)
mar *m, f* море
marcar отмечать, намечать
marchar идти, шагать; **-se** отправляться, уезжать, уходить
marido *m* муж
martes *m* вторник
mártir *m, f* мученик, -ца
marxismo *m* марксист
marxista *m* марксистский, -ая
marzo *m* март
más больше, более
más еще
matar убивать
matemáticas *f pl* математика
material материал
mausoleo *m* мавзолей
mayo *m* май
mayor старший, -ая
me мне
mecanizar механизировать
medias *f pl* чулки
medicamento *m* медикамент, лекарство
medicina *f* медицина
médica *f* врач
médico *m* врач
médico, -a медицинский, -ая
medio, -a средний, -яя; *m* половина
mejor лучший, -ая
menor младший, -ая
menos меньше, менее
menú *m* меню
meridional южный, -ая
mes *m* месяц
mesa *f* стол
metal *m* металл
metro *m* метро
mexicano, -a *m, f* мексиканец, -ка
mexicano, -a мексиканский, -ая
México *m* Мексика
mi мой, моя; **mis** *(м. р., ж. р.)*
mío, -a мой, моя; **mías** мои *(ж. р.)* **míos** мои *(м. р.)*
miembro *m* член какой-либо организации
miércoles *m* среда
mil тысяча
miliciano *m* боец народной милиции
militar военный
milla *f* миля
millar *m* тысяча
ministro *m* министр
minuto *m* минута
miseria *f* нищета
momento *m* момент

moneda *f* монета
monocultor монокультурный, -ая
monopolios *m pl* монополии
montaña *f* гора
Montevideo Монтевидео
monumento *m* памятник
morir** умирать
moscovita *m, f* москвич, -ка
mostaza *f* горчица
movimiento *m* движение
mucho много; очень
mucho, -a много *(прилагательное)*
mujer *f* женщина; жена
mundo *m* мир
música *f* музыка
muy очень

N

nacer** рождаться
nacional национальный, -ая
nadar плавать
naranja *f* апельсин
naturalmente конечно
nave *f* корабль
navegación *f* навигация
necesitar нуждаться (в чем-либо)
negro, -a черный, -ая
ni ни
nieve *f* снег
niña *f* ребенок (девочка)
niño *m* ребенок (мальчик)
niños *m pl* дети
nivel *m* уровень
no не
no нет
noche *f* ночь; **buenas ~s** добрый вечер, доброй ночи
nombre *m* имя; **en ~ de** ... от имени
Norte *m* север
nos нам *(дат. пад.)* нас *(вин. пад.)*
nosotras мы *(ж. р.)*
nosotros мы *(м. р.)*
novela *f* роман, новелла, повесть
noventa девяносто
noviembre *m* ноябрь
nueve девять
nuevo, -a новый, -ая
número *m* номер
numeroso, -a многочисленный, -ая
nunca никогда
nuestra, -s наша, наши *(ж. р.)*
nuestro, -s наш, наши *(м. р.)*

O

o или
objeto *m* предмет
obra *f* произведение
obrera *f* работница
obrero *m* рабочий
obtener * получить, достичь
Occidente *m* Запад
ocho восемь
octubre *m* октябрь
ocupado, -a занятый, -ая
estar ocupado, -a быть занятым
ocupar занимать
ochenta восемьдесят
odioso, -a ненавистный, -ая
oficial *m* офицер
ojo *m* глаз
oír* слышать
once одиннадцать
oprimido, -a угнетенный, -ая
ordenar приказывать
organización *f* организация
organizar организовывать
Oriente *m* Восток
orillas берег; **a ~** на берегу
orquesta *f* оркестр
os вам *(дат. пад.)*, вас *(вин. пад.*
oscurecer темнеть (сумерки)
otoño *m* осень; **en ~** осенью
otro, -a другой, -ая

P

padre *m* отец
padres *m* родители
pájaro *m* птица
país *m* страна
palabra *f* слово
palacio *m* дворец
pan *m* хлеб
pañuelo *m* платок
papel *m* бумага
par *m* пара (чего-либо)
para для *(предлог)*; **~que** для того чтобы

parar, -se останавливать, -ся
pared *f* стена
parque *m* парк
parte *f* часть
participación *f* участие
partido *m* партия
Partido Comunista *m* Коммунистическая партия
partido de fútbol *m* футбольный матч
partir (para) ехать, отправляться
pasaporte *m* паспорт
pasar проходить; проводить; передавать
paso *m* переход; шаг
pastel *f* пирожное
patata *f* картофель (**papa** картофель) *(лат.-амер.)*
patinar кататься на коньках
patria *f* родина
patriota *m, f* патриот, -ка
paz *f* мир
pedir** просить
pegar бить
peinarse причесываться
película *f* фильм
pelota *f* мяч
pensar** думать
pequeño, -a маленький, -ая
pera *f* груша
perder** терять
perdido, -a потерянный, -ая; заблудившийся, -аяся
perdonar прощать, извинять
periódico *m* газета
periódista ***m, f* журналист, -ка
permanecer оставаться (пребывать)
pero но
perro *m* собака
persecución *f* преследование
persona *f* лицо, особа, человек
pertenecer** принадлежать
pesar *m* огорчение; **a ~ de** несмотря на...
pescado *m* рыба
pescar ловить рыбу
peso *m* песо *(монета Кубы, Мексики, Чили, Уругвая, Аргентины)*
pie *m* нога (стопа)
pisar ступать
piso *m* этаж
pista *f* взлетно-посадочная дорожка
plato *m* тарелка, блюдо; **de primer ~** на первое блюдо; **de segundo ~** на второе блюдо
plaza *f* площадь
pleno, -a полный, -ая
pluma *f* перо, ручка
poco мало *(наречие)*
poco, -a мало *(прилагат.)*; **un ~** немного
poder* мочь
poesía *f* поэзия, стихотворение
político, -a политический, -ая
poner* класть
ponerse* надевать на себя
por по, за *(предлог)*; **~qué** почему
porque потому что
precio *m* цена
preferir** предпочитать
pregunta *f* вопрос
preparar готовить
presentar предъявлять; представлять кому-либо
presidente *m* председатель, президент
primavera *f* весна; **en ~** весной
principal основной, -ая; главный, -ая
principalmente в основном, главным образом
principio *m* начало; **a ~ os de (la semana, del mes...)** в начале (недели, месяца)
problema *m* проблема, задача
producto *m* продукт
profesión *f* профессия
profesora *f* преподавательница
profesor *m* преподаватель
profundidad *f* глубина
profundo, -a глубокий, -ая
programa *m* программа
proletariado *m* пролетариат
proletario *m* пролетарий
prometer обещать
pronto скоро, вскоре; **de ~** вдруг
pronunciar произносить
proyectar показывать, демонстрировать (фильм)
próximo, -a близкий, -ая; ближайший, -ая

público *m* публика, зрители
pueblo *m* народ; селение, местечко
puerta *f* дверь
puerto *m* порт
pues ибо, так как; так вот
punto *m* точка; **en** ~ точно
puré *m* пюре

Q

qué что; ¿Qué tal? Ну как? Как дела?
qué какой, -ая, какие
que который, -ая, которые
quedar, -se оставаться
querer* хотеть; любить
quetzal *m* [кэтсаль] кетцаль *(птица);* кетцаль *(монета Гватемалы)*
quién кто
quince пятнадцать
querido, -a дорогой, -ая; любимый, -ая
queso *m* сыр
química *f* химия
quinto, -a пятый, -ая

R

radio *f* радио
razón *f* ум, разум; **tener** ~ быть правым
realizar осуществлять
rebelde *m* повстанец
rebelde повстанческий, -ая
recibir получать; встречать кого-либо
recientemente недавно
recibimiento *m* встреча
recoger собирать
recordar** вспоминать, помнить
recuerdo *m* воспоминание
redacción *f* редакция
refrescos *m* прохладительные напитки
régimen *m* режим
región *f* район
regresar возвращаться
remar грести
remolacha *f* свекла
repasar повторять *(что-либо выученное)*
repetir** повторять *(слова, просьбу и т. д.)*
representante *m* представитель
representar представлять
residencia *f* резиденция; общежитие; ~ **de estudiantes** студенческое общежитие
respetar уважать
responder отвечать
respuesta *f* ответ
restorán *m* ресторан
retrato *m* портрет
revista *f* журнал
revolución *f* революция
revolucionario, -a революционный, -ая
rico, -a богатый, -ая
río *m* река
riqueza *f* богатство; ~**s naturales** природные богатства
rojo, -a красный, -ая
rogar** просить, умолять
ropa *f* одежда
ruso, -a *m, f* русский, -ая
ruso *m* русский язык
ruso, -a русский, -ая

S

sábado *m* суббота
saber* знать; уметь
sacar доставать; **entradas** покупать, брать билеты; ~**notas** получать отметки
sal *f* соль
sala *f* зал
salir* выходить
salud *f* здоровье
saludar приветствовать, здороваться
saludo *m* привет
salva *f* залп, взрыв
saquear грабить
secar, -se вытирать, ~ся
seco, -a сухой, -ая
secretario *m* секретарь
en seguida тотчас же
seguro, -a уверенный, -ая
sello *m* марка
seis шесть
semana *f* неделя
sembrar** сеять
sencillo, -a простой, -ая

sentarse** садиться
sentir** чувствовать; жалеть; ~se чувствовать себя
señalar указывать
señas *f pl* адрес
señor *m* господин
señora *f* госпожа
septentrional *f* северный, -ая
septiembre *m* сентябрь
ser* быть, существовать
servilleta *f* салфетка
servir** служить, обслуживать
sesenta шестьдесят
sesión *f* заседание; сессия; сеанс
setenta семьдесят
sí да
si ли, если
sierra *f* горная цепь
Sierra Maestra Сиерра Маэстра
siete семь
siglo *m* век
siguiente следующий, -ая
silla *f* стул
simple простой, -ая
sin без
sitio *m* место
sobre о, на
socialismo *m* социализм
socialista социалистический, -ая
sociedad *f* общество
sol *m* солнце; соль *(название монеты в Перу)*
soldado *m* солдат
sólo только
soltera незамужняя
soltero холостой
solución *f* разрешение (решение)
sombrero *m* шляпа
sonriente улыбающийся, -аяся
sopa *f* суп
soviético, -a советский, -ая
su его, ее, их, ваш, ваша, ваши
sucre *m* сукре *(монета Эквадора)*
suelo *m* пол
Sur *m* юг
sus его, ее, их, ваши
suscrito, -a подписанный, -ая
suyo, -a его, ее, их, ваш, ваша, ваши
suyos, -a его, ее, их, ваш, ваша, ваши

T

taller *m* мастерская, цех
también также
tarde *f* день (вторая половина), вечер; **por la** ~днем, вечером; **buenas** ~**es** добрый день (вечер)
tarea *f* задача, задание
taza *f* чашка
te тебе
té *m* чай
teatro *m* театр
técnico *m* техник
técnico, -a технический, -ая
telefonear звонить по телефону
temperatura *f* температура
tenedor *m* вилка
tener* иметь, держать; ~**tiempo** иметь время; ~**que** ✣ **inf.** необходимо, нужно
terminar кончать, заканчивать
texto *m* текст
tiempo *m* время
tienda *f* лавка
tierra *f* земля
toalla *f* полотенце
tocar трогать; ~**el piano** играть на пианино; ~**la guitarra** играть на гитаре; ~**el acordeón** играть на аккордеоне
todavía еще
todo, -a весь, вся
todos, -as все
tomar брать; ~**té, café** пить чай, кофе; ~**un bocado** перекусить; ~ **baños de sol** принимать солнечные ванны, загорать; ~ **parte** принимать участие; ~ **a la derecha** повернуть направо; ~ **a la izquierda** повернуть налево
tomate *m* помидор
tonelada *f* тонна
torrencial проливной (дождь)
tornar возвращаться; **en torno a** вокруг
trabajador *m* трудящийся
trabajar работать
trabajo *m* работа
tradición *f* традиция
traduccion* *f* перевод
traducir** переводить
traer* приносить, приводить

traje *m* костюм
tranquilo, -a спокойный, -ая
tranquilamente спокойно
transmitir передавать (что-либо)
tranvía *m* трамвай
trece тринадцать
treinta тридцать
tres три
triunfar победить, одержать победу
triunfo *m* победа, триумф
tropa *f* войска, воинская часть
tú ты
tu твой, твоя
turista *m, f* турист, -ка
tus твои *(м. р., ж. р.)*
tuyo, -a твой, твоя
tuyos, -as твои *(м. р., ж. р.)*

U

Ucrania *f* Украина
un неопред. арт. м. р. ед. ч.; ж. р. ед. ч., употребляемый перед сущ., начинающимися с гласных или **h**: ~ один
una неопред. арт. м. р. ед. ч. **~a la una** в час
unido, -a объединенный, -ая
unión *f* союз; **Unión Soviética** *f* Советский Союз
uniós объединяйтесь
universidad *m* университет
unos, -as несколько, какие-то
Uruguay *m* Уругвай
uruguayo *m* уругваец
uruguayo, -a уругвайский, -ая
usar, -se употреблять, -ся, пользоваться
uso *m* употребление, пользование
utilizar использовать, применять
uvas *f pl* виноград

V

vacaciones *f pl* каникулы
valer* стоить
valeroso, -a храбрый, -ая
varios, -as различные (несколько)
vaso *m* стакан
Vd. Вы *(ед. ч.) (вежливая форма)*
Vds. Вы *(мн. ч.) (вежливая форма)*
velada *f* вечер; вечеринка
veinte двадцать
venezolano *m* венесуэлец
venezolana *f* венесуэлка
venezolano, -a венесуэльский, -ая
Venezuela *f* Венесуэла
venir* приходить, приезжать
ventana *f* окно
ver* видеть
verano *m* лето; **en ~** летом
verdad *f* правда; **es ~** это правда
verdadero, -a правдивый, -ая; настоящий, -ая
verde зеленый, -ая
veterano, -a опытный, -ая
vestido *m* платье
vestirse** одеваться
vez *f* раз; **a veces** иногда
viajar путешествовать
viaje *m* путешествие; поездка
viajero, -a путешественник, -ца
victoria *f* победа
vida *f* жизнь
viejo, -a старый, -ая
viento *m* ветер
viernes *m* пятница
vino *m* вино
visitante *m, f* посетитель, -ца
visitar посещать
¡Viva! ура!
vivir жить
volver** возвращаться
vosotros, -as вы *(м. р., ж. р.)*
voz *f* голос
vuestra, -as ваша, ваши
vuestro, -os ваш, ваши

Y

ya уже
yo я

Z

zanahoria *f* морковь
zapatos *m pl* туфли, ботинки
zar *m* царь

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие 3
Некоторые сведения об испанском языке 7

Урок № 1

Гласные: Aa, Ee, Ii, Oo, Uu 9
Согласные: Cc, Gg, Ll, Mm, Nn, Rr, Ss, Tt 9
Слова 9
Особенности испанских гласных 9
Особенности испанских согласных 10
Звуки и буквы 10
Ударение в словах 11
Упражнения 11
Контрольные упражнения 12

Урок № 2

Гласный: Yy 13
Согласные: Bb, Cc, Dd, Pp, Qq 13
Слова 13
Звуки и буквы 13
Ударение в словах 14
Упражнения 15
Контрольные упражнения 15

Lección № 3 (número tres) . . . . . .

Повторительные упражнения 16
Согласные: Ff, Jj, Vv, Ñn, Ll ll 16
Звуки и буквы 17
Орфографическое ударение в испанских словах 17
Грамматика: 1. Существительное 18
2. Артикль 18
3. Порядок слов в предложении 18
Vocabulario (словарь) 18
Упражнения 19
Текст 19
Упражнения к тексту 20

Lección № 4 (cuatro)

Повторительные упражнения 21
Согласные: Ch ch, Kk, Gg, Xx 22
Звуки и буквы 22
Грамматика: Множественное число существительных 22
Vocabulario (словарь) 23
Упражнения 24
Texto 25
Упражнения к тексту 25

Lección № 5 (cinco)

Повторительные упражнения 26
Согласные Rr, Zz 27
Звуки и буквы 27
Alfabeto español 28
Таблица звуко-буквенных соответствий 29
Упражнения 29
Грамматика: 1. Личные местоимения в функции подлежащего . 30
2. Спряжение глаголов 30
Упражнения 31
Vocabulario 31
Упражнения 32
Texto: En la Universidad de Moscú 32
Упражнения к тексту 33

Lección de repaso (повторительный урок) 35

Lección № 6 (seis)

Грамматика: 1. Спряжение в Presente глаголов с окончанием на **-er** 38
2. Неопределенный артикль 39
3. Слово **mucho** *много* 39
Vocabulario 40
Упражнения 40
Texto: En el club de la fábrika "Káuchuk" 41
Упражнения к тексту 41

Lección № 7 (siete) . . . . . .

Повторительные упражнения 43
Грамматика: 1. Предлог **de** 44
2. Слитный артикль **del** 44
3. Род прилагательных 45
4. Глагол **ser** *быть, существовать* 45
5. Вопросительное слово **¿cómo?** 46
Vocabulario 47
Упражнения 47
Texto: Una conferencia interesante 48
Упражнения к тексту 49

Lección № 8 (ocho)

Повторительные упражнения (Ejercicios de repaso) 51
Грамматика: 1. Спряжение глаголов с окончанием на **-ir** в Presente 52
2. Притяжательные прилагательные 53
3. Предлог **a** 54
Vocabulario 54
Упражнения 54
Texto: Una carta 56
Упражнения к тексту 57

Lección de repaso (повторительный урок) 59

Lección № 9 (nueve)

Грамматика: 1. Глагол **estar** *находиться* 62
2. Безличная глагольная форма **hay** 62
3. Количественные числительные 63
Vocabulario 63
Упражнения 64
Texto: Borís y Kolia estudian el español 66
Упражнения к тексту 67

Lección № 10 (diez)

Ejercicios de repaso 69
Грамматика: 1. Глагол **ir** *идти, ехать* 70
2. Слитный артикль **al** 71
3. Употребление предлога **a** 71
Vocabulario 71
Ejercicios 72
Texto: En invierno 73
Ejercicios 74

Lección № 11 (once)

Ejercicios de repaso 76
Грамматика: 1. Глагол **jugar** *играть* 77
2. Глагол **decir** *говорить* 78
3. Прилагательное **bueno** 78
Vocabulario 79
Ejercicios 79
Texto: En los alrededores de Moscú 80
Ejercicios 81

Lección № 12 (doce)

Ejercicios de repaso 83
Грамматика: 1. Глагол **tener** *иметь, держать* 84
2. Глагол **venir** *приходить, прибывать, являться* 85
3. Глагол **contar** *рассказывать*. 85
4. Указательные прилагательные 86

Vocabulario 86
Ejercicios 86
Texto: Nuestra familia 88
Ejercicios 89

Lección de repaso 91

Lección № 13 (trece)

Грамматика: 1. Pretérito perfecto de indicativo 94
2. Предлог **sobre** 95
3. Прилагательное ¿**cuánto**? *сколько?* 96
Vocabulario 96
Ejercicios 96
Texto: En el cine 98
Ejercicios 99

Lección № 14 (catorce)

Ejercicios de repaso 101
Грамматика: Pretérito perfecto глаголов на **-ir** 102
2. Прилагательное **grande** 103
3. Вопросительное слово ¿**qué**? 103
Vocabulario 104
Ejercicios 104
Texto: Nuestra Patria socialista 105
Ejercicios 106

Lección № 15 (quince)

Ejercicios de repaso 108
Грамматика: 1. Будущее время (Futuro simple) 109
2. Предлог **por** 111
3. Глагол **ir** 111
4. Союзы **y—e** 111
5. Количественные числительные от 11 до 15 . 111
Vocabulario 112
Ejercicios 112
Texto: Hoy vamos al Museo de Lenin 113
Ejercicios 114

Lección № 16 (dieciséis)

Ejercicios de repaso 117
Грамматика: 1. Глагол **pedir** *просить* 119
2. Относительное местоимение **que** *который, -ая, -ые* 119
Vocabulario 120
Ejercicios 120
Texto: Bienvenida a los jóvenes de la URSS 121
Ejercicios 122

Lección de repaso 124

Lección № 17 (diecisíete)

Грамматика: 1. Imperfecto de indicativo (прошедшее время) . . 126
2. Спряжение глаголов **ser** и **ir** в Imperfecto . . 128
3. Глагол **poder** 129
Vocabulario 129
Ejercicios 129
Texto: Un poco sobre Cuba 131
Ejercicios 132

Lección № 18 (dieciocho)

Ejercicios de repaso 134
Грамматика: 1. Pasado simple 135
2. Глагол **poder** в Pasado simple 138
Vocabulario 138
Ejercicios 139
Texto: José Artigas, héroe del pueblo Uruguayo 140
Ejercicios 141

Lección de repaso 143

Lección № 19 (diecinueve)

Грамматика: 1. Pluscuamperfecto (предпрошедшее время) . . 147
2. Глагол **querer** *хотеть, желать* 148
3. Глаголы **empezar** *начинать* и **sembrar** *сеять* . . 148
4. Глагол **ver** *видеть* 149
5. Количественные числительные от 16 до 19 . . 149
Vocabulario 149
Ejercicios 150
Texto: Walterio Pérez en la redacción del periódico "Hoy" . . . 151
Ejercicios 153

Lección № 20 (veinte)

Ejercicios de repaso 155
Грамматика: 1. Личные местоимения 156
2. Числительные от 20 до 29 158
Vocabulario 159
Ejercicios 159
Texto: El primer cosmonauta Gagarin en Cuba 160
Ejercicios 161

Lección de repaso 163

Lección № 21 (veintiuna)

Грамматика: 1. Возвратные глаголы 167
2. Повелительное наклонение 168
Vocabulario 169
Ejercicios 169
Texto: El pequeño patriota 171
Ejercicios 172

Lección № 22 (veintidós)

Ejercicios de repaso 176
Texto: Las monedas y la historia 177
Vocabulario 179
Ejercicios 179

Lección № 23 (veintitrés)

Gramática: 1. Образование и употребление простой формы условного наклонения. (Condicional simple) . . 182
2. Деепричастие. (Gerundio) 184
3. Ближайшее будущее. (Futuro próximo) 184

Texto: Hablando con el viejo pescador 185
Ejercicios 187

Lección № 24 (veinticuatro)

Gramática: 1. Сослагательное наклонение (Modo Subjuntivo) . 188
Texto: Elena Molinet en la redacción de la revista "Cuba" . . . 192
Ejercicios 193

Lección № 25 (veinticinco)

Gramática: 1. Страдательный залог (Forma pasiva) 195
2. Местоименная форма страдательного залога . 196
3. Глагольные конструкции seguir + gerundio и continuar + gerundio 197
Texto: Federación Democrática Internacional de Mujeres . . . 198
Ejercicios 200

Lección № 26 (veintiseis)

Gramática: 1. Образование и употребление Imperfecto de Subjuntivo 202
2. Imperfecto de Subjuntivo глаголов с неправильными формами спряжения 205
3. Употребление Presente или Imperfecto de Subjuntivo 205
Texto: Notas biográficas de la Presidente del Partido Comunista de España Dolores Ibárruri 206
Ejercicios 208

Lección № 27 (veintisiete)

Gramática: 1. Употребление личных безударных местоимений-дополнений с инфинитивом 210
2. Прилагательное **tanto, -a, tantos, -as** *сколько* . 211
3. Наречия **tan** (*столь, такой, -ая, так*), **tanto** (*столько, так*) 212
4. Конструкция **estar + participio pasado** 213
5. Конструкция **volver + a + infinitivo** 213
Texto: Entrevista con Marcos Ana 214
Ejercicios 217

Lección № 28 (veintiocho)

Gramática: 1. Образование и употребление Pretérito perfecto de Subjuntivo 219
2. Относительные местоимения 220
Texto: El gran Libertador 221
Ejercicios 224

Lección № 29 (veintinueve)

Gramática: 1. Образование и употребление Pluscuamperfecto de Subjuntivo 226
Texto: Recuerdos de mi infancia 227
Ejercicios 230

Дополнительные тексты для чтения

Texto 1. Combatiente de la guardia de hierro de comunistas . 232
Texto 2. Carlos Baliño 233
Texto 3. La sangre de los buenos 235
Texto 4. La leyenda del tabaco 236
Texto 5. Las cucharitas de Moctezuma 238
Texto 6. Las plumas rojas del quetzal 239
Texto 7. Benito Juárez 241

Некоторые разговорные выражения на бытовые темы

Приветствия при встрече, прощании 244
Знакомство 245
Просьба, разрешение 245
Выражение благодарности 246
Извинение 246
Согласие 246
Несогласие, отрицание 246
Желание 247
Поздравления, пожелания 247
Погода 247
Дни недели. Месяцы года 247
Время 248
Возраст 250
Язык, национальность 250
Профессия 251
Семейное положение 251
Здоровье. Болезнь 252
Гостиница 252
Ресторан 253
Кафетерий 254
Покупки 255
Почта. Телеграф 256

Таблицы и схемы . . . . . .

Схема указательных местоименных прилагательных и местоимений, заменяющих существительное 257
Схема притяжательных местоименных прилагательных . . . 258
Схема притяжательных местоимений 260
Схема склонения личных местоимений (беспредложные формы) . 261
Предложные формы личных местоимений 262
Таблица степеней сравнения качественных прилагательных . . 263
Количественные числительные 266
Порядковые числительные 266
Таблицы основных «неправильных» глаголов индивидуального спряжения 267
«Неправильные» глаголы по группам 275
Схема спряжения возвратных глаголов 279
Presente de Subjuntivo глаголов индивидуального спряжения . 281
Presente de Subjuntivo «неправильных» глаголов по группам . . 282
Imperfecto de Subjuntivo глаголов 283
Таблица употребления времен изъявительного и сослагательного наклонения в прямой и косвенной речи 284
Употребление предлогов 287

Vocabulario 290

Нелли Александровна Великопольская

Учитесь говорить по-испански

Редактор *Алехандра Солер.* Издательский редактор *Н. И. Бажанова.* Художественный редактор *Г. Ф. Скачков.* Технический редактор *Е. А. Ерхова.* Корректор *Н. А. Борисова.*

Сдано в набор 12/XI 1965 г. Подписано в печать 6/VIII 1966 г. Формат $84 \times 108^{1}/_{32}$. Бумага тип. № 2. Усл. печ л. 16,38. Уч.-изд. л. 13,57.
Тираж 30 000 экз.

Издательство «Международные отношения»
Москва, И-90, 4-я Мещанская, 7.

Зак. № 7-64.

Книжная фабрика им. Фрунзе Комитета по печати при Совете Министров УССР, Харьков, Донец-Захаржевская, 6/8.

Цена 50 коп.

ИЗДАТЕЛЬСТВО

«МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ»

выпустило в свет следующие книги
в помощь изучающим иностранные языки:

Ступин Л. П., **Пособие по разговорному английскому языку** (2 изд.). Объем 11 п. л.

Гак В. Г., **Беседы о французском слове.** Объем 17 п. л.

Тархов В. Н., **4000 полезных слов и выражений на английском языке.** Объем 7 п. л.

Миньяр-Белоручев Р. К., **4000 полезных слов и выражений на французском языке.** Объем 7 п. л.

Гинтовт К. П. и др., **Практический курс английского языка для взрослых,** ч. I. Объем 16 п. л.

Козловская И. М., Зражевская Т. А., **Учитесь читать газету на английском языке.** Объем 18 п. л.

Мревлова Н. С., Федосова Т. А., **Мы читаем немецкие газеты.** Объем 9 п. л.

Владиславова А. В. и др., **Самоучитель английского языка,** ч. I. Объем 15 п. л.

Томахин Г. Д., **США (практическое пособие для развития устной речи).** Объем 9 п. л.

КНИГИ ИЗДАТЕЛЬСТВА «МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ» ПРОДАЮТСЯ ВО ВСЕХ МАГАЗИНАХ КНИГОТОРГА И ВЫСЫЛАЮТСЯ НАЛОЖЕННЫМ ПЛАТЕЖОМ ЧЕРЕЗ ОТДЕЛЫ «КНИГА—ПОЧТОЙ».

В МАГАЗИНАХ ПРИНИМАЮТСЯ ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАКАЗЫ НА ВСЕ ВЫХОДЯЩИЕ В СВЕТ КНИГИ ИЗДАТЕЛЬСТВА.